This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

DER SCHWIEGERSOHN

EducT
1806
855.426

BAUMBACH

Educ T 1806.855.426

Harvard College Library

FROM

Maude D. Leadbetter

3 2044 102 779 220

Educ T 1806.855.426

Harvard College Library

FROM

Maude G. Leadbetter

3 2044 102 779 220

Educ T 180.6.855.426

RUDOLF BAUMBACH

From a photograph

Der Schwiegersohn

Novelle

von

Rudolf Baumbach

With Introduction
Notes, Exercises, and Vocabulary
by
HEDWIG HULME

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

Educ T 1806.855.426

Maude A. Scudder

COPYRIGHT, 1909
BY HEDWIG HULME

ALL RIGHTS RESERVED

89.7

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

PREFACE

The text of Baumbach's *Der Schwiegersohn* here pre-
nted is virtually a reproduction of that which appeared
the last authorized edition of that writer's works only
few years before his death. In the *Vorbemerkung* to
us der Jugendzeit, the title of the volume in which *Der*
chwiegersohn was published (A. G. Liebeskind, Leipzig,
895), the publisher says: Erſt auf mein wiederholtes Er-
ſuchen entſchloß ſich der Dichter zu dieſer neuen Herausgabe,
it der ich hoffte einen, vielen willkommenen Beitrag zur Ent-
icklungsgeſchichte dieſes hervorragenden, beliebten und einfluß-
ichen Schriftſtellers liefern zu können.

No emendations or changes have been made in the origi-
al, excepting the normalization of certain word-forms so
s to make them agree with the most recently established
ustoms of German orthography, and the omission of a
w lines near the end of the story.

This edition has been prepared with especial reference to
lasses in both high schools and colleges, in which the
nowledge of German is supposed to embrace the rudi-
ients of grammar and the ability to read easy prose with
ome facility.

HEDWIG HULME

CLEVELAND, OHIO

CONTENTS

	Page
Introduction	ix
Text	1
Notes	95
Exercises	109
Vocabulary	113

INTRODUCTION

Rudolf Baumbach was born at Kranichfeld in Thuringen, September 28, 1840. A few years after his birth Baumbach's father was appointed court physician at Meiningen, where he settled with his family. There the boy spent the years of his youth until he went to the University of Leipzig (1860). It had been hoped that he, like his father, would select medicine as a profession; but the natural sciences, especially botany, attracted him more strongly, and gradually became his favorite study. After six semesters at Leipzig he passed to the University of Würzburg, and then to Heidelberg, where he received the degree of Doctor of Philosophy. It was Baumbach's intention to settle down as privatdozent for natural sciences in one of the German universities, but reverses in the family fortune forced him to give up this idea and threw him largely upon his own resources. He was engaged as teacher in private families and schools in several cities of Austria, such as Graz, Brünn, and Triest; it was in this last city that he finally won a name and fame for himself as a writer. He returned to Germany in 1885 and lived with his mother and sisters in Meiningen, where he enjoyed special favor at court. He died in comfortable circumstances September 21, 1905.

Baumbach was an enthusiastic mountain-climber and lover of nature. His writings are full of the atmosphere

of mountain and forest, and they show an intimate appreciation of German folk-life in all its charming geniality and simplicity. His literary work first became known through the medium of a weekly paper called *Enzian*, the organ of the Austro-German Alpine Club at Triest, of which Baumbach was the editor. His contributions to this paper were afterwards collected and published in book form under the title *Mein Frühjahr*. In the year 1876 he published the beautiful poem *Zlatorog*, a work of unusual merit, based upon a Slovenian saga and describing in glowing colors the beauties of the Alpine world. In the *Lieder eines fahrenden Gesellen* (1878) the author's genial spirit and his joy in nature are expressed in the most attractive form. A few of these poems have found their way as folk-songs into German anthologies, the most popular of them being Die Lindenwirtin, with music by Franz Abt. Other collections of songs are *Spielmannslieder* (1882), *Von der Landstraße* (1882), *Wanderlieder aus den Alpen* (1883), *Krug und Tintenfaß* (1887), *Thüringer Lieder* (1891). Besides these songs in a lighter vein, Baumbach wrote several epic poems, such as *Horand und Hilde* (1879), *Frau Holde* (1880), *Der Pate des Todes* (1884), of which *Frau Holde* is the most important creation. He is also the author of numerous tales of adventure, short stories, and farces. His novel *Trug-Gold*, an interesting description of German life in the seventeenth century, appeared in 1883. All Baumbach's works are pervaded by a refreshing artlessness; they are healthy, soul-strengthening literature, untainted by the evils of extreme realism. The little story *Der Schwiegersohn* introduces the reader into the life of a small German city. The characters the author

has so skillfully drawn are typical Germans, and the narrative is simple and full of humor, the weaknesses and peculiarities of the various personages being described with exquisite irony. It would indeed be difficult to find a story that gives the foreign reader such a delightful glimpse of middle-class German life.

The especial value of the book for the study of the German language lies not so much in the style of the descriptive and narrative parts, as in the unusual richness of homely colloquial idiom in the conversational passages.

Der Schwiegersohn

I

Der Marktplatz von Hackelburg ist gar freundlich und sauber; er ist mit Linden bepflanzt, die reichlichen Schatten spenden, und ein großer Brunnen, der aus sechs Röhren kristallhelles Wasser sprudelt, nimmt seine Mitte ein. Auf der einen Seite des Marktes steht eine alte gotische Kirche, deren Türme leider nicht vollendet sind und plumpe Interimsmützen tragen. Der Kirche gegenüber befindet sich ein gleichfalls gotischer Bau mit Türmchen, Erkern und Spitzbogenfenstern; das in Sandstein ausgehauene Stadtwappen über dem Tor, die schwarze Tafel, auf welcher obrigkeitliche Bekanntmachungen kleben, und endlich die kleine Seitentür, über der mit goldenen Buchstaben das Wort „Ratskeller" steht, lassen keinen Zweifel, daß hier das Rathaus sei. Nebenan erhebt sich noch ein ehrwürdiges Giebelhaus, die Apotheke zum Erzengel Michael; die übrigen Gebäude sind neu.

Eins der letzteren hat an seinem Erdgeschoß große Fenster, deren jedes aus einem einzigen Stück Glas besteht, ein Luxus, der im Städtchen völlig vereinzelt ist. Hinter den Scheiben steht in Reih und Glied eine Anzahl junger Herren mit starrem Blick, zinnoberroten Wangen und wunderbar reichem Haupt- und Barthaar. Einige dieser Herren tragen Fracks, andere Röcke, Jacketts, Reit- und Jagdanzüge, einer sogar

einen feinen türkischen Schlafrock, und alle haben im Knopfloch ein Stückchen Kartenpapier, auf welchem eine Nummer steht.

Ein harmloser Hinterwäldler aus dem nahen Gebirg, ein Kanadier, der noch Europens übertünchte Höflichkeit und luxuriöse Magazine nicht kennt, dürfte, wenn er diese Ausstellung aus der Ferne sieht, auf den Gedanken kommen, es befinde sich hier ein Heiratsbureau oder am Ende gar eine Art Morgue, wo man unbekannte Selbstmörder und Verunglückte ausstellt, wogegen freilich wieder deren blühende Gesichtsfarbe spricht. In der Nähe aber wird der Kanadier entdecken, daß die feinen Herren weder Heiratskandidaten noch Leichname sind, und wenn er dann über dem Eingang liest: „Heinrich Eckart, Schneidermeister," so wird ihm wahrscheinlich ein Licht aufgehen über den Zweck der ausgestopften Stutzer.

Aus den teilweis geöffneten Fenstern des zweiten Stockwerks dringt unaufhörlich ein Geklapper, ähnlich dem einer Mühle, aber viel feiner, und wenn wir die Treppe hinaufsteigen und dem Geräusch nachgehen, kommen wir in ein großes Zimmer, in welchem, gebeugt über kleine eiserne Tischchen, die unten einen Tritt wie eine Scherenschleife und oben ein schnurrendes Räderwerk haben, sechs Jünglinge in Hemdärmeln sitzen, welche den klappernden Dingern fortwährend Tuchstücke in die Mäuler schieben.

Geneigter Leser! Du bist kein Kanadier und weißt, was jene sechs klappernden Geräte vorstellen; es sind Nähmaschinen, und die sechs Jünglinge nennt man im gewöhnlichen Leben Schneidergesellen.

An dem einen Ende des Zimmers befand sich eine lange, schön polierte Tafel, welche mit hohen Stößen verschiedenfarbiger

Stoffe belastet war. Dort stand der Höchstkommandierende, der Schneidermeister Eckart. Er war ein wohlgenährter Fünfziger, sein Gesicht war von gesunder Farbe und nur wenig vom Alter gefurcht, sein Auge war lebhaft und sein graues Haar stark und dicht.

Der Meister war nicht müßig. Vor ihm ausgebreitet lag ein Stück Tuch, auf welches er mit sicherer Hand das Profil eines jener Kleidungsstücke zeichnete, welche die seit Jahrhunderten bestehende Sitte dem starken Geschlecht als Bekleidung der unteren Extremitäten vorschreibt. Mit liebevollem Auge, wie Damon den Schattenriß seiner Phyllis, betrachtete Herr Eckart die schöngeschwungenen Konturen, dann ergriff er eine mächtige Schere, ließ sie ein paarmal in der Luft zusammenklappen und schnitt rasch und sicher längs der vorgezeichneten Linie hin. Das zugeschnittene Stück wurde auf die Seite gelegt, und der Meister griff wieder zum Zeichenstift, um nach den in einem Buch angemerkten Maßzahlen ein neues Kleidungsstück zu entwerfen.

Das Arbeitszimmer hatte zwei Türen, deren eine offen stand und den Einblick in ein anderes Gemach verstattete. Hier waren wieder sechs Gesellen, unterstützt durch zwei Lehrjungen, beschäftigt, und zwar hantierten sie, wie dies vor Erfindung der Nähmaschine durchweg geschah, mit Nadel und Fingerhut, denn sie hatten die in dem ersten Zimmer gefertigten Teile zusammenzusetzen, Knöpfe anzunähen und Nähte auszubügeln, lauter Verrichtungen, die der Maschine spotten.

Nun sollte man meinen, daß die Bedienungsmannschaft der sechs Nähmaschinen sich in dem durchbohrenden Gefühl ihres an ein paar Räder und Federn geknüpften Daseins vor den

Künstlern des zweiten Zimmers gebeugt hätten, doch fand gerade das Gegenteil statt. Wie der Lokomotivenführer von seinem schnaubenden Dampfroß stolz auf den im Staub hinschleichenden Fuhrmann herabschaut, so blickten die Herren an den Maschinen auf ihre mit dem Fingerhut bewaffneten Kollegen, und vor kurzem erst war es zu einem ernsthaften Konflikt gekommen. Ein im Maschinensaal arbeitender Geselle, der sich viel mit Politik beschäftigte, hatte eine Parallele zwischen dem Eckartschen Geschäft und dem englischen Parlament gezogen, und seine fünf Maschinenkollegen, denen dieser Vergleich außerordentlich gut gefiel, hatten seitdem ihr Arbeitszimmer das Haus der Lords, das zweite aber das Haus der Gemeinen genannt, worauf es sich ereignete, daß am nächstfolgenden blauen Montag ein Mitglied des Unterhauses über den Politiker herfiel und ihn windelweich prügelte. Damit war das Signal zu einer Scheidung gegeben, die vielleicht ebenso verhängnisvoll für das Eckartsche Geschäft geworden wäre, wie ihrerzeit die Parteistreitigkeiten der Guelfen und Gibellinen für das römische Reich, wenn Herr Heinrich Eckart nicht energisch eingeschritten wäre. Er gab nämlich sowohl dem geprügelten Lord als auch dem geprügelt habenden Mitglied des Unterhauses den Laufpaß, womit der Friede wiederhergestellt war.

Eine im Maschinensaal befindliche Pendeluhr schlug zehnmal. Um diese Stunde wurde eine kurze Rast gehalten und ein Frühstück eingenommen. Das Geklapper der Maschinen verstummte und die Gesellen erhoben sich, um ihr Butterbrot in Empfang zu nehmen. Auch Herr Eckart legte die Schere aus der Hand und verließ das Zimmer durch die zweite Türe.

Der Raum, welchen er betrat, war die Wohnstube. Sie war geräumig und hell, blütenweiße Vorhänge umwölkten die Fenster, die Möbel waren altmodisch, aber darum solid und behaglich. Ein großer Spiegel, hinter welchem eine Pfauenfeder und ein Büschel vertrockneter Schilfblüten steckte, neigte sich in einem schiefen Winkel über die eingelegte Kommode, auf der blaugeblümte Meißener Tassen, ein porzellanener Chinese und ein paar Muscheln prangten. Über dem Sofa hingen zwei mit Immortellen geschmückte Pastellbilder, welche einen ernsten Mann mit Jabot und entsetzlich hohem Rockkragen und eine krampfhaft lächelnde Frau in großer Dormeuse darstellten. Das waren die Schwiegereltern des Herrn Heinrich Eckart.

Als dieser das Zimmer betrat, war seine Ehehälfte, eine rundliche, gut konservierte Dame, beschäftigt, die letzte Hand an das für den Gemahl servierte Frühstück zu legen.

„So, Alter," sagte sie freundlich, „nun mach' dir's bequem, hier ist auch die Zeitung. Es muß etwas Besonderes darin stehen, denn da vorn ist ein dicker Bleistiftstrich, wie ihn der Herr Registrator macht, wenn in der Politik etwas Wichtiges passiert ist."

„Eins nach dem andern," erwiderte Herr Eckart. „Zunächst wollen wir einmal sehen, was du mir Gutes zurechtgestellt hast. Schinken und kalter Kalbsbraten, bravo, Frau!"

Und Herr Eckart hieb mit immer noch recht gesunden Zähnen ein und schlürfte dazu langsam ein Glas Rotwein aus. Dann schenkte er sich ein zweites ein, lehnte sich in die Sofaecke und nahm die Zeitung vor. Frau Eckart hatte sich, wie dies ihre Gewohnheit war, mit ihrem Strickzeug ans

Fenster gesetzt und blickte abwechselnd auf ihre Nadeln und die Straße.

„Potzblitz!“ fuhr der Meister aus seiner Lektüre auf. „Frau, hör' zu, du wirst Augen machen.“

„Was ist denn los, Heinrich? Hat der Napoleon, der Krakeeler, wieder etwas angestellt?“

„Nein, es ist etwas viel Wichtigeres. Da haben sie in Amerika einen Schneider zum Präsidenten gemacht. Ja, die Amerikaner! Das ist eine Nation, vor der man Respekt haben muß.“

„Na, was ist denn das weiter?“ meinte die Frau. „Du bist ja auch Präsident gewesen beim Handwerkerwitwenunterstützungsverein.“

Herr Eckart lachte.

„Frau, das verstehst du nicht. Präsident in Amerika, das ist so viel wie bei uns Fürst. Denn in Amerika, mußt du wissen, gibt's weder König noch Kaiser, sondern das Volk wählt einen Präsidenten, der muß regieren, und wenn er seine Schuldigkeit nicht tut, so wird er abgesetzt. O, das Amerika! — Als Gesell habe ich oft die Idee gehabt, hineinzugehen, bis du mein Schatz geworden bist, dann war's freilich nichts mehr. Aber wer weiß, zu was ich's drüben gebracht hätte.“

„Na, Alter, ich sollte meinen, du hättest's auch hier zu etwas recht Ordentlichem gebracht.“

„Das ist auch wahr,“ nickte der Meister, „und Gott soll mich behüten, unzufrieden zu werden.“

Die Frau legte das Strickzeug auf das Fensterbrett, trat dicht an ihren Mann heran und legte die Hand zutraulich auf seine Schulter.

„Weißt du, Heinrich," sagte sie schmeichelnd, „eins fehlt dir doch noch."

„Du meinst eine Schwiegertochter?" nickte der Geliebkoste. „Wird auch werden."

„Nein, das meinte ich jetzt eigentlich nicht — — ich meinte, so ein angesehener Bürger, wie du, der müßte auch einen Rang haben, einen Titel — — —"

„Kommt der Hochmutsteufel wieder zum Vorschein?" polterte der Meister. „Ich dachte, ich hätte dir den Kopf für alle Ewigkeit zurechtgesetzt. Rang — Titel! Soll ich mich lächerlich machen, wie der Schneider Roth, und auf mein Schild ‚Herrenkleidermacher' schreiben? Frau Herrenkleidermacherin Eckart — denke dir einmal das. Das klingt fast so schön wie Frau Stabstrompeterin oder Frau Hofhühneraugenoperateurin."

Frau Eckart seufzte.

„Herrenkleidermacher ist freilich nicht viel besser als Schneider, aber ich habe mir sagen lassen, daß jetzt die Schneider in den großen Städten ihre Geschäfte Modewarenfabriken nennen, und sie selbst werden dann per ‚Herr Fabrikant' tituliert, und das klingt doch ganz anders als Herr Schneidermeister."

„Dummes Zeug," brummte Herr Eckart.

Seine Ehehälfte aber ließ sich nicht beirren und fuhr fort:

„Bist du einmal erst Fabrikant, so kannst du auch Hoflieferant werden, und ich sehe gar nicht ein, warum du nicht den Kommerzienrat bekommen könntest, so gut wie der da drüben mit seiner hochnäsigen Frau, die in ihrer Jugend kein ganzes Hemd auf dem Leib gehabt hat."

„Hoho!" lachte Herr Eckart kräftig. „Frau Kommerzienrätin! Nicht übel ausgedacht! Dann machen wir die Bude

zu und kaufen uns den Reuß-Greiz-Schleiz-Lobensteinschen Adel. Baron Eckart oder Eckartsberg — hm — klingt gar nicht übel. Nur schade, daß nichts draus wird."

„So hoch will ich auch gar nicht hinaus," sagte die Frau kleinlaut, „aber mit der Fabrik — das wäre denn doch zu überlegen. Mir ist's am Ende einerlei, aber du bist das unserem Sohn schuldig. Die Welt ist nun einmal so — so —"

„Dumm," ergänzte der Gemahl.

„Daß sie einen Schneider nicht für voll nimmt."

„Ist Präsident von Amerika nicht genug? Frau, ist der alte Derfflinger nicht auch ein Schneider gewesen? Und schließlich ist ja der Karl Doktor der Philosophie und kein Schneider."

„Aber doch der Sohn von einem Schneider," platzte die Gattin heraus.

„Alle Wetter, Frau, bring' mich nicht in Harnisch! Schämt sich der Junge etwa seines Vaters? Das fehlte mir noch!"

„Wo du auch gleich hindenkst," lenkte die Frau ein. „Nein, glaube das ja nicht von unserem Karl. Aber ich weiß, daß er in seinem Gymnasium von dem Schülern viel auszustehen hat. Er sagt's zwar nicht, aber man erfährt's doch und man müßte ja keine Augen im Kopf haben, wenn man nicht sähe, wie ihm der Kummer am Herzen nagt."

„Sooo? Was tun ihm denn die Rangen an?"

„Ziegenböcke malen sie an die Wandtafel, und wenn unser Karl den Rücken wendet, so meckern sie hinter ihm drein," rief Frau Eckart in höchster Aufregung und blickte ihren Mann herausfordernd an.

Herr Eckart lachte verächtlich.

„Und das geht ihm nahe? Da hätte ich ihm doch mehr Verstand zugetraut.“

„Und seinen schönen Henriquatre, den er mit von der Universität gebracht hat, hat er auch zum Opfer bringen müssen, denn sonst hätt' er's gar nicht aushalten können mit dem ‚Ziegenbart.‘ Ja, Ziegenbart!“ schrie Frau Eckart, was sonst gar nicht ihre Gewohnheit war, mit lauter Stimme. „Das ist sein Spitzname, den wird er im ganzen Leben nun nicht wieder los — und das hat er dir zu verdanken, du — du Rabenvater!“

„Frau, versündige dich nicht,“ sagte der Meister ernst, und die erregte Dame, wohl einsehend, daß sie zu weit gegangen war, fing nun an leise zu schluchzen.

„Mit dem Karl werde ich ein vernünftiges Wort sprechen,“ fuhr Herr Eckart fort. „Glaube mir, er wird einsehen, daß sein Verdruß kindisch ist. Ebenso wird er auch einsehen, daß ich mich nicht deiner Schrullen wegen lächerlich machen kann. Komm her, Alte, gib mir die Hand und denke nicht mehr an Fabrikant und Kommerzienrat. Meister und Frau Meisterin wollen wir bleiben, bis wir im Himmel einen Titel bekommen.“

Frau Eckart lächelte unter Tränen, und der Meister fuhr in scherzendem Ton fort:

„Ich glaube, Alte, du ahnst gar nicht, wie ehrwürdig unser Handwerk ist. Weißt du, wer der erste Schneider war?“

„Wer der erste Schmied gewesen ist, weiß ich,“ erwiderte die Frau, während sie mit dem Schürzenzipfel die letzten Tropfen von ihren Wangen wischte. „Das war der Tubalkain, wie es in der Bibel steht, aber vom ersten Schneider hab' ich noch nichts gehört.“

„So will ich dir's sagen, und wenn du dann keinen Respekt vor meiner Profession bekommst, so will ich Hans heißen. Der erste Schneider war unser Herrgott selber, denn als er Adam und Eva aus dem Paradies gejagt hatte, machte er ihnen Röcke von Fellen — —"

Frau Eckart lachte.

„Sie hatten zwar schon vorher Schürzen von Feigenblättern," fuhr der Meister fort, „aber das schlägt mehr ins Putzmachergeschäft. Die ersten Röcke, das steht fest, hat Gott selber gemacht. Folglich ist mein Handwerk nicht nur eins der ältesten, sondern auch das respektabelste. Siehst du das jetzt ein?"

„Ja, aber —"

„Da gibt's nichts mehr zu abern. Mein Handwerk halte ich hoch und lasse nichts darauf kommen. Und wenn ich auch als Fortschrittsmann mein Geschäft reformiert habe und mit Maschinen arbeite, so werde ich doch nie und nimmer meine Firma ändern. Ein Schneider bin ich, als Schneider will ich leben und als Schneider will ich sterben. Punktum."

Frau Eckart seufzte lächelnd und sagte:

„Alter, du bist ein guter Ehemann, ein vortrefflicher Vater und als Schneidermeister suchst du deinesgleichen, aber du bist doch ein Tyrann."

„Hoho," lachte der Meister, „ein Tyrann! Frau, brauche keine Fremdwörter, die du nicht verstehst."

„Nicht verstehst? So? Ich will dir gleich zeigen, daß ich weiß, was ein Tyrann ist. — Ein Tyrann ist, wenn einer seine arme Frau tyrannisiert, und ist es umgekehrt, so nennt man's Xanthippe."

„Na, da hat man's ja," sagte Herr Eckart und lächelte überlegen. „Nichts weißt du, brauchst dich aber nicht zu schämen, denn ich hab's früher auch nicht viel besser gewußt, bis mir's der Karl erklärt hat. Tyrannen oder Dionyse hieß bei den alten Klassikern eine gewisse Sekte von närrischen Käuzen, welche Teegesellschaften gaben und dabei sogenannte Damoklesschwerter an Pferdehaaren über dem Tisch aufhingen, wobei natürlich oft ein Unglück passierte. So, nun weißt du, was Tyrannen sind, und wirst einsehen, daß diese Bezeichnung nicht auf mich paßt. Machst du mich aber mit deinem Fabrikanten- und Kommerzienratsschwindel rabiat, so stehe ich nicht dafür, daß eines Tages beim Mittagessen meine englische Patentschere an einem Haar über deinem Kopf baumelt."

„Du wärst's imstand," seufzte die Hausfrau. „Ah, da kommt unser Karl," fuhr sie in heiterem Ton fort und nickte freundlich ihrem Sohn zu, der auf das Haus zukam.

II

Ein paar Augenblicke später trat der Gymnasiallehrer Doktor Eckart in das Zimmer, um, seiner Gewohnheit gemäß, den Eltern einen Besuch zu machen, ehe er sich in seine Studierstube zurückzog.

Er war ein junger, gutgewachsener Mann von ungefähr fünfundzwanzig Jahren, doch ging er etwas nach vorn übergebeugt. Sein Gesicht war frisch, und da er noch nicht lange auf dem Katheder saß, so war bei ihm die Falte an den Mundwinkeln, die man recht wohl die Schulmeisterfalte nennen könnte, erst angedeutet.

Bei seinem Eintritt erhob sich der Schneidermeister, streckte ihm die Hand entgegen und rief mit kräftiger Stimme:

„Guten Morgen, Doktor Ziegenbart!"

Als hätte jemand eine Orsinibombe nach ihm geschleudert, so prallte Karl zurück.

„Was soll das, Vater?" fragte er mit zitternden Lippen.

Die Mutter rang die Hände unter der Schürze.

„Ich wollte nur sehen," sprach der Alte, „ob mein Sohn, der Doktor Eckart, wirklich ein solcher Kindskopf ist, daß er sich über einen albernen Spitznamen ärgert, den ihm Schuljungen, die die Eierschalen noch mit sich herumschleppen, gegeben haben. Komm, setz' dich her, Karl, laß uns ein vernünftiges Wort miteinander reden. — Siehst du, wie ich noch ein Bursche war, ein zünftiger Schneidergesell, so hat mich's, ich will's gestehen, manchmal gewurmt, wenn man die Schneider verhöhnte, und ich habe oft bitterlich darüber geweint, daß mich mein Vater nicht ein anderes Handwerk hat lernen lassen. Hin und wieder, wenn mir die Galle übergelaufen ist, habe ich auch zugeschlagen und, wie es bei der Gelegenheit zu gehen pflegt, ausgeteilt und eingenommen. Einmal, ich stand in Arbeit bei einem Meister in Leipzig, bin ich auf einem Tanzvergnügen mit den Studenten zusammengeraten, die das Lied vom Bruder Straubinger sangen. Es gab eine mörderliche Holzerei, wie man's nennt, und das Ende vom Lied war, daß ich vierzehn Tage mit zerschlagenem Kopf im Spital lag. Als ich wieder auf dem Zeug war, hielt mir mein Meister eine lange Strafpredigt. O, das war ein Mann! Er erzählte mir die Geschichte vom Bischof Willegis, welcher der Sohn eines Wagners war. Um ihn zu ärgern, malten ihm die Leute

Räder an die Wand. Was tut der Willegis? Er macht das Rad zu seinem Wappen und läßt darunter schreiben:

‚Willegis, Willegis,
Denk' woher du kommen sis.'

Von der Zeit an war ich klug. Wenn wir in der Herberge saßen, war ich der erste, der das Lied vom Ziegenbock, der den Schneider gefressen, anstimmte, und weil die anderen sahen, daß ich mir nichts aus dem Spott machte und ich auch übrigens das Herz auf dem rechten Fleck hatte, so kriegten sie Respekt vor mir. — Einmal, ich und deine Mutter sind schon miteinander bekannt gewesen, waren wir zusammen auf einem Bürgerball und tanzten heckenhoch, und alle Welt sah auf uns, das heißt auf deine Mutter, denn sie war das schönste Mädchen in der Stadt."

„Heinrich," fiel Frau Eckart scheinbar sehr entrüstet ein, „dergleichen Übertreibungen verbitte ich mir, zumal vor unserem Sohn."

„Na, na," beschwichtigte der Meister, „vielleicht war es auch nicht so arg; du weißt ja, die Liebe ist blind. Doch, daß ich weiter erzähle; auf einmal kommt der Referendarius Müller, der jetzt Regierungsrat ist, auf mich zu, klopft mir auf die Schulter und spricht: ‚Lieber Eckart, Sie haben doch Ihr Bügeleisen nicht vergessen, daß Sie der Wind nicht etwa wegweht?' Natürlich kichert und lacht alles ringsherum, und ich besann mich einen Augenblick, ob ich den Referendarius, der einen Kopf kleiner war als ich, an die Luft setzen soll, zum Glück aber behielt der Verstand die Oberhand, und ich sagte höflich: ‚Heut hab' ich's nicht bei mir, Herr Referendarius, da ich mich aber nun von dem Überfluß an Windbeuteln hierselbst

überzeugt habe, so werde ich es in Zukunft nie zu Hause lassen, wenn ich hieher komme.' Da hatte ich die Lacher auf meiner Seite. Aber das war mir noch nicht genug. Ich ließ mir ein kleines stählernes Bügeleisen, so groß wie mein Daumenglied, vom Schlosser machen und trug es am nächsten Bürgerball als Berlocke an meiner Uhr. Und keiner Seele ist's eingefallen, mich wieder aufzuziehen. Siehst du, mein lieber Sohn, so habe ich die Spötter aufs Maul geschlagen. Mach's gerade so, bestelle dir ein kleines goldenes Bügeleisen für deine Uhrkette, oder wenn sie dich schon Ziegenbart titulieren, trage einen goldenen Ziegenkopf als Busennadel und du wirst sehen, man läßt dich in Ruhe."

Der junge Mann hatte still den väterlichen Lehren zugehört. Auch die Mutter hatte geschwiegen, aber ihrem Sohne vom Fenster aus verstohlen gewinkt, dem Vater nicht zu widersprechen. Jetzt erhob sich Herr Eckart senior und strich dem Sohn über das braune Haar.

„Ich gehe wieder an die Arbeit. Beherzige, was ich dir gesagt habe, und zeige uns heute Mittag ein fröhliches Gesicht."

Karl zwang sich dem Vater zulieb zu einem Lächeln und sagte: „Du hast recht, Vater. Es ist kindisch von mir, ich danke dir für deine Ermahnungen."

Der Meister ging wieder in das Maschinenzimmer, und auch der Sohn erhob sich, um zu gehen. Die Mutter aber hielt ihn noch zurück; sie umhalste ihn und küßte ihn auf Mund und Wangen.

„Armes Kind," sagte sie in flüsterndem Ton, „er ist ein Tyrann, ein Dionys, aber ich, deine Mutter, fühle mit dir, ich

fühle, was es für einen gelehrten Herrn, für einen Doktor, der nächstens Professor wird, heißt, der Sohn eines Schn—"

„Nein, Mutter," fiel ihr Karl in die Rede, „der Vater hat recht; es ist erbärmlich von mir, daß ich mich über den schalen Spott ärgere, es soll auch heute zum letztenmal gewesen sein. Leb' wohl, meine gute Mutter, ich habe noch zu arbeiten."

Er küßte sie herzlich und ging nach der Tür.

„Und vergiß nicht," rief ihm die Mutter nach, „die Strümpfe zu wechseln, denn auf der Straße ist's naß und du könntest den Schnupfen kriegen, und beim Schreiben bücke dich nicht zu tief herunter, das ist schädlich für die Brust, und mache das Fenster zu; wir haben trotz der Frühlingssonne noch rauhe Luft. Dem Aprilwetter ist nicht zu trauen, und im Handumdrehen ist eine Erkältung da."

„Ohne Sorge, Mutter!" sagte herzlich lachend der Sohn und ging hinaus.

Das Zimmer des Doktor Eckart war ein behaglicher Raum, wie ihn ein junger, mit Mitteln und Schönheitssinn ausgestatteter Gelehrter herzustellen liebt. Bunte Vorhänge dämpften das grelle Tageslicht. Auf dem mit grünem Tuch überzogenen Schreibtisch hatten Schriften und Bücher, deren man zum Handgebrauch bedarf, hinlänglichen Raum, ohne den Platz des Arbeitenden zu beengen. Die Repositorien waren keine schwerfälligen Ungetüme, deren oberstes Fach man nur mit Hilfe einer halsbrechenden Leiter erklimmen kann, sondern zierliche, aber dauerhaft gearbeitete Gestelle. Die Bücher hatten einfache, solide Einbände von einem Schnitt und einer Farbe, nur die Kupferwerke, die auf zwei kleinen Tischchen lagen, trugen reich vergoldete Gewänder. Leichte

Rohrstühle, zwei weitarmige, silbergebuckelte Sessel und ein mit Ledertuch überzogenes Sofa standen an geeigneten Stellen. Über dem Sofa hing in schöngeschnitztem Rahmen ein großer Kupferstich, Kaulbachs „Homer und die Griechen", und auf einer von Efeu beschatteten Konsole stand eine Marmorbüste des olympischen Zeus.

Wenn etwas die einfache Schönheit des Zimmers beeinträchtigte, so waren es die zahlreichen Stickereien, welche von Frau Eckart gestiftet worden waren und bei jeder Gelegenheit vermehrt wurden. Vor dem Arbeitstisch lag ein mit dicken Rosen übersäter Teppich, unter dem Tisch stand ein mit Mäandern geschmückter Papierkorb, auf dem Tisch lagen Lampenteller, Federwischer und Buchzeichen in Schmelz, Perlen und Seide, und wenn sich der Herr Doktor am Abend auf das Sofa streckte, um vor dem Schlafengehen bei einer leichten Lektüre noch eine Zigarre zu rauchen, so mußte er, um bequem zu ruhen, drei Rückenkissen und vier Nackenpolster zuvor entfernen.

An das Arbeitszimmer stieß eine geräumige Schlafstube, und in diese hatte der Doktor alle Reminiszenzen seines akademischen Lebens geflüchtet. Die eine Wand war mit vielen symmetrisch geordneten Photographien bedeckt, welche samt und sonders mit Mützen und Bändern geschmückte Musensöhne in mehr oder minder malerischen Attitüden darstellten. Auch sah man hier Ansichten der Universitätsstadt, sowie Bilder, welche die Hauptmomente des Studentenlebens verherrlichten, als da sind: Fuchstaufe, Kommers, Mensur, Karzer, Spritzfahrt und Komitat. Auf einem Tisch standen und lagen wappengeschmückte Biergläser, Zigarrenbecher, Tassen und Pfeifen

mit dicken Seidenquasten. Den Bildern gegenüber waren zwei Trophäen aufgerichtet; die eine wurde gebildet durch ein paar Rapiere, einen schartigen Schläger, verblichene Mützen und dreifarbige Bänder, welch' letztere mit gekreuzten Klingen und den Worten: „Thuringia sei's Panier!" beschrieben waren. Die zweite Trophäe war zusammengesetzt aus einer klobigen Pfeife, deren Troddeln aus Champagnerpfropfen und Wollenfäden bestanden, einer weiß-braun-schwarzen Cerevismütze und aus einem ebenso gefärbten Wollenband, welches die Devise trug: „Unschuld, Bier, Rache!" und darunter die Worte:

„Litum, litum, lei,
Lustig ist die Karzerei!"

Man erzählt von einem morgenländischen Premierminister, der sich in seinem Palast ein Zimmer eingerichtet hatte, in welchem er eine Hirtentasche, einen Stab und eine Flöte, die Insignien seines früheren Standes, aufbewahrte. Hatte ihm die Linke im Parlament die Hölle heiß gemacht, so zog er sich in das geheime Gemach zurück, ergriff seine Flöte und verscheuchte sich die Sorgen, indem er die Melodie: „Einst spielt' ich mit Zepter, mit Krone und Stern —" dudelte. So zog sich auch der Doktor Eckart nach heißen Schultagen in seine akademische Rumpelkammer, wie er das Schlafzimmer nannte, zurück, und da er keine Hirtenflöte besaß, überhaupt kein Instrument spielte, so pflegte er dann, ein lustiges Studentenlied singend, auf und nieder zu gehen und mit den Reliquien seiner Burschenzeit zu liebäugeln. Es kam auch, wiewohl selten, vor, daß in dem Schlafzimmer des Herrn Doktor ein kleines Gelage abgehalten wurde, wenn zum Beispiel ein paar alte Universitätsfreunde zu Besuch kamen oder die Ferien einige geschätzte Mitglieder

des Korps Thuringia in das Städtchen geführt hatten. Bei solchen Gelegenheiten war aber die in das Studierzimmer führende Tür hermetisch verschlossen, damit der den klassischen Alten in Halbfranz geweihte Raum nicht entheiligt werde durch die profanen Lieder vom schwarzen Walfisch zu Askalon oder von der Wassermaus und der Kröte, welche eines Abends noch sehr späte einen steilen Berg hinangingen.

Es war noch nicht lange her, daß der Doktor Eckart ins Philisterium getreten war. Sein Probejahr hatte er in einer entfernten Stadt abgehalten und gleich nach Ablauf desselben war ihm eine erledigte Stelle an dem Gymnasium seiner Vaterstadt übertragen worden. Hier in Hackelburg war er nun seit Ostern, das heißt seit drei Wochen tätig und hatte täglich Gelegenheit, sich zu überzeugen, daß diejenigen, welche aus ungezogenen Rangen Viri humanissimi heranzubilden haben, nicht auf Rosen gebettet sind.

Da er seinem Beruf in Treuen ergeben war, auch wenig Anlage zum Pedanten hatte, so hätte er sich leicht über die mit dem Lehrerstand verknüpften Widerwärtigkeiten hinwegsetzen können, wäre er nicht unglücklicherweise das gewesen, was man in Hackelburg mit dem Provinzialismus „übelnehmerisch" bezeichnet. Ja, er war übelnehmerisch, sehr übelnehmerisch, und obwohl er tapfer gegen diese Schwäche ankämpfte, so hatte er sie bis jetzt doch noch nicht besiegen können.

In der Stadt, wo er sein Probejahr abgehalten hatte, war er von den Sticheleien der Schüler verschont geblieben, da man den Stand seines Erzeugers nicht kannte. In seiner Vaterstadt aber hatten es die Taugenichtse sofort weg, von welcher Seite man dem neuen Lehrer zu Leibe gehen könne, und eines Tages,

als er die Lehrkanzel bestieg, um seinem Auditorium die schwierige Regel vom Accusativus cum infinitivo zu erklären, las er den mit Bleistift geschriebenen Vers:

„Unus, ullus, nullus,
Solus, totus, alius,
Uter, alter, neuter,
Unser Herr Lehrer ist ein Schneider."

Ein besonnener Pädagog hätte das ignoriert; der „übelnehmerische" Doktor aber stürzte wie ein gereiztes Nilpferd von seinem Katheder herab und suchte nach dem Verfasser, um denselben trotz des Paragraphen, der körperliche Züchtigungen verbietet, mit ein paar kräftigen Ohrfeigen seine geistreiche Poesie zu honorieren. Die jungen Herren blickten aber alle unschuldig drein wie neugeborene Turteltauben, so daß der erzürnte Mann durchaus keinen Anhaltspunkt für die Eruierung des Täters fand. Der Herr Direktor wurde zu Hilfe gerufen, und dieser stellte eine scharfe Untersuchung an. Zunächst sprach er dem unbekannten Täter ins Gewissen; er appellierte an dessen Ehrenhaftigkeit, die es sicherlich nicht dulden werde, daß ein Unschuldiger seinetwegen in Verdacht gerate, und stellte für ein freiwilliges Geständnis das geringste Strafmaß in Aussicht. Der verhärtete Bösewicht schwieg. Dann forderte der Herr Direktor die Gutgesinnten auf, das räudige Schaf namhaft zu machen. Vergebens, die Bande hielt zusammen wie ein Klumpen Kletten. Schließlich stellte der Direktor noch einen vierundzwanzigstündigen Termin und verkündigte, daß nach Ablauf desselben die ganze Klasse eingesperrt werden würde und daß dieselbe überdies seiner, des Direktors, Verachtung anheimfallen werde. Aber auch das wirkte nicht. Die jungen Herren,

gestärkt durch das Beispiel des Kajus Mucius Scävola und anderer klassischer Verschworenen, unterzogen sich mit verklärter Resignation dem Martyrium und saßen an einem Mittwochnachmittag ihren Arrest ab, der ihnen übrigens dadurch einigermaßen versüßt wurde, daß der Herr Doktor Eckart, der die Arrestanten zu überwachen hatte, gleichfalls um seinen freien Nachmittag kam.

Von dieser Zeit an hatte der arme Doktor in seiner Klasse keine gute Stunde mehr; ja sogar draußen in der freien Natur verfolgte ihn der boshafte Spott seiner Schüler, denn mehr als einmal war es ihm begegnet, daß ihn auf einsamen Waldspaziergängen ein unsichtbarer Kobold durch das Lied:

„Ich bin der Doktor Ziegenbart,
Valleri, juchhe!“

aus seinem Frieden aufgerüttelt hatte.

Wer von seinen Schülern der Rädelsführer war, das wußte er längst; aber der Schlingel, übrigens ein hübscher, begabter Junge, ging so vorsichtig zu Werk, daß er nicht gefaßt werden konnte, und da er wegen seiner Körperkraft bei seinen Mitschülern in hohem Ansehen stand, war auch nicht daran zu denken, ihn durch Verrat ausgeliefert zu bekommen.

Was hätte das auch geholfen? Der Doktor war klug genug einzusehen, daß das Mittel, welches ihm ältere Kollegen und soeben, freilich in etwas anderer Form, sein Vater angeraten hatte, das einzige sei, um die Spötter zum Schweigen zu bringen. Aber — der Geist ist willig und das Fleisch ist schwach.

Jetzt ging der Doktor in seinem Schlafzimmer auf und nieder und hielt sich eine ernste Strafpredigt, die mit den Worten „schäme dich“ anfing und mit „ändere dich“ aufhörte, und

nachdem er sich gehörig heruntergemacht hatte, legte er sich selbst eine Strafe auf. Er sang nämlich, allerdings sehr piano, das Spottlied: „Ich bin der Doktor Ziegenbart," welches zwölf Verse hatte, von Anfang bis zu Ende durch, und wie man auf eine bittere Arznei schnell ein Glas Wasser trinkt, so setzte er auf das Bockslied ein lustiges „Gaudeamus igitur," daß die Decke wiederhallte und die photographierten Korpsbrüder freundliche Gesichter machten. Letzteres beruhte indessen, wie er sich überzeugte, auf einer optischen Täuschung.

Nachdem er sich auf diese Weise von den bösen Dämonen befreit hatte, kehrte er in sein Arbeitszimmer zurück. Sobald er dasselbe betreten hatte, verflüchtigte sich der kühne, burschikose Ausdruck seiner Züge; ein ernsthaftes, gesetztes Wesen, wie es sich für einen Pädagogen geziemt, trat an dessen Stelle, und sein vorher aufgerichteter Körper nahm die etwas überkippende Haltung an, die der olympische Zeus in der Ecke zu sehen gewohnt war.

Auf dem Schreibtisch lag ein hoher Stoß von Heften, die korrigiert werden mußten. Der Doktor ließ sich nieder, tauchte die Feder in rote Tinte und ging ans Werk. Es waren lateinische Exerzitien, und sie bestanden aus kurzen Sätzen, wie zum Beispiel: der Baum ist grün, der Himmel ist groß, die Erde ist rund, das Pferd ist ein Tier, die Menschen sind gut und schlecht u. s. w. Er las mit großem Ernst diese unumstößlichen Wahrheiten, machte hie und da einen Strich und notierte am Ende einer jeden Arbeit die Anzahl der Fehler.

Jetzt nahm er ein Heft in die Hand, dessen Eigentümer sich Max Engelmann nannte, und seine Stirn legte sich in Falten. Das war eben das räudige Schaf in der Herde, der

mutmaßliche Dichter des „Doktor Ziegenbart.“ Von einer düsteren Ahnung durchschauert, schlug der Doktor das Heft auf und las mit bebenden Lippen:

„Der Ziegenbock hat einen langen Bart, die Hörner des Ziegenbockes sind groß, der Ziegenbock frißt Gras und Kraut, ich verachte den Ziegenbock,“ und so ging es fort.

Vorbei war es mit der Ruhe des Gelehrten, vergessen der gute Vorsatz, den er vorhin gefaßt hatte. Er warf die Feder auf den Tisch, daß die rote Tinte wie Blutstropfen umherspritzte, und sprang von seinem Sitz empor.

„Das ist zu stark!“ rief er, während er, vor Aufregung zitternd, zwischen dem Schreibtisch und dem olympischen Zeus hin und her rannte. „Das ist mehr, als ein Mensch ertragen kann.“

Er kreuzte die Arme über der Brust und sann nach. Nach einigen Minuten hatte er einen Entschluß gefaßt.

„Ja, das will ich tun,“ sagte er. „Sein Vater ist ein braver Mann; dem will ich ein Licht über die Bosheit seines Sohnes aufstecken; der soll mir vermöge seiner patria potestas Ruhe verschaffen.“

Er setzte sich wieder an den Tisch und überlas mit möglichster Selbstbeherrschung das Ziegenbockexerzitium.

„Und dabei ist die Arbeit völlig fehlerfrei,“ murmelte er. „Auch nicht ein Kasus ist falsch gesetzt. So talentvoll und so boshaft!“

Seine Feder sträubte sich, als er das Wort bene unter die Arbeit setzte. Dann legte er das Heft des Max Engelmann mit einem finstern Blick beiseite und fuhr in seiner Arbeit fort.

III

Am nächsten Sonntag, als der Herr Superintendent seine andächtigen Zuhörer mit dem wohlgemeinten Rat, sich zu bessern, entlassen hatte, und die frommen Kirchgängerinnen noch in Gruppen auf dem Marktplatz beisammen standen, um ihre Ansichten über die vernommene Predigt und den auffälligen Hut der Frau Oberappellationsgerichts-Vizepräsidentin auszutauschen, steuerte der Doktor Karl Eckart quer über den Markt und trat in das Haus des Herrn Kanzleirats Engelmann. Wenn er nicht seiner Gewohnheit gemäß den Blick auf das Straßenpflaster geheftet hätte, so würde er hinter einem Fenster einen blonden Krauskopf bemerkt haben, der niemand anderem als dem Dichter des Ziegenbockliedes angehörte und der bei Annäherung des Doktors schleunig zurückfuhr. Als dieser die Treppe hinaufstieg, fühlte er an seine Brusttasche. Dort steckte das Ziegenbockexerzitium des jungen Herrn Engelmann.

Er klopfte an die Tür, auf der ein Messingschild mit Namen und Stand des Gesuchten glänzte, und eine zarte Frauenstimme rief: „Herein!“ Als er eintrat, legte ein junges Mädchen eine Stickerei aus der Hand und erhob sich von seinem Sitz. Das war Fräulein Marie Engelmann, die Schwester des jugendlichen Bösewichts.

„Guten Morgen, mein Fräulein. Verzeihen Sie die Störung. Ist Ihr Herr Vater zu sprechen?“

„Die Eltern machen einen Besuch, müssen aber jeden Augenblick zurückkommen. Wollen Sie nicht Platz nehmen, Herr Doktor?“

Es wurden noch einige Redensarten gewechselt, nach welchen sich der Doktor wirklich setzte.

„Der Vater wird sich außerordentlich über Ihren Besuch freuen," meinte Fräulein Marie.

„Wer weiß," versetzte lakonisch der Doktor.

Das Mädchen blickte ihn erschrocken an.

„Mein Gott, es ist doch mit meinem Bruder nichts vorgefallen?"

Herr Eckart zuckte die Achseln.

„Sprechen Sie, Herr Doktor, was hat denn der Junge angestellt? Ist's was Arges?"

„Nun, wie man's nimmt; ich bin eben gekommen, um den vorliegenden Fall Ihrem Herrn Vater mitzuteilen."

Das Mädchen hob angstvoll die Hände empor.

„Aber um's Himmels willen, was ist denn geschehen? Er hat doch nicht gestohlen?"

„Nein, nein," schüttelte der Doktor; „es sind im Grunde nur mutwillige Streiche, die er verübt hat."

„Und gerade heute muß das kommen, gerade heute an seinem Geburtstag." Die Tränen traten ihr in die Augen.

„So, sein Geburtstag ist heute? Hm, hm."

„Ja, heute ist er elf Jahre alt geworden. O, Sie glauben nicht, Herr Doktor, wie lieb wir ihn alle haben, die Mutter namentlich; es sind ihr aber auch drei Knaben nacheinander gestorben — der Max ist ihr einziger Sohn — und glauben Sie mir, er ist nicht bösartig, nur ein wenig wild und leichtsinnig. — Ach, wenn Sie noch diesmal Nachsicht haben könnten!"

In der Brust des Doktors regte sich etwas. Er neigte nachdenklich seinen Kopf.

„Kommen Sie," fuhr das Mädchen fort, „ich will Ihnen seinen Geburtstagstisch zeigen."

Sie ließ ihn in ein Nebenzimmer eintreten. Auf einem Tisch stand ein großer Kuchen mit elf abgebrannten Wachslichtchen beklebt, daneben lagen Bücher, Kleidungsstücke, eine Armbrust und andere Spielsachen.

„Und das ist mein Geschenk," sagte Marie und hob eine gestickte Brieftasche empor.

Der Doktor bewunderte die zierliche Arbeit und über die Brieftasche flogen seine Augen zu dem schönen Mädchen, die in banger Erwartung dastand, ob er nicht von seinem fürchterlichen Vorsatz, die Festfreude zu stören, abstehen werde.

Der Pädagog kämpfte einen schweren Kampf, endlich sagte er leise:

„Um Ihretwillen und um Ihrer Eltern willen werde ich schweigen; er verdient freilich diese Nachsicht nicht."

„Gott sei Dank," atmete das Mädchen auf und drückte dem jungen Manne die Hand, daß es diesen angenehm durchrieselte. „Und nun sagen Sie mir, was er für ein Unheil angerichtet hat; ich will's ihm schon stecken, verlassen Sie sich auf mich."

Der Doktor hätte aber um keinen Preis der Welt der jungen Dame gegenüber etwas von der Ziegenbockangelegenheit verlauten lassen mögen, daher begnügte er sich zu sagen: „Lassen wir die Sache ruhen," und ging mit seiner Begleiterin in das andere Zimmer zurück.

Da er nun keinen Grund weiter hatte, auf die Rückkehr des Elternpaares zu warten, so griff er nach seinem Hut, um sich zu verabschieden. Da aber ging die Tür auf und die Frau Kanzleirätin, gefolgt von ihrem Eheherrn, rauschte herein.

„Ah, Herr Doktor," sagte die Dame, „das ist eine angenehme Überraschung." Sie machte dazu ein wahrhaft erschreckend freundliches Gesicht und verneigte sich, daß ihr umfangreiches Seidenkleid knitterte und knatterte wie ein entferntes Kleingewehrfeuer.

„In der Tat," echote der Gemahl, „eine höchst angenehme Überraschung." Er setzte in der Eile seinen Zylinder auf einen Stuhl und beeilte sich, die unbequemen Glacéhandschuhe (er trug deren nur Sonntags) auszuziehen, während die Frau Kanzleirätin mit Hilfe ihrer Tochter sich der äußersten Schale entledigte. Eine Minute später saß Madame auf dem Sofa neben dem Herrn Doktor, der sich so schmal wie möglich machte, um hinter der bauschigen Robe der Dame nicht gänzlich zu verschwinden. Der Herr Kanzleirat saß steif auf der Kante eines Stuhles und rieb sich die Hände.

„Recht angenehmes Wetter heute," meinte er. Dagegen ließ sich nichts einwenden. Die gewandte Kanzleirätin aber lenkte sogleich das Gespräch auf etwas anderes.

„Es ahnte mir doch gleich heute morgen, daß wir durch einen Besuch beehrt werden würden; meine Schere fiel nämlich auf die Erde und blieb mit der Spitze in der Diele stecken — ich bin zwar nicht abergläubisch, aber es ist denn doch eine eigene Sache mit den Vorbedeutungen."

„Ja, ja," fiel der Kanzleirat ein, „ich habe selber Fälle erlebt, wie zum Beispiel damals, als der selige Schwiegervater das Verdienstkreuz erhielt. Da hat er drei Tage vorher auf der linken Seite der Brust ein krabbeliges Gefühl gehabt, wie von einem Nesselausschlag oder —"

Ein strenger Blick von seiten seiner Frau machte den Sprecher verstummen. Er fuhr, wie er dies immer tat, wenn er einen gescheiten Gedanken hervorrufen wollte, mit der flachen Hand über die Stirn, das heißt er rieb sich den Hinterkopf, bis in welche Gegend sich seine Stirn im Verlauf der Jahre ausgedehnt hatte.

„Gestern abend noch," fuhr die Kanzleirätin fort, „war von Ihnen die Rede. Ach, Sie glauben gar nicht, wie oft wir in der letzten Zeit von Ihnen gesprochen haben. Ihre Artikel über das häusliche Leben der alten Römer in dem Illustrierten Wochenblatt haben uns alle wahrhaft hingerissen. Sogar mein Mann, der sich sonst leider Gottes für die Wissenschaft wenig interessiert —"

„Aber ich bitte, liebe Eulalia!"

„Auch mein Mann hat Ihre Aufsätze wahrhaft verschlungen, und unsere Marie — Marie, hole doch einmal die Mappe — hat jedesmal, wenn das Blatt gebracht worden ist, gefragt: ‚Steht wieder etwas vom Doktor Eckart darin?'"

Der Doktor verbeugte sich geschmeichelt. Marie kam zurück und trug eine sauber gearbeitete Mappe.

„Sehen Sie, Herr Doktor, hier sind sämtliche Nummern, welche Aufsätze von Ihrer Hand enthalten. Unsere Marie ist auf den gescheiten Gedanken gekommen, sie zu sammeln."

Dieser warf einen gerührten Blick auf das Mädchen, welches die Augen gesenkt hatte.

„Und die Mappe," fiel der Kanzleirat schüchtern ein, „habe ich gemacht. Ich beschäftige mich nämlich in meinen Mußestunden mit Papparbeiten."

„Ja leider," fiel die Frau ein. „Ich bitte Sie, Herr Doktor, ist das eine würdige Beschäftigung für einen gereiften Mann?"

Der Angeredete fühlte, daß er dem gereiften Mann zu Hilfe kommen müsse.

„Ei warum denn nicht, Frau Kanzleirätin, hat nicht auch Peter der Große gedrechselt und geschnitzt, wenn er von seinen Regierungsgeschäften rastete?"

Der Kanzleirat blickte den Gelehrten dankbar an.

„Da hörst du's, Eulalia. Übrigens ist das Arbeiten in Papier und Pappe eine nützliche Beschäftigung; alle Schulbücher, welche unser Max braucht, binde ich selber ein — aber wie ist mir denn, Herr Doktor, sind Sie nicht der Klassenlehrer von unserem Max?"

„Allerdings, Herr Kanzleirat."

„Na, wie macht er sich denn? Sind Sie mit ihm zufrieden?"

Der Doktor fing einen bittenden Blick aus den Augen der schönen Marie auf und erwiderte etwas bedächtig:

„Er ist ein talentvoller Knabe —"

„Das ist er," bekräftigte die Mutter.

„Und seine Fortschritte sind recht erfreulich."

„Natürlich," sagte die Mutter, „er ist ein sehr geweckter Kind, er schlägt ganz in meine Familie, und," fügte sie mit einer verbindlichen Bewegung des Kopfes hinzu, indem sie sich zu dem Doktor wandte, „wie wäre es denn auch anders möglich unter der Führung eines solchen Lehrers, wie der Herr Doktor Eckart ist!"

„Platterdings unmöglich," versicherte der Kanzleirat. „Also Sie sind mit ihm zufrieden. Empfangen Sie den Dank eines

gerührten Vaterherzens und, und —." Er streichelte sein Hinterhaupt, und da ihm ein guter Gedanke gekommen war, so sprang er mit einem „entschuldigen Sie" auf, gab seiner Tochter einen Wink und ging mit ihr aus dem Zimmer.

Als sie zurückkamen, trug Marie einen Teller mit Kuchen, der Kanzleirat aber hatte sich mit zwei Flaschen und einigen Gläsern beladen.

„Es ist nämlich heute der Geburtstag unseres Sohnes," erklärte er, „und Sie werden mir gewiß keinen Korb geben, wenn ich Sie bitte, auf den guten Fortgang seiner Studien ein Glas Affentaler zu trinken."

Dagegen konnte der Doktor nichts einwenden. Er hatte A gesagt und mußte nun auch B sagen. Das B, das heißt Wein und Kuchen, war übrigens nicht schlecht, und als die Kanzleirätin mit mütterlichem Stolz erklärt hatte, daß Marie den Kuchen gebacken habe, aß der brave Doktor ein Stück ums andere.

„Wo nur der Bursche stecken mag?" fragte der Vater. „Wenn er ahnte, daß sein geliebter Lehrer uns die Ehre erzeigt, er würde diesen Besuch höher schätzen, als alle Geschenke, die er heute erhalten hat."

„Ja, Herr Doktor, Sie glauben nicht, mit welcher Achtung unser Max von Ihnen spricht," log die liebende Mutter.

Der Gelehrte biß sich auf die Lippe und fuhr unwillkürlich mit der Hand nach der Brusttasche.

Das Gespräch nahm eine andere Wendung; man unterhielt sich wieder vom Illustrierten Wochenblatt, und die Kanzleirätin ließ die Gelegenheit, sich als Frau von Bildung zu zeigen, nicht vorübergehen. Der Doktor wurde warm und

erzählte von Pompeji und Herkulanum; er schilderte das häusliche Leben der Bewohner jener Städte so lebendig, als ob er selber pompejanischer Hausbesitzer gewesen wäre, und veranlaßte die Kanzleirätin zu der Frage, ob er in Italien gewesen sei. Er verneinte, teilte aber mit, daß er beabsichtige, in den nächsten Ferien eine Römerfahrt zu machen, worauf die Kanzleirätin seufzend sagte, dies sei in früheren Jahren ihr sehnlichster Wunsch gewesen, sie habe eine Zeitlang keine Zitrone in die Hand nehmen können, ohne von Verlangen ergriffen zu werden nach dem Land, wo im dunklen Laub die Goldorangen glühen.

So spann sich das Gespräch hin, bis von den unvollendeten Türmen der Stadtkirche die Glocken Mittag läuteten. Länger zu verweilen wäre gegen die Regeln des Anstandes gewesen, denn in Hackelburg speist man noch wie in der guten alten Zeit allgemein Punkt zwölf Uhr zu Mittag.

Der Doktor schied mit dem Versprechen den Damen ein Kupferwerk über pompejanische Ausgrabungen zu leihen und seinen Besuch baldigst zu wiederholen. Als er die Treppe hinunterstieg, mußte er sich zwar eingestehen, daß er etwas ganz anderes bezweckt habe, als er heraufgestiegen sei, aber trotzdem, daß er seinen Plan als gescheitert betrachten mußte, kam er doch mit heiterer Stirn in seiner Behausung an und war bei Tisch so aufgeräumt und so gesprächig, daß seine Eltern ihre Freude an ihm hatten.

IV

Das Engelmannsche Ehepaar war nach Entfernung des Doktors allein im Zimmer zurückgeblieben, da Marie für den Tisch Sorge tragen mußte.

„Ein scharmanter junger Mann," meinte der Kanzleirat, und seine Gattin widersprach ihm ausnahmsweise nicht.

„Ja," sagte sie, „er ist ein sehr gebildeter junger Mann und besitzt Tournüre; man merkt's ihm nicht an, daß sein Vater ein Schneider ist. — Übrigens, Theodor, muß ich dir doch bemerken, daß du dir wieder einmal verschiedene Blößen gegeben hast. Erstens: was schwatzst du da von Verdienstkreuz und Nesselausschlag, und dann fängst du von deinen abgeschmackten Papparbeiten an —"

„Aber, liebe Eulalia, der Doktor Eckart sagt ja selbst, daß auch Peter der Große —"

„Und du siehst nicht ein, Theodor, daß er das nur aus Höflichkeit angebracht hat? O Theodor, wann wirst du einmal zur Vernunft kommen?"

Theodor rieb sich das Hinterhaupt. Er war gewohnt, nach jedem Besuch einige Bemerkungen über seinen Mangel an Takt zu hören, und pflegte die Vorwürfe seiner Ehegattin mit stummer Ergebung hinzunehmen. Der Redefluß der Kanzleirätin wurde durch ein Geräusch an der Kammertür unterbrochen. Der Sohn des Hauses steckte seinen Kopf durch die Spalte und sondierte vorsichtig das Terrain.

„Na, da ist er ja endlich," sagte die Mutter, deren Gesicht sich beim Anblick ihres Lieblings glättete. „Weißt du, daß dein Lehrer hier war?"

„Hat er von mir gesprochen?“ fragte Max mit dem zaghaften Ton des bösen Gewissens.

„Allerdings,“ sagte der Kanzleirat mit väterlicher Würde. „Komm einmal her, mein Sohn Max.“

Max, dem es durchaus nicht wohl zumute war, kam zögernd heran.

„Nur näher, mein Sohn,“ fuhr der Vater mit ernster Stimme fort und legte dem Dichter des Ziegenbartliedes die beiden Hände auf die Schultern. „Max, dein braver Lehrer hat sich günstig über dich ausgesprochen und dir ein gutes Zeugnis ausgestellt. Das freut uns, deine Eltern, unendlich. Und weil du uns eine solche Freude bereitet hast, so sollst du auch gebührendermaßen belohnt werden.“

Das mußte greuliche Ironie sein. Max schauderte, denn ihm schwante, daß die nächste Minute Fürchterliches bringen werde.

Der Vater machte eine Kunstpause.

„Mein Sohn Max,“ fuhr er endlich fort, „du hast dir längst eine Taschenuhr gewünscht. Ich hielt dich bisher nicht für reif genug, um dir ein so kostbares Instrument anvertrauen zu können, aber in Anbetracht deines Fleißes und deines guten Betragens sollst du morgen — heute am Sonntag sind alle Läden geschlossen — eine silberne Uhr erhalten.“

„Und von mir eine Kette,“ fügte die Mutter hinzu.

Hierauf drückte der Kanzleirat einen väterlichen Kuß auf die Stirn des betäubten Max und überließ ihn dann den zärtlichen Umarmungen der glücklichen Mutter.

In irgend einer Sammlung von Kriminalgeschichten steht von einem Mordbrenner zu lesen, der aus Versehen mit der

Rettungsmedaille dekoriert wurde, wodurch sich seine Gewissensbisse zur gräßlichsten Folterqual steigerten.

Von ähnlichen Gefühlen wie die jenes Brandstifters wurde die Brust des jungen Engelmann durchwühlt, als ihm für seine Verdienste der silberne Chronometer in Aussicht gestellt wurde, und seine Unbehaglichkeit wurde keineswegs vermindert, als ihm Schwester Marie über den eigentlichen Zweck des Besuches seines Lehrers einen Wink gab. Nach einer unruhigen Nacht — der Traumgott hatte ihm eine Uhr vorgegaukelt, und als er darnach greifen wollte, fuhr ein riesiger Ziegenbockskopf zähnefletschend dazwischen — überlegte Max, ob er sich nicht durch ein simuliertes Unwohlsein, wozu ihm der gestern reichlich genossene Geburtstagskuchen einen trefflichen Anhaltspunkt gab, von dem Besuch der Schule befreien sollte, aber er verwarf diesen Plan als den eines Feiglings und marschierte mit seinem Bücherränzchen trotziglich in die Schule.

Die Stunden nahmen ihren gewöhnlichen Verlauf. Schon schlug die Glocke elf Uhr, schon hatte Herr Eckart den kleinen Schulz zugeklappt und Max atmete beruhigt auf; da näherte sich ihm der Doktor mit einer plötzlichen Wendung und sagte mit diabolischer Freundlichkeit:

„Engelmann, komme doch einmal mit mir nach Hause, ich habe dir etwas zu sagen."

„Jawohl, Herr Doktor," antwortete Max devot und gefaßt, er zwang sich sogar zu einem Lächeln, aber in seinem Innern krächzte der Rabe Schuldbewußtsein: „Du bist geliefert."

Fürchterliche Gedanken durchkreuzten das Gehirn des Schöpfers der Ziegenbartpoesie, als er, gefolgt von den mitleidigen und schadenfrohen Blicken seiner Kameraden, auf der linken

Seite des Doktors Eckart durch die Straßen schlich, und während dieser von ganz harmlosen Dingen sprach, waren die Gedanken des jungen Unglücklichen bei dem König Astyages, der den Knaben des Harpagus in sein Haus lockte, um ihn daselbst zu frikassieren.

„Nein, das kann er nicht, das darf er nicht, aber wer weiß, welche Rache er ersonnen hat.“

Man trat in das Haus, und das unheimliche Geklapper der Nähmaschinen erhöhte die Angst des Opfers. Jetzt zog der Doktor einen Schlüssel aus der Tasche, um ein Gemach, vielleicht eine Folterkammer oder ein von Schlangen und Kröten wimmelndes Burgverließ aufzuschließen. „Es ist vorbei,“ dachte der Arme, als sich die Tür in den Angeln drehte. Aber da war keine Folterbank zu sehen, kein Halseisen und kein moderiges Stroh, sondern anständige Tische und Stühle, und in der Ecke stand ein weißer Marmorkopf, auf den der Doktor mit dem Finger deutete und dazu sagte: „Jupiter.“ Und hierauf holte er ein großes, schön gebundenes Buch herbei, blies den feinen Staub von dem Deckel und sagte zu dem mundaufsperrenden Max:

„Hier, dieses Buch bringe deiner Mutter; es enthält Abbildungen von römischen Altertümern, über welche wir gestern zusammen gesprochen haben. Sage auch deinen Eltern, ich lasse mich ihnen bestens empfehlen und würde mich demnächst persönlich erkundigen, ob das Buch Beifall gefunden hat. Adieu, mein Sohn, uud wenn du mich einmal auf längere Zeit besuchen willst, so wird mir's angenehm sein.“

So mochte es dem Lyderkönig Krösus zumut gewesen sein, als ihn Cyrus vom brennenden Scheiterhaufen wieder

herunterholen ließ, wie jetzt unserem Max, als er die Wohnung des Doktors hinter sich hatte.

„Wer hätte das gedacht!“ sagte er zu sich. „Der Doktor Ziegenbart ist doch eigentlich ein guter Kerl, und daß sein Vater ein Schneider ist, was freilich eine große Schande ist, dafür kann er nichts, weshalb es eigentlich nicht recht ist, daß man ihn damit ärgert und auch noch eine silberne Uhr dafür bekommt, was freilich keine goldene ist, aber doch besser als ein Schlüssel an einer Gummischnur.“

Unter diesem Selbstgespräch langte Max Engelmann in seiner väterlichen Behausung an, wo er und das Buch von Mutter und Schwester aufs beste empfangen wurde.

Der Vater war zum Uhrmacher gegangen.

V

Die Frau Kanzleirätin Engelmann war, das sagte die ganze Stadt, eine sehr gebildete Dame. Als beim letzten Vogelschießen eine französische Seiltänzertruppe in Hackelburg Vorstellungen gab, hatte ein Dutzend höchst glaubwürdiger Personen mit eigenen Ohren gehört, wie sie an der Kasse „quatre billets“ verlangt hatte, auch hatte sie auf die Groschenbibliothek der deutschen Klassiker subskribiert und lächelte überlegen, wenn man Macbeth, Shylock und Leicester statt Mecbeth, Scheilock und Lester sagte. Unter solchen Umständen ist es selbstverständlich, daß bei der Ausbildung ihrer Tochter nichts gespart worden war, und wenn die Mutter es auch besser verstand, mit ihren Schätzen zu glänzen, so würde doch die mit dem Gewicht der Kanzleirätin beschwerte Schale einer genauen Bildungswage

hoch hinaufgeschnappt sein, wenn die liebliche Marie das Gegengewicht gewesen wäre. Marie besaß jene anspruchslose Bildung, welche ein Mädchen ebenso weit über die Genfer Pensionspflanze als über das kartoffelschälende Ideal eines Philisters erhebt.

Aber eine Dame kann sehr gebildet sein und doch bei der Beschäftigung mit pompejanischen Ausgrabungen manchmal die Erläuterungen eines Fachgelehrten nötig haben. So erging es der Kanzleirätin Engelmann und ihrer Tochter Marie. Der Dichter des Ziegenbartliedes war im Studium des Altertums noch nicht so weit vorgedrungen, um die gewünschten Erklärungen geben zu können, und der Kanzleirat — ach du lieber Himmel, was kann man von einem Mann erwarten, der Pappkästchen klebt? Da mußte denn der gefällige Doktor Eckart dran. Und er kam und demonstrierte und erklärte, und wenn er von einem solchen Besuch nach Hause zurückgekehrt war, so glänzten seine Augen freudig, und Herr und Frau Eckart blinzelten sich listig zu, sagten aber kein Wort.

Und es begab sich an einem der nächsten Sonntage, daß Frau Eckart, als sie aus der Kirche kam, ganz zufällig mit der Kanzleirätin auf dem Markt zusammentraf. Die beiden Damen hatten sich seit der Zeit, da sie selbander in der Mädchenschule gesessen, nicht mehr gesprochen, nichtsdestoweniger aber war die Begrüßung über die Maßen herzlich. Sie erkundigten sich nach dem gegenseitigen Befinden, gedachten seufzend der schönen Jugendzeit und trösteten einander mit dem Hinweis auf die Freude, welche wohlgeratene Kinder ihren Eltern bereiten.

Die andächtige Menge hatte sich längst verlaufen, und die beiden Frauen standen noch immer beisammen. Sie hatten

sich gar viel mitzuteilen, so viel, daß man beschloß, am Nachmittag im Hausgarten der Kanzleirätin bei einer Tasse Kaffee das Gespräch fortzusetzen.

Daß dieser Kaffee nichts zu wünschen übrig ließ, ist selbstverständlich. Frau Eckart schwor bei allem, was ihr heilig war, solch einen Kaffee habe sie in ihrem ganzen Leben noch nicht getrunken, und was den Kuchen anbetraf (Marie hatte ihn natürlich gebacken), der war geradezu unvergleichlich.

Außer den beiden Müttern und der Tochter des Hauses war niemand zugegen. Max trat nur zuweilen auf, wenn eine neue Kuchensorte aufgetragen wurde, bei welcher Gelegenheit Frau Eckart nicht ermangelte, einige anerkennende Worte über den Stammhalter der Engelmannschen Familie fallen zu lassen. In später Stunde, als schon die Abendschmetterlinge schnurrend um die Geißblattlaube schwärmten, trennten sich die Freundinnen, nachdem die Frau Kanzleirätin zugesagt hatte, am nächsten Sonntag den Besuch mit ihrer Marie zu erwidern.

An demselben Nachmittag, an welchem die beiden Frauen ihre Jugendfreundschaft beim Kaffee erneuerten, wurde die Kegelgesellschaft in der Ressource unangenehm überrascht durch die Erklärung des Kanzleirats, daß ihn ein heftiger Rheumatismus im rechten Arm verhindere, an der Partie teilzunehmen. Die Kegelgesellschaft mußte mit dem Blinden spielen, der Kanzleirat aber fand Ersatz für das versagte Vergnügen in der gediegenen Unterhaltung mit dem Schneidermeister Eckart.

So gut wie heute, meinte er, habe er sich noch nie unterhalten, und wenn er auch für das Kegelspiel eine große Passion habe, wohlgemerkt, wenn die Bahn gut und der Kegeljunge keine Schlafmütze sei, so preise er doch seinen Rheumatismus,

der ihn in die Gesellschaft des Herrn Eckart geführt habe, zumal da es seit langem sein sehnlichster Wunsch gewesen sei, mit dem Vater des Herrn Doktor, der sein Haus seit einiger Zeit beehre, bekannt zu werden, worauf Herr Eckart entgegnete, die Ehre sei ganz auf seiner und seines Sohnes Seite, übrigens sei das Bier ausgezeichnet, und wenn es dem Herrn Kanzleirat recht sei, so wolle man noch ein Seidel trinken.

Das Seidel wurde getrunken und dann noch eins. Die Herren lösten sich die obersten Westenknöpfe, und weil der Abend kühl war, so proponierte Herr Eckart, in den inneren Räumen der Ressource noch gemeinschaftlich eine Flasche Roten zur Erwärmung zu trinken. Das war dem Kanzleirat, wie er sagte, aus der Seele gesprochen. Die Flasche ward in einem kleinen, abgelegenen Zimmer ausgestochen, und es wurde dabei ziemlich laut gesprochen, mit den Kelchen angestoßen und auch ein Glas verschüttet, was nach der Ansicht aller Vernünftigen Gutes bedeutet.

Spät am Abend wanderten die beiden Herren unter lebhaften Gesprächen Arm in Arm nach der Stadt, und Herr Eckart ließ es sich nicht nehmen, den Kanzleirat bis an dessen Behausung zu begleiten.

Die Kanzleirätin, die in einer weißen Haube nach ihrem liederlichen Ehegespons auslugte, fuhr schnell mit dem Kopf zurück, als das Paar auf das Haus zugesteuert kam. An der Tür schüttelten sich die Herren die Hände, als ob der eine am nächsten Morgen eine Reise nach Zentralafrika antreten wolle, und die hinter dem Fenster lauschende Dame vernahm die Worte:

„Gute Nacht, liebes Kanzleirätchen!“

„Gute Nacht, liebes Eckartchen!“

Als der Kanzleirat das eheliche Schlafgemach betrat, erwartete ihn seine Gemahlin aufrecht im Bett sitzend.

„Höre, Theodor,“ begann sie, „ich will nichts darüber sagen, daß du bis um halb elf Uhr herumschwärmst — es ist ein Ausnahmsfall — aber ich muß dir denn doch bemerken, daß du dir wieder einmal eine gräßliche Blöße gegeben hast.“

„Aber, teure Eulalia, du hast ja selbst gewünscht, daß ich den Herrn Eckart —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor! Ich wollte dir bemerken, daß mir dein kordiales Benehmen gegen den Schneidermeister im höchsten Grad aufgefallen ist. — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Theodor, ich weiß nicht, was ich von dir denken soll. Wie konntest du alle Standesrücksichten so außer acht lassen, daß du, der Kanzleirat Engelmann, mit einem Schneidermeister fraternisierst?“

„Aber, liebe Eulalia, ich begreife nicht. — Nach unserer heutigen Unterredung in Betreff unserer Marie und des Doktor —“

„Laß mich ausreden, Theodor! Hätte ich geahnt, daß du vergessen könntest, was du deiner Stellung und deinem Rang schuldig bist, ich würde dich sicherlich ganz aus dem Spiel gelassen haben. Freundlich, höflich, zuvorkommend solltest du gegen den Schneider sein, weil er nun doch einmal der Vater des Mannes ist, der unsere Marie auszeichnet, aber wer um's Himmels willen hat dir denn geheißen, wie ein Handwerksbursch Brüderschaft mit ihm zu trinken?“

„Das habe ich nicht,“ beteuerte der Kanzleirat, während er den Stiefelknecht suchte. „Wir haben uns gesiezt bis auf den letzten Augenblick.“

„Einerlei, Theodor! — Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen! — Das ist schlimmer als du und du. — Gerechter Himmel! Wenn mein seliger Vater das wüßte, er drehte sich im Grab um."

„Liebe Eulalia," sagte der Kanzleirat und setzte seine Stiefel ziemlich unsanft auf den Boden, „du scheinst mir sehr — sehr aufgeregt zu sein. Dein seliger Vater würde darin kaum eine Ursache zum Sichimgrabumdrehen finden, sowie auch ich nicht einsehe, weshalb du dich um deine nächtliche Ruhe bringst."

„Natürlich," sagte die Gattin in verächtlichem Ton, „wie kann man verlangen, daß ein Mann, der zu seinem Vergnügen Bücher einbindet und Mappen kleistert, Verständnis besitzt für das, was schicklich ist! — Liebes Kanzleirätchen, liebes Eckartchen! — Es ist köstlich." Die Dame lachte krampfhaft auf.

„Gute Nacht, Eulalia," sagte der Kanzleirat, und stieg in sein Bett.

„Ja, Takt, Takt, Takt!" fuhr die Gattin fort. „Der muß angeboren sein. Ist er das nicht, so fruchten alle Lehren und Ermahnungen nichts. Wer nichts auf sich hält, der bringt's zu nichts. O Theodor, du wirst es in deinen Leben zu nichts Höherem bringen, als höchstens zum Oberkanzleirat."

„Wäre auch zufrieden damit, liebe Eulalia."

„Da hört man's! Er wäre zufrieden damit. Theodor! Mein seliger Vater hat seine Karriere als Kopist begonnen und ist als Hofrat gestorben — "

„Das war damals," meinte der Kanzleirat.

„Unterbrich mich nicht! — Er hatte die dem fürstlichen Hausorden affiliierte goldene Medaille und das Verdienstkreuz, du aber — "

Der Kanzleirat seufzte und murmelte etwas in die Kissen hinein.

„Was hast du gesagt, Theodor? Hauskreuz? Also das ist der Dank für meine aufopfernde Liebe, für meine Bemühungen, dir Takt beizubringen! Ich unglückliche Frau! Theodor, wenn ich nicht mehr bin, wenn mich der Rasen deckt, dann wirst du einsehen, daß ich es gut mit dir meinte, daß ich recht hatte; dann wirst du seufzen: ‚Wenn sie doch wieder bei mir wäre und mich mit Rat und Tat unterstützte!‘ — Aber dann ist es zu spät, Theodor! Hörst du? Zu spät!“

„Ja spät, elf Uhr,“ lallte der schlaftrunkene Gatte und entschlief.

Die Beziehungen, welche in der kanzleirätlichen Geißblattlaube und dem Ressourcelokal zwischen den Familien Eckart und Engelmann angeknüpft worden waren, wurden von Tag zu Tag intimer. Die Frauen waren bereits so vertraut miteinander, daß sie sich ihre kleinen ehelichen Leiden rückhaltlos mitteilten. Die Väter trafen sich allabendlich beim Glase, und wenn auch der Kanzleirat, der Predigt seiner Gattin eingedenk, ängstlich bemüht war, dem Schneidermeister gegenüber seiner Standesehre nichts zu vergeben und namentlich alle familiären Ausdrücke vermied, so ging man doch keinen Abend auseinander, ohne der Freundschaftskette ein neues Glied eingereiht zu haben.

Über den Grund der plötzlich entstandenen Freundschaft war in der ganzen Stadt kein Zweifel mehr.

„Der junge Eckart interessiert sich für Engelmanns Marie,“ hieß es in den Zirkeln der Honoratioren. „Der Doktor Eckart geht mit der Kanzleirats Marie,“ sagten die Köchinnen und

Mädchen für alles am Marktbrunnen. Die gereifteren Jungfrauen von Hackelburg und die, so es zu werden im Begriff ſtanden, beleuchteten in ihren Kaffee-, Tee- und Leſekränzchen die in Ausſicht ſtehende Verbindung von allen Seiten. Einige verurteilten mit moraliſcher Entrüſtung die Intrigen der Kanzleirätin, die den Doktor à tout prix für ihr Gänschen kapern wolle. Eine andere Partei ſprach ihre Verwunderung darüber aus, daß die hochmütige Frau ihre Einwilligung zu der Meſalliance mit dem Schneidersſohn gebe. Alle aber waren der Anſicht, daß kein Paar weniger zueinander paſſe, als eben dieſes.

Es gab aber auch Perſonen, welche die projektierte Heirat mit günſtigeren Augen betrachteten. Dahin gehörten in erſter Linie jene Damen, die ihre Kinder bereits verſorgt wußten.

Es gibt nichts Gefährlicheres in der bürgerlichen Geſellſchaft, als eine Mutter, die ihre Tochter an den Mann zu bringen hat, und nichts Liebenswürdigeres, als eine ſolche, der dies glücklich gelungen iſt. Die Wandlung geht meiſtens überraſchend ſchnell vor ſich. Geſtern war es noch die junge Mutter, die einen Teil der der Tochter gebührenden Huldigungen beanſpruchte; heute, nachdem das junge Paar ſeine Hochzeitsreiſe angetreten hat, iſt die junge Mutter zur alten Frau geworden. Über Nacht iſt ihre Geſtalt um zwei Zoll eingeſunken. Die ſilberglänzenden Haare an den Schläfen werden nicht mehr allmorgendlich ausgeriſſen, die Büchschen mit Poudre-de-riz und Cold-cream verſchwinden von dem Toilettentiſch, und an die Stelle der lebhaft gefärbten Roben tritt anſpruchsloſe ſchwarze Seide. Die Dame beginnt viele ihrer Reden mit den Worten „zu meiner Zeit“ oder „als ich noch jung war“,

sie gefällt sich darin, auf Bällen und anderen Vergnügungen als Gardedame zu walten, sie protegiert junge Leute, namentlich hoffnungslos liebende, und urteilt wohlwollend über Schwächen und Verirrungen. — Gott segne sie, die guten alten Damen!

Von dieser Seite ward also keine Einsprache gegen die Verbindung der beiden Bürgerskinder erhoben, überhaupt wurde sie von dem vernünftigen Teil der Hackelburger beifällig aufgenommen.

Während die Stadt in der angedeuteten Weise das bevorstehende Ereignis besprach — und die Heirat zwischen zwei Stadtkindern war und ist noch heute ein Ereignis in Hackelburg — befanden sich die Hauptpersonen noch ziemlich weit vom Ziel, wenigstens hatte der Doktor noch kein Wort der Liebe mit Marie gewechselt.

Die ungeduldige Frau Eckart hatte von ihrem Mann den gemessenen Befehl erhalten, den Sohn ruhig gewähren zu lassen, und sie tat es, so schwer es ihr auch ankam. Dafür ließ sie es in der Gesellschaft der Kanzleirätin nicht an zarten Anspielungen fehlen. So führte sie an einem Sonntagnachmittag ihre Freundin durch die oberen, unbenützten Räume des Hauses und erklärte, hier werde einmal ihr Sohn mit seiner jungen Frau wohnen, und ein anderes Mal, als die Kanzleirätin fragte, ob denn der Herr Doktor in den Sommerferien bestimmt nach Italien reisen werde, antwortete Frau Eckart mit bedeutsamem Lächeln, er werde wohl die Reise noch ein Jahr verschieben, um sie dann in Gesellschaft zu machen.

Was den Helden unserer Geschichte anbelangt, so hatte er an jenem Tag, da er ausgegangen war, um den ungeratenen

Max Engelmann anzuklagen, und eine mit seinen Aufsätzen gefüllte Mappe fand, bei sich gesagt: „Fräulein Marie ist kein gewöhnliches Mädchen.“ Nach dem nächsten Besuch war er bereits zu der Einsicht gekommen, daß Marie eine gut unterrichtete junge Dame sei, die überdies viel natürlichen Verstand besitze, nicht zu gedenken ihrer körperlichen Vorzüge. Eine Woche darauf war sie bereits die Perle des weiblichen Geschlechts, und wieder ein paar Tage später sang der brave Doktor mit verklärtem Antlitz zwischen den vier Wänden seiner akademischen Rumpelkammer:

„Ich habe dich lieb, du Süße,
Du, meine Lust und Qual,
Ich habe dich lieb und grüße
Dich viele tausendmal —“

und weil er die übrigen Verse vergessen hatte, so sang er den einen immerfort und immer schmelzender, bis das Dienstmädchen kam und meldete: „Es ist angerichtet.“

Nach wie vor besuchte er wöchentlich mehrmals das kanzleirätliche Haus und hielt den Damen Vorträge über pompejanische Ausgrabungen im besonderen und über Altertum im allgemeinen. Anfangs nahm die Kanzleirätin eifrig Teil an den klassischen Unterhaltungen, nach einiger Zeit aber traf es sich häufig, daß sie durch häusliche Geschäfte „leider“ abgehalten wurde, und der Doktor blieb dann mit der schönen Marie allein. Da geschah es denn zuweilen, daß der gelehrte Herr jählings den Faden seiner Rede verlor und ins Stottern geriet wie seine Schüler, wenn sie schlecht präpariert waren; oder es kam vor, daß seine Hand, während sie den Linien einer etruriſchen Vase folgte, plötzlich die kleine Hand seiner

aufmerksamen Schülerin berührte, worauf beide zusammenfuhren und rot wurden.

Es war über die jungen Leute die Zeit gekommen, von welcher der Dichter wünscht, daß sie ewig grünend bliebe. Errötend folgte er ihren Spuren, wenn sie ausging, um Stickwolle oder Noten aus der Musikalienhandlung zu holen, und er gerade keine Schule zu halten hatte; das Schönste suchte er auf den Fluren oder vielmehr, er kaufte die teuersten Rosen- und Kamelienbuketts, die ihm der Handelsgärtner zu liefern vermochte, und schmückte damit indirekt seine Liebe, direkt aber die beiden alten, geschnörkelten Porzellanvasen der Frau Kanzleirätin.

Und Marie? Sie stach sich beim Nähen in die Finger, zerbrach in einer Woche drei Teller und las die verlorene Handschrift von Gustav Freytag, obwohl sie dieselbe schon einmal gelesen hatte.

Wir müssen, ehe wir dies Kapitel schließen, noch mit ein paar Worten des jungen Engelmann gedenken. Max war keineswegs so boshaft, wie der geneigte Leser vielleicht glaubt. Das freundschaftliche Verhältnis zwischen seinem Lehrer und seiner Familie, sowie die silberne Taschenuhr (es war eine Ankeruhr mit einem Patentglas) hatten in seiner Gesinnung gegen den Doktor einen Umschwung zugunsten des letztern veranlaßt. Da er der Tonangeber unter seinen Mitschülern war, so fiel es ihm nicht schwer, ihrer Satire eine andere Richtung zu geben, und die Glatze des Professors Werner bot ihm hiezu einen trefflichen Anhaltspunkt. Auch hatte Max eine geheime Verbindung gegründet, deren Mitglieder sich verpflichten mußten, ein schwarz-rot-goldenes Band unter der

Weste zu tragen und an freien Nachmittagen gemeinschaftlich Zigarren zu rauchen, aus Schlüsselbüchsen zu schießen und Speiteufel abzubrennen.

VI

Die Sache zog sich in die Länge.

Die Sommerferien waren angebrochen und Doktor Eckart war wirklich nicht nach Italien gereist. Desto unermüdlicher zeigte er sich im Arrangieren von Landpartien, welche der Kanzleirat regelmäßig mit der Bemerkung: „Es wird ein schöner Tag, der Nebel ist heruntergegangen," inaugurierte und mit den Worten: „Das war wieder ein recht genußreicher Tag," abschloß.

Gewöhnlich ging der Doktor mit der Marie und deren Vater zu Fuß. Max bildete die Avantgarde und fing nebenbei Käfer, die er in einem Spiritusglas ersäufte. Die beiden Mütter fuhren in einem Wagen voraus, und wenn dann die Infanterie müde und erhitzt am Ziel anlangte, fand sie den Tisch bereits gedeckt.

Ach, das waren herrliche Tage! So am Arm eines geliebten Mädchens durch den harzduftigen Tannenwald zu streichen, wo Drosseln und Finken schlagen, wo Baumwurzeln und andere Hemmnisse alle Augenblicke die Hilfsleistung einer kräftigen Hand erheischen, wo sich beim Rascheln einer Blindschleiche oder einer Maus die süße Last fester anschmiegt — „das," meinte der Doktor, „ist eine Wonne, welche alle Wunder Italiens von der schönen Medizäerin bis zum flammenspeienden Vesuv nicht gewähren können. ‚Neapel sehen und

dann ſterben!‘ ſagt — wer denn gleich? Meine Marie ſehen und dann leben!“ ſagte der Doktor Eckart und ſang vor lauter Luſt und Freude das Lied in den grünen Wald hinein, welches die Deutſchen ſingen, wenn ſie am fröhlichſten ſind, nämlich: „Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten, daß ich ſo traurig bin.“ Und dann fiel Marie ein und Max ſchrie durch den Wald, daß es die Haſen und Eichhörnchen mit wildem Weh ergriff, und ſogar der Kanzleirat, der gewöhnlich fünfzig Schritte hinterdrein ſtiefelte, brummte mit. Ja, das waren ſchöne Tage.

Hätte nun der Doktor bei einer ſolchen Gelegenheit ſeine Begleiterin gefragt: „Marie, haſt du mich lieb?“ ſo hätte Marie aller Wahrſcheinlichkeit nach errötend ja geſagt, die erſten Küſſe wären gewechſelt worden, der Kanzleirat hätte gerührt ſein: „Da habt euch, Kinder!“ geſprochen, Max wäre mit der Freudenbotſchaft vorausgeeilt und man hätte bei ſaurer Milch und Freudentränen Verlobung gefeiert.

Aber was wäre das für eine erbärmliche Geſchichte, in der zwei Liebende ohne Hinderniſſe und Konflikte verkuppelt würden! Nein, teurer Leſer, wir wiſſen, was ſich gehört. Das Verhängnis iſt bereits im Gaſthof zum Hirſch abgeſtiegen, und der Knoten wird noch in dieſem Abſchnitt geſchürzt und zwar in einer vierſitzigen Kutſche. In einer vierſitzigen Kutſche können zur Not auch fünf, bei Regenwetter ſogar ſechs Perſonen ſitzen, aber nimmermehr ſieben, zumal wenn ſich darunter drei Damen aus der Krinolinenperiode befinden. Es waren ihrer aber ſieben, nämlich die Kanzleirätin, Frau Eckart, Marie, der Kanzleirat, der Doktor, Max und — doch ich will, da es mir nunmehr gelungen iſt, eine künſtliche Spannung hervorzurufen, mich einer geordneten Darſtellungsweiſe befleißigen.

Man war nach der Eremitage gewallfahrtet, einem zopfigen, vom Zahn der Zeit stark benagten Lustschlößchen, welches im vorigen Jahrhundert die heimlichen Freuden eines vergessenen Fürsten umschlossen hatte. Der Park war arg verwildert, die Taxuswände standen zwar noch immer, aber da die Schere, die sie einst im Zaum gehalten, längst verrostet war, so kamen sie mit jedem Jahr der natürlichen Form wieder näher. Den steinernen Faunen und Satyrn waren im Lauf der Zeit ihre Querpfeifen und Becken, wohl auch Arme und Köpfe abhanden gekommen, die Wasserkünste waren verdorben, ausgetrocknet, die Mäuler der Delphine und die Muschelhörner der Tritonen, und die verwitterten Nereiden an dem Marmorbassin starrten trübselig in eine mit grünen Wasserlinsen bedeckte Pfütze, auf der sich die Enten des Kastellans tummelten.

Die Wohnung des sogenannten Kastellans war ein ehemaliger Dianatempel, der mit Backsteinen geflickt und mit einem soliden Ziegeldach versehen worden war. Ein paar Kartoffeläcker und einen Gemüsegarten hatte der Kastellan dem alten Park abgerungen, und eine Kuh, mehrere Ziegen und zahlreiches Geflügel weideten ungehindert zwischen den Heidengöttern und Buchsbaumhecken.

Um sein schmales Einkommen zu vergrößern, verabreichte der Kastellan seit Jahren an die Besucher der Eremitage allerhand Speisen und Getränke, auch zeigte er ein paar Dutzend alter Bilder, welche Herren und Damen im Jagd- oder Schäferkostüm vorstellten, und führte die, welche es verlangten, durch die öden Zimmer des Schlößchens, wo aber nur außerordentlich große Kreuzspinnen, die überall ihre radförmigen Netze ausgespannt hatten, bemerkenswert waren.

In dem ehemaligen Dianatempel also saßen unsere sechs Leutchen und ließen es sich bei einem ländlichen Mahl wohl sein; später wollte man im Park lustwandeln. Der Kaffee war aber noch nicht getrunken, als sich der Himmel umzog und ein tüchtiger Regen auf das Dach niederprasselte.

„Es wird bald vorübergehen," tröstete der Kanzleirat, „der Barometer stand gut, als wir weggingen."

Der Kastellan sagte dasselbe, heimlich aber rieb er sich vergnügt die Hände. Er verstand sich aufs Wetter wie keiner. Das regnet so den ganzen Tag fort bis in die Nacht hinein. Die Gäste müssen in der Stube bleiben und aus Langerweile essen und trinken. Und so kam es auch. An eine Promenade war nicht mehr zu denken. Man saß in dem engen Zimmer und suchte sich die Zeit zu verkürzen, so gut es gehen wollte. Es war nur ein Glück, daß man zur Heimkehr einen Wagen hatte.

Man sprach eben über die Meteorologie im allgemeinen und die Unzuverlässigkeit der Laubfrösche und Wettergläser im besondern, als die Tür aufging und ein junger Mann, in einen durchnäßten Plaid gehüllt, hereintrat. Er grüßte höflich und bat den herzueilenden Kastellan, ihm ein Zimmer zu geben.

Der Kastellan kratzte sich den Kopf.

„Ja, wenn wir nur noch eins hätten. Sie müssen schon hier vorlieb nehmen."

Der Fremde ließ seinen Blick fragend über die Anwesenden gleiten.

Der Kanzleirat, durch einen Wink seiner Gattin aufgemuntert, erhob sich und lud den jungen Mann mit wohlgesetzten Worten ein, sich an ihrem Tisch, dem einzigen, den das Zimmer aufzuweisen hatte, niederzulassen.

Der Ankömmling dankte, übergab dem Kastellan seinen Plaid zum Trocknen und trat näher. Er war schlank und gut gewachsen, sein dunkles Haar war sorgfältig geordnet, und sein Schnurrbart stand ihm in zwei langen Spitzen wagrecht von dem Gesicht ab, dessen regelmäßige Züge einen nicht gerade unangenehmen Ausdruck hatten. Er trug einen kurzen, mit Borten besetzten Rock, ein mit goldenen Fransen geziertes Halstuch, enge Beinkleider und hohe Stiefel von feiner Arbeit.

„Ich bitte die Gnädigen sehr um Entschuldigung, daß ich störe," sagte er und verbeugte sich graziös vor den Damen.

„Die Gnädigen," hatte er gesagt. Frau Eckart und Marie wurden rot, denn das war ihnen in ihrem Leben noch nicht passiert. Auch die Kanzleirätin schien etwas verlegen zu sein, aber sie richtete sich auf und sagte außerordentlich verbindlich: „Sie sind willkommen, nehmen Sie Platz. Gewiß sind Sie fremd in hiesiger Gegend, ein Tourist sozusagen, der unser Gebirge bereist?"

„Allerdings, gnädige Frau, ich bin erst heute in Hackelburg angekommen, und weil mir die Lage der Stadt gefällt, so habe ich beschlossen, einige Zeit in derselben zu verweilen. Als ich mich im Hotel erkundigte, wie ich den Nachmittag am besten ausfüllen könne, riet man mir zu einem Spaziergang hieher — wie heißt doch gleich der Ort?"

„Eremitage," berichteten die beiden Mütter und der Kanzleirat unisono.

„Richtig, Eremitage. Erinnert, soviel ich sehen konnte, einigermaßen an Schönbrunn. Sie kennen doch den herrlichen Park bei Wien?"

„Wie sollte ich nicht," erwiderte die Kanzleirätin. „Im Garten zu Schönbronnen, da liegt der König von Rom — wie oft habe ich das nicht in früheren Zeiten gesungen! Haben Sie das Grab des Königs von Rom gesehen?"

„König von Rom, Rom? Ja, allerdings."

„Verzeihen Sie," wandte Doktor Eckart ein, „der unglückliche Prinz ist meines Wissens in der Kapuzinergruft zu Wien beigesetzt."

„Können recht haben. Ja, mein Gott, wer kann sich alles merken!"

„Natürlich," nickte die Kanzleirätin, „wer so viel reist, der kann unmöglich alle Sehenswürdigkeiten im Gedächtnis behalten. Sie sind, verzeihen Sie die unbescheidene Frage, aus Wien?"

„Nein, gnädige Frau, ich bin ein Ungar."

„Ah, ah, ein Ungar!"

Die beiden Frauen und der Kanzleirat betrachteten den Fremden mit ehrfurchtsvollen Blicken. Auch Marie richtete ihr leuchtendes Auge prüfend auf ihn. Ein Ungar, so was kommt nicht alle Tage nach Hackelburg.

„Und Sie sind auf einer weiten Reise begriffen?" fragte schüchtern der Kanzleirat.

„Wie man's nimmt, mein Herr. Zunächst will ich Deutschland kennen lernen und dann den Winter in Paris zubringen — vorausgesetzt, daß ich es aushalte; ich verspüre schon jetzt Sehnsucht nach meinem Vaterland. O Ungarn, meine schöne Heimat!"

Er blickte schwärmerisch zur Decke empor und schien einen Seufzer zu unterdrücken. In der Stube war's still; man

ehrte den Schmerz des Magyaren. Der Kastellan kam zurück und fragte, was der Herr befehle. Die Kanzleirätin nahm sich der Sache an und berichtete, was die Küche biete und was empfehlenswert sei.

„Freilich," setzte sie hinzu, „die Kost wird Ihnen kaum behagen, da Sie ungarische Küche gewohnt sind, die ja als eine der besten bekannt ist."

„Ja," sagte der Ungar mit einem träumerischen Blick, „sie hat viele Vorzüge. Es geht nichts über einen Paprika-Gulasch, wie ihn der Magyar liebt, wenn er nach wildem Ritt über die Pußta in einer einsamen Csarda einkehrt."

„Ah, Sie können reiten?" fragte der Kanzleirat, um doch auch etwas zu sagen.

Der Fremde lächelte ein wenig und drehte seinen Schnurrbart.

„Der Ungar, mein Herr, wird als Reiter geboren."

„Das ist ja weltbekannt, Theodor," sagte die Kanzleirätin mit einem verweisenden Blick. „Haben Sie die ganze Reise zu Pferd gemacht, mein Herr?"

„Nicht doch, gnädige Frau. Ich werde mir erst nach meinem Eintreffen in Paris einen Teil meines Marstalls nachkommen lassen."

Die Gesellschaft wechselte einige bedeutungsvolle Blicke. Der Kanzleirat fuhr sich mit der Hand über das Hinterhaupt und fragte:

„Entschuldigen Sie, sind Sie vielleicht ein Pferdehändler?"

„Hahaha!" lachte der Ungar laut. „Nein, ein Pferdehändler bin ich nicht; wenn es Sie interessiert zu wissen, wer ich bin, hier ist meine Karte."

Er zog aus seiner Brusttache ein elegantes Etui und überreichte dem Kanzleirat, der über das Lachen des Fremden völlig aus der Fassung gekommen war, eine Karte.

Dieser faßte sie, als ob sie von Glas wäre, behutsam mit zwei Fingern, brachte sie an seine Augen und las:

„Istvan Graf von C—s—"

„Csanady," ergänzte der Fremde und verbeugte sich leicht.

„Ah," stotterte der Kanzleirat, „das ist ja scharmant — Graf von Csanady — ei, ei, ei — Herr Graf, ich bin trostlos — ich will nicht fürchten, daß Sie meine Frage hinsichtlich des Pferdehändlers beleidigt hat."

„Nicht im geringsten."

„Mein Mann," versetzte die Kanzleirätin nach einem wütenden Blick auf den unglücklichen Gatten, „hat sich wenig in der Welt umgetan und — " Sie war doch auch ein wenig verwirrt über die Frage ihres Mannes und konnte keine passenden Worte finden, um das arge Versehen genügend zu entschuldigen.

Glücklicherweise zeigte sich der Graf gar nicht verletzt, ja er trieb seine Herablassung so weit, zu sagen, der Herr habe im Grund nicht so ganz unrecht, wenn er ihn für einen Pferdehändler gehalten habe, er verkaufe allerdings alljährlich viele Pferde, denn seine Gestüte seien als vorzüglich bekannt.

„Aber," fuhr er fort, „darf ich nunmehr bitten, mir zu sagen, in welche liebenswürdige Gesellschaft mich ein günstiger Zufall geführt hat?"

Der Kanzleirat nahm sich zusammen. Zuerst bedauerte er, daß er zufällig keine Visitenkarten bei sich habe, dann stellte er die Anwesenden der Reihe nach vor. Der Graf verbeugte

sich jedesmal so graziös, wie sich eben nur ein Graf verbeugen kann, Max aber erhielt einen kordialen Handschlag und die Versicherung, er sei ein prächtiger Bursche.

Der Graf knüpfte gewandt eine neue Unterhaltung an, indem er von seiner Heimat erzählte; von den wilden Tschikosch, die auf ungesattelten Pferden über die Pußta stürmen, von dem romantischen Leben der Zigeuner und armen Burschen, von lustigen Gelagen in den Heideschenken und dem sinnbestrickenden Tanz, Tschardasch geheißen.

„Ganz wie im Illustrierten Wochenblatt," flüsterte die Kanzleirätin.

Der Kanzleirat ließ seine Zigarre ausgehen, Frau Eckart ihren Kaffee kalt werden, und sogar Marie lauschte mit ungeteilter Aufmerksamkeit den Worten des Grafen, während Doktor Eckart mißmutig durch das Fenster in das Regenwetter hinaussah und dabei mehr Gläser leerte, als er sonst in dieser Gesellschaft zu tun pflegte.

Der Abend kam heran und der Regen ließ nicht nach. Der Kanzleirat benützte eine Pause, die der Graf machte, und mahnte zum Aufbruch. Keinem war dies erwünschter als dem Doktor, und er atmete auf, als der Wagen vorfuhr. Wie erschrak er aber, als die Kanzleirätin den Grafen mit honigsüßen Worten bat, er möge ihnen die Ehre erzeigen, in ihrem Wagen nach der Stadt zurückzufahren. Hoffentlich, dachte er, wird er so einsichtsvoll sein, das Anerbieten auszuschlagen, aber er irrte sich; der Graf nahm es mit Dank an. Im nächsten Augenblick bereute die Kanzleirätin selbst ihren Vorschlag, denn es war ein Ding der Unmöglichkeit, die sieben Personen im Innern des Wagens unterzubringen; aber es war zu spät.

„Theodor,“ raunte sie ihrem Gemahl zu, „du mußt dich auf den Bock setzen.“

„Aber, liebe Eulalia, bedenke doch, mein Rheumatismus!“

Der Doktor hatte das leise Zwiegespräch des Ehepaares gehört und erklärte, er werde es nicht dulden, daß sich der Herr Kanzleirat dem Unwetter preisgebe, er selbst werde den Bock einnehmen, und indem er das Wort sogleich zur Tat machte, schnitt er alle Gegenreden und Einwürfe ab.

Der ungarische Graf sah den Doktor auf den Bock klettern, machte aber keine Miene zurückzutreten, sondern zwängte sich so gut es ging in den vollgestopften Wagen. Daß seine Anwesenheit Störung verursachte und bei dem größeren Teil der Gesellschaft eine Verstimmung hervorgerufen hatte, schien dem Sohn der Pußta gänzlich zu entgehen. Unbefangen fuhr er fort, von Ungarns Herrlichkeit zu erzählen, und in der zunehmenden Dunkelheit bemerkte er den Mißmut nicht, der sich auf das Gesicht Mariens, an welche er hauptsächlich seine Worte richtete, gelagert hatte.

Draußen aber auf dem Bock hockte grollend der arme Doktor und balancierte gegen Wind und Wetter einen großen rotbaumwollenen Regenschirm, der ihm nur sehr mangelhaften Schutz gewährte.

VII

Daß der Graf am folgenden Morgen der kanzleirätlichen Familie einen Besuch abstattete, war in der Ordnung, daß er aber diesen Besuch zwei Tage darauf wiederholte und daß die Kanzleirätin ihn für den nächsten Sonntag zu Tisch lud, war überflüssig. So urteilten wenigstens Frau Eckart und ihr

Sohn. Letzterer wurde zwar nach wie vor mit großer Zuvorkommenheit von Seiten der Kanzleirätin und mit einem herzlichen Gruß von seiten seiner Schönen empfangen, aber der ungarische Graf, der sich allmählich die Stellung eines Hausfreundes erobert hatte, war ihm doch höchst unbequem. Traf er, was häufig geschah, mit jenem zusammen, so grüßten sich die beiden Herren mit gemessener Höflichkeit, dann bemächtigte sich der Graf sofort des Gesprächs, ohne von der Anwesenheit des Doktors weiter Notiz zu nehmen. Machte dieser den Versuch, der Unterhaltung eine andere Wendung zu geben, um auf jene Gegenstände zurückzukommen, für welche die Damen früher so großes Interesse an den Tag gelegt hatten, so schwieg der Graf und spielte mit seiner Uhrkette.

Als einst der Doktor ein neues Prachtwerk mitgebracht hatte und mit Freude wahrnahm, wie Marie mit einer gewissen Ostentation das Gespräch mit dem Grafen abbrach, um sich an einem Seitentisch von ihm über die abgebildeten Antiken belehren zu lassen, bemerkte der edle Magyar der Kanzleirätin, er für seinen Teil hege nicht das mindeste Interesse für den alten Plunder und überlasse dergleichen Sachen den Herren Gelehrten, worauf die Kanzleirätin sofort erwiderte, sie finde das sehr begreiflich; ein Kavalier wie Graf Csanady habe eben eine andere Sphäre als die Bourgeoisie.

„Lieber Gott," fuhr sie fort, „unseren Männern ist es nicht beschieden, sich auf dem Feld zu tummeln, wo der Adel Lorbeeren pflückt, darum müssen sie sich auf eine andere Weise nützlich zu machen suchen."

Marie blickte erstaunt, der Doktor empört zu der Sprecherin auf. Er hatte ein scharfes Wort auf der Zunge, aber eine

weiche Hand legte sich auf die seinige und ein bittender Blick hieß ihn schweigen. Er beeilte sich, mit seinen Auseinandersetzungen zu Ende zu kommen, und empfahl sich mit den üblichen Höflichkeitsphrasen.

Den Eckartschen Eheleuten entging die Verstimmung ihres Sohnes nicht, und sie kannten auch die Ursache derselben.

„Frau," sagte der Schneidermeister eines Morgens beim Frühstück, „die Sache fängt an mir bedenklich zu werden."

„Das weiß der liebe Himmel! Er magert ordentlich ab. Gestern hatten wir Pfannekuchen mit gekochtem Schinken, ein Gericht, welches er so gern hat; er hat keine drei Gabeln genommen."

„Hm, Frau, es ist eine dumme Geschichte."

„Freilich, Heinrich; wenn's nur kein Graf wäre, und noch dazu ein ungarischer."

„Alle Grafen in der Welt," fiel Herr Eckart mit rauher Stimme ein, „wiegen unsern Karl nicht auf. Das Mädchen ist ihm gut, das steht baumfest, aber die Kanzleirätin, die alte Närrin, ist imstand und macht ihre Tochter unglücklich."

Frau Eckart seufzte tief auf.

„Ich kann aber auch den Karl nicht begreifen," fuhr der Meister ärgerlich fort. „Läuft seit einem Vierteljahr dem Mädchen nach, wird von den Eltern gehätschelt wie ein Seidenhase und hat nicht die Courage, zu sagen: ‚Herr Kanzleirat, Frau Kanzleirätin, so und so hängen die Gurken.' Da waren wir zu unserer Zeit andere Kerle. Gelt, Alte? Sobald ich wußte, wie ich mit dir dran war, da ging's drauf wie ein Donnerwetter. Der Forstgehilfe und der Stadtschreiber, die dir nachliefen — "

„Heinrich, sei vernünftig. Der Forstgehilfe hat nie daran gedacht, und der Stadtschreiber mit seiner hohen Schulter —“

„Es waren auch noch andere da. Aber wenn ich den Großmogul selber zum Nebenbuhler gehabt hätte, so hätt's mich nicht geniert. ‚Gewißheit muß ich haben,‘ sagte ich, ließ mir vom Hufschmied, meinem Freund, die Haare brennen, zog meinen Sonntagsstaat an und ging zu deinen Eltern. ‚Mit Vergunst,‘ sagte ich, ‚wenn der Herr Meister und die Frau Meisterin nichts dawider hätten und die Jungfer Rosine auch nicht, so möchte ich und so weiter.‘“

„Ach du lieber Gott,“ fiel Frau Eckart ein, „mir ist's, als ob es erst gestern gewesen wäre. Ich war in der Kammer und blinzelte durchs Schlüsselloch, und du hattest eine Aster und eine brennende Liebe im Knopfloch — und dann, wie meine Eltern dir keinen Korb gaben, lief ich hinten zur Kammer hinaus und kam vorn zur Stube herein und tat, als ob ich von nichts wüßte, und ich konnte mich doch vor Freude nicht halten. Und dann die drei Tage Bedenkzeit, — meine Mutter bestand partout darauf — o wie sind mir die lang geworden!“

„Ja,“ sagte der Meister, „so ging es dazumal her. Das war die gute alte Zeit. Wenn sich zwei liebten und die Eltern nichts dagegen hatten, so wurde Hochzeit gemacht. Litten's die Alten nicht, so schnürte man sein Bündel und ging weiter und las den jungen Siegwart, eine Klostergeschichte, bis man einen neuen Schatz hatte.“

„Heinrich, sprich nicht so liederlich!“

„Es ist die reine Wahrheit, was ich sage. Und dem Karl werde ich noch heute meine Meinung sagen. Das ist mir ein schöner Don Juan.“

„Er ist anders geartet als du. Bedenke, er ist ein studierter Herr. Bei denen geht's nicht so her wie bei uns schlichten Leuten. Ein Doktor darf nicht so mir nichts dir nichts mit der Tür ins Haus fallen. Da muß alles hübsch piano und nobel zugehen. Die Gelehrten sind nun einmal so — so delikat, wie man's heißt. Don Juane sind sie alle nicht."

„Oho, Frau, das ist wieder einmal eine irrige Ansicht. Da war zum Exempel der Doktor Faust — in Leipzig, in Auerbachs Keller hängt er abgemalt — das war ein großer Gelehrter; er hat die Buchdruckerkunst und das Pulver erfunden, und dabei war er doch sozusagen ein Schwerenöter. Wenn er von seinen Jungen aus der Schule kam und ihm ein hübsches Frauenzimmer auf der Straße begegnete, — schwupp war er hinter ihr her und sagte: ‚Mein schönes Fräulein, darf ich's wagen, meinen Arm und Geleit Ihr anzutragen?' — und keine sagte nein."

„Das muß ein schöner Patron gewesen sein," meinte Frau Eckart. „Danke Gott, Heinrich, daß unser Karl kein so leichtsinniger Mensch geworden ist."

„Ein wenig unternehmender könnte er schon sein," erwiderte Herr Eckart. „Wie gesagt, heute abend werde ich ihn ins Gebet nehmen. Ins Feuer muß er, hin muß er zum Kanzleirat er muß wissen, wie er mit der Marie dran ist."

„Heinrich, du wirst alles verderben," warnte die Gattin.

„Gott bewahre, ich weiß, wie der Karl behandelt werden muß. Verlaß dich ganz auf mich, Alte."

Die Unterredung zwischen Vater und Sohn fand wirklich am nämlichen Abend statt und hatte zum Resultat, daß der Doktor an einem der nächsten Tage um die Hand Mariens anhielt.

Mit Herzklopfen und bangen Ahnungen war er die kanzleirätliche Treppe hinaufgestiegen und mit freudestrahlendem Gesicht kam er wieder herunter. Seine Befürchtungen hatten sich als unbegründet erwiesen; die Kanzleirätin hatte, ein paar dicke Tränentropfen vergießend, ihr schönes Kind in die Arme des glücklichen Doktors geführt, und der Kanzleirat hatte vor Rührung kaum seinen Segen sprechen können. Freilich, wenn der freudetrunkene Bräutigam gehört hätte, mit welchen Worten die Kanzleirätin das Zwiegespräch beendigte, welches sie nach des Doktors Entfernung mit ihrem Theodor hielt, so würde seine Freude einigermaßen getrübt worden sein. Sie hatte nämlich gesagt: „Ein Sperling in der Hand ist besser als eine Taube auf dem Dach," und nicht undeutlich zu verstehen gegeben, daß sie mit dem Sperling den Doktor Eckart, mit der Taube aber den Grafen Csanady meine.

Daß im Eckartschen Haus alles in Freude schwamm, versteht sich von selbst. Die sorgliche Mutter begann alsbald ein gewaltiges Rumoren in allen Räumlichkeiten. Die alten Nußbaumschränke wurden geöffnet und eine Generalmusterung über Leinen, Tischzeug und dergleichen in einem Haushalt unentbehrliche Dinge gehalten. Die Zimmer des obern Stockwerks wurden gereinigt, geweißt und tapeziert. Auch konnte man das Elternpaar sehen, wie es die Räume zwischen den Fenstern maß, um die Größe der hier anzubringenden Spiegel, Tischchen und Konsolen zu bestimmen, und Herr Eckart schwänzte zuweilen, was sonst nie vorkam, seine Arbeitsstunden, um mit seiner Gattin die Magazine der Möbel- und Porzellanhändler zu durchstreifen. Denn jetzt galt es, der Kanzleirätin, welche, wie man durch Kundschafter erfuhr, eine in der Stadt noch nie

dagewesene Ausstattung herrichtete, zu zeigen, was das Haus Eckart leisten könne.

Der Kanzleirat saß in Schlafrock und Hausschuhen in der Wohnstube. Er hatte links einen Stoß taubenblaues Papier von großem Format, rechts ein Bündel Briefkuverts liegen und beschrieb ein Blatt ums andere.

Da uns nichts hindert, dem Schreiber über die Achsel zu sehen, so können wir die mit schöngeschwungenen Buchstaben geschriebenen Zeilen lesen:

„Die Unterzeichneten geben sich die Ehre, Herrn N. N. nebst Frau Gemahlin und Fräulein Töchtern auf nächsten Mittwoch um vier Uhr nachmittags zu einem Familienfest ergebenst einzuladen.

Hochachtungsvoll

Kanzleirat Engelmann nebst Frau."

War ein solches Billett geschrieben, so wurde es sofort kuvertiert und adressiert. Der Kanzleirat machte dazu ein sehr vergnügtes Gesicht; es gibt aber auch keine angenehmere Arbeit für einen Vater, als die Einladungen zu dem Verlobungsfest der Tochter zu schreiben.

Am folgenden Mittwoch war der Geburtstag der Kanzleirätin, und die beiden Familien hatten einhellig beschlossen, die öffentliche Verlobung des jungen Paares auf diesen Tag zu verlegen. An das Haus des Kanzleirats stieß, wie wir wissen, ein Garten, dort sollte das Fest gefeiert werden. Der Kanzleirat war auf diesen Einfall gekommen, und da seine Eulalia denselben als einen glücklichen bezeichnet hatte, so hatte der belobte Gatte im stillen bereits die umfassendsten Vorkehrungen getroffen, um den geladenen Gästen noch nie Gesehenes zu bieten. Anfangs war er damit umgegangen, mit Preisgebung

eines altersschwachen Weinstocks, der seit dreißig oder mehr Jahren an der Mauer des Hinterhauses vegetierte, eine Art Weinlese mit Böllerschüssen und Feuerwerk zu arrangieren. Davon war er wieder abgekommen, da die fünf Trauben noch gar zu jung und grün waren und überdies so hoch hingen, daß die Weinlese nur vermittelst halsbrechender Leitern möglich gewesen wäre. Er hatte sich etwas anderes ausgedacht; er wollte eine italienische Nacht veranstalten, worunter er bunte Papierlaternen, Transparente und brennende Namenszüge verstand. Sein Zimmer war seit zwei Tagen für jedermann hermetisch verschlossen, nur Max durfte, nachdem er tiefes Stillschweigen gelobt hatte, seinem Erzeuger beim Zuschneiden farbiger Papiere an die Hand gehen. Am meisten bildete sich der Kanzleirat auf zwei große Ballons von Seidenpapier ein, welche die Namen des Brautpaares trugen.

Jetzt saß also der Kanzleirat am Tisch und schrieb die Einladungen. Nicht weit von ihm hatte die Kanzleirätin Platz genommen und kontrollierte die Arbeit ihres Gemahls, indem sie die Adressen mit einer langen Namensliste verglich.

„Einen Grafen tituliert man Hochwohlgeboren, nicht wahr, liebe Eulalia?"

„O Theodor, wann wirst du endlich einmal savoir vivre lernen! Das Hochwohlgeboren geht nur bis zum Baron, ein Graf ist stets Hochgeboren."

„Dann muß ich ein neues Kuvert nehmen. Übrigens, offen gestanden, liebe Eulalia, ich sehe gar nicht ein, warum wir den Grafen einladen sollen."

„Das verstehst du nicht, Theodor, das verlangt der bon ton."

„Ich glaube kaum, daß es unserem Schwiegersohn und seinen Eltern angenehm sein wird. Überhaupt, liebe Eulalia, ich muß dir bekennen, daß ich herzlich froh sein werde, wenn der Graf endlich einmal seine Reise fortsetzt. Ich weiß nicht, oder vielmehr, ich weiß recht wohl, woher es kommt — ich spüre allemal, wenn er uns besucht, ein unbehagliches Gefühl. Dieses Individuum —"

„Ein Graf ist kein Individuum, Theodor! Ich hätte dir mehr Takt zugetraut."

„Dieser Graf, wollte ich sagen, ist ein gefährlicher Mensch, der eine reputierliche Familie in arge Verlegenheit bringen könnte. Ich bin heilfroh, daß sich die Sache mit dem Doktor so schnell gemacht hat, denn dieser Graf —"

„Ja, er scheint eine tiefe Neigung zu unserer Marie gefaßt zu haben."

Die Kanzleirätin seufzte.

„Theodor," fuhr sie fort, „ich fürchte, wir haben zu voreilig gehandelt. Der Doktor ist ein recht lieber, braver Mann, aber die Verwandtschaft, die Verwandtschaft! Du wirst zugeben, Theodor, daß eine Grafenkrone mit neun Zacken etwas anderes ist als eine Schneiderschere."

Der Kanzleirat ließ die Feder fallen, daß auf dem vor ihm liegenden Bogen ein großer Klecks entstand.

„Aber, liebe Eulalia, was redest du! Bildest du dir wirklich ein, daß der Graf reelle Absichten auf unsere Marie gehabt hat? Liebe Eulalia, du bist nicht wohl bei Trost."

„Theodor, ich verbitte mir ernstlich derartige Ausdrücke. Und was den Herrn Grafen und Marie anbelangt — ich bin die Mutter —"

„Und ich der Vater —“

„Unterbrich mich nicht, Theodor. Du bist kurzsichtig — wische die Tinte nicht mit dem Ärmel ab — Theodor, ich spreche jetzt mein letztes Wort in dieser Angelegenheit. Was geschehen ist, ist geschehen, aber die Zukunft wird lehren — Theodor, packe deine Schreiberei zusammen — du bist im Schlafrock — mache, daß du fortkommst; der Herr Graf kommt eben auf das Haus zu. Der Arme, er sieht blaß und angegriffen aus. — Theodor, steckt mein Chignon fest? Ja? — Gib mir das Buch dort. So, nun geh, geh! Er kommt schon die Treppe herauf.“

Graf Csanady trat ein, küßte der Dame, wie er gewohnt war, die Hand und führte sie nach dem Sofa.

„Ich bin gekommen,“ sagte er ernst und gemessen, „Ihnen meinen aufrichtigen Glückwunsch abzustatten. Ich weiß wohl, daß die Verlobung des jungen Paares noch nicht offiziell angezeigt worden ist, doch glaubte ich als Freund Ihres Hauses — ich darf mich doch so nennen, gnädige Frau? —“

„O, der Herr Graf sind allzu gütig. Wie soll ich Ihnen für Ihre Teilnahme danken? Ja, wir haben der Verbindung unseres Kindes mit dem jungen Eckart unsern Segen gegeben. Nächsten Mittwoch gedenken wir in einem kleinen Kreis die Verlobung zu feiern, und wenn es nicht anmaßend ist, so würde ich bitten, der Herr Graf wolle das Fest durch seine Gegenwart verherrlichen.“

„Ich hatte mir eigentlich vorgenommen,“ entgegnete düster der Graf, „diese Stadt sofort zu verlassen, und mein heutiger Besuch sollte mein letzter sein, indes Ihre freundliche Einladung bestimmt mich zu bleiben und“ — der edle

Magyar seufzte tief auf — „den Kelch bis auf die Hefen zu leeren.“

Die Kanzleirätin blickte verlegen zu Boden. Es schwebte ein Engel durch das Zimmer.

Der Graf brach zuerst das Schweigen.

„Ich bin heute Ihrem zukünftigen Schwiegersohn begegnet. Man konnte auf seinem Gesicht das Glück lesen, welches ihm zuteil geworden ist. Er eilte raschen Schrittes an mir vorüber und bemerkte kaum meinen Gruß. Wie mir scheint, stehe ich bei dem Herrn Doktor nicht besonders in Gunst.“

Er sprach die letzten Worte mit einem leichten Lächeln.

„Still, still,“ sagte die Kanzleirätin und drohte dem Grafen schalkhaft mit dem Finger.

„Der Herr Doktor,“ fuhr der Graf fort, „soll übrigens ein durchaus ehrenwerter Charakter sein, wie man mir von verschiedenen Seiten versichert hat, und auch sein Vater scheint mir ein recht braver alter Herr zu sein.“

„Sie kennen den Herrn Eckart?“

„Ich habe mir gestern einen Anzug bei ihm bestellt,“ antwortete der Graf. „Er ist, wie ich mich durch den Augenschein überzeugt habe, ein geschickter Meister und hat viel Geschmack.“

Der Graf sprach dies leichthin und drehte dabei die Spitzen seines Schnurrbarts.

„Wie ist der liebe Mann darauf gekommen,“ fuhr er fort, „seinen Sohn ein anderes Metier ergreifen zu lassen?“

Die Kanzleirätin zuckte die Achseln.

„Jedenfalls wird Herr Eckart jetzt sein Geschäft aufgeben und sich zur Ruhe setzen?“ sagte der Graf in fragendem Ton.

Die Kanzleirätin seufzte und schüttelte betrübt den Kopf.

„Daran ist nicht zu denken, Herr Graf. Wir haben wohl darauf angespielt, ich sowohl als mein Mann, aber Eckart hat einen eisernen Kopf.“

„Mais, mon Dieu,“ sagte der Graf erregt, „man muß dem alten Herrn begreiflich zu machen suchen, daß die Verbindung mit einer angesehenen Familie, wie die Ihrige, gnädige Frau, eines Opfers wert ist.“

„Es würde alles vergeblich sein, Herr Graf. O, Sie ahnen nicht, was ich schon gelitten habe. Mein Vater war Hofrat und Inhaber mehrerer Orden, mein Großvater war Geheimer Hofrat und der Vertraute des höchstseligen Fürsten Anton. Aber all diese historischen Reminiszenzen machen nicht den mindesten Eindruck auf den harten Kopf des Herrn Eckart. Was soll man machen? Man muß tragen, was die Schickung schickt.“

Sie blickte ergebungsvoll vor sich hin.

„Gnädige Frau, Sie sind das Muster einer liebenden Mutter!“ rief der edle Ungar mit Begeisterung und beugte sich auf die fette Hand der Kanzleirätin. „Ich fühle mit Ihnen, welches Opfer zu bringen Sie im Begriff sind, indem Sie Ihr Kind, dieses Kleinod, diese Perle unter den deutschen Jungfrauen — — o — o — o — ich vergesse mich — — verzeihen Sie, gnädige Frau, die Aufregung, die sich meiner bemächtigt hat; das heiße magyarische Blut, welches in meinen Adern fließt, hat mich fortgerissen — ich gehe.“

Er stand rasch auf, küßte der Kanzleirätin noch einmal die Hand und eilte hinaus.

Die Dame sandte ihm einen langen Blick nach und seufzte: „Zu spät! Armer Graf, arme Marie!“

VIII

Programm:

1. Empfang der Gäste, Unterhaltung in zwanglosen Gruppen. Musikalische Vorträge. Kaffee, Mandelmilch und andere Erfrischungen.
2. Feuerwerk. Illumination. Proklamierung des freudigen Familienereignisses. Gratulation.
3. Promenade durch den erleuchteten Garten. Produktion des Stadtmusikkorps.
4. Souper.

„Aber ich beschwöre dich, Theodor, nimm dich diesmal zusammen, daß du dir keine Blöße gibst. Sieh nur immer auf mich; ich werde dir durch Zeichen und Winke zu Hilfe kommen, soweit es möglich ist. — Lieber Himmel, was liegt nicht alles auf mir! Wenn uns nur der Schwiegervater keinen Affront macht. — Und, Theodor, nimm dich mit dem Weintrinken in acht; du kannst nicht viel vertragen, das weißt du. Du trinkst nur, wenn ein Toast ausgebracht wird. Hörst du, Theodor?"

„Ohne Sorgen, liebe Eulalia; ich werde die Würde des Hauses zu wahren wissen."

Die festliche Stunde kam heran. Die nach dem Garten gelegenen Zimmer des Erdgeschosses waren mit Laubgewinden, Oleander- und Orangebäume geschmückt. Die Kanzleirätin, aufgedonnert wie ein Pfau, der Kanzleirat, eingeschnürt in die unbequemen Salonkleider und luftschnappend wie ein ans Ufer geschleuderter Hecht, harrten der Kommenden.

Die Gäste erschienen nach und nach. Es war eine respektable Gesellschaft, die Elite der Hackelburger Bürgerschaft. Die Herren trugen samt und sonders das schwarz-weiße Habit, dicke Uhrketten und goldene Knöpfchen in allen Hemdknopflöchern.

Die Damen rauschten herein in knitternder Seide und glänzten von Geschmeide, als ob sie einen Juwelierladen geplündert hätten. Auch die Uniform, welche in Hackelburg bei keiner Festlichkeit fehlen durfte, war da, und der alte pensionierte Major, der sie ausfüllte, hatte bereits den Ehrenplatz neben dem Brautpaar eingenommen und harrte sehnsüchtig der Stunde, wo das Souper seinen Anfang nehmen würde.

Alle Geladenen kannten den Zweck der Soirée, man hielt aber die Gratulationen bis zu dem geeigneten Moment zurück. Einstweilen begnügte man sich, das junge Paar und die Eltern mit einigen nichtssagenden Redensarten zu beglücken und im stillen Glossen zu machen.

Die Familie Eckart und Marie hatten sich um ein kleines Tischchen, wie deren viele herumstanden, gruppiert. Herr Eckart war anzusehen wie eine alte Excellenz, nur die Orden fehlten. Er blickte mit heiterer Ruhe in den sich mehr und mehr füllenden Raum und nickte zuweilen ermutigend seiner Frau zu, die sich nicht sehr behaglich zu fühlen schien. Marie sah etwas blaß, aber wunderschön aus, der Doktor strahlte vor Seligkeit. Der alte Major hatte sich sofort der Familiengruppe angeschlossen, ein paar Damen aus dem engern Zirkel der Kanzleirätin und der Chef des Kanzleirats hatten dort gleichfalls Platz genommen, und wer nicht so glücklich gewesen war, einen Platz in der Nähe zu erobern, der schwärmte ab und zu und suchte sich durch geistreiche Bemerkungen über dies und jenes interessant zu machen. Es wurden Erfrischungen herumgereicht, die Konversation begann lauter zu werden, und die Gesichter, die, wie es beim Beginn eines Festes immer der Fall ist, durch die grinsende Freundlichkeit der Feststimmung verzerrt

gewesen waren, nahmen allmählich ihren natürlichen Ausdruck wieder an.

Da entstand am Eingang eine Bewegung. Ein gebieterischer Wink der Gattin rief den Kanzleirat, der sich von einer dicken Kommerzienrätin soeben auseinandersetzen ließ, warum Dienstboten vom Land den städtischen vorzuziehen seien, nach der Tür, denn Graf Csanady, der Längsterwartete, hielt seinen Einzug.

Die Gespräche stockten, und aller Augen hefteten sich auf den Ankömmling, der, nach rechts und links grüßend, vom kanzleirätlichen Ehepaar geleitet, dem Familientisch zuschritt. Er trug ein prachtvolles Bukett in der Hand und überreichte es der Braut mit einigen Worten, die nicht minder duftig waren als der Blumenstrauß. Dann wechselte er mit den übrigen ein paar Worte der Höflichkeit und pflanzte sich neben den Major, nachdem er sich demselben vom Kanzleirat hatte vorstellen lassen. Die durch seine Ankunft im Gespräch entstandene Pause benützte der Graf, um sich des Wortes zu bemächtigen. Er tat dies mit der ihm eigenen Sicherheit, von welcher die Damen behaupteten, daß sie ihm so gut stehe, indem er, unbekümmert um die abgebrochene Unterhaltung, sofort ein neues, den übrigen ziemlich fern liegendes Thema aufnahm.

„Heut vor einem Jahr," hub er an, „habe ich mir nicht träumen lassen, daß ich diesen Tag in dem reizenden Hackelburg zubringen würde. Bassama terem — — das war ein Tag, an den werde ich mein Leben lang denken!"

Er hielt inne; die Erinnerung schien seine Sinne gefangen zu halten.

„Bitte, Herr Graf," sagte eine der Damen mit schüchterner Stimme, „wollen Sie uns nichts Näheres über jenen Tag mitteilen, vorausgesetzt, daß——"

„O, es war im Grund nichts Besonderes," erwiderte der Ungar, „ein Reiterstückchen, weiter nichts, aber der Ausgang wäre um ein Haar ein böser geworden."

„Ah, lassen Sie hören, Graf!" bat der Major.

„Es handelte sich um eine Wette. Ich besaß damals einen Fuchswallach, wie kein zweiter existierte. Eines Abends im Jockeiklub kommt das Gespräch auf meinen Selim, und Baron Csatar behauptet steif und fest, seine Suleika, die sich beim Hurdlerennen versprengt hatte, sei besser gewesen. Da proponierte ich denn eine Wette, und Baron Csatar akzeptierte."

„War's eine hohe Wette?" fragte der Major.

„Fünfhundert Dukaten, wenn ich mich recht entsinne," sagte der Graf nachlässig. „Ich verpflichtete mich, die Strecke von Wien bis B. in weniger Zeit zurückzulegen als der Personenzug, mit dem ich gleichzeitig von der Station aufbrechen wollte."

„Alle Wetter!" fuhr der Major heraus. „Das war keine Kleinigkeit."

Die übrigen Zuhörer nickten sich bedeutungsvoll zu.

„Anfangs ging es ganz gut," fuhr der Graf fort. „Mein Selim griff aus, daß seine Hufe kaum den Boden berührten und das keuchende Dampfroß mehr und mehr zurückblieb. Schon war die Hälfte des Weges zurückgelegt, und ich näherte mich einer Stelle, wo die Straße die Eisenbahn durchschneidet. Bassama! Die Barrieren waren geschlossen, und der Bahnwärter winkt mir schon von fern mit der Fahne: ‚Zurück!'

Was tun? Ich drücke dem Selim die Sporen in die Weichen, und mein braves Tier nimmt mit einem gewaltigen Satz das erste Hindernis. Aber, o weh! Der Sattelgurt ist gerissen und ich stürze beim Niederfallen des Pferdes auf die Schienen. Zwar arbeitete ich mich rasch empor und packe den Selim noch glücklich an der Mähne, aber da kommt auch schon schnaubend und heulend der Train herbeigerast. — Entsetzt bäumt sich der Selim und — mein letzter Augenblick schien gekommen — "

Die Zuhörer schauderten.

„Da ermanne ich mich, schwinge mich auf das sattellose Pferd — ein Schlag mit der Peitsche, die ich bei meinem Sturz glücklicherweise nicht hatte fahren lassen — und mein braver Selim schnellt wie eine Stahlfeder über die zweite Barriere, während knapp hinter seinen Hufen der Train vorüberrast."

„Gott sei Dank," flüsterten die Damen und atmeten auf.

„Ich war gerettet," fuhr der Graf fort, „aber nun galt es, das Versäumnis nachzuholen, und es gelang. Auf ungesatteltem Pferd ging es weiter, und wirklich erreichte ich die Station fünfzig Sekunden eher als der Zug. Die Wette war gewonnen."

Die Gesellschaft blickte andächtig und bewundernd auf den kühnen Magyaren, der sich kaltblütig mit Tee und Backwerk versorgte.

„Das war ein Kapitalstück," sagte der Major. „Und die Distanz zwischen Wien und B., wieviel beträgt sie?"

„Fünf bis sechs Wegstunden," antwortete zu aller Erstaunen Herr Eckart senior.

Der Graf drehte sich halb nach dem Sprecher um.

„Ah, Sie kennen die Gegend? Sind also in Wien gewesen?"

„Allerdings, Herr Graf. Auch von Ihrem Ungarn habe ich ein Stück gesehen. Weiter als bis nach Pest bin ich leider nicht gekommen. Eine schöne Stadt, das Pest. Wie ich gelesen habe, hat man jetzt eine Brücke über die Donau gebaut."

„Das ist schon eine Weile her," erwiderte der Graf, wie es schien, etwas unmutig.

„Wohl möglich," sagte Herr Eckart, „es ist auch lange her, daß ich in Österreich war. Es wird sich mittlerweile wohl vieles geändert haben."

„Es war wohl auf Ihrer Hochzeitsreise?" fragte der Major.

„Nein, damals war ich noch ein lediger junger Bursche; es war in den dreißiger Jahren. Ja, meine Herren und Damen, das war eine lustige Zeit! So mit dem Felleisen auf dem Rücken und ein paar Groschen in der Tasche glaubte man Herr der Welt zu sein."

Frau Eckart rückte unruhig auf ihrem Sitz hin und her, hustete und warf ihrem Mann einen ängstlichen Blick zu.

„Was," rief der Major, „Sie sind doch nicht von hier bis nach Pest zu Fuß marschiert?"

„Das versteht sich," versetzte Herr Eckart lächelnd, „immer auf Schusters Rappen, wie sich das für einen zünftigen Schneidergesellen gehört."

Der Bräutigam ballte krampfhaft die Faust.

„Ah, ah," machte der Major, und die Übrigen sahen sich halb spöttisch, halb verlegen an. Graf Csanady aber rief: „Köstlich, köstlich!" und warf mit schallendem Gelächter seinen Kopf auf die Lehne des Sessels zurück.

Der Doktor war blaß geworden. Er richtete sich stramm auf und fragte:

„Darf ich fragen, Herr Graf, was die Ursache Ihrer plötzlichen Heiterkeit ist?“

„Wie beliebt?“ fragte dieser, indem er seinen Tee mit dem Löffel umrührte und den Kopf nach dem Sprecher wandte.

„Ich frage Sie,“ sagte der Doktor mit bebenden Lippen, „warum Sie lachen?“

Der Graf zuckte die Achseln.

„Ich glaube kaum, daß ich Ihnen darüber Rechenschaft schuldig bin, zumal da Sie Ihre Frage so stellen, als ob Sie einen Ihrer Schulbuben vor sich hätten.“

„Sie irren sich,“ entgegnete der Doktor, dem die Stirnadern schwollen. „Wenn sich einer meiner Schüler eine derartige Ungezogenheit hätte zuschulden kommen lassen, so würde ich kurzen Prozeß machen und ihm die Tür weisen.“

Der Graf setzte die Tasse nieder, daß es klirrte. Er erhob sich und öffnete den Mund zu einer Gegenrede. Da aber kam die Kanzleirätin mit fliegenden Haubenbändern herbeigeeilt, und das übrige Publikum, welches schon früher aufmerksam geworden war, drängte nach, wie eine Schafherde dem Leithammel.

„Mein Gott,“ rief die erregte Dame, „was ist denn vorgefallen? — Herr Graf, ich bitte — “

„Gnädige Frau,“ sagte der edle Magyar mit Würde, indem er seine Handschuhe auseinanderwickelte, „ich bedaure, nicht länger unter Ihrem gastlichen Dach weilen zu können — “

„Aber, mein Gott, was ist denn geschehen?“ fragte die Kanzleirätin noch einmal.

Der alte Major, dem um das delikate Souper bang wurde, raffte sich auf und trat vermittelnd zwischen die erregten Parteien.

„Gestatten Sie mir, hochgeehrte Anwesenden," sagte er, „daß ich die kleine Differenz im Keime ersticke. Die beiden jungen Herren hier sind beide — junge Herren. — Wir sind auch einmal jung gewesen. Ja, sehen Sie mich nur an, meine Damen — jetzt bin ich freilich ein alter Knasterbart, aber — doch ich wollte eigentlich sagen, wenn man jung ist, da ist gleich Feuer im Dach — puh — alles gleich oben hinaus, wir kennen das. — Nein, meine Herren, verderben wir uns den Appet ... die Festfreude nicht! Allons, meine Herren, geben Sie sich die Hände!"

Er atmete nach dieser langen Rede tief auf und ließ sich schwerfällig nieder.

„Das war ein Wort zu seiner Zeit gesprochen," sagte Herr Eckart.

„Auch ich bin mit dem Herrn Major einverstanden," erklärte der Graf, „und da ich nicht zweifle, daß der Herr Doktor sein Unrecht einsieht —"

„Ohne Zweifel," fiel die Kanzleirätin ein und warf ihrem zukünftigen Schwiegersohn einen strengen Blick zu.

„So," fuhr der Graf fort, „will ich mich zufrieden geben, wenn der Herr Doktor vor diesen ehrenwerten Zeugen Abbitte tut."

Das war dem Doktor zuviel. Er achtete nicht der angsterfüllten Mienen seiner Mutter und seiner Braut; er stand auf und trat dicht an den Grafen heran.

„Mein Herr," sagte er, und seine Stimme klang voll und stark wie sonst nie, „hören Sie mein letztes Wort: Entweder Sie erklären augenblicklich, daß Sie meinen würdigen Vater mit Ihrem Gelächter nicht kränken wollten, oder wir verzichten auf die Ehre Ihrer Gegenwart."

Graf Csanady war einen Schritt zurückgewichen. Jetzt richtete er sich auf, lächelte verächtlich und wandte sich zum Gehen, aber die Kanzleirätin hielt ihn zurück.

„Wer ist das Wir?“ schrie sie kirschbraun vor Zorn dem Doktor zu. „Wer ist Herr im Haus, ich oder der Herr Doktor oder vielleicht der Herr Schneidermeister? — Herr Graf, ich hoffe, daß Sie mich diese Taktlosigkeit nicht entgelten lassen —“

„Frau Schwiegermutter!“ fuhr der Doktor auf.

„Schwiegermutter?“ kreischte die Dame des Hauses. „Gott sei Dank, daß mir beizeiten die Augen aufgegangen sind —“

„Um Gottes willen, Mutter, halt ein!“ schrie Marie in Todesangst und sank bleich in den Sessel zurück.

Die aufgeregte Gesellschaft wurde durch diesen Zwischenfall womöglich noch aufgeregter. Die Damen eilten zu der Ohnmächtigen, es wurde nach Wasser, nach Essig gerufen, und als alle in der höchsten Bestürzung kopflos durcheinanderliefen, tat es auf einmal drunten im Garten einen fürchterlichen Knall, und eine wahre Hölle von weißen, roten und blauen Feuerstrahlen prasselte in die Luft, während das verborgene Stadtmusikantenkorps den Tannhäusermarsch anstimmte.

Die Verwirrung im Gesellschaftszimmer war eine fürchterliche. Während die Frauen um Marie beschäftigt waren, suchten die Männer ihre Hüte und drängten dem Ausgang zu. Unter den ersten, die das gestörte Fest verließen, war die Eckartsche Familie; der letzte Gast auf dem Schauplatz war der Major, und diesem war es vorbehalten, dem ahnungslosen Kanzleirat, der, froh über das gelungene Feuerwerk, aus dem Garten zurückkam, um nunmehr die Verlobung zu proklamieren, schonungsvoll mitzuteilen, was geschehen war.

IX

Herr und Frau Eckart saßen im Wohnzimmer. Ersterer frühstückte und las die Zeitung, die Hausfrau regte die fünf stählernen Nadeln. Im Zimmer war's still, nicht einmal die Fliegen summten, denn sie hingen, vom nächtlichen Frost überrumpelt, starr und steif an den Wänden. Das einzige Geräusch machte der Ofen, oder vielmehr das Feuer in demselben, welches, vom Luftzug genährt, schnurrte wie ein stillzufriedener Kater.

Es war Winter geworden. Am Dach und vor den Doppelfenstern hingen kristallene Zapfen, und der Marktbrunnen glitzerte von Eis wie ein schönes Stalaktitengebilde. Die wenigen Menschen, die mit beschleunigtem Schritt über die Straße gingen, waren bis an die Nase eingehüllt, und die Gassenjugend lief teilnahmlos an den hohen Schneehaufen vorüber, denn der Schnee war hart gefroren und ließ sich nicht zu Bällen verarbeiten. Nur das Spatzenvolk, welches in den kahlen Zweigen der Linden herumhüpfte, war anscheinend lustig, aber sein Humor war Galgenhumor, das Motiv seiner Munterkeit Frost und Hunger.

Frau Eckart saß am Fenster und warf zuweilen einen Blick auf die winterliche Straße, wie das ihre Gewohnheit war; ihre Gedanken aber waren ganz wo anders. Sie war in der letzten Zeit merklich älter geworden, und wenn sie ihrem Mann und ihrem Sohn zulieb ein heiteres Gesicht zeigte, so mußte sie sich dazu zwingen. Das gleiche galt von dem Meister. Er war nicht mehr der lebensfrohe Mann, als welchen wir ihn im Sommer kennen lernten. Der Gram des Sohnes ging beiden

Eltern sehr zu Herzen, umsomehr als dieser sich alle Mühe gab, denselben zu verbergen.

Nach dem unterbrochenen Fest waren alle Beziehungen zwischen den beiden Familien abgebrochen worden. Marie war einige Tage ernstlich krank gewesen und nach ihrer Genesung von der Mutter in eine entfernte Stadt zu Verwandten gebracht worden. Sie sollte dort bleiben, bis Gras über den Skandal gewachsen war. Der Doktor Eckart hatte seine gewesene Zukünftige nicht wieder gesehen. Wenn die Kanzleirätin einem Glied der Eckartschen Familie begegnete, so tat sie, als ob sie es nicht kenne, und der Kanzleirat ging jedem Zusammentreffen mit dem Doktor und dessen Vater ängstlich aus dem Weg; er war sogar aus der Harmoniegesellschaft ausgetreten.

Ungeheuerliche Gerüchte waren durch die Stadt gegangen, nachdem die Skandalgeschichte bekannt geworden. Man wollte wissen, daß zwischen dem Doktor und dem ungarischen Grafen demnächst ein amerikanisches Duell stattfinden werde, und in den Bierstuben war bereits darüber debattiert worden, ob der tote Doktor (denn daß dieser daran glauben müsse, war ausgemacht) wohl von einem Geistlichen zu Grabe geleitet werden würde. Es verging aber Woche um Woche, und der junge Eckart ging noch immer unter den Lebendigen herum, wenn auch finster und bleich; und so hörte man endlich auf, von einem Duell zu sprechen.

Höchlichst wunderte man sich darüber, daß Graf Csanady sich noch immer in der Stadt aufhielt und täglich in das kanzleirätliche Haus ging, obwohl Marie verreist war. Dann wollte man erfahren haben, der Graf beabsichtige, sich in der

Nähe anzukaufen, weil seine adelstolze Familie in Ungarn nun und nimmermehr einer bürgerlichen Anverwandten ihr Haus öffnen würde. Daß aber der Graf sich mit Marie Engelmann ehelich verbinden werde, daran zweifelte kein vernünftiger Mensch mehr, selbst nicht Herr und Frau Eckart.

Die beiden saßen, wie gesagt, in der Wohnstube und waren mit ihren eigenen Gedanken beschäftigt. Frau Eckart brach zuerst das Stillschweigen mit einem vernehmlichen Seufzer.

„Heute," sagte sie dann, „wird unser Karl also das Schreiben abschicken, in dem er erklärt, die Stelle in B. annehmen zu wollen. Daß das so kommen mußte! Wer hätte das vor einem halben Jahr gedacht!"

„Ganz recht hat unser Karl," sprach Herr Eckart. „Das war ein gescheiter Gedanke von ihm. Ein Mann wie unser Sohn kommt überall in der Welt fort. Er soll nicht hier versauern und vertrauern. Hinaus in die Welt — andere Berge, andere Bäume, andere Häuser — das ist die beste Arznei für ihn. Gib acht, Alte, gib acht auf den ersten Brief, den er uns von B. schreibt; du wirst sehen, wie schnell er wieder lustig und lebensfroh wird."

„Ja, Heinrich, du magst schon recht haben — wenn nur B. nicht gar so weit von hier läge!"

„Ei was, die Eisenbahnen rücken alles nah. Hast du Sehnsucht nach deinem Sohn, so setzt du dich in den Eilzug — und schwupps bist du dort."

„Aber, Heinrich, wir sind keine jungen Leute mehr; es kann mit einem von uns unversehens zu Ende gehen. Wenn ich mir denke, ich sollte sterben, und mein Karl wäre nicht da — ich weiß nicht, was ich vor Desperation anfinge."

„Papperlapapp! Dafür ist der Telegraph da. O Frau, du hast noch kein Verständnis für unser Jahrhundert. Aber wenn wir auch keine Eisenbahnen und Telegraphen hätten, und wenn B. auf den Feuerlandsinseln läge, so würde ich doch dafür sein, daß er die Stelle daselbst annimmt. Die Veränderung, Frau, das ist dasjenige, worauf's ankommt. Hat er einmal Hackelburg im Rücken, sieht er nicht mehr alle Tage die Baracke des Kanzleirats vor sich, dann wird er auch das Mädchen bald vergessen. ‚Andere Städtchen — andere Mädchen,' sagt Schiller, und er hat recht."

„Leichtfertiger Mensch! Das ist's eben, was mir im Kopf herumgeht." Sie stand auf und ging dicht an ihren Mann heran. — „Heinrich, ich habe eine Entdeckung gemacht. Versprich mir, daß du ruhig bleiben willst. Gestern, als unser Karl in der Schule war, komme ich in sein Zimmer, um nach dem Ofen zu sehen, denn er rauchte. Da bemerkte ich, daß der Schlüssel am Schreibtisch steckt —"

„Und da hast du natürlich nicht umhingekonnt, ein bißchen zu spionieren? O Weiber!"

Frau Eckart nickte.

„Und weißt du, was ich fand? Einen Brief, den Marie Engelmann vorige Woche an unsern Karl geschrieben hat."

„Alle Wetter!" fuhr der Meister auf.

„Und was für einen Brief! So schön und so traurig! Heinrich, das Herz im Leibe möchte einem zerspringen, wenn man den Brief liest. Von ewiger Lieb' und Treue über Grab und Tod hinaus schreibt sie und von einem Pyramus und einer Thisbe, was ich nicht verstanden habe, und noch vieles andere. Ja, ich hab' es immer gesagt, die Marie ist ganz das

Widerspiel von ihrer Mutter, da könnten zehn ungarische Grafen kommen, sie bleibt unserem Sohne treu."

Herr Eckart war sehr nachdenklich geworden.

„Frau," sagte er nach langem Schweigen, „das ist eine schlimme Sache, aber augenblicklich sehe ich keinen Ausweg. Sieh, liebe Rosine, ich lasse mir's weniger anmerken als du, wie mir die traurige Geschichte zu Herzen gegangen ist —"

„Ich hab' dir's wohl angesehen, Heinrich."

„Ich bin ein Mann, ich kann mich beherrschen. Aber ich sage dir das eine: auf den Händen möchte ich meinen Sohn tragen, der seines Vaters wegen auf sein Glück verzichtet hat. Wie er auftrat und den ungarischen Grafen zurechtwies und wie er nachher an unserem Arm dem Haus, wo man seinen Vater gekränkt hatte, den Rücken kehrte, das werde ich ihm nie vergessen, und noch auf meinem Sterbebette soll mir diese Erinnerung ein Labsal sein. — Ich habe mich zu trösten versucht, ich habe gedacht, das Mädchen war ihm nicht bestimmt, er wird sie vergessen und sie ihn. — Nun kommst du mir mit deiner Entdeckung, und die wirft alle meine Berechnungen über den Haufen. — Die Sache will reiflich überlegt sein. Wenn sie sich trotz des Vorgefallenen treu und ehrlich lieben, so ist auch das Spiel noch nicht verloren. Was ich tun kann, das soll geschehen, ausgenommen bleibt natürlich eine Demütigung von unserer Seite. Kopf oben, Frau!"

Er stand auf und begab sich in die Werkstatt.

Die Nähmaschinen klapperten lustig, und die sechs Gesellen verdoppelten beim Eintritt des Meisters ihren Eifer. Herr Eckart pflegte sonst nach dem Frühstück an den Sitz eines jeden heranzutreten, um die Arbeit in Augenschein zu nehmen und

Worte des Lobs oder des Tadels zu spenden. Heute unterließ er dies. Gedankenvoll nahm er Platz hinter dem Zuschneidetisch und ergriff die blinkende Schere mit dem vergoldeten Griff. Er ließ sie aber nicht in der Luft zusammenklappen, sondern stützte sich mit beiden Händen auf dieselbe, wie ein Feldherr auf sein Schlachtschwert, und starrte ins Leere. Die Mitteilung seiner Frau hatte ihn tief erschüttert.

So stand er noch unbeweglich, als sich die Tür des zweiten Arbeitszimmers öffnete und eine kleine, schmächtige Gestalt hereintrat.

„Was willst du, Gottlieb?“ fragte Herr Eckart unmutig.

Gottlieb, der Lehrjunge, zog aus seiner Brusttasche ein zusammengefaltetes Papier, präsentierte es dem Meister und sagte lakonisch:

„Wieder nichts.“

Herr Eckart faltete das Blatt auseinander. Obenan stand lithographiert das Wort „Nota,“ und darunter war geschrieben „für den Herrn Grafen von Csanady dahier.“

Der Meister runzelte die Stirn.

„War er wieder nicht zu Hause, Gottlieb?“

Gottlieb schüttelte den Kopf und lächelte verschmitzt.

„Er war zu Hause, Herr Meister. Diesmal hab' ich's schlau angefangen. Schon um acht Uhr, als das Haustor aufgemacht wurde, bin ich die Treppe hinaufgeschlichen und habe mich vor seine Tür gestellt. Er war noch drin, denn ich hab' durchs Schlüsselloch gehört, wie er geschnarcht hat. Ich halte mich ganz ruhig zwei Stunden lang, bis es zehn Uhr schlug. Da wurde er munter, stand auf, und ich sah durchs Schlüsselloch, wie er in der Stube hin und her ging.

Jetzt, dachte ich, muß es sein, und klopfte ganz bescheiden an die Stubentür —"

„Na, und da kam er heraus? Mach' schnell, Gottlieb!"

„Nein, er kam nicht, sondern es wurde auf einmal piepstill im Zimmer. Ich aber ließ mich nicht zum besten haben, sondern klopfte noch einmal und rief durchs Schlüsselloch: ‚Gnädiger Herr, machen Sie gefälligst auf. Ich hab' schon gesehen, daß Sie zu Hause sind.' Da kam er denn auch und riegelte die Tür auf. ‚Ein schönes Kompliment von meinem Meister,' sagte ich, ‚und da wär' die Rechnung. Sie möchten so gut sein und endlich bezahlen.' Aber da kam ich schön an. ‚Unverschämter Schlingel!' schrie er und wurde krebsrot vor Zorn, ‚ich will dich lehren, die Leute im Schlaf stören! Den Augenblick machst du, daß du fortkommst, oder ich werfe dich die Treppe hinunter!"

Die Nähmaschinen stockten, und die sechs Schneidergesellen ließen ein dumpfes Murren hören.

„Weiter, Gottlieb!" befahl Herr Eckart, und sein Gesicht nahm einen drohenden Ausdruck an.

„Da," fuhr der Lehrjunge fort, „sagte ich: ‚Herr Graf, bezahlen müssen Sie, da hilft Ihnen kein Gott nicht, und zur Treppe hinunterwerfen läßt sich unsereiner auch nicht; das wollen wir einmal sehen!'"

Das Murren der Gesellen ging in ein beifälliges Gemurmel über.

Der Meister nickte zustimmend mit dem Kopf.

„Und was antwortete der Graf auf diese mannhafte Rede?"

Gottlieb kratzte sich hinter dem Ohr und sagte kleinlaut:

„Er hat mich doch hinuntergeworfen."

Ein Schrei der Entrüstung tönte von sechs Schneidergesellenlippenpaaren.

Herr Eckart ließ die Schere klirrend auf den Tisch fallen und rief zornig:

„Was? Hinuntergeworfen? Gottlieb, sprich die Wahrheit, ich rate es dir."

„So wahr ich da stehe," schwur Gottlieb, „er hat mich hinuntergeschmissen."

Herr Eckart lachte ingrimmig.

„Na, warte du! — Gottlieb, du sollst Genugtuung erhalten. Ich will dem Herrn Grafen zeigen, wer ich bin. Was man dem Geringsten der Meinigen antut, das hat man mir angetan. — Hast du eine Verletzung davongetragen, Gottlieb, eine Wunde?"

Gottlieb tastete an sich herum.

„Wie mir scheint, habe ich da am Ellenbogen eine Beule."

„Herunter mit der Jacke! Geniere dich nicht, Gottlieb! Streife den Hemdärmel hinauf! Wahrhaftig, ein blauer Fleck! Übrigens, Gottlieb, ein wenig warmes Wasser und Seife könnte dir nicht schaden. — Tut's weh, wenn man auf den Fleck drückt?"

Gottlieb machte ein leidendes Gesicht.

„Fürchterlich weh tut's."

„Kommt einmal her," wandte sich der Meister an die Gesellen. „Hier, seht mir diese Beule an!"

Die Gesellen begutachteten die Verletzung und meinten, das sei stark.

„Bewege einmal den Arm, Gottlieb! Gebrochen ist nichts, aber der Arm ist arbeitsunfähig, das ist klar. Geh, Gottlieb,

du brauchst heute nichts zu tun, und hier hast du zwei Groschen; hole dir aus der Apotheke Arnika und reibe den Fleck damit ein. — Diese Mißhandlung soll dem Herrn Grafen teuer zu stehen kommen. Ich mache sofort die gerichtliche Anzeige, und ihr seid Zeugen."

Die Gesellen erklärten sich bereit, Zeugnis abzulegen, und Herr Eckart verließ das Zimmer, um sich anzukleiden. Er wollte augenblicklich den Bürgermeister, der zugleich Polizeidirektor war, von dem Geschehenen in Kenntnis setzen.

Im Rathaus wurde Herr Eckart vom Amtsdiener empfangen, der ihm sagte, er müsse warten, der Herr Bürgermeister sei beschäftigt. Diensteifrig öffnete er das Wartezimmer und präsentierte dem Meister einen wackeligen Stuhl.

„Es ist ein Fremder da," sagte der Amtsdiener, „der Herr Bürgermeister konferieren mit ihm seit einer Stunde."

Herr Eckart ließ sich nieder und wartete, aber es verging eine Viertelstunde um die andere; der Fremde kam nicht heraus.

„Wie wäre es," sagte er endlich zu dem Amtsdiener, „wenn Sie einmal nachsähen, ich habe nicht viel Zeit zu verlieren."

Dabei steckte er ihm etwas in die Hand. Der Amtsdiener ging in das Sanktissimum und gleich darauf erschien der Bürgermeister selber in der geöffneten Tür.

„Ah, Herr Eckart," sagte er, „spazieren Sie nur herein."

Die beiden Herren waren gute Bekannte von der Harmonie her.

„Nun, was bringen Sie mir?" fragte der Vater der Stadt.

Der Meister brachte seine Sache vor und bat um gerichtliches Einschreiten gegen den Grafen Csanady. Der Fremde, der sich diskret etwas zurückgezogen hatte, hörte aufmerksam zu

und wechselte dann mit dem Bürgermeister einen verständnisinnigen Blick.

„Und ist die Summe groß, die Ihnen der Graf schuldet?“ fragte der Bürgermeister.

„Zweiundfünfzig Taler, zwanzig Silbergroschen laut mehrmals übersandter Rechnung.“

„Nun,“ sagte der Bürgermeister mitleidig lächelnd, „ich hoffe, das Haus Heinrich Eckart wird den Verlust verschmerzen können.“

„Oho!“ machte der Meister und riß die Augen auf. „Stehen die Sachen so?“

„Aber trösten Sie sich, Verehrtester,“ fuhr der Bürgermeister fort, „Sie sind nicht der Einzige, der zu Schaden kommt. Dieser Herr hier —“

„Ist am Ende auch ein Gläubiger des Grafen?“ fragte der Schneidermeister und blickte den Fremden an, dessen kleine graue Augen freundlich zwinkerten.

„Ich habe allerdings mit dem Grafen eine kleine Rechnung ins reine zu bringen,“ sagte er, „und habe ebendeshalb den Herrn Bürgermeister um seinen Beistand ersucht.“

„Nein, was man nicht alles erlebt!“ sprach Herr Eckart. „Und der Mensch will ein Rittergut kaufen!“

Der Bürgermeister und der Fremde sahen sich lächelnd an, und ersterer sprach nach einigem Überlegen:

„Wir beabsichtigten soeben dem Herrn Grafen einen Besuch zu machen. Da Sie, Eckart, gleichfalls Interesse an dem Herrn nehmen, so wäre es Ihnen vielleicht erwünscht, uns begleiten zu können?“

„Gewiß, wenn Sie erlauben.“

„Also gehen wir," sagte der Bürgermeister, und die drei Männer verließen das Rathaus.

Als sie an der Wohnung des Grafen anlangten, kam ihnen ein Stadtsoldat entgegen, der seinem Chef eine geheime Meldung machte.

„Aha, der Vogel ist ausgeflogen?" fragte Herr Eckart.

„Er befindet sich im Haus des Kanzleirats Engelmann," war die Antwort. „Begeben wir uns dahin. Die Sache duldet keinen Aufschub, und der Herr Kanzleirat ist ein viel zu höflicher Mann, um uns die kleine Störung übelzunehmen."

X

Graf Csanady saß neben der Kanzleirätin auf dem Sofa. Die Dame hielt einen geöffneten Brief in der Hand und sah nachdenklich vor sich hin.

„Alles in allem genommen," begann der Graf, „scheint Marie ruhiger geworden zu sein. Bauen wir auf die Zukunft. Daß das liebe Kind noch zuweilen an jenen Menschen denkt, finde ich begreiflich, ja, ich muß aufrichtig gestehen, daß sie durch ihre allerdings etwas romanhafte Treue in meiner Achtung womöglich noch gestiegen ist. Die Zeit überwindet alles; ich hege die feste Überzeugung, Marie wird bald zur Einsicht kommen, daß Sie, gnädige Frau, nur das Wohl Ihres Kindes im Auge hatten, als Sie gegen die Verbindung mit jenem rohen, leidenschaftlichen Menschen Einsprache erhoben. Und dann, wenn die Wunde vernarbt ist, wird es meine Sache sein, die Neigung der jungen Dame zu gewinnen und sie durch ein freudenreiches Leben für die trübe Zeit, die sie jetzt durchlebt, zu entschädigen."

„Das gebe der Himmel!“ seufzte die Kanzleirätin.

„Die nötigen Schritte von meiner Seite sind bereits getan,“ fuhr der Graf fort. „Es hat große Opfer erfordert, um die Einwilligung meiner Familie zu erlangen, aber für den Preis Ihrer liebreizenden Tochter ist kein Opfer zu groß.“

„Ihre Familie willigt ein?“ rief die Kanzleirätin in freudiger Überraschung.

Der Graf neigte bestätigend das Haupt.

„Sie erwähnten gewisser Opfer, die Sie bringen mußten —“

„Bitte, gnädige Frau, sprechen wir nicht weiter darüber, es ist geschehen.“

„Edler Mann!“ rief die Kanzleirätin mit Emphase. „Ja, Sie werden mein Kind glücklich machen. Der Himmel segne Sie, mein Sohn!“

Der Graf küßte die Hand seiner zukünftigen Schwiegermutter, und dieser schien es, als zerdrücke der Magyar eine Zähre im Auge. Mit weltmännischer Gewandtheit ging der Graf aus dem Ton schwiegersöhnlicher Rührung in den leichten der Konversation über.

„Apropos, gnädige Frau, Sie kennen das Rittergut Königsbrunn?“

Die Kanzleirätin horchte auf.

„Es ist eine schöne Besitzung, soviel ich weiß. Ich habe das Gut vor einigen Jahren gesehen, allerdings nur flüchtig.“

„Also es gefällt Ihnen? Das freut mich.“

„Sollte sich das Gerücht bestätigen, welches Sie als den zukünftigen Besitzer von Königsbrunn nennt?“

„Ich habe allerdings die Absicht, es zu kaufen. Vortrefflicher Boden, die Gebäude gut im Stand, auch Waldung ist ansehnlich.“

„Also darf man gratulieren?“

„Noch nicht, gnädige Frau, es ist eine Verzögerung entstanden, eine sehr ärgerliche Verzögerung.“

„Ah, um was handelt es sich, wenn man fragen darf?“

„Es ist lächerlich,“ sagte der Graf unmutig. „Man verlangt die augenblickliche Zahlung des zehnten Teils vom Kaufschilling, die Lappalie von sechstausend Talern, und in meiner Kasse befinden sich augenblicklich nur zirka zweitausend Taler. Ich habe zwar sofort an meinen Bankier in Pest geschrieben, aber bis das Geld ankommt, kann eine Woche vergehen und das Gut unterdessen einen andern Käufer finden. Der Bankier Silberlöw, sagt man, habe große Lust zu der Besitzung, und so ist es leicht möglich, daß mir dieselbe entgeht.“

„Aber, teurer Graf,“ sagte die Kanzleirätin, „warum wandten Sie sich nicht an Ihre Freunde? Es wäre ja jammerschade, wenn das Gut einer solchen Kleinigkeit wegen in andere Hände fallen sollte. Ich würde mich glücklich schätzen, wenn Sie die fehlende Summe von mir —“

Der Graf wehrte mit beiden Händen ab.

„Wo denken Sie hin, gnädige Frau! Sie machen mich erröten; ersparen Sie mir die Demütigung —“

„Aber, mein Gott,“ fiel die Dame erregt ein, „was für Worte brauchen Sie? — Demütigung! — Hat die Mutter des Kindes, welches Sie lieben, nicht das Recht, nein, die Verpflichtung, Ihnen mit Rat und Tat beizustehen? Herr Graf ich verlange als ersten Beweis Ihrer wahren Freundschaft für mich und mein Haus, daß Sie meine Vermittlung nicht von der Hand weisen. — Keine Widerrede,“ fuhr sie fort, als sie sah, daß der Graf noch einen Einwand machen wollte, „wieviel

war es? Viertausend? Gedulden Sie sich nur einen Augenblick, ich hole das Geld sofort. Es sind zwar Obligationen, aber sie stehen al pari und sind so gut wie klingende Münze."

„Aber, gnädige Frau —"

Sie hörte ihn nicht mehr, denn sie war bereits aus dem Zimmer gerauscht.

Der Magyar atmete tief auf, dann warf er einen Blick in den Spiegel, drehte seinen Bart und lächelte.

Da ging leise die Tür auf, und als sich der Graf nach dem Geräusch umwandte, sah er sich drei Männern gegenüber. Der erste war der Bürgermeister von Hackelburg, den zweiten kannte er nicht, der dritte, der ruhig am Eingang stehen blieb, war der Schneidermeister Eckart. Der Bürgermeister und sein Begleiter verbeugten sich, und ersterer sagte außerordentlich höflich:

„Sie werden entschuldigen, Herr Graf, daß wir Sie hier aufsuchen, allein eine Angelegenheit, die keinen Aufschub duldet und für Sie selbst von großer Wichtigkeit ist, führt uns zu Ihnen."

Der Graf war etwas blaß geworden, doch verlor er nichts von seiner Haltung, und indem er mit dem Finger auf den Schneidermeister wies, sagte er lächelnd:

„Ohne Zweifel handelt es sich um die Forderung dieses Herrn da. Ich gestehe, daß ich heute morgen in einer Aufwallung den Abgesandten des Herrn Eckart etwas barsch zurechtgewiesen habe, aber ich glaube doch kaum, daß dieser Vorfall Sie berechtigt, in so kompromittierender Weise gegen mich einzuschreiten. Auf Ehrenwort, ich werde dem Herrn dort noch heute völlige Genugtuung geben; aber nun, meine Herren,

bitte ich dringend, sich entfernen zu wollen, nicht um meinetwillen, sondern aus Rücksicht für die Dame des Hauses, deren Gast ich bin. Ich gebe nochmals mein Wort als Edelmann —"

„Bravo, Spindler!" sagte der unbekannte Herr lachend. „Ihr habt Euch vortrefflich in die Grafenrolle eingespielt. Aber jetzt laßt's gut sein und kommt mit; wir wollen alles Aufsehen vermeiden."

Beim Namen Spindler fuhr der Graf auf, als ob ihn ein Skorpion gestochen hätte. Eine fahle Blässe legte sich auf sein Gesicht, und seine Lippen zitterten. Dann aber faßte er sich, lachte hell auf und rief mit greulichem Galgenhumor:

„Habt ihr mich endlich wieder? Na, diesmal hab' ich's euch schwer gemacht."

„Dafür werden wir Euch auch desto länger behalten," sagte der fremde Polizeibeamte wohlwollend.

Herr Eckart stand stumm und starr wie ein Marmorbild.

„Hier, Herr Graf," ertönte die Stimme der eintretenden Kanzleirätin, „hier sind —"

Sie blieb, als sie die Gruppe sah, überrascht in der Tür stehen und ließ die Hand sinken, welche die Obligationen hielt.

„Guten Morgen, Frau Kanzleirätin," sagte der Bürgermeister. „Entschuldigen Sie unser Eindringen; wir suchten diesen Herrn hier und werden ihn mit uns nehmen —"

„Aber, mein Gott, was hat denn das zu bedeuten? Erklären Sie mir, Herr Graf — etwa ein Duell — aha," unterbrach sie sich, da sie jetzt erst den Schneidermeister erblickte, „ohne Zweifel eine Intrige des Herrn Eckart —"

Der Bürgermeister machte eine verneinende Bewegung und sagte ernst:

„Frau Kanzleirätin, danken Sie der Vorsehung, die Sie rechtzeitig aus den Händen eines gefährlichen Schwindlers gerettet hat —“

Die Kanzleirätin schrie auf.

„Gerechter Himmel! Ein Graf — ein Schwindler! Nein, nein, das ist ein Irrtum!“

„Dieser Mensch,“ fuhr der Bürgermeister fort, „ist ein mehrfach bestrafter Betrüger, der sich seit zwei Jahren dem Arm der Polizei immer auf die schlaueste Weise entzieht. Er ist ebensowenig der ungarische Graf Istwan von Csanady, als der Weinhändler Sternkopf oder der Leutnant von Stein oder der polnische Emigrant Sapieha, unter welchen Titeln er anderwärts geschwindelt hat. Sein eigentlicher Name und Stand —“

„Louis Spindler, Schneidergeselle aus N.,“ fiel der Pseudograf ein, indem er sich höhnisch vor der Kanzleirätin verbeugte.

„Ein Schneidergesell!“ schrie entsetzt die Dame und sank ohnmächtig in die Arme des Herrn Eckart.

XI

Der Vorhang hebt sich noch einmal, der letzte Akt beginnt. Unsere Schneidergeschichte ist ein Lustspiel, und wie ein Lustspiel endigen muß, weiß jedermann. Das Publikum wird unruhig, sucht nach Mantel und Hut und sieht nach der Uhr. Die Schauspieler müssen ihre Lungen anstrengen, damit die guten und schlechten Witze, mit denen die letzten Szenen aufgeputzt sind, nicht völlig ungehört bleiben; sie sehen die Ungeduld des Publikums und harren selbst sehnsüchtig auf das letzte Klingelzeichen.

Wenn der Regisseur plötzlich vor die Lampen träte und nach den üblichen drei Verbeugungen spräche:

„Hochgeehrte Anwesende! Gehen Sie nach Hause und glauben Sie der Versicherung meinerseits, daß die Liebenden einander kriegen," so würde das gewiß manchem erwünscht, aber doch ein wenig gewagt sein.

Wir wagen es. Wir hoffen uns den Dank des wohlgeneigten Lesers zu verdienen, wenn wir es ihm überlassen, die Zerknirschung der Kanzleirätin, den Triumph des Meister Eckart, die durch den Skandal hervorgebrachte Aufregung der Hackelburger, die Versöhnung der feindlichen Häuser und die Vereinigung der Liebenden sich selbst auszumalen.

Uns bleibt nur wenig hinzuzufügen.

Die gedemütigte Kanzleirätin verließ vierundzwanzig Stunden nach Verhaftung des Schwindlers die Stadt, um ihre Tochter zu besuchen, und kehrte erst im Frühjahr mit derselben zurück. Das Verhältnis zwischen Marie und dem Doktor hatte durch eine lebhafte Korrespondenz, die von Seiten beider Elternpaare stillschweigend gutgeheißen wurde, neue Befestigung erhalten, und nachdem die Kanzleirätin, deren Stolz völlig gebrochen war, auf die Bedingung des starrköpfigen Schneidermeisters eingehend, den ersten Schritt zur Versöhnung getan hatte, stand der Verbindung der jungen Leute nichts mehr im Wege.

Die Vermählung wurde im Familienkreise gefeiert. Als man sich zu Tisch setzte, fiel ein kostbarer Tafelaufsatz von Silber, das Hochzeitsgeschenk des Herrn Eckart senior, allen in die Augen. Das Kunstwerk stellte einen mit Wein umrankten Baumstamm dar, an welchem ein Ziegenbock emporkletterte.

Nach der Hochzeit trat das junge Paar eine Reise nach Italien an, und beim Besichtigen der Antiken machte der Doktor zu seiner Genugtuung die Bemerkung, daß sein Unterricht gute Früchte getragen habe.

Der Schneidergeselle Louis Spindler wurde nach überstandener Strafzeit per Schub in seine Heimat expediert. Herr Eckart hatte sich eine Zeitlang mit dem Gedanken getragen, den Exgrafen nach seiner Entlassung aus dem Zuchthause in seine Werkstatt aufzunehmen, um ihn womöglich zu einem nützlichen Glied der Gesellschaft zu erziehen, doch gab er diesen Plan auf die Vorstellungen seiner Angehörigen wieder auf und begnügte sich damit, ihm einen Zehrpfennig und viele gute Ermahnungen mit auf den Weg zu geben.

Der Doktor Eckart erhielt bald nach seiner Verheiratung einen ehrenvollen Ruf an eine Universität, dem er natürlich Folge leistete. Dort wirkt er seit einigen Jahren als Professor der Archäologie, und nennt man der Besten Namen, nennt man den seinen auch.

Wenn Herr Heinrich Eckart seine jährliche Kunstreise macht, um die neuesten Moden zu studieren, so scheut er den Umweg nicht und kehrt auf ein paar Tage bei seinem Sohn ein. Dann veranstaltet dieser ein großes Diner, wobei Herr Eckart Vater oben zwischen dem Rektor Magnifikus und dem Dekan der philosophischen Fakultät sitzt und von all den gelehrten Herren mit Hochachtung und Zuvorkommenheit behandelt wird.

Max ist jetzt ein hoch aufgeschossener Primaner, der sich bereits alle acht Tage rasieren muß. Er wird demnächst sein Abiturientenexamen machen, um Philologie zu studieren. Sein dichterisches Talent, dessen erste Blüte das Ziegenbocklied

gewesen, hat sich edleren Stoffen zugewandt. Er hat mehrere Oden aus dem Horaz ganz leidlich übersetzt, auch verschiedene Frühlings- und Wanderlieder gedichtet, und obschon der verblendete Redakteur des Illustrierten Wochenblattes dieselben für „nicht druckreif" erklärte und dem Papierkorb übermittelte, so dichtet Max dennoch mutig darauf los, denn er weiß, daß Verkennung das Los der größten Genies ist.

Der Herr Kanzleirat Engelmann ist Oberkanzleirat geworden. Dekoriert ist er noch nicht, aber sicheren Nachrichten zur Folge kann ihm das Verdienstkreuz nicht mehr entgehen. Papparbeiten macht er zur großen Freude seiner Gemahlin nicht mehr, da er eine andere Beschäftigung gefunden hat. Er züchtet nämlich Seidenwürmer und hat zu diesem Behuf seinen ganzen Garten mit Maulbeerbäumen bepflanzt.

Mit Herrn Heinrich Eckart hat er übrigens doch noch Brüderschaft gemacht, ohne daß die Oberkanzleirätin Einsprache erhoben hätte. Denn Herr Eckart ist jetzt nicht mehr blos Schneidermeister, sondern auch Stadtrat.

Er sollte sogar als Abgeordneter in den Landtag gewählt werden, aber seitdem der Präsident Johnson Fiasko gemacht hat, sind ihm Zweifel über die politische Befähigung der Schneiderzunft aufgestiegen, und er hat die Wahl abgelehnt mit den Worten, er wolle lieber unter den Schneidern der erste, als unter den Landtagsabgeordneten der zweite sein.

NOTES

The heavy figures refer to pages, the light figures to lines

1 6 Interimsmützen: 'temporary caps.' The spires are finished with makeshift tops. — 14 **Apotheke zum Erzengel Michael**: the 'St. Michael drug-store.' — 19 **in Reih und Glied**: 'drawn up in line.'

2 4 Europens übertünchte Höflichkeit: 'the artificial politeness of Europe.' Taken from Johann Gottfried Seume's (1763–1810) poem *Der Wilde*, the first lines of which are:

> Ein Kanadier, der noch Europens
> Übertünchte Höflichkeit nicht kannte, etc.

— 13 **so wird ihm ein Licht aufgehen**: colloq. 'he will begin to understand.'

3 11 Damon: i.e. Demophon, a lover in Greek mythology. Phyllis, daughter of the Thracian king Sithon, hanged herself because her lover Demophon did not appear on the day set for the wedding. She was transformed into a leafless almond-tree, the shadow of which reproduced her profile in outline. When the lover finally came and recognized his lost bride in the shadow, he embraced the tree, which immediately began to put forth leaves. — 28 **in dem durchbohrenden Gefühl ihres . . . Daseins**: 'in the piercing consciousness of the fact that their existence was bound to a few wheels and springs.' Cf. Schiller's (1759–1805) *Don Carlos*, Act II, Sc. 1.

4 6 war es zu . . . gekommen: 'a serious conflict had arisen.' — 14 **blauen Montag**: an expression which may be traced back to the sixteenth-century custom of draping the altars in blue on Carnival Monday. From very early times indolent workingmen in Germany who were accustomed to drink and carouse on Sunday made a second holiday of Monday, and in the course of time the term **blauer Montag** came to mean any Monday which they spent in idleness. — 18 **Guelfen und Ghibellinen**: 'Guelphs and Ghibellines,' two political parties of Italy, who during the twelfth and thirteenth centuries took opposing sides in the long struggle between the popes and the emperors; the names originated from two German princely houses. — 19 **das römische Reich**: the mediæval "Holy Roman Empire," composed of Germany

and Italy. — 21 **geprügelt habenden**: the participle with the auxiliary **habend** is of infrequent occurence. — 23 **befindliche**: for the more usual **ſich befindende**.

5 7 **Meißener Taſſen**: 'cups of Dresden china,' made in Meissen, a city of Saxony near Dresden, famous for its manufacture of chinaware. — 11 **Dormeuſe** (pron. eu as *u* in *urgent*, final e silent) (French): a kind of cap worn by ladies about the beginning of the nineteenth century. — 15 **die letzte Hand . . . zu legen**: 'putting the finishing touches on' etc. — 22 **Eins nach dem andern**: 'one thing at a time.'

6 5 **Was iſt denn los**: 'what is the matter.' — **Napoleon**: Napoleon III, emperor of France (1852–1870). — 8 **einen Schneider**: Andrew Johnson, who was elected Vice-President in 1864 and became President at Lincoln's death in 1865, was a tailor in early life. — 11 **was iſt denn das weiter?** colloq. 'what is there remarkable about it?' — 20 **habe . . . hineinzugehen**: 'I often thought of going over.' — 21 **dann war's freilich nichts mehr**: colloq. 'then indeed it was all over.' — 24 **es zu etwas recht Ordentlichem gebracht**: 'done very well.'

7 4 **Wird auch werden**: 'will come in time.' — 9 **ich hätte dir . . . zurechtgeſetzt**: 'that I had entirely cured you of your nonsensical ideas.' — 12, 14 **Frau Herrenkleidermacherin, Frau Hofhühneraugenoperateurin**: lit. 'Mrs. Gentlemen's-Tailor, Mrs. Court-Chiropodist'; a satirical thrust at the German mania for titles, the wife always assuming the title of the husband. In speaking to and of titled persons it is customary to prefix **Frau, Herr**, to the title, e.g. **Frau General, Herr Profeſſor**, etc., the fem. ending **-in** usually being omitted from such titles at the present time. In translation it is better to retain the German form.

8 1 **Reuß-Greiz-Schleiz-Lobenſteinſchen Adel**: referring to a patent of nobility granted by one of the smallest German principalities, Reuss-Schleiz-Lobenstein (confused by Eckart with Reuss-Greiz), which has been known since 1848 as **Reuß** jüngerer Linie. — 4 **So hoch . . . hinaus**: 'I have no such lofty ambitions.' — 9 **einen Schneider . . . nimmt**: 'considers a tailor an incomplete man'; a similar English saying is, "nine tailors make a man." The tailor and his trade have been for centuries ridiculed in popular tales, songs, and proverbs. On account of his peculiarly feminine occupation, he is generally pictured as a physically weak being, whose distinguishing features are extreme leanness, bow-legs, and a goatee. Indeed, it is frequently the case that physically weak men choose this trade in preference to that of carpenter, stonemason, or the like. Besides, the tailor is represented as cowardly and boastful. See for example Grimm's fairy-tale *Das tapfere*

Schneiderlein, the students' songs *Schneiderlied*, *Schneiders Höllenfahrt*; also *Schneiders Wanderschaft*, an old song from the end of the sixteenth century (cf. Erk and Böhme, *Deutscher Liederhort*, III. 446), and *Schneider-Courage* (Erk and Böhme, ibid. 448). — 11 **der alte Derfflinger**: George, Baron Derfflinger (1606–1695), generally called "old Derfflinger"; a famous general under the Great Elector of Brandenburg. There seems to be no authority for the statement that he was a tailor in his youth. — 16 **bring' mich nicht in Harnisch**: colloq. 'do not exasperate me.' — 17 **Das fehlte mir noch**: colloq. 'that would be the limit.' — 18 **Wo du auch gleich hindenkst**: colloq. 'how your thoughts carry you away.' — 24 **Sooo?** the long-drawn-out pronunciation of so? indicates surprise. — 25 **Ziegenböcke**: the he-goat has always been emblematical of the tailor's trade.

9 3 **Henriquatre** (French): style of beard worn by Henry IV, king of France (1553–1610), and named after him. — 27 **Tubalkain**: one of the three sons of Lamech (Gen. 4. 22); he was, according to Hebrew tradition, the inventor of the blacksmith's art.

10 15 **lasse nichts darauf kommen**: 'will not have it disparaged.' — 22 **suchst du deinesgleichen**: 'you have not an equal.' — 29 **Xanthippe**: the shrewish wife of Socrates, the famous Greek philosopher.

11 1 **da hat man's ja**: colloq. 'there you have it.' — 4 **Dionyse**: Dionys is Dionysius (the elder), tyrant of Syracuse (431 B.C.). — 6 **Damoklesschwerter**: Damocles, a courtier of Dionysius of Syracuse, praised the king one day as the happiest of mortals. Dionysius, by way of reply, caused Damocles to be seated at a sumptuous banquet with a sword suspended above his head by a horsehair. "The sword of Damocles" is a proverbial expression for a danger that threatens in a state of seemingly perfect happiness. — 23 **da er . . . saß**: 'as he had not held the position of teacher long.'

12 4 **Orsinibombe**: an explosive shell employed by the Italian Count Orsini (1819–1858) in an attempt to assassinate Napoleon III in Paris (January 14, 1858). — 6 **Was soll das**: 'what do you mean?' — 11 **die . . . herumschleppen**: 'are still carrying the eggshells around,' like newly hatched chickens; i.e. so young that their words are of no importance. — 18 **die Galle läuft einem über**: 'one's bile is stirred up.' — 20 **ich stand in Arbeit bei**: 'I was working for.' — 22 **Lied vom Bruder Straubinger**: a comical song about a journeyman tailor; the word Straubinger being derived from the town of Straubing in Bavaria. The first two lines of the song are:

Gott grüß' dir, Bruder Straubinger,
Freut mich, daß ich dir sehe.

— 23 **mörderliche Holzerei** (students' slang): 'great row' (a knock-down-and-drag-out-fight). — 26 **auf dem Zeug sein**: colloq. 'to be about again.' — 28 **Bischof Willegis**: Archbishop of Mainz (975–1011); there is a tradition that the cartwheel in the coat of arms of Mainz owes its origin to the bishop who had it put in as a memorial to his lowly descent. His father is said to have been a wheelwright.

13 4 **ſis**: properly ſiſ, the Old High German subj. form for the modern ſeieſt. In modern German the form biſt would be used. — 12 **heckenhoch tanzen**: colloq. 'to dance around in high spirits.' — 19 **Doch . . . erzähle**: 'but, to continue my story.' — 20 **Referendarius** (Latin): title of an unpaid probationer or attorney at law before he becomes an Aſſeſſor. — 26 **an die Luft ſetzen**: colloq. 'to fire out.'

14 8 **aufs Maul ſchlagen**: colloq. 'to hush up.'

16 4 **Kaulbachs „Homer und die Griechen"**: a beautiful fresco painting on the staircase of the new Royal Museum in Berlin, by Wilhelm von Kaulbach (1805–1874), a famous German painter. — 11 **mit Mäandern geſchmückt**: adorned with serpentine or zigzag ornamentation. The word is derived from Maeander, a winding river in ancient Asia Minor. — 20 **in dieſe . . . geflüchtet**: 'into this place of safety the Doctor had gathered' etc. — 23 **Mützen und Bändern**: the members of Korps, Burſchenſchaften, and other similar students' societies in German universities are distinguished by their variously colored caps and by a tri-colored ribbon worn diagonally across the breast. — 27 **als da ſind**: 'such as.' — **Fuchstaufe**: the ceremony observed at the initiation of a Fuchs (i.e. new student) into a Korps or Burſchenſchaft. — **Kommers**: the name of a festive students' drinking-bout, which is held at every important academic celebration, on the birthdays of rulers and notable men, and at the beginning and end of each semester. — **Menſur**: a term applied to a students' duel. The word really signifies measure, and came to be used in this connection because it is customary to measure off the space where the duelists stand. — **Karzer**: 'the university prison.' Throughout the Middle Ages the punishment of all crimes and offenses committed by students was entirely in the hands of the university authorities. The usual penalty inflicted for offenses of minor importance was confinement in the university prison. This method of punishment is still followed in many institutions at the present day. — **Spritzfahrt**: an excursion of students (usually by carriage) to some country resort or inn, where drinking is made an important feature. — 28 **Komitat** (Lat. *comitatus* = band of followers): the ceremony of 'seeing-off' a student by his fraternity when he leaves the university.

17 5 Thuringia sei's Panier: 'Thuringia be the device (upon our banner)!' Thuringia is the name of one of the many Korps, which are the aristocratic German students' societies. In the eighteenth century Germany was divided into districts or Landsmannschaften, and students from the various districts naturally held together after matriculation in a university. The names of the Landsmannschaften were thus gradually given to the students' societies themselves. But the modern Korps have retained few of the characteristics of the original organizations except the names, the membership being no longer confined to any particular district. — 11 **Litum . . . Karzerei:** the refrain of the students' song *Jenaisches Karzerlied*, which begins as follows:

> Auf dem Karzer lebt sichs frei, lebt sichs frei, lebt sichs frei,
> Lustig ist die Karzerei, Karzerei juchhe!

— 16 **die Linke:** the radical and liberal parties in any parliament on the continent of Europe are called the Left, the conservative and reactionary parties the Right. — 17 **einem die Hölle heiß machen:** 'to make one's life miserable.' — 19 **Einst . . . Stern:** first line of a song from the opera *Zar und Zimmermann* by Albert August Lortzing (1803–1851), the action of which centers about Peter the Great, at the time when he was learning the art of ship-building incognito at Amsterdam.

18 1 Korps: see note to **16 23.** — 5 **Lied vom schwarzen Walfisch zu Askalon:** the popular student song *Jonas*, by J. V. von Scheffel (1826–1886), the first lines of which are as follows:

> Im schwarzen Walfisch zu Askalon,
> Da kneipt ein Mann drei Tag,
> Bis daß er steif wie ein Besenstiel
> Am Marmortische lag.

— 6 **Lied von der Wassermaus und der Kröte:** a student song entitled *Ultimatum*, a parody on the poem *Die Kröte und die Wassermaus* by Magnus Gottfried Lichtwer (1719–1783), beginning

> Eine Wassermaus und Kröte
> Stiegen eines Abends spöte
> Einen steilen Berg hinan.

— 9 **ins Philisterium treten:** students' expression, 'to bid farewell to college life,' 'leave the university.' — 15 **Viri humanissimi** (Latin): 'scholarly men.' — 17 **in Treuen:** plural of abstract noun, like in Ehren or English "high spirits," without plural sense. — 28 **hatten es sofort weg:** colloq. 'found out at once.'

19 2 Accusativus cum infinitivo (Latin): 'accusative with the infinitive.' — 4 **Unus, ullus, nullus**, etc.: one of the many rhymes which assist beginners in remembering certain rules of Latin grammar (here, the nine adjectives that form their genitive like pronouns). — 17 **ſprach er . . . ins Gewiſſen**: 'he took the unknown culprit to task.'

20 1 **Kajus Mucius Scävola**: 'Caius Mucius Scaevola,' the Roman ideal of a loyal citizen, who is said to have made an attempt to kill King Porsena of Clusium in the year 507 B.C., during a siege of Rome. When brought before the king and threatened with torture and death, he thrust his right hand into a blazing fire and held it there until it burnt off, thus giving proof of his fearlessness. His name in Latin is Gaius, three syllables, but in German and English it is pronounced in two syllables, as the spelling **Kajus** shows. — 13 **Ich bin**, etc.: a parody on the student song *Doktor Eisenbart*, beginning

> Ich bin der Doktor Eiſenbart,
> Kurier' die Leut' nach meiner Art, etc.

21 6 **Gaudeamus igitur**: one of the most popular student songs, beginning

> Gaudeamus igitur,
> Juvenes dum sumus!

— 26 **am Ende**: in literal sense, not the idiomatic use. — 28 **ſeine Stirn legte ſich in Falten**: 'he frowned.'

22 18 **dem will ich ein Licht . . . aufſtecken**: 'I'll open his eyes,' etc. — 19 **patria potestas** (Latin): 'paternal authority.' An important phrase in Roman law, where the father had at first the right to put his child to death; hence retain the Latin words in translation. — 26 **bene** (Latin): 'good.'

23 1 **Superintendent**: a dignitary of the German Lutheran church whose duties are similar to those of a Methodist presiding elder. — 24 **Ihr Herr Vater**: 'your father'; polite form in Germany requires that strangers employ the words Frau, Fräulein, Herr, in speaking of relatives to a member of the family.

24 5 **Wer weiß**: 'I'm not so sure about that.' — 7 **Mein Gott**: the use of the word Gott in exclamations is not considered blasphemous in German, and stands for nothing more than "my goodness!" — **es . . . vorgefallen**: 'I hope nothing has gone wrong with my brother?' — 17 **ſchüttelte der Doktor**: '(said) the doctor, shaking his head.' — 20 **Die Tränen . . . Augen**: 'her eyes filled with tears.'

25 20 **ich . . . ſtecken**: colloq. 'I'll certainly give it to him.'

26 23 **es . . . mit**: 'there is something peculiar about.'

27 2 **Er fuhr . . . mit der flachen Hand über die Stirn**: 'he passed his hand over his forehead' etc. — 14 **Aber ich bitte**: 'come now.' — 19 **Der Doktor . . . geſchmeichelt**: 'the doctor felt flattered and bowed in acknowledgment.'

28 6 **Peter der Große**: 'Peter the Great,' Czar of Russia (1682–1725). — 12 **wie iſt mir denn**: colloq. 'am I not right?' — 15 **wie macht er ſich denn**: 'how is he getting along?' — 23 **er ſchlägt ganz in meine Familie**: 'he quite takes after my family.'

29 9 **Sie werden . . . geben**: 'of course you will not refuse me.' — 11 **Affentaler**: an excellent red wine produced near the village of Affental in the Grand Duchy of Baden. — 18 **Wo nur . . . mag**: 'I wonder where the boy is?' — 24 **fuhr mit der Hand nach**: 'raised his hand towards.'

30 1 **Pompeji und Herkulanum**: 'Pompeii and Herculaneum,' two cities near the foot of Mt. Vesuvius, which were entirely destroyed by an eruption of the volcano, A.D. 79. In the year 1748 the work of excavating the ruins was commenced. — 6 **Römerfahrt**: originally, a pilgrimage to Rome to get a papal indulgence; here humorously applied to a journey to Italy. Cf. Römerzug, a mediæval emperor's trip to Rome (with great escort, =zug) to be crowned. — 10 **im dunklen Laub**, etc.: from Goethe's (1749–1832) beautiful poem Mignon (*Wilhelm Meisters Lehrjahre*). The first two lines of the poem are as follows:

> Kennſt du das Land, wo die Zitronen blühn,
> Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn.

31 2 **für den Tiſch Sorge tragen**: 'to look after the dinner.' — 7 **man merkt's ihm nicht an**: 'he does not show it.'

32 5 **dem es durchaus . . . war**: 'who was anything but comfortable in his mind.'

33 16 **Bücherränzchen**: = Schultaſche, a satchel for school-books which children in Germany carry on their backs. — 18 **kleinen Schulz**: a small edition of Schulz's Latin Grammar. — 29 **auf . . . Doktors**: according to German etiquette the place of honor in walking or riding is on the right side.

34 3 **König Aſtyages**: Astyages, king of Media (595–560 B.C.), was warned in a dream that his kingdom was threatened by a grandchild and ordered his servant Harpagus to kill the infant son of his daughter Mandane; but the child was spared by the servant, who gave it to a herdsman to bring up. When the king found out that his orders had not been obeyed, he avenged himself upon Harpagus by killing his son and serving him the flesh at a banquet. — 28 **Kröſus**: when Croesus,

the rich king of Lydia (563–548 B.C.), was captured by Cyrus and ordered to be burnt alive, he saved himself by calling out the name of Solon and applying to his own fate the words of the Greek philosopher that no man may be considered happy before the end of his life is known; thus winning the pardon of his conqueror and his freedom.

35 15 **Vogelſchießen:** originally a Schützenfeſt (i.e. shooting-match), but it has gradually changed into an annual popular festival and fair, which is still observed in small German towns. — 18 **quatre billets** (French): 'four tickets.' — 21 **Mecbeth:** an English short *a* sounds to Germans more like a short *e* than like any other sound that they are accustomed to distinguish. By Macbeth in the same line we are to understand the German sound of *a*.

36 3 **Genfer Penſionspflanze:** 'Genevan boarding-school plant.' The daughters of well-to-do German families usually spend a year or two at a boarding-school in Geneva or some other city in the French part of Switzerland, for the purpose of completing their education. — 12 **ach du lieber Himmel:** 'good heavens.'

37 4 **nichts zu wünſchen übrig ließ:** 'was not to be improved upon.' — 12 **einige anerkennende Worte . . . fallen zu laſſen:** 'to say . . . a few complimentary words.'

38 12 **Das . . . geſprochen:** 'that expressed exactly the Kanzleirat's sentiments, as he said.' — 20 **ließ es ſich nicht nehmen:** 'insisted upon it.'

39 12 **Liebes Eckartchen, liebes Kanzleirätchen:** the use of the diminutive ending -chen for familiar endearment. — 26 **Brüderſchaft . . . trinken:** a German custom observed when two friends agree to exchange the formal Sie for the familiar du. The ceremony consists in drinking to each other's health with locked arms, then shaking hands, and sometimes kissing.

40 19 **Wer nichts auf ſich hält:** 'he who has no self-respect.' — 27 **die dem . . . Medaille:** 'the gold medal affiliated with the order of the Princely House,' which was bestowed as a mark of special favor.

41 3 **Hauskreuz:** formed after the analogy of Hausorden and Verdienſtkreuz, and humorously referring to the disagreeable, contentious wife as a 'household cross.' — 29 **der Kanzleirats Marie:** = der Marie des Kanzleirats; the omission of the article and the change of the order of words is not unusual among uneducated people.

42 6 **à tout prix** (French): 'at any cost.' — 16 **ihre Tochter an den Mann zu bringen:** 'to get her daughter settled (in marriage).' — 25 **Poudre-de-riz** (French): 'rice-powder.'

44 11 **Ich habe dich lieb, du Süße:** from the poem *Spielmannslied* by Emanuel Geibel (1815–1889), with music by Franz Schubert (1797–1828). — 17 **Es ist angerichtet:** 'dinner is ready.'

45 4 **der Dichter wünscht,** etc.: this refers to Schiller's poem *Das Lied von der Glocke.* The lines in question are as follows:

O daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe.

— 14 **die verlorene Handschrift:** one of the best-known novels of Gustav Freytag (1816–1895).

46 4 **Die Sache zog sich in die Länge:** 'affairs dragged on.' — 22 **Blindschleiche:** 'slow-worm' (*Anguis fragilis*), a snake-like footless lizard covered with small shining scales; it is quite harmless and corresponds to the American glass-snake. — 25 **Medizäerin:** the Venus de Medici, a beautiful marble statue in the Uffizi gallery at Florence, Italy. — 26 **Vesuv:** Vesuvius, a volcano a few miles southeast of Naples. — **Neapel . . . sterben:** the Italian proverb is *Vedi Napoli e poi muori,* 'see Naples and then die.'

47 1 **sagt — wer denn gleich:** '— who is it that says it?' — 5 **Ich weiß nicht,** etc.: from *Die Lorelei,* one of the most popular German folk-songs, words by Heinrich Heine (1799–1856) and music by Friedrich Silcher (1789–1860). It contains the lines

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh,

parodied here. — 12 **aller Wahrscheinlichkeit nach:** 'in all probability.' — 14 **Da habt euch, Kinder:** 'there, take each other, my children.' — 20 **Gasthof zum Hirsch:** in Germany most inns are named after some object in nature, e.g. animals, trees, sun, star, etc. — 21 **der Knoten wird geschürzt:** 'the threads will be tangled' (i.e. the plot begins to thicken). — 28 **eine künstliche Spannung hervorrufen:** 'to arouse intense expectation by artificial means.'

48 1 **zopfigen:** the word is here descriptive of a style of architecture which, being severe and strikingly barren of ornamentation, represented a reaction against eighteenth-century rococo. Zopfig really means belonging to the time when men wore queues. — 2 **vom Zahn der Zeit stark benagten:** i.e. much dilapidated by time. — 5 **Taxuswände:** 'yew-tree hedges.' In the eighteenth century yew-trees trimmed in all kinds of shapes formed an attractive feature of garden ornamentation.

49 2 **ließen es sich wohl sein:** 'enjoyed themselves.' — 14 **so gut es gehen wollte:** 'as best they could.' Cf. so gut es ging, **55** 11. —

17 **Laubfröſche**: 'tree-toads.' In Germany the tree-toad is held in captivity as a weather-prophet; the little animal is put into a glass or wire cage, provided with a small ladder. If the weather is going to be fine, it is believed that the "frog" sits on the top of the ladder, otherwise it remains below.

50 10 **die Gnädigen**: 'the gracious ladies'; **gnädig** is a polite form of addressing ladies and gentlemen in certain parts of Germany, but unusual among the middle and lower classes. — 17 **in hieſiger Gegend**: 'in these parts.' — 26 **unisono** (Italian): 'in unison, together.' — 28 **Schönbrunn**: a castle of the emperors of Austria near Vienna.

51 2 **Im Garten . . . Rom**: two lines from the first stanza of a poem entitled *Des Hauses letzte Stunde* by the Austrian poet, Moritz Gottlieb Saphir (1795–1858). The first stanza is as follows:

> Im Garten zu Schönbronnen
> Da liegt der König von Rom,
> Sieht nicht das Licht der Sonnen,
> Sieht nicht den Himmelsdom.

— **König von Rom**: Francis Joseph Carl Napoleon, Duke of Reichstadt, only son of Napoleon I and Marie Louise. While still an infant he received the title of "King of Rome"; he died at the age of twenty-one (1832) in the palace of Schönbrunn. His sad fate is the subject of Edmond Rostand's (b. 1868) splendid drama *L'Aiglon*. — 7 **Kapuzinergruft**: a vault in the church of the Capuchins in Vienna, which has been for about three centuries the place of interment of the members of the House of Habsburg.

52 9 **es geht nichts über**: 'there is nothing like.' — **Paprika-Gulaſch**: a Hungarian dish, a highly-seasoned beef stew. — 16 **wird als Reiter geboren**: 'is a born horseman.'

53 5 **brachte ſie an**: 'raised it to.' — 10 **ich will nicht fürchten**: 'I hope.'

55 7 **indem . . . machte**: 'immediately suiting the action to the word.'

56 15 **mit einer gewiſſen Oſtentation**: 'in a rather noticeable way.'

57 18 **das ſteht baumfeſt**: colloq. 'this is as sure as anything.' — 19 **iſt imſtand und macht**: 'is capable of making.' — 25 **ſo und ſo hängen die Gurken**: colloq. 'this is the way things are.' — 27 **wie . . . war**: 'how I stood with you.' — **da . . . Donnerwetter**: 'I went ahead with a vengeance.'

58 2 **mit ſeiner hohen Schulter**: 'with one shoulder higher than the other.' — 3 **Großmogul**: 'Great Mogul,' title of the rulers of that

Mohammedan empire which was founded in India in 1526 and lasted until the establishment of British rule in India. — 14 **brennende Liebe**: = Feuernelke, scarlet lychnis. — 15 **lief ich hinten . . . zur Stube herein**: 'I ran out of the bedroom in the rear (of the house) and came into the sitting-room from the front.' — 24 **den jungen Siegwart**: this refers to a popular eighteenth-century romance (1776) on the model of Goethe's *Leiden des jungen Werther*, written by Johann Martin Miller (1750–1814) and having the title *Siegwart, eine Klostergeschichte.*

59 3 **mir nichts dir nichts . . . fallen**: colloq. 'blunder a thing out without more ado.' — 6 **sind sie alle nicht**: 'none of them are.' — 8 **Doktor Faust**: a famous magician of the fifteenth and sixteenth centuries, and the hero of Goethe's masterpiece *Faust.* — **Auerbachs Keller**: a wine restaurant in Leipzig, the place which Goethe had in mind when he wrote the scene in the first part of *Faust.* In the Keller there is a picture, dated 1525, of Faust sitting astride a barrel, in which manner he is said to have ridden up the steps accompanied by Mephistopheles. — 9 **hängt er abgemalt**: 'hangs his portrait.' — 10 **die Buchdruckerkunst und das Pulver**: Faust was probably confused by Herr Eckart with Johannes Fust or Faust (fifteenth century), who, though not the inventor of the printing-press, was for some time associated with Gutenberg in the printing business. Moreover, it would not be unnatural for people of Herr Eckart's stamp to attribute the invention of gunpowder to the great magician, on account of his supposed intimacy with Mephistopheles and of his wide reputation as a dealer in the black arts. — 14 **Mein . . . anzutragen**: lines from the scene in *Faust* descriptive of the hero's first meeting with Margarete. — 21 **ihn ins Gebet nehmen**: 'to have a serious talk with him.' — 23 **wie . . . ist**: cf. note to **57** 27. — 29 **um . . . anhielt**: 'asked Mary's hand in marriage.'

60 12 **Ein Sperling . . . Dach**: cf. English "A bird in the hand is worth two in the bush." — 28 **galt es**: 'the important thing was.' — 29 **noch nie dagewesen**: 'unheard-of.'

61 10 **Herrn N. N.**: 'Mr. So-and-so'; an abbreviation from the Latin *nomen nescio*, 'name unknown.' — 16 **machte dazu . . . Gesicht**: 'at the same time looked very happy.'

62 3 **Weinlese mit Böllerschüssen**: during the vintage in Germany it is the custom to fire off guns in the vineyards, as an expression of joy. — 8 **italienische Nacht**: 'Venetian night'; a festive illumination by means of Chinese lanterns. — 13 **an die Hand gehen**: 'to help.' — 20 **Hochwohlgeboren**: it used to be considered good form to place

this title before the name in addressing letters; but it has become somewhat old-fashioned. — 22 **savoir vivre** (French): knowledge of proprieties, good breeding. — 28 **bon ton** (French): 'good form.'

63 12 **daß . . . hat**: 'that the affair with the doctor was so quickly settled.' — 26 **du . . . Troſt**: 'you are apparently not in your right mind.'

64 7 **mache, daß du fortkommſt**: 'hurry away.' — 13 **nach dem Sofa**: in the German home the sofa is considered the seat of honor. — 19 **der Herr Graf ſind**: = der Herr Graf iſt; the plural form for the singular is often employed in addressing persons with titles or of high rank.

65 3 **Es ſchwebte ein Engel durch das Zimmer**: a popular saying applied to an embarrassing pause in the conversation. — 21 **Meiſter**: = Schneidermeiſter. — 27 **ſein . . . ſetzen**: 'retire from business.'

66 4 **Mais, mon Dieu** (French): 'but, my God'; cf. note to **24** 7, which applies equally to French and to German usage. In translation it is better to keep these French words in French, as belonging to the character of Csanady's conversation.

67 27 **ſchwarz-weiße Habit**: 'dress suit.'

69 26 **Bassama terem**: a bit of Hungarian profanity.

70 6 **wäre um ein Haar geworden**: 'came within an ace of being.' — 15 **Dukaten**: a gold coin worth about $2.30 in American money.

71 26 **Fünf bis ſechs Wegſtunden**: 'five or six hours' walk'; about fifteen miles.

72 12 **in den dreißiger Jahren**: 'in the thirties.' — 14 **Groſchen**: a coin worth about two and a half cents, used in Germany till 1872–1875. — 21 **auf Schuſters Rappen**: colloq. 'on a shoemaker's black charger,' i.e. on foot, on Shank's mare.

73 3 **Wie beliebt**: 'I beg your pardon,' 'what did you say?'

74 1 **hochgeehrte Anweſenden**: cf. hochgeehrte Anweſende, **92** 3; adjectives used as nouns are declined both strong and weak in the nom.-acc. pl. when not preceded by an article, but the strong declension is preferable. — 6 **da . . . hinaus**: colloq. 'the thatch takes fire right off, — whiff, everything's up in a flare at once.' — 8 **Appet . . .**: = Appetit. — 13 **ein Wort zu ſeiner Zeit geſprochen**: i.e. zur rechten Zeit; 'a word seasonably spoken.'

75 17 **tat es einen Knall**: 'a report was heard.' — 20 **Tannhäuſermarſch**: from the opera *Tannhäuser* by Richard Wagner (1813–1883). — 29 **ſchonungsvoll mitzuteilen**: 'to break the news gently.'

77 18 **amerikaniſches Duell**: a duel in which one of the principals is forced by lot to commit suicide. — 20 **daß . . . müſſe**: 'that he would be the victim.' — 28 **Dann . . . haben**: 'then some claimed to have heard.'

78 24 **ſetzt**: for ſetzeſt. This omission of eſ is quite admissible, yet the fuller form given in the grammars is to be preferred in careful language.

79 1 **Dafür iſt der Telegraph da**: 'that's what the telegraph is for.' — 6 **dasjenige, worauf's ankommt**: 'the thing of importance,' or 'the point.' — 9 **Andere Städtchen — andere Mädchen**: from the last stanza of the student song *In der Ferne* by Graf von Schlippenbach; here incorrectly ascribed to Schiller. — 11 **Das iſt's . . . herumgeht**: 'that's just the thing that is worrying me.' — 27 **Pyramus und Thisbe**: two lovers of Babylonia who, according to Ovid's *Metamorphoses*, were prevented from uniting in marriage by a feud between their respective families. One evening they arranged a clandestine meeting outside the city, at which Thisbe arrived first. She was frightened away by a lion, but left her veil behind; Pyramus, finding this upon his arrival, thought her dead and took his own life. Then Thisbe returned, and, discovering the bleeding body of her lover, also killed herself. The story has become popular through the caricature in Shakespeare's *Midsummer Night's Dream*.

80 6 **laſſe mir's anmerken**: cf. note to **31** 7. — 8 **Ich . . . angeſehen**: 'indeed I saw it in your face.' — 10 **auf . . . tragen**: 'I would do anything for my son.'

82 5 **Ich . . . haben**: 'but I did not let him fool me.' — 11 **da . . . an**: 'then I was in for it.' — 13 **Den . . . fortkommſt**: 'see to it that you get out instantly.' — 21 **da . . . nicht**: 'you can't get out of that'; the use of a second negative, though incorrect, is of frequent occurrence among the uneducated classes.

83 11 **Was man . . . angetan**: a free rendering of a part of Matt. 25. 40.

84 15 **konferieren**: deferential use of plural verb with singular subject. Cf. note to **64** 19. — 21 **Sanktiſſimum**: i.e. *sanctum sanctorum* (holy of holies), here 'private office.' — 23 **ſpazieren Sie nur herein**: 'come right in.' — 26 **Nun . . . mir**: 'well, what's the news?'

85 5 **Taler**: a silver coin worth about 75 cents, still in use. — 10 **Stehen die Sachen ſo**: 'is that the way matters are?' 'have things come to such a pass?' — 18 **eine . . . bringen**: 'to settle a small account.' — 21 **Nein . . . erlebt**: 'my, what strange things do come to pass.'

87 1 **Das gebe der Himmel**: 'may heaven grant it.'

88 19 **wehrte mit beiden Händen ab**: 'raised both hands in protest.' — 20 **Wo denken Sie hin**: 'what are you thinking of.' — 27 **von der Hand weiſen**: 'to refuse.'

89 3 **ſie ſtehen al pari**: 'they are at par.'

90 1 **zu wollen**: 'to be so kind as.' — 5 **Ihr habt Euch**: the old-fashioned form of respectful address which still survives, but is now only used in a familiar or patronizing way instead of the more intimate du and the more formal Sie. — 6 **laßt's gut ſein**: 'give it up.' — 7 **Aufſehen vermeiden**: 'to avoid attracting attention.'

92 4 **glauben . . . meinerſeits**: 'take my word for it.'

93 5 **nach überſtandener Strafzeit**: 'after he had served his time' in the penitentiary. — 6 **per Schub**: colloq. 'by legal process,' or 'by force.' "Borrowed from the worst official German," says Heyne's *Deutsches Wörterbuch* of this phrase. — 7 **hatte ſich mit dem Gedanken getragen**: 'had cherished the idea.' — 17 **nennt man der . . . auch**: freely adapted from Heine's poem *Heimkehr*, No. 13, the stanza in question being as follows:

> Ich bin ein deutſcher Dichter,
> Bekannt im deutſchen Land;
> Nennt man die beſten Namen,
> So wird auch der meine genannt.

— 23 **Rektor Magnifikus**: highest official in German universities, corresponding to the president of the American university. — 26 **hoch aufgeſchoſſen**: 'tall and slender.' — **Primaner**: a member of the highest (senior) class of the German gymnasium (i.e. high school).

94 3 **der verblendete Redakteur**: 'the obtuse editor.' — 6 **dichtet mutig darauf los**: 'valiantly keeps at his verse-making.' — 15 **Brüderſchaft gemacht**: cf. note to **39** 26. — 20 **Fiasko gemacht**: Johnson tried to carry out Lincoln's unpopular policy in respect to reconstruction, without having the advantage of Lincoln's personal popularity. His administration became a profitless wrangling against the great majority of Congress; he was impeached, and escaped conviction by only one vote.

EXERCISES

I

1. Wie ſieht der Marktplatz von Hackelburg aus? 2. Was nimmt ſeine Mitte ein? 3. Was ſteht auf der einen Seite des Marktes? 4. Was für ein Bau befindet ſich der Kirche gegenüber? 5. Was iſt ein Ratskeller? 6. Sind alle Gebäude auf dem Marktplatz alt? 7. Was für Fenſter hat das eine Haus? 8. Was ſteht hinter den Scheiben? 9. Wie ſind dieſe Herren gekleidet? 10. Steht etwas auf dem Kartenpapier? 11. Auf welchen Gedanken könnte man beim Anblick dieſer Ausſtellung kommen?

II

1. The market-place of Hackelburg is planted with lindens. 2. The fountain has six spouts. 3. The towers of the Gothic church are incomplete. 4. The city arms are carved in sandstone. 5. Official notices are pasted on the blackboard. 6. The drug-store is in a venerable building. 7. The ground floor has large windows. 8. Who has vermilion cheeks? 9. The young men wear dress suits. 10. He is from the neighboring mountainous district. 11. The Canadian sees the exposition from a distance.

III

1. Was ſpricht dagegen? 2. Was iſt der Zweck der ausgeſtopften Stutzer? 3. Woher kommt das Geklapper? 4. Wohin kommen wir, wenn wir die Treppe hinaufſteigen? 5. Wie ſehen die Tiſchchen aus, an welchen die Jünglinge ſitzen? 6. Was tun ſie? 7. Wie nennt man dieſe Jünglinge? 8. Was befindet ſich am Ende des Zimmers? 9. Wie ſah Herr Eckart aus? 10. Was zeichnete er? 11. Wie betrachtete Herr Eckart die ſchöngeſchwungenen Konturen?

IV

1. The thought occurred to him. 2. His florid complexion contradicts it. 3. He discovered the corpse. 4. The windows of the second story are partially open. 5. The noise was similar

to the rattling of a mill. 6. The young men are in their shirt-sleeves. 7. The wheelwork rattles continuously. 8. Those are sewing-machines. 9. At the end of the room was a polished table. 10. Mr. Eckart stood there. 11. His face is wrinkled by age. 12. Is his hair gray?

V

1. Was wurde mit dem zugeſchnittenen Stück getan? 2. Wie viele Türen hatte das Arbeitszimmer? 3. Womit hantierten dieſe Geſellen? 4. Was hatten ſie zu tun? 5. Beugte ſich die Bedienungsmannſchaft der Nähmaſchinen vor den Künſtlern des zweiten Zimmers? 6. Wie blickten die Herren an den Maſchinen auf ihre Kollegen herab? 7. Wie war es zu einem Konflikt gekommen? 8. Was für eine Parallele hatte ein Geſelle gezogen? 9. Was ereignete ſich darauf? 10. Was tat Herr Eckart?

VI

1. It is a custom which has existed for centuries. 2. The tailor had a large pair of scissors. 3. The master laid his drawing-pencil aside. 4. One of the doors of the workroom was open. 5. The apprentices assist the journeymen. 6. It happened before the invention of the sewing-machine. 7. They worked with needle and thimble. 8. He looked down upon the driver. 9. The colleagues were armed with thimbles. 10. Are the journeymen occupied with politics? 11. The following day was Monday.

VII

1. Wo war die Pendeluhr? 2. Wann wurde eine Raſt gehalten? 3. Warum erhoben ſich die Geſellen? 4. Was legte Herr Eckart aus der Hand? 5. Was umwölkte die Fenſter der Wohnſtube? 6. Was war hinter dem Spiegel? 7. Was prangte auf der Kommode? 8. Wen ſtellten die Bilder an der Wand dar? 9. Womit war ſeine Ehehälfte beſchäftigt? 10. Was ſagte ſie? 11. Was erwiderte Herr Eckart? 12. Was wollte er zunächſt ſehen? 13. Was ſchlürfte er aus? 14. Was war die Gewohnheit der Frau Eckart?

VIII

1. Perhaps the signal might have been fatal. 2. The members of the House of Commons restored peace. 3. They partook of

their breakfast at this hour. 4. He arose. 5. They leave the room. 6. He entered the sitting-room. 7. A peacock's feather was behind the mirror. 8. The inlaid furniture was old-fashioned. 9. This man has a terribly high coat-collar. 10. The lady was busy with her breakfast. 11. There is nothing important in the newspaper. 12. Mr. Eckart had ham and roast veal for breakfast. 13. He poured out a glass of red wine.

IX

1. Was ſagte der Meiſter zu ſeiner Frau? 2. Was antwortete ſie? 3. Wer war in Amerika zum Präſidenten gemacht worden? 4. Von welchem Verein war Herr Eckart Präſident geweſen? 5. Was gibt es nicht in Amerika? 6. Was hatte Herr Eckart für eine Idee als Geſell? 7. Warum war's nichts mehr? 8. Was meinte Frau Eckart? 9. Was tat die Frau mit ihrem Strickzeug? 10. Was ſagte ſie zu ihrem Manne? 11. Was müßte ſo ein angeſehener Bürger haben? 12. Was dachte der Meiſter?

X

1. That was not her habit. 2. Did you listen? 3. The Americans have made him president. 4. Did you understand that? 5. America has neither a king nor an emperor. 6. The president was not put out of office. 7. The master was dissatisfied. 8. The woman approached the window-sill. 9. The husband laid his hand on his wife's shoulder. 10. He was a prominent citizen. 11. He made himself ridiculous. 12. Do not allow yourself to be confused.

XI

1. Was hatte der Schneider Roth auf ſein Schild geſchrieben? 2. Was hatte ſich Frau Eckart ſagen laſſen? 3. Was brummte Herr Eckart? 4. Was hatte die hochnäſige Frau in ihrer Jugend nicht? 5. Was klingt gar nicht übel? 6. Was ſagte Frau Eckart kleinlaut? 7. Was wäre zu überlegen? 8. Wer iſt auch ein Schneider geweſen? 9. Was iſt Karl? 10. Was fehlte noch? 11. Wie lenkte Frau Eckart ein? 12. Von wem hatte Karl viel auszuſtehen? 13. Was ſieht man, wenn man Augen im Kopfe hat?

XII

1. The woman was supercilious in her youth. 2. I must consider it. 3. It was all the same to him. 4. You owe it to me. 5. He was not ashamed of his son. 6. Mrs. Eckart did not believe that of her son. 7. I have to endure a great deal. 8. A billy-goat bleated after him. 9. She was in great excitement. 10. Karl has no judgment. 11. We are making a sacrifice. 12. He owes his nickname to you. 13. Did I go too far? 14. Your whims are ridiculous.

XIII

1. Was malen die Rangen an die Wandtafel? 2. Wann meckern sie hinter ihm drein? 3. Wie blickte Frau Eckart ihren Mann an? 4. Was tat Herr Eckart? 5. Was hätte er seinem Sohne zugetraut? 6. Was mußte er zum Opfer bringen? 7. Was war nicht die Gewohnheit von Frau Eckart? 8. Was hat Karl seinem Vater zu verdanken? 9. Warum fing Frau Eckart an zu schluchzen? 10. Mit wem wollte Herr Eckart sprechen? 11. Was wird Karl einsehen? 12. Bis wann wollte Herr Eckart Meister bleiben? 13. In was für einem Tone fuhr Herr Eckart fort? 14. Was wischte die Frau von ihren Wangen?

XIV

1. His wife gave him her hand. 2. It is a respectable trade. 3. Have you heard nothing of Tubal-cain? 4. God drove Adam and Eve out of Paradise. 5. I cannot change it. 6. She did not understand foreign words. 7. He was ashamed that he knew nothing. 8. I cannot explain it. 9. The sword hung by a horsehair. 10. Will you be reponsible for it? 11. She continued to nod to him.

XV

1. Wer war der erste Schmied? 2. Wer war der erste Schneider? 3. Wem machte der Herrgott Röcke von Fellen? 4. Welches ist das älteste Handwerk? 5. Was hält Herr Eckart hoch? 6. Was will er nie und nimmer ändern? 7. Was sagte Frau Eckart zu ihrem Manne? 8. Bis wann wußte es Herr Eckart nicht viel besser? 9. Woran hingen die Damoklesschwerter? 10. Wo wird die Patentscheere eines Tages baumeln? 11. Was seufzte die Hausfrau? 12. Wem nickte sie freundlich zu?

VOCABULARY

VOCABULARY

Brackets [ ] *inclose statements of pronunciation*

A

ab *adv.* off, down; **ab und zu** to and fro

ab'=bilden *tr.* to sketch

die **Ab'bildung** (–en) illustration

die **Ab'bitte** (–n) apology; **Abbitte tun** to apologize

ab'=brechen (i — a — o) *tr.* to break off

ab'=brennen (brannte, –gebrannt) *tr.* to burn out, fire off

der **A'bend** (–e) evening; **heute abend** this evening

der **A'bendſchmetterling** (–e) moth

a'ber *conj.* but, however, though

a'bergläubiſch *adj.* superstitious

a'bern *intr. colloq.* to but

ab'gelegen *adj.* retired

der **Ab'geordnete** (*decl. as adj.*) representative

der **Ab'geſandte** (*decl. as adj.*) messenger

ab'geſchmackt *adj.* absurd

ab'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold, detain, serve

abhan'den *adv.* not at hand; **abhanden kommen** to be lost

das **Abiturien'tenexamen** (–mina) [i=e] final examination (on leaving the Gymnasium)

ab'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come off; **von etwas abkommen** to give up something

der **Ab'lauf** expiration

ab'=legen *tr.* to lay aside

ab'=lehnen *tr.* to decline

ab'=magern *intr.* (*aux.* ſein) to grow thin

ab'=malen *tr.* to paint

ab'=ringen (a — u) *tr.* to recover, wrest

ab'=ſchicken *tr.* to send off

ab'=ſchließen (ſchloß, –geſchloſſen) *tr.* to conclude

ab'=ſchneiden (ſchnitt, –geſchnitten) *tr.* to cut off, end

der **Ab'ſchnitt** (–e) chapter

ab'=ſetzen *tr.* to set down, depose, remove from office

die **Ab'ſicht** (–en) intention

ab'=ſitzen (ſaß, –geſeſſen) *tr.* to sit out

ab'=ſtatten *tr.* to pay, offer

ab'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* to stand off; **von etwas abſtehen** (*aux.* ſein) to desist from

ab'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to alight

ab'wechſelnd *adv.* alternately

ab'=wehren *tr.* to ward off

ab'=wiſchen *tr.* to wipe off

ach *int.* oh!

die Ach'sel (-n) shoulder
acht *adj.* eight; alle acht Tage every week
die Acht attention; außer acht laſſen to ignore; ſich in acht nehmen to be careful
ach'ten *intr.* to take notice
acht'=geben (i — a — e) *intr.* to watch
die Ach'tung esteem, respect
der A'del nobility
a'delſtolz *adj.* haughty, proud of nobility
die A'der (-n) vein
adieu' *int.* good-by
die Adreſ'ſe (-n) address
adreſſie'ren *tr.* to address
affiliiert' *adj.* associated, affiliated
der Affront' disgrace
ah, aha', *int.* ah!
ah'nen *tr.* to anticipate, divine, guess, have a presentiment
ähn'lich *adj.* like, similar
die Ah'nung (-en) foreboding
ah'nungslos *adj.* unsuspecting
akade'miſch *adj.* academical
der Akt (-e) act
akzeptie'ren *tr.* to accept
al'bern *adj.* silly
all (aller, alle, alles) *adj.* all, every, everybody
alla'bendlich *adv.* every night
allein' *adv.* alone; *conj.* however
al'lemal *adv.* every time
allerdings' *adv.* to be sure, certainly, though
allerhand' *adj. indecl.* of all sorts
all'gemein *adj.* general; im allgemeinen in general
alljähr'lich *adv.* annually
allmäh'lich *adv.* gradually
allmor'gendlich *adv.* every morning
allons' [allong] (*French*) *int.* come
all'zu *adv.* too
als *conj.* than, as, when, as if
alsbald' *adv.* immediately
al'ſo *adv.* so
alt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) old, ancient; der, die Alte old man, old woman; die Alten ancient masterpieces, old people
das Al'ter (—) age
al'tersſchwach *adj.* aged
das Al'tertum (¨er) antiquity
alt'modiſch *adj.* old-fashioned
am = an dem
das Ame'rika America
der Amerika'ner (—) American
amerika'niſch *adj.* American
der Amts'diener (—) bailiff, constable
an *prep.* (*acc.*, *dat.*) at, on, of, to, with, in
an'=belangen *tr. and impers.* to concern
der An'betracht regard; in Anbetracht considering
an'=betreffen (betrifft, betraf, -betroffen) *tr.* to concern
der An'blick (-e) sight
an'=blicken *tr.* to look at
an'=brechen (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to begin
an'=bringen (brachte, -gebracht) *tr.* to bring in, place
an'dächtig *adj.* devout, reverential(ly)
an'der (der, die, das andere) *adj.* different, other, else; etwas anderes something else
än'dern *tr.* to alter, change; *refl.* to reform

an'ders *adv.* otherwise, differently; wo anders somewhere else
an'derwärts *adv.* elsewhere
an'=deuten *tr.* to outline, indicate
das **An'erbieten** (—) offer
an'=erkennen (erkannte, –erkannt) *tr.* to own, appreciate
an'erkennend *adj.* complimentary
der **An'fang** (¨e) beginning
an'=fangen (ä—i—a) *tr.* to begin, go about
an'fangs *adv.* in the beginning, at first
an'=faſſen *tr.* to seize, touch
an'geboren *adj.* inborn
an'=gehören *intr.* to belong
der (die) **An'gehörige** (*decl. as adj.*) relative, member of the family
die **An'gel** (–n) hinge
die **An'gelegenheit** (–en) affair, matter
an'genehm *adj.* agreeable, pleasant(ly)
an'geſehen *adj.* important, prominent
an'=greifen (griff, –gegriffen) *tr.* to exhaust, wear out
die **Angſt** (¨e) anxiety
angſt'erfüllt *adj.* frightened
ängſt'lich *adj.* anxious(ly), scrupulous(ly)
angſt'voll *adv.* anxiously
an'=halten (ä—ie—a) *tr. and intr.* to hold, propose
der **An'haltspunkt** (–e) foothold, opening
an'=heben (o(u)—o) *tr.* to begin
anheim'=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to be subject to
an'=kämpfen *intr.* to struggle against
an'=kaufen *refl.* to buy land
die **An'keruhr** (–en) patent lever watch
an'=klagen *tr.* to accuse
an'=kleiden *tr.* to dress
an'=knüpfen *tr.* to begin, enter into
an'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to arrive; einem ſchwer ankommen to be hard for one
der **An'kömmling** (–e) newcomer
die **An'kunft** arrival
die **An'lage** (–n) disposition
an'=langen *intr.* (*aux.* ſein) to arrive
an'maſſend *adj.* presuming
an'=merken *tr.* to note, perceive
an'=nähen *tr.* to sew on
die **An'näherung** (–en) approach
an'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to accept, assume; ſich einer Sache annehmen to interest one's self in a matter
an'=raten (ä—ie—a) *tr.* to recommend
an'=reden *tr.* to address
an'=richten *tr.* to serve, do
ans = an das
an'ſcheinend *adv.* apparently
an'=ſchließen (ſchloß, –geſchloſſen) *refl.* to join
an'=ſchmiegen *refl.* to cling to
an'=ſehen (ie—a—e) *tr.* to look at, see; ſich anſehen to look at each other
das **An'ſehen** respect; in Anſehen ſtehen to be respected
an'ſehnlich *adj.* considerable
die **An'ſicht** (–en) view, opinion
an'=ſpielen *intr.* (auf) to hint at

die **Au'ſpielung** (–en) allusion
au'ſpruchslos *adj.* unassuming
der **Au'ſtand** decency
au'ſtändig *adj.* respectable
au'=ſtellen *tr.* to arrange, do; **etwas** anſtellen to play a trick
au'=ſtimmen *tr.* to strike up, begin
au'=ſtoßen (ö — ie — o) *tr.* to touch (glasses)
au'=ſtrengen *tr.* to exert
die **Anti'ke** (–n) antique, antique work of art
das **Ant'litz** (–e) countenance
An'ton *prop. name* Anthony
an'=tragen (ä — u — a) *tr.* to offer
an'=treten (tritt, trat, –getreten) *tr.* to begin; eine Reiſe antreten to set out on a journey
an'=tun (tat, –getan) *tr.* to do to
die **Ant'wort** (–en) answer
ant'worten *tr.* to answer, reply
an'=vertrauen *tr.* to confide; einem etwas anvertrauen to trust one with
der **An'verwandte** (*decl. as adj.*) relative
an'weſend *adj.* present; der (die) Anweſende the one present, ladies and gentlemen
die **An'weſenheit** presence
die **An'zahl** number
an'=zeigen *tr.* to announce
an'=ziehen (zog, –gezogen) *tr.* to put on
der **An'zug** (¨e) suit of clothes
die **Apothe'ke** (–n) drug-store
appellie'ren *tr.* to appeal
der **Appetit'** appetite
das **April'wetter** April weather
apropos' [apropo] (*French*) *adv.* by the by
die **Ar'beit** (–en) work, exercise, employment, workmanship
ar'beiten *tr.* to work
der **Ar'beitende** (*decl. as adj.*) workman
die **Ar'beitsſtunde** (–n) work-hour
der **Ar'beitstiſch** (–e) desk, work-table
ar'beitsunfähig *adj.* incapable of working, unfit for work
das **Ar'beitszimmer** (—) study, work-room
die **Archäologie'** (–n) archæology
arg *adj.* (*comp.* ¨**er**, *sup.* ¨**ſt**) bad(ly), grave, serious
är'gerlich *adj.* vexatious, angry(ly)
är'gern *tr.* to vex; *refl.* to be vexed, offended at
arm *adj.* (*comp.* ¨**er**, *sup.* ¨**ſt**) poor
der **Arm** (–e) arm
die **Arm'bruſt** (¨e) cross-bow
der **Är'mel** (—) sleeve
die **Ar'nika** tincture of arnica
arrangie'ren [an *as* ang; g *as* s *in* measure] *tr.* to arrange
der **Arreſt'** (–e) arrest, imprisonment
der **Arreſtant'** (–en) prisoner
die **Art** (–en) kind
der **Arti'kel** (—) article
die **Arznei'** (–en) medicine
Aſ'kalon *prop. name* Ashkelon
die **A'ſter** (–n) aster
die **Attitü'de** (–n) attitude
auch *conj.* also, even; **auch nicht** neither; **denn auch** sure enough; **wenn auch** although; **auch noch** besides
das **Audito'rium** (–rien [i=e]) listeners, class

auf *prep.* (*acc.*, *dat.*) on, upon, at, to, for; auf einmal suddenly, all at once; auf und nieder up and down

auf'=atmen *intr.* to feel relieved, breathe freely

auf'=bewahren *tr.* to keep, preserve

auf'=blicken *intr.* to look up

auf'=brechen (i—a—o) *intr.* (*aux.* ſein) to start

der **Auf'bruch** departure

auf'=fahren (ä—u—a) *intr.* (*aux.* ſein) to start up

auf'=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to be noticeable

auf'fällig *adj.* striking

auf'=fangen (ä—i—a) *tr.* to intercept

auf'=fordern *tr.* to call upon, invite

auf'=geben (i—a—e) *tr.* to give up, abandon

auf'gedonnert *p.p. colloq.* togged out

auf'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to open, arise

auf'geräumt *p.p.* good-humored

auf'=halten (ä—ie—a) *refl.* to stay

auf'=hängen *tr.* to suspend

auf'=horchen *intr.* to listen attentively

auf'=hören *intr.* to cease, end

auf'=lachen *intr.* to laugh out

auf'=legen *tr.* to impose; eine Strafe auflegen to inflict a punishment

auf'=machen *tr.* to open

auf'merkſam *adj.* attentive(ly)

die **Auf'merkſamkeit** (–en) attention

auf'=muntern *tr.* to encourage

auf'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take up, receive

auf'=opfern *tr.* to devote

auf'opfernd *adj.* self-sacrificing

auf'=putzen *tr.* to dress up

auf'=raffen *refl.* to pull one's self together

auf'recht *adv.* erect

auf'=regen *tr.* to excite

die **Auf'regung** (–en) agitation, excitement

auf'=reißen (riß, –geriſſen) *tr.* to open wide

auf'=richten *tr.* to erect; *refl.* to straighten up

auf'richtig *adj.* sincere, frank(ly)

auf'=riegeln *tr.* to unbolt

auf'=rütteln *tr.* to rouse

aufs = auf das

der **Auf'ſatz** (¨e) essay

auf'=ſchießen (ſchoß, –geſchoſſen) to shoot up

auf'=ſchlagen (ä—u—a) *tr.* to open

auf'=ſchließen (ſchloß, –geſchloſſen) *tr.* to unlock

auf'=ſchreien (ie—i) *intr.* to scream

der **Auf'ſchub** delay

auf'=ſehen (ie—a—e) *intr.* to look up

das **Auf'ſehen** attention, commotion

auf'=ſetzen *tr.* to put on

auf'=ſeufzen *intr.* to heave a sigh

auf'=ſpringen (a—u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up

auf'=ſtecken *tr.* to put up

auf'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, get up

auf'=ſteigen (ie—ie) *intr.* (*aux.* ſein) to occur, rise

auf'=ſuchen *tr.* to look for
auf'=tragen (ä — u — a) *tr.* to serve
auf'=treten (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, come forward
die **Auf'wallung** (–en) fit of anger
auf'=weiſen (ie — ie) *tr.* to show
auf'=wiegen (o — o) *tr.* to outweigh
anf'=ziehen (zog, –gezogen) *tr.* to jeer at, guy, chaff
das **Au'ge** (*gen.* –s, *pl.* –n) eye; Augen machen to open the eyes; im Auge haben to have in view; in die Augen fallen to strike the eye
der **Au'genblick** (–e) moment
au'genblicklich *adj.* just now; instantly, immediate(ly)
der **Au'genſchein** personal examination; in Augenſchein nehmen to inspect
aus *prep. dat.* out of, from; *adv. after* von *in local sense*
die **Aus'bildung** education
aus'=breiten *tr.* to spread out
aus'=bringen (brachte, –gebracht) *tr.* to propose (toast)
aus'=bügeln *tr.* to iron out
aus'=dehnen *tr.* to extend
aus'=denken (dachte, –gedacht) *tr.* to contrive, imagine
der **Aus'druck** (¨e) expression
auseinan'der *adv.* asunder
auseinan'der=falten *tr.* to unfold
auseinan'der=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to part
auseinan'der=ſetzen *tr.* to explain
die **Auseinan'derſetzung** (–en) explanation
auseinan'der=wickeln *tr.* to unroll
aus'=fliegen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly out, leave the nest
aus'=füllen *tr.* to fill out
der **Aus'gang** (¨e) exit, end
aus'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out
aus'genommen *adv. and prep.* except(ing)
aus'gezeichnet *adj.* excellent
die **Aus'grabung** (–en) excavation
aus'=greifen (griff, –gegriffen) *intr.* to step out, strike out
aus'=halten (ä — ie — a) *intr.* to stand, endure
aus'=hauen (ie — au) *tr.* to carve
aus'=liefern *tr.* to deliver up
aus'=lugen *tr.* to watch out
aus'=machen *tr.* to settle, make out
aus'=malen *tr.* to picture
der **Aus'nahmsfall** (¨e) exceptional case
aus'nahmsweiſe *adv.* by way of exception, for once
aus'=reden *intr.* to finish (one's speech)
aus'=reißen (riß, –geriſſen) *tr.* to pull out
aus'=ſchlagen (ä — u — a) *tr.* to decline
aus'=ſchlürfen *tr.* to sip out
aus'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to look
au'ßer *prep.* (*dat.*) besides
äu'ßer *adj.* outer
außeror'dentlich *adv.* exceedingly
die **Aus'ſicht** (–en) view; in Ausſicht ſtehend prospective; in Ausſicht ſtellen to promise
aus'=ſpannen *tr.* to spread
aus'=ſprechen (i — a — o) *tr.* to express, utter
aus'=ſtatten *tr.* to endow

die **Aus'ſtattung** (–en) trousseau
aus'=ſtechen (i — a — o) *tr. colloq.* to drink out
aus'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *tr.* to endure
aus'=ſtellen *tr.* to exhibit, give
die **Aus'ſtellung** (–en) exhibition, exposition
aus'=ſtopfen *tr.* to stuff
aus'=tauſchen *tr.* to exchange
aus'=teilen *tr.* to deal out, give
aus'=treten (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw
aus'=trocknen *intr.* (*aux.* ſein) to dry up
der **Aus'weg** (–e) way out
aus'=zeichnen *tr.* to single out
aus'=ziehen (zog, –gezogen) *tr.* to take off
die **Avant'garde** (–n) [van *as* wang] (*French*) vanguard

B

ba'cken (bäckt, buk, gebacken) *tr.* to bake
der **Back'ſtein** (–e) brick
das **Back'werk** pastry
die **Bahn** (–en) course, alley
der **Bahn'wärter** (—) track-watchman, flagman
balancie'ren [anc *as* angß] *tr.* to balance
bald *adv.* soon
bal'digſt *adv.* as soon as possible
der **Ball** (¨e) ball
bal'len *tr.* (die Fauſt) to clinch the fist
der **Ballon'** (–s) [–ong] balloon
das **Band** (¨er) ribbon
die **Ban'de** (–n) gang, band
bang'(e) *adj.* anxious, uneasy, fearful
der **Bankier'** (–s) [i=e; r *silent*] banker
die **Bara'cke** (–n) shanty
der (das) **Barome'ter** (—) barometer
der **Baron'** (–e) baron
die **Barrie're** (–n) [i=e] barrier, gate
barſch *adv.* harshly
der **Bart** (¨e) beard
das **Bart'haar** (–e) hair of the beard
der **Bau** (–e) building
bau'en *tr.* to build; auf etwas bauen to trust in, rely on
der **Baum** (¨e) tree
bau'meln *intr.* to dangle
bäu'men *refl.* to rear
baum'feſt *adv.* firm as a tree
der **Baum'ſtamm** (¨e) trunk of a tree
baum'wollen *adj.* cotton
die **Baum'wurzel** (–n) root of a tree
bau'ſchig *adj.* puffy
beab'ſichtigen *tr.* to intend
beau'ſpruchen *tr.* to claim
be'ben *intr.* to quiver
das **Be'cken** (—) cymbal
bedäch'tig *adv.* cautiously
bedau'ern *tr.* to regret
bede'cken *tr.* to cover
beden'ken (bedachte, bedacht) *tr.* to consider
bedenk'lich *adj.* critical
die **Bedenk'zeit** time for consideration
bedeu'ten *tr.* to mean, forebode
bedeut'ſam *adj.* significant

bedeu'tungsvoll *adj.* significant, full of meaning
die **Bedie'nungsmannſchaft** (–en) attendants, operators
die **Bedin'gung** (–en) condition
bedür'fen (bedarf, bedurfte, bedurft) *intr.* to need
beeh'ren *tr.* to honor
beei'len *refl.* to hasten
beein'trächtigen *tr.* to injure, mar
been'digen *tr.* to conclude
been'gen *tr.* to limit
die **Befä'higung** qualification
der **Befehl'** (–e) order
befeh'len (ie — a — o) *tr.* to command; was befehlen Sie? what do you desire?
die **Befe'ſtigung** (–en) strengthening, strength
befin'den (a — u) *refl.* to be, be found
das **Befin'den** state of health
befind'lich *adj.* situated, to be found
beflei'ßigen *refl.* to apply one's self
befrei'en *tr.* to free, deliver
die **Befürch'tung** (–en) fear
begabt' *adj.* gifted, talented
bege'ben (i — a — e) *refl.* to betake one's self, go, happen
begeg'nen *intr.* (*aux.* ſein) to meet, happen
die **Begei'ſterung** enthusiasm
der **Beginn'** beginning
begin'nen (a — o) *tr.* to begin, commence
beglei'ten *tr.* to accompany
der **Beglei'ter** (—) companion
die **Beglei'terin** (–nen) companion
beglü'cken *tr.* to make happy
begnü'gen *refl.* to be contented
begrei'fen (begriff, begriffen) *tr.* to understand; auf einer Reiſe begriffen ſein to be on a journey
begreif'lich *adj.* easy to understand, comprehensible; einem etwas begreiflich machen to make one understand
der **Begriff'** (–e) idea; im Begriffe ſein *or* ſtehen to be about
die **Begrü'ßung** (–en) greeting, compliments (of greeting)
begut'achten *tr.* to give one's opinion, pronounce upon
beha'gen *intr.* to please
behag'lich *adj.* comfortable
behal'ten (ä — ie — a) *tr.* to keep, retain
behan'deln *tr.* to manage, treat
behaup'ten *tr.* to maintain
die **Behau'ſung** (–en) house, home
beherr'ſchen *tr.* to control
beher'zigen *tr.* to take to heart
der **Behuf'** (–e) behalf, purpose; zu dieſem Behuf for this purpose
behü'ten *tr.* preserve
behut'ſam *adj.* cautious(ly)
bei *prep.* (*dat.*) at, with, by, on, upon, near, over
bei'=bringen (brachte, –gebracht) *tr.* to impart
bei'de *adj.* both, the two
der **Bei'fall** approval
bei'fällig *adj.* approving(ly)
beim = bei dem
das **Bein** (–e) leg
das **Bein'kleid** (–er) trousers
beir'ren *tr.* to confuse, throw off the track
beiſam'men *adv.* together

beiſei'te *adv.* aside
bei'=ſetzen *tr.* to inter (in a vault)
das **Bei'ſpiel** (–e) example, instance
bei'ßen (biß, gebiſſen) *intr.* to bite
der **Bei'ſtand** assistance
bei'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* to assist
beizei'ten *adv.* in good time
bekannt' *adj.* known, acquainted; der (die) Bekannte acquaintance
die **Bekannt'machung** (–en) notification, notice
beken'nen (bekannte, bekannt) *tr.* to confess
bekle'ben *tr.* to stick on, trim
die **Beklei'dung** (–en) clothing
bekom'men (bekam, bekommen) *tr.* to get, receive, obtain
bekräf'tigen *tr.* to confirm, corroborate
bela'den (ä — u — a) *tr.* to burden
bela'ſten *tr.* to load
beleh'ren *tr.* to inform
belei'digen *tr.* to offend
beleuch'ten *tr.* to illuminate, examine, air
belie'ben *tr.* to like, wish (for)
belo'ben *tr.* to praise
beloh'nen *tr.* to reward
bemäch'tigen *refl.* to take possession, usurp
bemer'ken *tr.* to observe, notice, call attention to
bemer'kenswert *adj.* deserving notice
die **Bemer'kung** (–en) remark, observation
bemü'hen *tr.* to trouble; bemüht ſein to take pains, try; *refl.* to endeavor
die **Bemü'hung** (–en) effort
bena'gen *tr.* to gnaw
das **Bene'h'men** demeanor
benü'tzen *or* **benut'zen** *tr.* to use, take advantage of
bepflan'zen *tr.* to plant
bequem' *adj.* comfortable; es ſich bequem machen to make one's self comfortable
die **Berech'nung** (–en) calculation
berech'tigen *tr.* to authorize, entitle, give a right
berei'ſen *tr.* to travel through
bereit' *adj.* ready
berei'ten *tr.* to prepare, give
bereits' *adv.* already
bereu'en *tr.* to repent
der **Berg** (–e) mountain, hill
berich'ten *tr.* to inform, report
die **Ber'locke** (–n) charm, watch-charm
der **Beruf'** (–e) vocation
bern'hen *intr.* to depend on
beru'higen *tr.* to quiet
berüh'ren *tr.* to touch
beſchäf'tigen *tr.* to busy, occupy
die **Beſchäf'tigung** (–en) occupation, study
beſchat'ten *tr.* to shade
beſchei'den (ie — ie) *tr.* to allot, assign
beſchei'den *adj.* modest(ly)
beſchie'den *adj.* destined
beſchleu'nigen *tr.* to hasten
beſchlie'ßen (beſchloß, beſchloſſen) *tr.* to determine, agree
beſchrei'ben (ie — ie) *tr.* to fill with writing, describe, inscribe
beſchwe'ren *tr.* to burden
beſchwich'tigen *tr.* to sooth
beſchwö'ren (o — o) *tr.* to entreat

beſet'zen *tr.* to trim
beſich'tigen *tr.* to view
beſie'gen *tr.* to overcome
beſin'nen (a — o) *refl.* to deliberate, (auf) to recollect
beſit'zen (beſaß, beſeſſen) *tr.* to possess, be endowed with
der **Beſit'zer** (—) proprietor
die **Beſit'zung** (–en) estate
beſon'der *adj.* particular; im beſonderen in particular; das Beſondere the particular thing
beſon'ders *adv.* in particular, particularly
beſon'nen *adj.* prudent
beſpre'chen (i — a — o) *tr.* to discuss
beſ'ſer (*comp. of* gut good) better
beſ'ſern *tr. and refl.* to reform, mend one's ways
beſtä'tigen *tr.* to confirm; *refl.* to be confirmed, prove true
beſte (der, die, das) *adj.* (*sup. of* gut good) the best; aufs beſte very cordially
beſte'hen (beſtand, beſtanden) *intr.* to exist; auf einer Sache beſtehen to insist upon
beſtei'gen (ie — ie) *tr.* to ascend
beſtel'len *tr.* to order
beſtens *adv.* best
beſtim'men *tr.* to determine, induce; beſtimmen für to intend
beſtimmt' *adv.* positively
beſtra'fen *tr.* to punish
die **Beſtür'zung** confusion
der **Beſuch'** (–e) visit
beſu'chen *tr.* to visit
betäu'ben *tr.* to amaze
beteu'ern *tr.* to protest
betrach'ten *tr.* to look at, view, consider, examine
betra'gen (ä — u — a) *tr.* to amount to
das **Betra'gen** behavior
der **Betreff'** (*only with* in *and gen.*) with respect to, with regard to
betre'ten (betritt, betrat, betreten) *tr.* to enter, step upon
betrübt' *adj.* sad(ly)
der **Betrü'ger** (—) impostor
das **Bett** (*gen.* –es, *pl.* –en) bed
bet'ten *tr.* to make a bed for; gebettet ſein to lie
beu'gen *tr.* to bend, bow
die **Beu'le** (–n) bump, bruise
bevor'ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* to impend
bewaff'nen *tr.* to arm
bewah'ren *tr.* to keep; Gott bewahre God forbid, O dear no!
bewe'gen *tr.* to move
die **Bewe'gung** (–en) motion, commotion, gesticulation
der **Beweis'** (–e) proof
der **Bewoh'ner** (—) inhabitant
bewun'dern *tr.* to admire
bezah'len *tr.* to pay
bezeich'nen *tr.* designate, denote
die **Bezeich'nung** (–en) designation
die **Bezie'hung** (–en) relation
bezwe'cken *tr.* to have in view
die **Bi'bel** (–n) Bible
das **Bier** (–e) beer
das **Bier'glas** (¨er) beer-glass
die **Bier'ſtube** (–n) bar-room, tavern
bie'ten (o — o) *tr.* to offer
das **Bild** (–er) picture
bil'den *tr.* to form
die **Bil'dung** culture
die **Bil'dungswage** (–n) scales of culture
das **Billett'** (–e) note

bin'den (a — u) *tr.* to bind
bis *adv. and conj.* till, until, to; **bis jetzt** till now
der **Bi'schof** (¨e) bishop
bisher' *adv.* till now
biß'chen *adj.* (*indecl.*) a little, little bit
bit'ten (bat, gebeten) *tr.* to ask, entreat, beg; **bitte** if you please
bit'ter *adj.* bitter
bit'terlich *adv.* bitterly
bla'sen (ä — ie — a) *tr.* to blow
blaß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨est) pale
die **Blä'ße** paleness, pallor
das **Blatt** (¨er) leaf, sheet, journal
blau *adj.* blue; das Blaue blue
das **Blau** blue
blau'geblümt *adj.* blue-flowered
blei'ben (ie — ie) *intr.* (*aux.* sein) to be, remain
bleich *adj.* pale
der **Blei'stift** (–e) lead pencil
der **Blei'stiftstrich** (–e) pencil-mark
der **Blick** (–e) look, glance
bli'cken *intr.* to look
blind *adj.* blind; der Blinde blind one, *colloq.* dummy
die **Blind'schleiche** (–n) slow-worm, blind-worm
bliu'ken *intr.* to gleam
blin'zeln *intr.* to peek, twinkle
der **Blitz** (–e) lightning
blond *adj.* fair
bloß *adv.* only
die **Blö'ße** (–n) weak side; sich eine Blöße geben to expose one's self, make a bad break
blü'hend *adj.* florid
der **Blu'menstrauß** (¨e) bunch of flowers
das **Blut** blood
die **Blü'te** (–n) blossom
blü'tenweiß *adj.* lily-white
der **Bluts'tropfen** (—) drop of blood
der **Bock** (¨e) he-goat, box (of a coach)
das **Bocks'lied** (–er) goat-song
der **Bo'den** (¨) ground, soil, floor
der **Bo'gen** (—) sheet (of paper)
der **Böl'lerschuß** (Böllerschüsse) firing of (small) cannon
die **Bor'te** (–n) border, braid
bös'artig *adj.* bad
bö'se *adj.* bad, evil
der **Bö'sewicht** (–e *or* –er) miscreant
bos'haft *adj.* malicious, mischievous
die **Bos'heit** (–en) wickedness, malice
die **Bourgeoisie'** [boorzhwazee] (*French*) middle classes
der **Brand'stifter** (—) incendiary
brau'chen *tr.* to use, need
braun *adj.* brown
die **Braut** (¨e) betrothed
der **Bräu'tigam** (–e) betrothed
das **Braut'paar** (–e) betrothed couple
brav *adj.* good, honest, excellent
bra'vo *int.* [v *as* w] well done!
bre'chen (i — a — o) *tr.* (*aux.* sein) to break
bren'nen (brannte, gebrannt) *tr.* to burn, curl (hair)
der **Brief** (–e) letter
das **Brief'kuvert** (–s) [v *as* w] envelope
die **Brief'tasche** (–n) card-case, pocket-book

brin'gen (brachte, gebracht) *tr.* to bring, take; um etwas bringen to deprive of; es zu etwas bringen to make something of one's self, attain something
die **Brü'cke** (–n) bridge
der **Bru'der** (¨) brother
die **Brü'derſchaft** brotherhood, fellowship
brum'men *intr.* to hum, grumble
der **Brun'nen** (—) fountain
die **Bruſt** (¨e) breast, chest, heart
die **Bruſt'taſche** (–n) breast pocket
das **Buch** (¨er) book
die **Buch'druckerkunſt** (art of) printing
das **Bü'cherränzchen** (—) school-satchel
die **Buchs'baumhecke** (–n) boxwood hedge
das **Büchs'chen** (—) small box, jar
der **Buch'ſtabe** (*gen.* –n(s), *pl.* –n) letter (of the alphabet)
das **Buch'zeichen** (—) book-mark
die **Bu'de** (–n) shop
das **Bü'geleiſen** (—) flat-iron, (tailor's) goose
das **Bukett'** (–s) bouquet
das **Bün'del** (—) bundle, package
bunt *adj.* colored, gay-colored
der **Bür'ger** (—) citizen
der **Bür'gerball** (¨e) citizens' ball
bür'gerlich *adj.* civil, of the middle class
der **Bür'germeiſter** (—) mayor
die **Bür'gerſchaft** citizens
das **Bür'gerskind** (–er) child of a citizen
das **Burg'verließ** (–e) dungeon
der **Bur'ſche** (–n) fellow
die **Bur'ſchenzeit** student days
burſchikos' *adj.* student-like, free and easy
der **Bü'ſchel** (—) bunch
die **Bu'ſennadel** (–n) breast-pin, scarf-pin
das **But'terbrot** (–e) slice of bread and butter

C

die **Cerevis'mütze** (–n) [*v as* w] cap (worn by university students on festive occasions)
der **Champa'gnerpfropfen** (—) [ſchampanjer–] cork of a champagne bottle
der **Charak'ter** (–te're) character
der **Chef** (–s) [ſcheff] (*French*) chief, principal
der **Chignon'** (–s) [ſchinjong] (*French*) chignon
der **Chine'ſe** (–n) Chinaman
der **Chronome'ter** (—) chronometer
die **Coura'ge** [ou *as* oo; g *as* s *in* measure] (*French*) courage
Cſana'dy *Hungarian prop. name* [Tſchana'di]
Cſar'da [Cs *as* tſch] (*Hungarian*) csarda (Hungarian tavern)
Cſa'tar' *Hungarian prop. name* [Tſcha'tar']

D

da *adv.* then, just then, there, here, at that time; *conj.* when, as, while
dabei' *adv.* at the same time, thereby
das **Dach** (¨er) roof

dadurch' *adv.* by this
dafür' *adv.* for it, for this, in return; ich kann nichts dafür I cannot help it; dafür sein to be in favor of
dage'gen *adv.* against this, against it
daher' *conj.* therefore
dahier' *adv.* here, City
dahin' *adv.* there, to these
da'mals *adv.* then, at the time
die **Da'me** (-n) lady
damit' *adv.* therewith, with it, with that
der **Dä'mon** (-mo'nen) demon
dämp'fen *tr.* to subdue, soften
Dampf'roß (Dampfroffe) iron horse
dane'ben *adv.* by it
der **Dank** thanks, gratitude; Gott sei Dank thank God
dank'bar *adj.* thankful(ly), grateful(ly)
dan'ken *intr.* to thank
dann *adv.* then
daran' about it; daran denken to think of it; daran müssen to be forced to help
darauf' *adv.* upon it, at that, after that, afterwards
darauf'=gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to proceed, go
daraus' *adv.* of it
darein' *adv.* into it
darin' *adv.* therein, in there
darnach' *adv.* after it
dar'=stellen *tr.* to represent
die **Dar'stellungsweise** (-n) manner of description
darü'ber *adv.* over it, about that, concerning it
darum' *adv.* therefore
darun'ter *adv.* under it, beneath it, among them
das *art. neut.* the; *dem. pr.* that
da'=sein *intr.* (ist, war, -gewesen) (*aux.* sein) to be there, exist
das **Da'sein** existence
daselbst' *adv.* there
daß *conj.* that, so that, since
da'=stehen (stand, -gestanden) *intr.* (*aux.* sein) to stand (there)
dau'erhaft *adj.* durable
das **Dau'menglied** (-er) first joint of the thumb
davon' *adv.* of that, from that
davon'=tragen (ä — u — a) *tr.* to receive
dawi'der *adv.* against it
dazu' *adv.* thereto, to it; *conj.* besides, at the same time
da'zumal *adv.* at that time
dazwi'schen *adv.* between
dazwi'schen=fahren (ä—u—a) *intr.* (*aux.* sein) to rush between
debattie'ren *intr.* to debate
die **De'cke** (-n) ceiling
der **De'ckel** (—) cover
de'cken *tr.* to cover; den Tisch decken to set the table
dein (deine, dein) *poss. pr.* thy
der **Dekan'** (-e) dean
dekorie'ren *tr.* to decorate
delikat' *adj.* delicious; *colloq.* particular
der **Delphin'** (-e) dolphin
demnächst' *adv.* shortly
demonstrie'ren *tr.* to demonstrate
de'mütigen *tr.* to humiliate
die **De'mütigung** (-en) humiliation
den'ken (dachte, gedacht) *intr.* to think, remember; sich etwas denken to imagine

denn *adv.* then, really; *conj.* for; denn doch however
den'noch *conj.* nevertheless
der *art. masc.* the; *rel. pr.* that, who, which; *dem. pr.* that, he
der'artig *adj.* such
derglei'chen *adj.* such, the like
der'jenige (diejenige, dasjenige) *dem. pr.* he, that; diejenigen they, those
derſel'be (dieſelbe, dasſelbe) *dem. pr.* the same, he
des'halb *adv.* for this reason
die **Deſperation'** [t *as* z] (*French*) desperation
de'ſto *adv. before a comp.* the
deu'ten *intr.* (auf) to point to
deutſch *adj.* German; der Deutſche German
das **Deutſch'land** Germany
die **Devi'ſe** (-n) [v *as* w] (*French*) device, motto
devot' [v *as* w] *adv.* respectfully, humbly
diabo'liſch *adj.* diabolical
der **Dia'natempel** (—) temple of Diana
dicht *adj.* close, thick
dich'ten *intr.* to compose, write poetry
der **Dich'ter** (—) poet
dich'teriſch *adj.* poetical
dick *adj.* thick, big, large, stout, fat
die *art. fem.* the; *dem. pr.* that, she
die **Die'le** (-n) floor
der **Dienſt'bote** (-n) servant
dienſt'eifrig *adj.* obliging(ly)
das **Dienſt'mädchen** (—) servant-girl
dies *dem. pr.* this, such
die'ſer (dieſe, dieſes) *dem. pr.* this
dies'mal *adv.* this time
die **Differenz'** (-en) difference
das **Diner'** (-s) [dinne'] dinner
das **Ding** (-e) thing
direkt' *adv.* directly
der **Direk'tor** (*gen.* -s, *pl.* -to'ren) director
diskret' *adv.* discreetly
die **Diſtanz'** (-en) distance
doch *conj.* yet, however, nevertheless, for all that, at least, really; doch einmal' I beg you, please! doch noch after all
der **Dok'tor** (*gen.* -s, *pl.* -to'ren) doctor
die **Do'nau** Danube
das **Don'nerwetter** thunderstorm, thunder and lightning!
das **Dop'pelfenſter** (—) double window
die **Dormeu'ſe** (-n) [eu *as* u *in* urgent; e *silent*] (*French*) kind of cap, *see note* 5 11
dort *adv.* there
dran, draufgehen, draus, *cf.* daran *etc.*
drau'ßen *adv.* without, out of doors
dreh'ſeln *tr.* to turn (on a lathe)
dre'hen *tr.* to turn, twist
drei *adj.* three
drei'farbig *adj.* tri-colored
drein *cf.* darein
drein'-blicken *intr.* to look (on)
drei'ßig *adj.* thirty
drin *cf.* darin
drin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to penetrate
drin'gend *adv.* urgently
dro'hen *intr.* to threaten
die **Droſ'ſel** (-n) thrush
drü'ben *adv.* over there

drü'cken *tr.* to press, dig (of spurs)
druck'reif *adj.* mature enough for publication
drun'ten *adv.* (da unten *or* dort unten) below
du *pr.* thou, you
du'deln *tr.* to play (badly) on the flute
das **Duell'** (-e) duel
duf'tig *adj.* fragrant
der **Duka'ten** (—) ducat
dul'den *tr.* to tolerate, allow
dumm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) stupid, foolish
dumpf *adj.* subdued
dun'kel *adj.* dark
die **Dun'kelheit** darkness
durch *prep.* (*acc.*) through, by means of
durch'aus *adv.* thoroughly, absolutely, by any means
durchboh'ren *tr.* to penetrate, pierce
durcheinan'der *adv.* confusedly, round about
durcheinan'der-laufen(äu—ie—au) *intr.* (*aux.* ſein) to run around in confusion
durchkreu'zen *tr.* to cross
durchle'ben *tr.* to pass through
durchnäſ'ſen *tr.* to wet through, drench
durchrie'ſeln *tr.* to rill through, thrill
durchs = durch das
durchſchau'ert *p.p.* thrilled through
durchſchnei'den (ſchnitt, -geſchnitten) *tr.* to cut through, cross
durch'-ſingen (a — u) *tr.* to sing through
durchſtrei'fen *tr.* to roam through
durch'weg *adv.* throughout, altogether
durchwüh'len *tr.* to rummage
dür'fen (durfte, gedurft) *intr.* can, may, *with neg.* must; to be allowed
dü'ſter *adj.* gloom(il)y
das **Dut'zend** (-e) dozen

E

e'ben *adv.* just, even, of course
e'bendeshalb *adv.* for this very reason
e'benſo *adv.* as, equally
e'benſowenig *adv.* as little
e'chden *intr.* to echo
E'ckart *prop. name*
E'ckartſch *adj.* Eckart
die **E'cke** (-n) corner
e'del *adj.* noble
der **E'delmann** (Edelleute) nobleman
der (das) **E'feu** ivy
e'he *adv.* before; eher *comp.* sooner
die **E'hegattin** (-nen) spouse
der (das) **E'hegeſpons** (-e) husband, wife
die **E'hehälfte** (-n) better half
der **E'heherr** (*gen.* -n, *pl.* -en) spouse
die **E'heleute** *pl.* married people
e'helich *adj.* conjugal
e'hemalig *adj.* former
das **E'hepaar** (-e) married couple
die **Eh're** (-n) honor
eh'ren *tr.* to respect
die **Eh'renhaftigkeit** honor
der **Eh'renplatz** (¨e) seat of honor
eh'renvoll *adj.* honorable
eh'renwert *adj.* respectable

das **Eh'renwort** word of honor
ehr'furchtsvoll *adj.* respectful
ehr'lich *adj.* honest(ly)
ehr'würdig *adj.* venerable, respectable
ei *int.* why, eh!
das **Eich'hörnchen** (—) squirrel
die **Ei'erſchale** (–n) eggshell
der **Ei'fer** zeal
eif'rig *adv.* eagerly
ei'gen *adj.* own, peculiar
ei'gentlich *adj.* real(ly), exact(ly); doch eigentlich after all
der **Ei'gentümer** (—) owner
die **Eil'e** hurry
eil'en *intr.* to hurry
der **Eil'zug** (¨e) express train
ein *art.* a, an; *adj.* one, same
einan'der *adv.* one another, each other
der **Ein'band** (¨e) binding
ein'=bilden *refl.* to imagine; ſich etwas auf etwas einbilden to take pride in, pride one's self on
ein'=binden (a — u) *tr.* to bind
der **Ein'blick** (–e) insight, view
das **Ein'bringen** intrusion
der **Ein'druck** (¨e) impression
ei'ner (eine, eines) *pr.* one
ei'nerlei *or* einerlei' *adj.* the same, all the same
ein'fach *adj.* plain
der **Ein'fall** (¨e) idea
ein'=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to occur, join, interrupt
der **Ein'gang** (¨e) entrance
ein'gedenk *adv.* mindful
ein'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to enter; auf etwas eingehen to consent to, acquiesce
ein'gelegt *p.p.* inlaid
ein'=geſtehen (geſtand, –geſtanden) *tr.* to admit
ein'=halten (ä — ie — a) *tr.* to stop
ein'=hauen (hieb, –gehauen) *tr. colloq.* to bite in, begin to eat
ein'hellig *adv.* unanimously
ein'=hüllen *tr.* to wrap up
ei'niger (einige, einiges) *pr.* some, a few
ei'nigermaßen *adv.* in some measure, in some degree
ein'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) to put up (at an inn)
das **Ein'kommen** income
ein'=laden (ä — u — a) *tr.* to invite
die **Ein'ladung** (–en) invitation
ein'=lenken *intr.* to reply (in a conciliatory manner)
ein'mal *adv.* once, once upon a time; auf ein'mal suddenly; einmal' just, some day; nicht einmal' not even; nun einmal' it is so and we cannot help it; wieder einmal' once more, again
ein'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take, occupy, partake
ein'=reiben (ie — ie) *tr.* to rub (in)
ein'=reihen *tr.* to insert
ein'=richten *tr.* to arrange, furnish
eins *adj.* one
ein'ſam *adj.* solitary
ein'=ſchenken *tr.* to pour out
ein'=ſchnüren *tr.* to squeeze in
ein'=ſchreiten (ſchritt, –geſchritten) *intr.* (*aux.* ſein) to interfere, proceed
ein'=ſehen (ie — a — e) *tr.* to be sensible of, understand, conceive

die **Ein'ſicht** (-en) opinion, conclusion
ein'ſichtsvoll *adj.* considerate
ein'=ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to sink in, grow small
ein'=ſperren *tr.* to lock up
ein'=ſpielen *refl.* to get into practice
die **Ein'ſprache** (-n) objection; Einſprache erheben to protest
einſt *adv.* once, one day
einſtwei'len *adv.* in the meantime
das **Ein'treffen** arrival
ein'=treten (tritt, trat, -getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter, step in
der **Ein'tritt** entrance
ein'verſtanden *p.p.* agreed
der **Ein'wand** (¨e) objection; Einwand erheben to take exception (to), object (to)
ein'=wenden (wandte, -gewandt; *or reg.*) *tr.* to object, reply; dagegen läßt ſich nichts einwenden there can be no objection to that
ein'=willigen *intr.* to consent
die **Ein'willigung** (-en) consent
der **Ein'wurf** (¨e) objection
ein'zig *adj.* only, single; der, die, das einzige the only one
der **Ein'zug** (¨e) entrance; ſeinen Einzug halten to make one's entrance
das **Eis** ice
die **Ei'ſenbahn** (-en) railroad
ei'ſern *adj.* iron
elegant' *adj.* elegant
elf *adj.* eleven
die **Eli'te** (*French*) elite
der **El'lenbogen** (—) elbow
die **El'tern** *pl.* parents
das **El'ternpaar** (-e) parental couple
der **Emigrant'** (-en) emigrant, refugee
der **Empfang'** reception; in Empfang nehmen to receive
empfan'gen (ä — i — a) *tr.* to receive, accept
empfeh'len (ie — a — o) *refl.* to take leave; ich laſſe mich empfehlen I wish to be remembered
empfeh'lenswert *adj.* to be recommended
die **Empfind'lichkeit** sensitiveness
die **Empha'ſe** emphasis
empor' *adv.* up
empor'=arbeiten *refl.* to struggle up
empor'=blicken *intr.* to look up
empor'=heben (o — o) *tr.* to lift up
empor'=klettern *intr.* (*aux.* ſein) to climb up
empor'=ſpringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump up
empört' *p. p.* indignant
das **En'de** (*gen.* -s, *pl.* -n) end; am Ende probably, after all; zu Ende gehen *or* kommen to end
en'digen *tr.* to end
end'lich *adv.* at last, finally
ener'giſch *adv.* energetically
eng *adj.* narrow, small
der **En'gel** (—) angel
En'gelmann *prop. name*
En'gelmannſch *adj.* Engelmann
eng'liſch *adj.* English
entde'cken *tr.* to discover
die **Entde'ckung** (-en) discovery
die **En'te** (-n) duck
entfer'nen *tr.* to remove; *refl.* to withdraw
entfernt' *p.p.* distant

die **Entfer'nung** (–en) departure
entge'gen=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come towards, approach
entge'gen=ſtrecken *tr.* to stretch (towards)
entgeg'nen *tr.* to reply
entge'hen (entging, entgangen) *intr.* (*aux.* ſein) to escape; es entgeht mir I fail to get it
entgel'ten (i — a — o) *tr.* to pay for; einem etwas entgelten laſſen to make one suffer for
enthal'ten (ä—ie—a) *tr.* to contain
entlei'ligen *tr.* to profane
entlaſ'ſen (entläßt, entließ, entlaſſen) *tr.* to dismiss
die **Entlaſ'ſung** (–en) release
entle'digen *refl.* to rid one's self of
entrü'ſtet *p.p.* indignant
die **Entrü'ſtung** indignation
entſchä'digen *tr.* to compensate
entſchla'fen (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to fall asleep
der **Entſchluß'** (Entſchlüſſe) resolution
entſchul'digen *tr.* to excuse; entſchuldigen Sie I beg your pardon
die **Entſchul'digung** (–en) excuse, apology; um Entſchuldigung bitten to beg one's pardon
entſetz'lich *adv.* terribly
entſetzt' *p.p.* terrified, horrified
entſin'nen (a—o) *refl.* to remember
entſte'hen (entſtand, entſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to arise, form, be made; entſtanden occasioned
entwe'der *conj.* either
entwer'fen (i — a — o) *tr.* to design
entzie'hen (entzog, entzogen) *refl.* to elude
er *pr.* he
erbärm'lich *adj.* pitiful, miserable
erbli'cken *tr.* to discover
die **Er'de** (–n) earth, ground, floor
das **Erd'geſchoß** (–e) ground floor
ereig'nen *refl.* to happen
das **Ereig'nis** (–ſe) event
die **Eremita'ge** (–n) [g *as* s *in* measure] hermitage
erfah'ren (ä — u — a) *tr.* to learn, hear
erfin'den (a — u) *tr.* to invent
die **Erfin'dung** (–en) invention
erfor'dern *tr.* to require
erfreu'lich *adj.* gratifying
die **Erfri'ſchung** (–en) refreshment
ergän'zen *tr.* to supply
erge'ben *p.p.* devoted
erge'benſt *adv.* most respectfully
die **Erge'bung** resignation
erge'bungsvoll *adv.* resignedly
erge'hen (erging, ergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen
ergrei'fen (ergriff, ergriffen) *tr.* to seize, take, lay hold of; ein Metier ergreifen to take up a trade
erhal'ten (ä — ie — a) *tr.* to receive
erhe'ben (o — o) *tr.* to raise; *refl.* to rise
erhei'ſchen *tr.* to require
erhit'zen *tr.* to heat
erhö'hen *tr.* to increase
erin'nern *tr.* to remind
die **Erin'nerung** (–en) recollection, reminiscence
die **Erkäl'tung** (–en) cold
der **Er'ker** (—) oriel (window)
erklä'ren *tr.* to explain, declare
die **Erklä'rung** (–en) explication, explanation, declaration

erklim'men (o — o) *tr.* to climb
erkun'digen *refl.* to inquire
erlan'gen *tr.* to obtain
erlau'ben *tr.* to permit, allow
die **Erläu'terung** (–en) explanation
erle'ben *tr.* to experience
erle'digen *tr.* to vacate; die erledigte Stelle vacancy
erleuch'ten *tr.* to illuminate
die **Ermah'nung** (–en) exhortation, admonition
erman'geln *intr.* to fail
erman'nen *refl.* to pluck up courage
ermu'tigen *tr.* to encourage
erneu'ern *tr.* to renew
ernſt *adj.* serious(ly), earnest(ly)
der **Ernſt** seriousness
ernſt'haft *adj.* serious, grave(ly), earnest(ly)
ernſt'lich *adv.* earnestly, seriously
ero'bern *tr.* to take, gain, secure
erre'gen *tr.* to excite, agitate
errei'chen *tr.* to reach
errö'ten *intr.* (*aux.* ſein) to blush
der **Erſatz'** compensation
erſäu'fen *tr.* to drown
erſchei'nen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to appear, arrive
erſchre'cken (erſchrickt, erſchrak, erſchrocken) *intr.* (*aux.* ſein) to be frightened, alarmed
erſchre'ckend *adv.* horribly
erſchüt'tern *tr.* to affect
erſin'nen (a — o) *tr.* to devise
erſpa'ren *tr.* to spare
erſt *adj.* first; *adv.* only (*i.e.* not until); erſter *comp. often without art.* the former
erſtau'nen *intr.* (*aux.* ſein) to be astonished
das **Erſtau'nen** amazement
er'ſtens *adv.* in the first place
erſti'cken *tr.* to choke
erſu'chen *tr.* to request
ertö'nen *intr.* (*aux.* ſein) to resound
ertra'gen (ä — u — a) *tr.* to endure
die **Eruie'rung** (–en) elicitation
erwäh'nen *tr. and intr.* to mention
die **Erwär'mung** warming
erwar'ten *tr.* to expect, await
die **Erwar'tung** (–en) expectation
erwei'ſen (ie — ie) *refl.* to prove, turn out
erwi'dern *tr.* to return, reply
erwünſcht' *p.p.* agreeable
erzäh'len *tr.* to tell
erzei'gen *tr.* to do
der **Erz'engel** (—) archangel
der **Erzeu'ger** (—) sire, producer
erzie'hen (erzog, erzogen) *tr.* to educate
erzür'nen *tr.* to anger
es *pr.* it
eſ'ſen (ißt, aß, eſſen) *tr.* to eat
der **Eſ'ſig** vinegar
etru'riſch *adj.* Etruscan
das **Etui'** (–ſ) case
et'wa *adv.* perhaps, perchance
et'was *pr.* something, somewhat
Eula'lia *prop. name* Eulalia
das **Euro'pa** (*gen.* –pas *or* –pens) Europe
e'wig *adj.* everlasting, eternal(ly)
die **E'wigkeit** (–en) eternity
das **Exem'pel** (—) example
das **Exerzi'tium** (–tien [i=e]) [*tas* z] exercise
der **Ex'graf** (–en) ex-count
exiſtie'ren *intr.* to exist
expedie'ren *tr.* to dispatch
die **Extremität'** (–en) extremity
die **Exzellenz'** (–en) excellency

F

die **Fabrik'** (–en) factory
der **Fabrikant'** (–en) manufacturer
der **Fabrikan'tenſchwindel** (—) manufacturer-nonsense
das **Fach** (¨er) shelf, case
der **Fach'gelehrte** (*decl. as adj.*) specialist (in a branch of scholarship)
der **Fa'den** (¨) thread
fahl *adj.* livid
die **Fah'ne** (–n) flag
fah'ren (ä — u — a) *tr.* to drive; *intr.* (*aux.* ſein) to pass, reach; fahren laſſen to let go
die **Fakultät'** (–en) faculty
der **Fall** (¨e) case
fal'len (fällt, fiel, gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall, drop; fallen laſſen to drop
falſch *adj.* incorrect(ly), false(ly)
die **Fal'te** (–n) fold, wrinkle
familiär' *adj.* familiar
die **Fami'lie** (–n) [i=e] family
das **Fami'lienereignis** (–ſſe) [i=e] family event
das **Fami'lienfeſt** (–e) [i=e] family celebration
die **Fami'liengruppe** (–n) [i=e] family group
der **Fami'lienkreis** (–e) [i=e] family circle
der **Fami'lientiſch** (–e) [i=e] family table
fan'gen (ä — ie — a) *tr.* to catch, captivate
die **Far'be** (–n) color
fär'ben *tr.* to color
far'big *adj.* colored
faſ'ſen *tr.* to catch, conceive, take, form; *refl.* to compose one's self
die **Faſ'ſung** composure; aus der Faſſung kommen to lose one's self-command
faſt *adv.* almost
der **Faun** (–e) faun
die **Fauſt** (¨e) fist, hand
die **Fe'der** (–n) pen, spring
der **Fe'derwiſcher** (—) penwiper
feh'len *intr.* to need, want, be missing; es fehlen laſſen an to be wanting in, miss
der **Feh'ler** (—) mistake
feh'lerfrei, feh'lerlos, *adj.* without a mistake
fei'ern *tr.* to celebrate
das **Fei'genblatt** (¨er) fig-leaf
der **Feig'ling** (–e) coward
fein *adj.* delicate, fine, elegant
feind'lich *adj.* hostile
das **Feld** (–er) field
der **Feld'herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) general
das **Fell** (–e) hide
das **Fell'eiſen** (—) knapsack, wallet
das **Fen'ſter** (—) window
das **Fen'ſterbrett** (–er) window-sill
die **Fe'rien** *pl.* [i=e] vacation time, holidays
fern *adv.* far off; von fern at a distance
die **Fer'ne** (–n) distance
fern'=liegen (a — e) *intr.* to be distant, be indifferent, be unfamiliar
fer'tigen *tr.* to make
feſt *adj.* firm(ly)
das **Feſt** (–e) fête, festival
die **Feſt'freude** (–n) festive joy

feſt'lich *adj.* festive
die **Feſt'lichkeit** (–en) festivity
feſt'=ſtecken *intr.* to be on tight, be firmly in place
feſt'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* to be established, be certain
die **Feſt'ſtimmung** (–en) festive humor
fett *adj.* fat
das **Feu'er** (—) fire
die **Feu'erlandsinſeln** *pl.* Tierra del Fuego
der **Feu'erſtrahl** (–en) flash of fire
das **Feu'erwerk** (–e) firework
das **Fias'ko** failure, fiasco
fin'den (a — u) *tr.* to find, discover
der **Fin'ger** (—) finger
der **Fin'gerhut** (¨e) thimble
der **Fink(e)** (–(e)n) finch
fin'ſter *adj.* dark, gloomy
die **Fir'ma** (–men) name of a business
flach *adj.* flat; flache Hand palm of the hand
flam'menſpeiend *p.p.* flame-spewing, flame-darting
die **Fla'ſche** (–n) bottle
der **Fleck** (–e) spot, place
das **Fleiſch** flesh
der **Fleiß** diligence
fli'cken *tr.* to patch
die **Flie'ge** (–n) fly
flie'gen (o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to fly, sweep
flie'gend *adj.* flowing, streaming
flie'ßen (floß, gefloſſen) *intr.* (*aux.* ſein) to flow
die **Flö'te** (–n) flute
flüch'ten *tr.* to save
flüch'tig *adj.* hast(il)y, slight(ly)
die **Flur** (–en) field
flü'ſtern *intr.* to whisper
die **Fol'ge** (–n) consequence; zur Folge according to; Folge leiſten to accept
fol'gen *intr.* (*aux.* ſein) to follow
fol'gend *adj.* following
folg'lich *conj.* therefore
die **Fol'ter** (–n) torture
die **Fol'terbank** (¨e) rack
die **Fol'terkammer** (–n) torture-chamber
die **Fol'terqual** (–en) torture
die **For'derung** (–en) claim
die **Form** (–en) form, shape
das **Format'** (–e) size
der **Forſt'gehilfe** (–n) assistant forester
fort *adv.* away, along
fort'=fahren (ä — u — a) *intr.* to continue, go on
der **Fort'gang** progress
fort'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, proceed
fort'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to get away, get on
fort'=regnen *intr.* to continue to rain
fort'=reißen (riß, –geriſſen) *tr.* to carry away
der **Fort'ſchritt** (–e) progress
der **Fort'ſchrittsmann** (¨er) man of progress, up-to-date man
fort'=ſetzen *tr.* to continue
fort'während *adv.* continually
der **Frack** (¨e *or* –s) dress-coat
die **Fra'ge** (–n) question
fra'gen *tr.* to ask, inquire
die **Fran'ſe** (–n) fringe
franzö'ſiſch *adj.* French
fraterniſie'ren *intr.* to fraternize
die **Frau** (–en) woman, wife

die **Frau'enſtimme** (–n) woman's voice
das **Frau'enzimmer** (—) woman
das **Fräu'lein** (—) miss, young lady
frei *adj.* free
frei'lich *adv.* to be sure, of course, indeed
frei'willig *adj.* voluntary
fremd *adj.* strange; der Fremde stranger
das **Fremd'wort** (¨er) foreign word
freſ'ſen (frißt, fraß, gefreſſen) *tr.* to eat (of animals)
die **Freu'de** (–n) joy, pleasure; Freude an etwas haben to be delighted with something
die **Freu'denbotſchaft** (–en) glad tidings
freu'denreich *adj.* joyful
die **Freu'denträne** (–n) tear of joy
freu'deſtrahlend *adj.* beaming with joy
freu'detrunken *adj.* intoxicated with joy
freu'dig *adj.* happy, joyful(ly), joyous(ly)
freu'en *refl.* to be glad
der **Freund** (–e) friend
die **Freun'din** (–nen) friend
freund'lich *adj.* friendly, pleasant(ly), kind(ly)
die **Freund'lichkeit** (–en) affability, friendliness
die **Freund'ſchaft** (–en) friendship
freund'ſchaftlich *adj.* amicable
die **Freund'ſchaftskette** (–n) chain of friendship
der **Frie'de** (*gen.* –ns) peace, tranquillity
frie'ren (o — o) *intr.* to freeze
frikaſſie'ren *tr.* to fricassee
friſch *adj.* fresh
froh *adj.* glad, happy
fröh'lich *adj.* happy, cheerful
fromm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) pious
der **Froſt** (¨e) cold
die **Frucht** (¨e) fruit
fruch'ten *intr.* to avail
frü'her *adj.* former; *adv.* formerly, before this
das **Früh'jahr** (–e) spring
das **Früh'lingslied** (–er) spring song
die **Früh'lingsſonne** spring sun
das **Früh'ſtück** (–e) breakfast, collation
früh'ſtücken *intr.* to breakfast
die **Fuchs'taufe** (–n) freshman initiation; *see note* **16 27**
der **Fuchs'wallach** (–e) chestnut gelding
füh'len *tr.* to feel; *intr.* to sympathize with
füh'ren *tr.* to bring, lead, conduct
der **Fuhr'mann** (Fuhrleute) driver
die **Füh'rung** (–en) direction
fül'len *tr.* to fill
fünf *adj.* five
fünf'hundert *adj.* five hundred
fünf'undzwanzig *adj.* twenty-five
fünf'zig *adj.* fifty
der **Fünf'ziger** (—) a man of fifty years
für *prep.* (*acc.*) for
fur'chen *tr.* to wrinkle
fürch'ten *tr.* to fear, be afraid
fürch'terlich *adj.* terrible, dreadful(ly)
der **Fürſt** (–en) prince, sovereign
fürſt'lich *adj.* princely
der **Fuß** (¨e) foot; zu Fuß gehen to walk

G

die **Ga'bel** (–n) fork, forkful
der **Gal'genhumor** grim humor, merriment of desperation
die **Gal'le** bile
das **Gäns'chen** (—) gosling, little goose
ganz *adj.* whole; *adv.* quite, entirely
gänz'lich *adv.* entirely
gar *adv.* quite, very, at all, even
die **Gar'dedame** (–n) chaperon
der **Gar'ten** (¨) garden
die **Gaſ'ſenjugend** street urchins
der **Gaſt** (¨e) guest
der **Gaſt'hof** (¨e) inn, hotel
gaſt'lich *adj.* hospitable
der **Gat'te** (–n) husband, spouse
die **Gat'tin** (–nen) wife
gear'tet *p.p.* constituted
das **Gebäu'de** (—) building
ge'ben (i — a — e) *tr.* to give; es gibt there is, there are
das **Gebet'** (–e) prayer
gebie'teriſch *adj.* imperious
gebil'det *p.p.* cultured, accomplished
das **Gebir'ge** (—) mountains, mountainous district
geb'ren *p.p.* born
gebrau'chen *tr.* to use, employ
gebüh'ren *intr.* to belong to, be due to
gebüh'rendermaßen *adv.* duly
der **Geburts'tag** (–e) birthday
der **Geburts'tagskuchen** (—) birthday cake
der **Geburts'tagstiſch** (–e) birthday table
das **Gedächt'nis** (–ſe) memory
der **Gedan'ke** (*gen.* –ns, *pl.* –n) thought, idea
gedan'kenvoll *adj.* deep in thought
geden'ken (gedachte, gedacht) *intr.* to recall, remember, mention, intend
gedie'gen *adj.* solid, excellent
geduld'den *refl.* to have patience
geehrt' *p.p.* esteemed, honored
geeig'net *p.p.* proper, suitable
gefähr'lich *adj.* dangerous
gefal'len (gefällt, gefiel, gefallen) *intr.* to please; ſich gefallen in to take pleasure in
gefäl'lig *adj.* obliging
gefäl'ligſt *adv.* if you please
gefaßt' *p.p.* calm(ly)
das **Geflü'gel** poultry
das **Gefühl'** (–e) feeling, sensation
ge'gen *prep.* (*acc.*) towards, against
die **Ge'gend** (–en) region, neighborhood
das **Ge'gengewicht** counterbalance
die **Ge'genrede** (–n) reply, remonstrance
ge'genſeitig *adj.* one another's, mutual
der **Ge'genſtand** (¨e) subject, object
das **Ge'genteil** (–e) contrary
gegenü'ber *prep.* (*dat.*) opposite, in the presence of
die **Ge'genwart** presence
geheim' *adj.* secret, private
ge'hen (ging, gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go, walk, happen; vor ſich gehen to proceed
das **Gehirn'** (–e) brain(s)
gehö'ren *intr.* to belong; *refl. impers.* to be proper
gehö'rig *adv.* duly

die **Geiß'blattlaube** (–n) honeysuckle arbor
der **Geiſt** (–er) spirit
der **Geiſt'liche** (*decl. as adj.*) minister
geiſt'reich *adj.* clever
das **Geklap'per** rattling
das **Gelächter** laughter
der **Gela'dene** (*decl. as adj.*) the invited one, guest
das **Gela'ge** (—) banquet, drinking-bout
das **Geld** (–er) money
die **Gele'genheit** (–en) occasion, opportunity
gelehrt' *p.p.* learned; der Gelehrte learned man, scholar; Herren Gelehrten professional gentlemen
das **Geleit'(e)** (–(e)) escort
gelei'ten *tr.* to escort
geliebt' *p.p.* beloved, dear
gelin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to succeed, turn out well
gelo'ben *tr.* to promise
gelt *int. colloq.* is it not true?
gel'ten (i — a — o) *intr.* to be worth, apply to; es gilt it is a question of
gelun'gen *p.p.* successful
das **Gemach'** (¨er) room, chamber
der **Gemahl'** (–e) husband
die **Gemah'lin** (–nen) wife
gemäß' *prep.* (*dat.*) according to
die **Gemei'nen** *pl.* Commons
gemein'ſchaftlich *adv.* in common, in company
gemeſ'ſen *p.p.* measured, strict
das **Gemur'mel** murmuring
der **Gemü'ſegarten** (¨) vegetable-garden
genau' *adj.* exact
geneigt' *p.p.* inclined; der geneigte Leſer the gentle reader
die **General'muſterung** (–en) general inspection
die **Gene'ſung** recovery
Gen'fer *indecl. adj.* Genevan
das **Genie'** (–s) [G *as* s *in* measure] genius
genie'ren [g *as* s *in* measure] *tr.* to embarrass; *refl.* to be embarrassed, be shy
genie'ßen (genoß, genoſſen) *tr.* to enjoy, eat
genug' *adv.* sufficiently, enough
genü'gend *adv.* sufficiently
die **Genug'tuung** (–en) satisfaction; Genugtuung geben to satisfy a claim
genuß'reich *adj.* enjoyable
geord'net *p.p.* orderly
gera'de *adv.* just, exactly, happened to
gerade'zu' *adv.* directly, entirely
das **Gerät'** (–e) implement
gera'ten (ä — ie — a) *intr.* (*aux.* ſein) to get (into)
geräu'mig *adj.* large, spacious
das **Geräuſch'** (–e) noise
gerecht' *adj.* just; gerechter Himmel great heavens!
das **Gericht'** (–e) dish
gericht'lich *adj.* legal; gerichtliche Anzeige complaint to the court
gering' *adj.* small; nicht im geringſten not in the least
gern *adv.* willingly, gladly; gern haben to be fond of
das **Gerücht'** (–e) report
gerührt' *p.p.* grateful, touched
das **Geſchäft'** (–e) business, affair, shop

geſche'hen (ie — a — e) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, be done
geſcheit' *adj.* clever
das **Geſchenk'** (-e) present
die **Geſchich'te** (-n) story, affair
geſchickt' *adj.* skillful
das **Geſchlecht'** (-er) sex
der **Geſchmack'** (¨e) taste
das **Geſchmei'de** (—) jewelry
geſchnör'kelt *p.p.* adorned, ornamented (with flourishes)
der **Geſell'(e)** (-(e)n) journeyman
die **Geſell'ſchaft** (-en) company, society
das **Geſell'ſchaftszimmer** (—) drawing-room
geſetzt' *p.p.* sedate
das **Geſicht'** (-er) face
die **Geſichts'farbe** (-n) complexion
die **Geſin'nung** (-en) sentiment
das **Geſpräch'** (-e) discourse, conversation
geſprä'chig *adj.* affable, communicative
die **Geſtalt'** (-en) figure
das **Geſtänd'nis** (-ſe) confession
geſtat'ten *tr.* to permit
geſte'hen (geſtand, geſtanden) *tr.* to confess; offen geſtanden to tell the truth
das **Geſtell'** (-e) stand, (book)case
ge'ſtern *adv.* yesterday; geſtern abend last night
das **Geſtüt'** (-e) stud
der **Geſuch'te** (*decl. as adj.*) person sought for
geſund' *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) healthy
das **Getränk'** (-e) drink
gewagt' *p.p.* hazardous, venturesome
gewäh'ren *tr.* to afford, give; einen gewähren laſſen to let one do as he likes
gewal'tig *adj.* powerful, energetic; *colloq.* prodigious
das **Gewand'** (¨er) garment
gewandt' *adj.* clever(ly)
die **Gewandt'heit** dexterity, cleverness
geweckt' *p.p.* wide-awake
geweiht' *p.p.* consecrated
gewe'ſen *p.p.* (*of* ſein) former
das **Gewicht'** (-e) weight
gewin'nen (a — o) *tr.* to win
gewiß' *adj.* certain(ly), sure(ly), probable
das **Gewiſ'ſen** conscience
der **Gewiſ'ſensbiß** (Gewiſſensbiſſe) pang of conscience
die **Gewißheit** (-en) certainty
die **Gewohn'heit** (-en) custom, habit
gewöhn'lich *adj.* ordinary, usual(ly)
gewohnt' *p.p.* used, accustomed
gezie'men *refl. impers.* to become, be befitting
der **Gibelli'ne** (-n) Ghibelline
das **Gie'belhaus** (¨er) house with a gable-end
der **Glace'handſchuh** (-e) [c *as* ß] kid glove
glän'zen *intr.* to shine, sparkle
das **Glas** (¨er) glass
glät'ten *tr.* to smooth, soften
die **Glat'ze** (-n) bald head
glau'ben *tr.* to believe, think, suppose, imagine
der **Gläu'biger** (—) creditor
glaub'würdig *adj.* trustworthy
gleich *adv.* even, immediately, soon, now, then; das gleiche the same

gleich'falls *adv.* likewise, also
gleich'zeitig *adv.* simultaneously
glei'ten (glitt, geglitten) *intr.* (*aux.* ſein) to glide
das Glied (–er) limb, member, link, file
glit'zern *intr.* to glisten
die Glo'cke (–n) bell
die Glo'ſſe (–n) gloss; Gloſſen über etwas machen to comment upon something
das Glück happiness; zum Glück fortunately
glück'lich *adj.* happ(il)y, fortunate(ly), luck(il)y
glück'licherweiſe *adv.* fortunately
der Glück'wunſch (¨e) congratulation
glü'hen *intr.* to glow
gnä'dig *adj.* gracious; gnädige Frau my lady; gnädiger Herr sir
gol'den *adj.* golden, gilt
die Gold'orange (–n) [an *as* ang; g *as* s *in* measure] golden orange
go'tiſch *adj.* Gothic
der Gott (¨er) God; um Gottes willen for God's sake, for goodness' sake; Gott ſei Dank God be praised, thank goodness; ach du lieber Gott dear me
Gott'lieb *prop. name*
das Grab (¨er) grave
der Grad (–e) degree
der Graf (–en) count
die Gra'fenkrone (–n) count's coronet
die Gra'fenrolle (–n) part of count
der Gram grief
das Gras (¨er) grass
gräß'lich *adj.* horrible, terrible
die Gratulation' (–en) [ti *as* zi] congratulation
gratulie'ren *intr.* to offer cohgratulations
grau *adj.* gray
graziös' *adj.* graceful(ly)
grei'fen (griff, gegriffen) *tr.* to grasp; nach etwas greifen to take up
grell *adj.* glaring
greu'lich *adj.* terrible, dreadful, hideous
der Grie'che (–n) Greek
der Griff (–e) handle
grin'ſen *intr.* to simper, grin
grol'len *intr.* to be angry
der Gro'ſchen (—) groat; *see note* 72 14
die Groſchenbibliothek' (–en) dime library
groß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) great, large, big
die Grö'ße (–n) size
der Großmogul' (–s) Great Mogul
der Großvater (¨) grandfather
grün *adj.* green
der Grund (¨e) reason, cause; im Grunde in truth
grün'den *tr.* to found
grü'nen *intr.* to be verdant, be flourishing
die Grup'pe (–n) group
gruppie'ren *tr.* to group
der Gruß (¨e) salutation, greeting
grü'ßen *tr.* to greet, salute
der Guel'fe (–n) Guelph
die Gum'miſchnur (¨e) elastic string
die Gunſt favor
gün'ſtig *adj.* favorabl(y)

die **Gur'ke** (–n) cucumber
gut *adj.* (*comp.* beſſer, *sup.* beſt) good, well, kind; jemandem gut ſein to like some one
das **Gut** (¨er) country-house
gut'geſinnt *adj.* well-disposed
gut'gewachſen *adj.* well-formed
gut'=heißen (ie — ei) *tr.* to approve
gü'tig *adj.* kind
der **Gymnaſial'lehrer** (—) high-school teacher
das **Gymna'ſium** (–ſien [i=e]) high school

H

das **Haar** (–e) hair; um ein Haar within a hair's breadth
ha'ben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to have
das **Habit'** (–e *or* –s) (*French*) habit, dress
Ha'ckelburg *name of town*
Ha'ckelburger *indecl. adj.* of Hackelburg
halb *adj.* half; *adv.* partially
der **Halb'franz** (*i.e.* Halbfranzband) half binding, half calf
die **Hälf'te** (–n) half
hals'brechend *adj.* neck-breaking, dangerous
das **Hals'eiſen** (—) pillory, iron collar
das **Hals'tuch** (¨er) neckerchief
hal'ten (ä — ie — a) *tr.* to hold, take, contain, keep, celebrate, consider; einen Vortrag halten to lecture; Schule halten to keep school
die **Hal'tung** (–en) carriage, composure
die **Hand** (¨e) hand; ſich die Hand geben to shake hands; aus der Hand legen to lay aside
han'deln *intr.* to act; es handelt ſich um it is a question of
der **Han'delsgärtner** (—) florist
der **Hand'gebrauch** every-day use
der **Hand'ſchlag** (¨e) hand-shake
die **Hand'ſchrift** (–en) manuscript
der **Hand'ſchuh** (–e) glove
das **Hand'umdrehen** turn of the hand, moment
das **Hand'werk** (–e) trade
der **Handwerkerwitwenunterſtützungsverein** (–e) Association for the Relief of Artisans' Widows
der **Hand'werksburſch(e)** (–(e)n) (traveling) journeyman
hän'gen (i — a) *intr.* to hang, stick to
hantie'ren *intr.* to work
harm'los *adj.* harmless, inoffensive
die **Harmonie'** Harmony Club
die **Harmonie'geſellſchaft** Harmony Club
der **Har'niſch** (–e) armor
har'ren *intr.* to wait for
hart *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) hard, obstinate
harz'duftig *adj.* rosin-perfumed
der **Ha'ſe** (–n) hare
hät'ſcheln *tr.* to fondle
die **Hau'be** (–n) cap
das **Hau'benband** (¨er) cap-ribbon
hau'en (hieb, gehauen) *tr.* to strike
der **Hau'fen** (—) heap; über den Haufen werfen to upset, knock to pieces
häu'fig *adv.* frequently
das **Haupt** (¨er) head

das **Haupt'haar** hair of the head
der **Haupt'moment** (-e) principal event
die **Haupt'perſon** (-en) principal person
haupt'ſächlich *adv.* chiefly
das **Haus** (¨er) house, family, establishment; nach Hauſe home; zu Hauſe at home
der **Haus'beſitzer** (—) householder, proprietor
die **Haus'frau** (-en) housewife
der **Haus'freund** (-e) friend of the family
der **Haus'garten** (¨) garden belonging to a house
der **Haus'halt** (-e) housekeeping, household
das **Haus'kreuz** (-e) household cross
häus'lich *adj.* domestic
der **Haus'orden** (—) household order
der **Haus'ſchuh** (-e) slipper
das **Haus'tor** (-e) street door
he'ben (o — o) *tr.* to lift; *refl.* to rise
der **Hecht** (-e) pike
he'ckenhoch *adv.* high as a hedge; *see note* 13 12
die **He'fen** *pl.* dregs
das **Heft** (-e) exercise book
hef'ten *tr.* to fasten, fix
hef'tig *adj.* violent
he'gen *tr.* to entertain
der **Hei'dengott** (¨er) heathen god
die **Hei'deſchenke** (-n) (heath) country tavern
heilfroh' *adj. colloq.* very glad
hei'lig *adj.* sacred
die **Hei'mat** (-en) home, native country
die **Heim'kehr** return home
heim'lich *adj.* secret(ly)
Hein'rich *prop. name* Henry
die **Hei'rat** (-en) marriage
das **Hei'ratsbureau** (-ṡ) [-bürō] matrimonial agency
der **Hei'ratskandidat** (-en) candidate for matrimony
heiß *adj.* hot
hei'ßen (ie — ei) *tr.* to bid, call; *intr.* to be called, mean; das heißt that is to say; es heißt it is reported
hei'ter *adj.* serene, cheerful
die **Hei'terkeit** hilarity
der **Held** (-en) hero
hel'fen (i — a — o) *intr.* to help
hell *adj.* bright, loud, ringing
das **Hemd** (*gen.* -es, *pl.* -en) shirt
der **Hemd'ärmel** (—) shirt-sleeve
das **Hemd'knopfloch** (¨er) shirt buttonhole
das **Hemm'nis** (-ſſe) obstruction
Henriqua'tre [*en as* ang; qu *as* k; e *silent*] (*French*) (of a beard) imperial; *see note* 9 3
her *adv.* here, hither
herab' *adv.* down
die **Herab'laſſung** condescension
herab'-ſchauen *intr.* to look down
herab'-ſtürzen *intr.* (*aux.* ſein) to leap down, rush down
heran' *adv.* near, up to
heran'-bilden *tr.* to educate
heran'-gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go up to
heran'-kommen (kam, -gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to approach, draw near

heraus'=treten (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step up to, approach

herauf'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come up, ascend

herauf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend

heraus'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to burst out, exclaim

heraus'fordernd *adj.* provocative (-ly), challenging(ly)

heraus'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come out

heraus'=platzen *intr.* (*aux.* ſein) to burst out

herbei'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten to some one, rush up

herbei'=holen *tr.* to produce

herbei'=raſen *intr.* (*aux.* ſein) to rush on

die **Her'berge** (–n) inn, house of meeting for journeymen

die **Her'de** (–n) flock

herein' *adv.* in, come in!

herein'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

herein'=rauſchen *intr.* (*aux.* ſein) to sweep in

herein'=ſpazieren *intr.* (*aux.* ſein) to walk in

herein'=treten (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to enter

her'=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) (über etwas) to fall upon

her'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) *impers.* to happen, go on

her'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come here

Herkula'num *name of city* Herculaneum

herme'tiſch *adv.* hermetically

der **Herr** (*gen.* –n, *pl.* –en) Mr., master, lord, gentleman, sir

der **Her'renkleidermacher** (—) maker of gentlemen's clothing

die **Her'renkleidermacherin** (–nen) wife of a maker of gentlemen's clothing

der **Herr'gott** the Lord

her'=richten *tr.* to prepare, fit up

herr'lich *adj.* glorious, magnificent

die **Herr'lichkeit** (–en) splendor

her'=ſetzen *refl.* to take a seat, sit down

her'=ſtellen *tr.* to arrange

herum' *adv.* round

herum'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go about

herum'=hüpfen *intr.* (*aux.* ſein) to hop around

herum'=reichen *tr.* to pass around

herum'=ſchleppen *tr.* to drag around, carry around

herum'=ſchwärmen *intr.* (*aux.* ſein) to roam about

herum'=ſtehen (ſtand, –geſtanden) *intr.* (*aux.* ſein) to stand around

herum'=taſten *intr.* to feel around

herun'ter *adv.* down

herun'ter=bücken *refl.* to stoop

herun'ter=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to settle, go down

herun'ter=holen *tr.* to take down

herun'ter=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come down

herun'ter=machen *tr. colloq.* to abuse

hervor'=bringen (brachte, –gebracht) *tr.* to produce
hervor'=rufen (ie — u) *tr.* to call forth
das **Herz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) heart; ich nehme es zu Herzen, es geht mir zu Herzen, I take it to heart.
das **Herz'klopfen** palpitation of the heart
herz'lich *adj.* cordial(ly), affectionate(ly), heart(il)y
herzu'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to approach rapidly
heu'len *intr.* to cry, roar
heu'te *adv.* to-day, this day; noch heute this very day
heu'tig *adj.* of this day
hier (**hie**) *adv.* here; hier und da here and there
hierauf' *adv.* hereupon, after this
hierher' *adv.* here
hierſelbſt' *adv.* in this place
hierzu', **hiezu'**, *adv.* for it
hie'ſig *adj.* in this place, this... here
die **Hil'fe** help, assistance
die **Hilfs'leiſtung** (–en) help
der **Him'mel** (—) heaven, sky; um's Himmels willen for heaven's sake
hin *adv.* thither, along; hin und her to and fro; hin und wieder now and then
hinan'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
hinauf'=ſchleichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak up
hinauf'=ſchnappen *intr.* (*aux.* ſein) to snap up, spring up
hinauf'=ſteigen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to ascend
hinauf'=ſtreifen *tr.* to roll up
hinaus' *adv.* out, beyond
hinaus'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to rush out
hinaus'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go out
hinaus'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run out
hinaus'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to look out
hinaus'=wollen (will, wollte, –gewollt) *intr.* to wish to go out
hin'=blicken *intr.* to gaze
hin'=denken (dachte, –gedacht) *intr.* to think of
hin'dern *tr.* to prevent
das **Hin'derniß** (–ſſe) obstacle
hinein' *adv.* into
hinein'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go in, go to it
hinein'=murmeln *tr.* to murmur into
hinein'=ſingen (a — u) *tr.* to sing (to, into)
hin'länglich *adv.* enough
hin'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to bear
hin'=reißen (riß, –geriſſen) *tr.* to carry away
hin'=ſchleichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to sneak to, creep
hin'=ſchneiden (ſchnitt, –geſchnitten) *intr.* to cut along
hin'=ſehen (ie — a — e) *intr.* to gaze
hin'ſichtlich *prep.* in respect of
hin'=ſpinnen (a — o) *tr.* to spin out
hin'ten *adv.* behind
hin'ter *prep.* (*dat.*, *acc.*), *adv.* behind, after; hinter . . . drein after, behind
das **Hin'terhaupt** (¨er) back of the head

das **Hin'terhaus** (¨er) rear of the house
hinterher' *adv.* following
der **Hin'terkopf** (¨e) back of the head
der **Hin'terwäldler** (—) backwoodsman
hinun'ter-ſchmeißen (ſchmiß, -geſchmiſſen) *tr.* to throw down, pitch down
hinun'ter-ſteigen (ie—ie) *intr.* (*aux.* ſein) to descend
hinun'ter-werfen (i — a — o) *tr.* to throw down
hinweg'-ſetzen *refl.* (ſich über etwas) to disregard
der **Hin'weis** (-e) reference
hinzu'-fügen, hinzu'-ſetzen, *tr.* to add
der **Hirſch** (-e) stag, hart
die **Hir'tenflöte** (-n) shepherd's flute
die **Hir'tentaſche** (-n) shepherd's bag
hiſto'riſch *adj.* historical
hm *int.* hm! hem!
hoch *adj.* (*comp.* höher, *sup.* höchſt) high; hoch hinauswollen to aim high
die **Hoch'achtung** high regard
hoch'achtungsvoll *adv.* respectfully
hoch'geboren *adj.* right honorable
hoch'geehrt *adj.* highly esteemed
hoch'-halten (ä — ie — a) *tr.* to value highly
höch'lichſt *adv.* very much
hoch'mütig *adj.* proud
der **Hoch'mutsteufel** (—) demon of pride
hoch'näſig *adj.* supercilious, stuck-up
höchſt *adv.* very
höch'ſtens *adv.* at best
der **Höchſt'kommandierende** (*decl. as adj.*) commander-in-chief
höchſtſe'lig *adj.* of blessed memory
hoch'wohlgeboren *adj.* high and noble
die **Hoch'zeit** (-en) wedding; Hochzeit machen to celebrate a wedding, get married
das **Hoch'zeitsgeſchenk** (-e) wedding present
die **Hoch'zeitsreiſe** (-n) wedding journey
ho'cken *intr.* to perch, cower
hof'fen *intr.* to hope
hoff'entlich *adv.* it is to be hoped
hoff'nungslos *adj.* hopeless
die **Hofhühnerangenoperateu'rin** (-nen) [eu *as* ö] *see note* 7 14
höf'lich *adj.* courteous, polite(ly)
die **Höf'lichkeit** (-en) politeness
die **Höf'lichkeitsphraſe** (-n) civil phrase
der **Hof'lieferant** (-en) furnisher to the court
der **Hof'rat** (¨e) councilor; geheimer Hofrat Privy Councilor
höh'niſch *adv.* sneeringly
hoho' *int.* oho!
ho'len *tr.* to fetch, go for
die **Höl'le** hell, inferno
die **Holzerei'** (-en) fight, row; *see note* 12 23
der **Homer'** Homer
ho'nigſüß *adj.* honeyed
die **Honoratio'ren** [*tas* ž] *pl.* people of quality
honorie'ren *tr.* to pay
der **Horaz'** Horace

hö'ren *tr.* to hear, listen
das Horn (¨er) horn
das Hotel' (-s) hotel
hübſch *adj.* pretty, handsome
der Huf (-e) hoof
der Huf'ſchmied (-e) blacksmith, farrier
die Hul'digung (-en) homage, admiration
hül'len *tr.* to wrap
der Humor' good spirits
der Hun'ger hunger
das Hur'dlerennen (—) hurdle-race
hu'ſten *intr.* to cough
der Hut (¨e) hat

I

ich *pr.* I
das Ideal' (-e) ideal
die Idee' (-n) idea
ignorie'ren *tr.* to take no notice of, ignore
ihm *pr. dat.* to him
ihn *pr. acc.* him
Ih'nen *pr. dat.* to you, you
ihr *poss. pr.* her, its, their; *dat.* to her
Ihr *poss. pr.* your
ih'rerzeit *adv.* in their time
ih'rethalben, ih'retwillen, *adv.* for their sake, for your sake
ih'rig (der, die, das ihrige) *poss. pr.* hers, theirs, yours
die Illumination' (-en) [t *as* ʒ] illumination
illuſtriert' *p.p.* illustrated
im = in dem
im'mer *adv.* always, still; *with comp.* more and more
im'merfort *adv.* continually, on and on
die Immortel'le (-n) everlasting flower
imſtan'de, imſtand', *adj.* capable of
in *prep.* (*acc., dat.*) into, in
inaugurie'ren *tr.* to inaugurate
indem' *conj.* while, by, as
indeſſ', indeſſen, *conj. and adv.* however, in the meantime
in'direkt *adv.* indirectly
das Individu'um (-duen) [v *as* w] individual
die Infanterie' (-n) infantry
in'grimmig *adv.* angrily
der In'haber (—) possessor
in'ne-halten (ä — ie — a) *intr.* to stop, pause
das In'nere (*decl. as adj.*) interior, heart
ins = in das
die Inſig'nien *pl.* [i-e] insignia
das Inſtrument' (-e) instrument
intereſſant' *adj.* interesting
das Intereſ'ſe (-n) interest
intereſſie'ren *tr.* to interest
die In'terimsmütze (-n) temporary cap
intim' *adj.* intimate
die Intri'ge (-n) intrigue
ir'gend *adv.* some; irgend ein a certain
die Ironie' (-n) irony
ir'ren *refl.* to be mistaken
ir'rig *adj.* mistaken
der Irr'tum (¨er) mistake
Iſtvan *prop. name* (*Hungarian*) Stephen
das Ita'lien [i-e] Italy
italie'niſch [i-e] *adj.* Italian

J

ja *adv.* yes, indeed
das Jabot' (-s) [J *as* s *in* measure; t *silent*] (*French*) ruffle, ruffled shirt-front
die Ja'cke (-n) jacket
das Jackett' (-s) [J *as* s *in* measure] (*French*) cutaway coat
der Jagd'anzug (¨e) hunting suit
das Jagd'koſtüm (-e) hunting costume
ja'gen *tr.* to hunt, drive quickly
jäh'lings *adv.* suddenly
das Jahr (-e) year
das Jahrhun'dert (-e) century
jähr'lich *adj.* annual
jam'merſchade *adj.* very unfortunate, a great pity
jawohl' *adv.* certainly, indeed
je'denfalls *adv.* at all events
je'der (jede, jedes) *pr.* every, each, any
je'dermann *pr.* everybody
je'desmal *adv.* every time
je'mand *pr.* somebody
je'ner (jene, jenes) *pr.* that, the former
jetzt *adv.* now
der Jo'ckeiklub (-s) [J *as* s *in* measure; *the rest as German*] jockey-club
die Ju'gend youth
die Ju'gendfreundſchaft (-en) friendship of youth
ju'gendlich *adj.* youthful
die Ju'gendzeit (-en) time of youth
jung *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) young
der Jun'ge (-n) boy, lad
die Jung'fer (-n) maiden; *as a title* Miss
die Jung'frau (-en) maiden
der Jüng'ling (-e) youth
der Ju'piter Jupiter
der Juwelier'laden (¨) jewelry store

K

der Kä'fer (—) beetle
der Kaf'fee (-s) coffee
das Kaf'feekränzchen (—) tea party, coffee circle
kahl *adj.* bare
der Kai'ſer (—) emperor
der Kalbs'braten (—) roast veal
kalt *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) cold
kalt'blütig *adj.* deliberate(ly)
das Kame'lienbukett (-e *or* -s) [i=e] bunch of camellias
der Kamerad' (-en) companion
die Kam'mer (-n) bedroom, chamber
die Kam'mertür (-en) chamber-door
der Kampf (¨e) battle
kämp'fen *intr.* to struggle
der Kana'dier (—) [i=e] Canadian (Indian)
die Kanona'de (-n) cannonade
die Kan'te (-n) edge
der Kanzlei'rat (¨e) Councilor in Chancery
die Kanzlei'rätin (-nen) wife of a Councilor in Chancery
kanzlei'rätlich *adj.* of the Councilor in Chancery
ka'pern *tr.* to catch, capture
das Kapital'ſtück (-e) capital performance
das Kapi'tel (—) chapter
die Kapuzi'nergruft (¨e) crypt of the Capuchin monks

Karl *prop. name* Charles
die **Karrie're** (–n) [i=e] career
die **Kar'te** (–n) card
das **Kar'tenpapier** (–e) pasteboard
der **Kartof'felacker** (¨) potato-patch
kartof'felſchälend *adj.* potato-peeling
der **Kar'zer** (—) prison; *see note* 16 27
die **Karzerei'** university prison life
die **Kaſ'ſe** (–n) ticket-office, treasury
der **Kaſtellan'** (–e) warder of a castle
der **Ka'ſus** (—) case
der **Ka'ter** (—) tom-cat
der **Kathe'der** (—) teacher's desk, professorial chair
kau'fen *tr.* to buy
der **Käu'fer** (—) purchaser
der **Kauf'ſchilling** (–e) purchase-money
kaum *adv.* hardly
der **Kauz** (¨e) fellow
der **Kavalier'** (–e) [v *as* w] cavalier
die **Ke'gelgeſellſchaft** (–en) bowling club
der **Ke'geljunge** (–n) pin-boy
das **Ke'gelſpiel** (–e) bowling
keh'ren *tr.* to turn
der **Keim** (–e) germ; *etwas im Keime erſticken* to nip in the bud
kein (keine, kein) *adj. pr.* no, not
kei'ner (keine, keines) *pr.* no one
kei'neswegs *adv.* by no means
der **Kelch** (–e) cup, glass
der **Kel'ler** (—) cellar
ken'nen (kannte, gekannt) *tr.* to know, be acquainted with; **kennen lernen** to become acquainted with
die **Kenntnis'** (–ſe) knowledge; *in Kenntnis ſetzen* to apprise, inform
der **Kerl** (–e) fellow
die **Ket'te** (–n) chain
keu'chend *part. adj.* panting, puffing
ki'chern *intr.* to titter
das **Kind** (–er) child
kin'diſch *adj.* childish
der **Kinds'kopf** (¨e) childish person; *ein ſolcher Kindskopf* such a baby
die **Kir'che** (–n) church
die **Kirch'gängerin** (–nen) church-goer
kirſch'braun *adj.* cherry brown (purple)
das **Kiſ'ſen** (—) pillow
klap'pern *intr.* to rattle
klar *adj.* clear
die **Klaſ'ſe** (–n) class
der **Klaſ'ſenlehrer** (—) (principal) teacher of the class
der **Klaſ'ſiker** (—) classic
klaſ'ſiſch *adj.* classic
kle'ben *tr.* to paste, post; *intr.* to stick, be pasted
der **Klecks** (–e) blot
das **Klei'dungsſtück** (–e) garment
klein *adj.* little, small
das **Klein'gewehrfeuer** (—) discharge of musketry
die **Klei'nigkeit** (–en) trifle
klein'laut *adv.* timidly, dejectedly
das **Klei'nod** (–e) treasure
klei'ſtern *tr.* to paste
die **Klet'te** (–n) bur
klet'tern *intr.* (*aux.* ſein) to climb
die **Klin'ge** (–n) blade
das **Klin'gelzeichen** (—) signal of a bell
klin'gen (a — u) *intr.* to sound

klin'gend *adj.* sounding; klingende Münze hard cash, ready money
klir'ren *intr.* to rattle, clatter
klo'big *adj.* clumsy
klop'fen *intr.* to knock; auf die Schulter klopfen to tap on the shoulder
die **Klo'stergeſchichte** (–n) convent-story
klug *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) wise
der **Klum'pen** (—) mass, lump
der **Knа'be** (–n) boy
der **Knall** (–e) report (of a gun)
knapp *adj.* close
der **Knа'ſterbart** (¨e) old grumbler
knat'tern *intr.* to crackle
knit'tern *intr.* rustle
der **Knopf** (¨e) button
das **Knöpf'chen** (—) little button, stud
das **Knopf'loch** (¨er) button-hole
der **Kno'ten** (—) knot, plot
knüp'fen *tr.* to tie, attach
der **Ko'bold** (–e) goblin
ko'chen *tr.* to boil
die **Kö'chin** (–nen) cook
der **Kolle'ge** (–n) colleague
das **Komitat'** (–e) escort; *see note* 16 28
kom'men (kam, gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come, arrive, happen, occur; auf etwas kommen to hit upon; um etwas kommen to be deprived of something, lose something
der **Kom'mende** (*decl. as adj.*) comer
der **Kommers'** (–e) drinking-bout; *see note* 16 27
der **Kommer'zienrat** (¨e) [i-e] Councilor of Commerce
die **Kommer'zienrätin** (–nen) [i-e] wife of a Councilor of Commerce
der **Kommer'zienratsſchwindel** (—) [i-e] Councilor-of-Commerce nonsense
die **Kommo'de** (–n) chest of drawers
das **Kompliment'** (–e) compliment
kompromittie'ren *tr.* to expose, compromise
konferie'ren *intr.* to consult
der **Konflikt'** (–e) conflict
der **Kö'nig** (–e) king
Kö'nigsbrunn *name of estate*
kön'nen (kann, konnte, gekonnt) *intr.* may, can, to be able
konſerviert' *p.p.* [v *as* w] preserved
die **Konſo'le** (–n) console-table, bracket
kontrollie'ren *tr.* to superintend, check
die **Kontur'** (–en) outline
die **Konverſation'** (–en) [v *as* w; t *as* z] conversation
der **Kopf** (¨e) head; das geht mir im Kopfe herum it causes me anxiety
kopf'los *adj.* aimless(ly), thoughtless(ly)
der **Kopiſt'** (–en) copying clerk
der **Korb** (¨e) basket; einen Korb geben to refuse
kordial' *adj.* cordial
der **Kör'per** (—) body
die **Kör'perkraft** (¨e) physical strength
kör'perlich *adj.* bodily, corporal
das **Korps** (—) [ps *silent*] society of students; *see note* 18 1
der **Korps'bruder** (¨) [ps *silent*] fraternity brother

die **Korreſpondenz'** (–en) correspondence
korrigie'ren *tr.* to correct
die **Koſt** fare
koſt'bar *adj.* magnificent, precious
köſt'lich *adj.* excellent, delicious
krab'belig *adj.* itching
krächz'en *intr.* to croak
kräf'tig *adj.* strong(ly), vigorous, heart(il)y
der **Krakee'ler** (—) *colloq.* brawler
krampf'haft *adj.* convulsive(ly)
krank *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) ill
krän'ken *tr.* to offend
krat'zen *tr.* to scratch
der **Kraus'kopf** (¨e) curly head
das **Kraut** (¨er) herb
krebs'rot *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) red as a lobster
der **Kreis** (–e) circle
krei'ſchen *intr.* to scream, shriek
kreu'zen *tr.* to cross, fold
die **Kreuz'ſpinne** (–n) garden spider
krie'gen *tr.* to get, gain, catch
die **Kriminal'geſchichte** (–n) detective story
die **Krinoli'nenperiode** (–n) crinoline period
kriſtall'hell *adj.* transparent as crystal
kriſtal'len *adj.* crystal
die **Krone** (–n) crown
Krö'ſus *prop. name* Croesus
die **Krö'te** (–n) toad
die **Kü'che** (–n) kitchen, cooking
der **Ku'chen** (—) cake
die **Ku'chenforte** (–n) kind of cake
die **Kuh** (¨e) cow
kühl *adj.* cool
kühn *adj.* daring
der **Kum'mer** sorrow
der **Kund'ſchafter** (—) scout, spy
der **Künſt'ler** (—) artist
künſt'lich *adj.* artificial
die **Kunſt'pauſe** (–n) pause for effect
die **Kunſt'reiſe** (–n) professional trip
das **Kunſt'werk** (–e) work of art
der **Kup'ferſtich** (–e) (steel-)engraving
das **Kup'ferwerk** (–e) book with steel engravings
kurz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) short; vor kurzem not long ago
kurz'ſichtig *adj.* short-sighted
der **Kuß** (Küſſe) kiss
küſ'ſen *tr.* to kiss
die **Kut'ſche** (–n) carriage
das **Kuvert'** (–e) [v *as* w] envelope
kuvertie'ren *tr.* [v *as* w] to put in an envelope

L

das **Lab'ſal** (–e) comfort
lä'cheln *intr.* to smile
das **Lä'cheln** smile
la'chen *intr.* to laugh
das **La'chen** laughter
der **La'cher** (—) laugher
lä'cherlich *adj.* ridiculous
la'den (ä — u — a) *tr.* to invite; zu Tiſch laden to invite to dinner
der **La'den** (¨) store, shop
die **La'ge** (–n) situation
la'gern *refl.* to settle
lako'niſch *adj.* laconic(ally)
lal'len *intr.* to stammer
die **Lam'pe** (–n) lamp, footlight
der **Lam'penteller** (—) lamp-mat
das **Land** (¨er) country

länd'lich *adj.* rural
die **Land'partie** (-n) picnic, excursion
der **Land'tag** (-e) diet, legislature (of one of the states of Germany)
der **Land'tagsabgeordnete** (*decl. as adj.*) member of the legislature
lang *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) long
lan'ge *adv.* long; es iſt ſchon lange her it is a long while ago
die **Län'ge** length, extension
die **Langewei'le** (*gen.* Langer- *or* Langen-) tediousness, ennui
längs *prep.* (*gen.*) along
lang'ſam *adj.* slow
längſt *adv.* long ago, long since
der **Längſt'erwartete** (*decl. as adj.*) long-expected
die **Lappa'lie** (-n) [i=e] trifle
laſ'ſen (läßt, ließ, gelaſſen) *tr.* to let, leave, permit, allow; machen laſſen to have made; ſagen laſſen to have said
die **Laſt** (-en) burden
latei'niſch *adj.* Latin
das **Laub** foliage
der **Laub'froſch** (¨e) tree-toad
das **Laub'gewinde** (—) garland
der **Lauf** (¨e) course
lau'fen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run
der **Lauf'paß** discharge; einem den Laufpaß geben to dismiss one
lau'ſchen *intr.* to listen
laut *adj.* loud
laut *prep.* (*gen.*, *dat.*) according to
läu'ten *tr.* to ring
lau'ter *adj.* (*indecl.*) mere, sheer, nothing but
le'ben *intr.* to live; lebe wohl fare well!
das **Le'ben** life
leben'dig *adj.* vivid(ly), active(ly); der Lebendige living one
le'bensfroh *adj.* happy
le'benslang *adj.* lifelong
leb'haft *adj.* active, lively, gay(ly)
das **Le'dertuch** (¨er) leather cloth, leatherette (imitation leather)
le'dig *adj.* single, unmarried
leer *adj.* empty, vacant; das Leere space
lee'ren *tr.* to empty
le'gen *tr.* to lay, put, spread over
die **Leh'ne** (-n) back (of a chair or sofa)
leh'nen *intr.* to recline, lean
die **Leh're** (-n) doctrine, admonition
leh'ren *tr.* to teach, prove
der **Leh'rer** (—) teacher
der **Leh'rerſtand** (¨e) profession of teaching
der **Lehr'junge** (-n) apprentice
die **Lehr'kanzel** (-n) teacher's desk, rostrum
der **Leib** (-er) body; einem zu Leibe gehen to attack one
der **Leich'nam** (-e) corpse
leicht *adj.* light, slight(ly), eas(il)y
leicht'fertig *adj.* frivolous
leicht'hin *adv.* lightly
leicht'ſinnig *adj.* thoughtless, frivolous
lei'den (litt, gelitten) *intr.* to suffer; *tr.* to permit, allow
das **Lei'den** (—) affliction
lei'dend *adj.* suffering
lei'denſchaftlich *adj.* passionate(ly), vehement(ly)
lei'der *adv.* unfortunately; leider Gottes unfortunately, alas

leid'lich *adv.* tolerably
lei'hen (ie — ie) *tr.* to lend
das **Lei'nen** (—) linen
das **Leip'zig** Leipzig
lei'se *adj.* low, soft(ly), gentl(y)
lei'sten *tr.* to accomplish
lei'ten *tr.* to lead, conduct
die **Lei'ter** (–n) ladder
der **Leit'hammel** (—) bell-wether
die **Lektü're** (–n) reading, reading material
len'ken *tr.* to guide, turn
ler'nen *tr.* to learn
das **Le'sekränzchen** (—) reading-circle
le'sen (ie — a — e) *tr.* to read
der **Le'ser** (—) reader
letzt *adj.* last; in der letzten Zeit lately
letz'tenmal *adv.* last time
der **Letz'tere** (*decl. as adj.*) the latter
leuch'tend *adj.* beaming
die **Leut'chen** *pl.* good people
die **Leu'te** *pl.* people
der **Leut'nant** (–s) lieutenant
das **Licht** (–er) light
lieb *adj.* dear
lieb'äugeln *intr.* to ogle, flirt
die **Lie'be** love
lie'ben *tr.* to love, like
der **Lie'bende** (*decl. as adj.*) lover
lie'benswürdig *adj.* amiable
lie'ber *adv.* rather
lie'bevoll *adj.* loving
lieb'=haben (hat, hatte, gehabt) *tr.* to love
lieb'kosen *tr.* to caress
lieb'lich *adj.* amiable, charming
der **Lieb'ling** (–e) favorite
lieb'reizend *adj.* charming
das **Lied** (–er) song
lie'derlich *adj.* wicked(ly), dissolute(ly)
lie'fern *tr.* to supply; geliefert sein to be undone
lie'gen (a — e) *intr.* to lie, be situated
die **Lin'de** (–n) linden-tree
die **Li'nie** (–n) [i=e] line; in erster Linie preëminently
link *adj.* left; die Linke the left hand, left side
links *adv.* to the left
die **Lip'pe** (–n) lip
li'stig *adj.* sly(ly)
lithographie'ren *tr.* to lithograph
das **Lob** praise
lo'cken *tr.* to allure, entice
der **Löf'fel** (—) spoon
der **Lokomoti'venführer** (—) [v *as* w] engine-driver
der **Lor'beer** (–en) laurel
der **Lord** (–s) lord (English peer)
los *adj.* loose
das **Los** (–e) fate
lö'sen *tr.* to unfasten
los'=sein (ist, war, gewesen), **los'=werden** (wird, wurde (ward), geworden), *intr.* (*aux.* sein) to be rid of, get rid of
Lou'is [lūi] *prop. name* Louis
die **Luft** (¨e) air
luft'schnappend *adj.* gasping for air
der **Luft'zug** (¨e) draught
lü'gen (o — o) *intr.* to lie, fib
die **Lun'ge** (–n) lungs
die **Lust** (¨e) delight, fancy
lus'tig *adj.* merr(il)y, gay, cheerful
das **Lust'schlößchen** (—) country-seat, villa
das **Lust'spiel** (–e) comedy

luſt'wandeln *intr.* (*aux.* ſein) to ramble, stroll
luxuriös' *adj.* luxurious
der **Lu'xus** luxury
der **Ly'derkönig** (–e) king of the Lydians; *see note* **34** 28

M

der **Mäander** (—) meander, fret, fretwork; *see note* **16** 11
ma'chen *tr.* to make, make haste, see to it, say (as interjection), take (examination); ſich nichts aus etwas machen to be indifferent to something
mächt'tig *adj.* mighty, large
Madame' [e *silent*] (*French*) madam
das **Mäd'chen** (—) girl; Mädchen für alles general house-girl
die **Mäd'chenſchule** (–n) girls' school
das **Magazin'** (–e) magazine, warehouse
der **Magyar'** (–en) [gy *as* dg *in* bridge] Magyar
magya'riſch [gy *as* dg *in* bridge] *adj.* Magyar, Hungarian
das **Mahl** (–e) meal
die **Mäh'ne** (–n) mane
mah'nen *tr.* to remind, urge
der **Major'** (–e) major
das **Mal** (–e) time
ma'len *tr.* to paint, draw
ma'leriſch *adj.* picturesque
man *pr.* one, they, people
manch (mancher, manche, manches) *pr.* many a one
manch'mal *adv.* often, frequently
die **Man'delmilch** almond-milk
der **Man'gel** (¨) lack
man'gelhaft *adj.* insufficient
der **Mann** (¨er) man, husband
mann'haft *adj.* manly
der **Man'tel** (¨) cloak, overcoat
die **Map'pe** (–n) portfolio
Marie' (*gen.* –ns) *prop. name* Mary
der **Markt** (¨e) market, market-place
der **Markt'brunnen** (—) market-fountain, town-pump
der **Markt'platz** (¨e) market-place
das **Mar'morbaſſin** (–s) [in *as* ang] marble basin
das **Mar'morbild** (–er) marble statue
die **Mar'morbüſte** (–n) marble bust
der **Mar'morkopf** (¨e) marble head
marſchie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to march
der **Mar'ſtall** (¨e) (royal or princely) stables
das **Marty'rium** (–ien [i=e]) martyrdom
die **Maſchi'ne** (–n) machine
der **Maſchi'nenkollege** (–n) colleague at the machine
der **Maſchi'nenſaal** (¨e), das **Maſchi'nenzimmer** (—), machine-room
die **Ma'ße** (–n) measure; über die Maßen unusually
die **Maß'zahl** (–en) measurement
die **Mau'er** (–n) wall
das **Maul** (¨er) mouth (of animals)
der **Maul'beerbaum** (¨e) mulberry tree
die **Maus** (¨e) mouse
Max *prop. name* Max
me'ckern *intr.* to bleat
die **Medail'le** (–n) [medalje] medal
die **Medizä'erin** (–nen) the Medicean; *see note* **46** 25

mehr *adv.* more, again; keine mehr no more; mehr und mehr gradually; mehr oder minder more or less

meh'rere *adj.* several

mehr'fach *adv.* repeatedly

mehr'mals *adv.* several times

mein (meine, mein) *poss. pr.* my

mei'nen *intr.* to think, suppose, mean, observe; es gut mit einem meinen to wish one well

mei'nerseits *adv.* for my part, on my authority

mei'netwillen (um) *adv.* for my sake

die **Mei'nigen** *pl.* (*decl. as adj.*) my family, my people

die **Mei'nung** (–en) opinion; seine Meinung sagen to speak one's mind

Mei'ßener *adj. indecl.* of Meissen, Dresden(-china)

mei'stens *adv.* usually

der **Mei'ster** (—) master, master-workman

die **Mei'sterin** (–nen) wife of master-workman

mel'den *tr.* to announce

die **Mel'dung** (–en) report

die **Melodie'** (–n) tune

die **Men'ge** (–n) multitude

der **Mensch** (–en) man (human being), person, fellow

die **Mensur'** (–en) students' duel; *see note* **16** 27

mer'ken *tr.* to observe; sich etwas merken to remember

merk'lich *adv.* perceptibly

die **Mesalliance'** (–n) [mesaliangß] (*French*) misalliance

mes'sen (mißt, maß, gemessen) *tr.* to measure

der **Mes'singschild** (–er) brass plate

die **Meteorologie'** meteorology

das **Metier'** (–s) [i=e; r *silent*] (*French*) profession, trade

mich *pr. acc.* me

Mi'chael *prop. name* Michael

die **Mie'ne** (–n) face; Miene machen to show signs

die **Milch** milk

min'der *adv.* less

min'deste (der, die, das) *adj.* the least

die **Minu'te** (–n) minute

mir *pr. dat.* to me

die **Mißhand'lung** (–en) ill usage

der **Miß'mut** ill humor

miß'mutig *adj.* ill-humored

mit *prep.* (*dat.*) with, as to, about, by; *adv.* with him *etc.*, (to take) with him

mit'=bringen (brachte, –gebracht) *tr.* to bring (along)

mit'=brummen *intr.* to hum in unison

miteinan'der *adv.* together

das **Mit'glied** (–er) member

mit'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to come along

mit'leidig *adj.* compassionate(ly)

mit'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take along

der **Mit'schüler** (—) schoolfellow

der **Mit'tag** (–e) noon

das **Mit'tagessen** (—) dinner

die **Mit'te** center

mit'=teilen *tr.* to inform, tell, communicate

die **Mit'teilung** (–en) communication

das **Mit'tel** (—) means, remedy

mitt'lerweile *adv.* in the meanwhile

der **Mitt'woch** (-e) Wednesday
der **Mitt'wochnachmittag** (-e) Wednesday afternoon
das **Mö'bel** (—) (piece of) furniture
der **Mö'belhändler** (—) furniture dealer
die **Mo'de** (-n) fashion
mo'derig *adj.* moldy
die **Mo'dewarenfabrik** (-en) manufactory of fashionable wearing apparel
mö'gen (mag, mochte, gemocht) *aux.* may; *tr.* to like
mög'lich *adj.* possible; **wohl mög-lich** maybe
mög'lichſt *adj.* utmost
der **Moment'** (-e) moment
der **Mon'tag** (-e) Monday
mora'liſch *adj.* moral
der **Mord'brenner** (—) incendiary, firebug
mör'derlich *adj. colloq.* frightful
mor'gen *adv.* to-morrow; **heute morgen** this morning
der **Mor'gen** (—) morning
mor'genländiſch *adj.* Oriental
die **Morgue** (-n) [ue *silent*] (*French*) morgue
das **Motiv'** (-e) motive
mü'de *adj.* tired
die **Mü'he** (-n) trouble; **ſich Mühe geben** to take pains
die **Müh'le** (-n) mill
der **Mund** (¨e) mouth
mund'aufſperrend *adj.* open-mouthed, gaping
der **Mund'winkel** (—) corner of the mouth
mun'ter *adj.* awake, lively
die **Mun'terkeit** liveliness
mur'meln *tr.* to murmur
mur'ren *intr.* to mutter
die **Mu'ſchel** (-n) shell
das **Mu'ſchelhorn** (¨er) conch-shell
der **Mu'ſenſohn** (¨e) student
die **Muſika'lienhandlung** (-en) [i=e] music-store
muſika'liſch *adj.* musical
müſ'ſen *aux.* to be obliged, must, be bound to
die **Mu'ßeſtunde** (-n) leisure hour
mü'ßig *adj.* idle
das **Mu'ſter** (—) model
der **Mut** courage
mu'tig *adj.* courageous(ly)
mut'maßlich *adj.* presumptive
die **Mut'ter** (¨) mother
müt'terlich *adj.* maternal
mut'willig *adj.* mischievous, malicious, naughty
die **Müt'ze** (-n) cap

N

na *int.* well!
nach *prep.* (*dat.*) after, to, at, in, towards; **nach vorn** forward; **nach wie vor** as before, now as ever; **nach und nach** by degrees
nachdem' *conj.* after
nach'denklich *adj.* meditative(ly)
nach'=drängen *intr.* (*aux.* ſein) crowd after
nacheinan'der *adv.* one after another
nach'=gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow
nachher' *adv.* afterwards
nach'=holen *tr.* to make up (for)

nach'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to follow; **nach=kommen laſſen** to have a thing sent after

nach'=laſſen (läßt, ließ, –gelaſſen) *tr.* to abate

nach'läſſig *adj.* negligent(ly)

nach'=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run after

der **Nach'mittag** (–e) afternoon

nach'mittags *adv.* in the afternoon

die **Nach'richt** (–en) information

nach'=rufen (ie — u) *tr.* to call after

nach'=ſehen (ie — a — e) *tr.* to look (after), inquire

nach'=ſenden (ſandte *or* ſendete, –geſandt *or* geſendet) *tr.* to send after

die **Nach'ſicht** indulgence, lenity

nach'=ſinnen (a — o) *intr.* to meditate

nächſte (der, die, das) *adj.* next, following

nächſtens *adv.* soon

nächſt'folgend *adj.* following

die **Nacht** (¨e) night

nächt'lich *adj.* night(ly), night's

das **Na'ckenpolſter** (—) shoulder-cushion

die **Na'del** (–n) needle

na'gen *tr.* to gnaw

nah(e) *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* nächſt) near, neighboring; **nahe gehen** to grieve, affect

die **Nä'he** nearness, neighborhood; in der Nähe near at hand

nä'her *adj.* nearer; **näher treten** to draw near; das Nähere the particulars

nä'hern *refl.* to approach

die **Näh'maſchine** (–n) sewing-machine

näh'ren *tr.* to feed, nourish, fan (fire etc.)

die **Naht** (¨e) seam

der **Na'me** (*gen.* –ns, *pl.* –n) name

die **Na'mensliſte** (–n) list of names

der **Na'menszug** (¨e) monogram

na'mentlich *adv.* especially

nam'haft *adj.* considerable; **namhaft machen** to name

näm'lich *adv.* namely, to wit, you know; *adj.* **die nämlichen** the very same

Napo'leon *prop. name* Napoleon

die **När'rin** (–nen) fool

när'riſch *adj.* foolish, silly

die **Na'ſe** (–n) nose

naß *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) wet

die **Nation'** (–en) [t *as* z] nation

die **Natur'** (–en) nature; **freie Natur** open air

natür'lich *adj.* natural(ly), of course

das **Nea'pel** Naples

der **Ne'bel** (—) fog

ne'ben *prep.* (*dat., acc.*) by, by the side of, next to

nebenan' *adv.* next door

nebenbei' *adv.* incidentally

der **Ne'benbuhler** (—) rival

das **Ne'benzimmer** (—) adjoining room

nebſt *prep.* (*dat.*) with

neh'men (nimmt, nahm, genommen) *tr.* to take; **vorlieb nehmen** to be content with; **wie man's nimmt** according as you take it, that depends

nei'gen *tr.* to bend; *refl.* to incline

die **Nei'gung** (–en) inclination, affection
nein *adv.* no, indeed, gracious me!
nen'nen (nannte, genannt) *tr.* to call, mention
die **Nereï'de** (–n) [e=i] nereid
der **Neſſelausſchlag** (¨e) nettle-rash
das **Netz** (–e) web
neu *adj.* new, fresh
neu'geboren *adj.* new-born
neun *adj.* nine
nicht *adv.* not; **nicht doch** by no means; **nicht wahr** is it not so?
nichts *pr.* nothing
nichtsdeſtowe'niger *conj. and adv.* nevertheless, notwithstanding
nichts'ſagend *adj.* insignificant, empty
ni'cken *intr.* to nod, assent
das **Ni'cken** nod, assent
nie *adv.* never; **nie und nimmer** *emph.* never
nie'der *adv.* down; **auf und nieder** up and down
nie'der=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to fall down
nie'der=laſſen (läßt, ließ, –gelaſſen) *refl.* to sit down
nie'der=praſſeln *intr.* (*aux.* ſein) to patter down
nie'der=ſetzen *tr.* to put down; *refl.* to sit down
nie'mand *pr.* nobody
das **Nil'pferd** (–e) hippopotamus
nim'mer *adv.* never
nim'mermehr *adv.* never more, by no means
no'bel *adj.* genteel
noch *adv.* yet, as yet, still, only, even; **noch nicht** not yet, never yet; **noch immer** still; **noch ein** (eines, eins) one more, another
noch'mals *adv.* once more
die **Not** need; **zur Not** at a pinch
die **No'te** (–n) bill, memorandum
die **No'ten** *pl.* music
notie'ren *tr.* to note, put down
nö'tig *adj.* necessary; **nötig haben** to need
die **Notiz'** (–en) notice
die **Num'mer** (–n) number
nun *adv.* now, well; **nun und nimmermehr** never, *emph.*
nunmehr' *adv.* now, by this time
nur *adv.* only, but
der **Nuß'baumſchrank** (¨e) black walnut wardrobe
nütz'lich *adj.* useful

O

O *int.* oh!
ob *conj.* whether, if
o'ben *adv.* above, up
obenan' *adv.* at the top, at the head
o'ber *adj.* upper
die **Oberappellationsgerichts=Vizepräſidentin** (–nen) [ti *as* zi] wife of the Associate Justice of the Supreme Court
die **O'berhand** upper hand, predominance
der **O'berkanzleirat** (¨e) Chief Councilor in Chancery
die **O'berkanzleirätin** (–nen) wife of Chief Councilor
die **Obligation'** (–en) [t *as* z] bond
o'brigkeitlich *adj.* official
obſchon' *conj.* although

obwohl' *conj.* though, although
die **O'de** (–n) ode
ö'de *adj.* desolate
o'der *conj.* or
der **O'fen** (¨) stove.
of'fen *adj.* open
öf'fentlich *adj.* public
offiziell' *adj.* official(ly), public(ly)
öff'nen *tr.* to open
oft *adv.* often
oh'ne *prep.* (*acc.*) without
ohn'mächtig *adj.* unconscious
oho' *int.* oho!
das **Ohr** (*gen.* –es, *pl.* –en) ear
die **Ohr'feige** (–n) box on the ear, slap in the face
der **Olean'derbaum** (¨e) oleander-tree
olym'pisch *adj.* Olympian
das **Op'fer** (—) sacrifice, victim; ein Opfer bringen to make a sacrifice
op'tisch *adj.* optical
die **Oran'ge** (–n) [n *as* ng; g *as* s *in* measure] orange
der **Oran'genbaum** (¨e) [n *as* ng; g *as* s *in* measure] orange-tree
der **Or'den** (—) order, badge of honor
or'dentlich *adj.* orderly, visibl(y), substantial(ly)
ord'nen *tr.* to regulate, arrange
die **Ord'nung** (–en) order; in der Ordnung all right
die **Orſi'nibombe** (–n) [ſ *as* ß] Orsini bomb; *see note* **12 4**
der **Ort** (–e) place
die **Oſtentation'** [ti *as* zi] ostentation
O'ſtern *pl.* Easter
das **Ö'ſterreich** Austria

P

paar (ein) *adj.* a few
das **Paar** (–e) couple, pair
paar'mal *adv.* a few times
pa'cken *tr.* to seize, catch
der **Pädagog'** (–en) pedagogue, teacher
der **Palaſt'** (¨e) palace
das **Panier'** (–e) banner
das **Papier'** (–e) paper
der **Papier'korb** (¨e) waste-paper basket
die **Papier'laterne** (–n) paper lantern
die **Papp'arbeit** (–en) pasteboard work
die **Pap'pe** (–n) pasteboard
papperlapapp' *int. colloq.* nonsense
das **Papp'käſtchen** (—) pasteboard box
die **Pa'prika** red pepper, Cayenne pepper
das **Paradies'** (–e) paradise
der **Paragraph'** (–en) paragraph, section (of law)
die **Paralle'le** (–n) parallel
das **Paris'** Paris
der **Park** (–s) park
das **Parlament'** (–e) parliament
die **Partei'** (–en) party, faction
die **Partei'ſtreitigkeit** (–en) party feud
die **Partie'** (–n) game
partout' [partuh] (*French*) *adv.* absolutely, by all means
paſ'ſen *intr.* to fit, be suitable
paſ'ſend *adj.* suitable
paſſie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to happen
die **Paſſion'** (–en) passion

das **Paſtell'bild** (–er) crayon picture, pastel-painting
das **Patent'glas** (¨er) patent (watch-)crystal
die **Patent'ſchere** (–n) patent scissors
der **Patron'** (–e) fellow, chap
die **Pau'ſe** (–n) pause
der **Pedant'** (–en) pedant
die **Peit'ſche** (–n) whip
die **Pen'delnhr** (–en) pendulum-clock
penſionie'ren *tr.* to pension
die **Penſions'pflanze** (–n) boarding-school plant, boarding-school product
per (*Latin*) *prep.* as, by means of
die **Per'le** (–n) pearl, bead
die **Perſon'** (–en) person
der **Perſo'nenzug** (¨e) passenger train
perſön'lich *adv.* in person
das **Peſt** (city of) Pesth
der **Pfan'nekuchen** (—) pancake
der **Pfau** (–en) peacock
die **Pfau'enfeder** (–n) peacock's feather
die **Pfei'fe** (–n) pipe
das **Pferd** (–e) horse; zu Pferd on horseback
das **Pfer'dehaar** (–e) horsehair
der **Pfer'dehändler** (—) horse-dealer
pflan'zen *tr.* to plant
pfle'gen *intr.* to be accustomed, be wont
pflü'cken *tr.* to pluck
die **Pfüt'ze** (–n) puddle
der **Philiſter** (—) Philistine
das **Philiſte'rium** (*student slang*) Philistinism; *see note* **18** 9
die **Philologie'** (–n) philology
die **Philoſophie'** (–n) philosophy
philoſo'phiſch *adj.* philosophical
die **Photographie'** (–n) photograph
photographie'ren *tr.* to photograph
pia'no *adv.* piano, softly
piepſtill' *adj.* = ganz ſtill still as a mouse
das **Plaid** (–s) [plād] plaid
der **Plan** (¨e) plan, purpose
plat'terdings *adv. colloq.* absolutely
der **Platz** (¨e) room, space; Platz nehmen to take a seat
plötz'lich *adj.* sudden(ly)
plump *adj.* awkward, clumsy
der **Plun'der** trash, plunder
plün'dern *tr.* to plunder, rifle
die **Poeſie'** (–n) poetry
polie'ren *tr.* to polish
die **Politik'** politics
der **Poli'tiker** (—) politician
poli'tiſch *adj.* political
die **Polizei'** police
der **Polizei'beamte** (*decl. as adj.*) police officer
der **Polizei'direktor** (*gen.* –s, *pl.* –en) director of police, chief of police
pol'niſch *adj.* Polish
pol'tern *intr.* to bluster
pompeja'niſch *adj.* Pompeiian
Pompe'ji *name of city* Pompeii
porzella'nen *adj.* porcelain
der **Porzellan'händler** (—) dealer in chinaware
die **Porzellan'vaſe** (–n) [v *as* w] china vase
potzblitz' *int.* thunderation!
prächt'ig *adj.* splendid
pracht'voll *adj.* gorgeous, magnificent

das **Prachtwerk** (–e) beautifully illustrated work
prangen *intr.* to make a show, shine
präparieren *tr.* to prepare
präsentieren *tr.* to present, offer
der **Präsident'** (–en) president
prasseln *intr.* to crackle
die **Predigt** (–en) sermon, lecture
der **Preis** (–e) price; um keinen Preis der Welt not for all the world
preisen (ie—ie) *tr.* to praise, thank
preisgeben (i — a — e) *tr.* to expose
die **Preisgebung** (–en) sacrifice
der **Premierminister** (—) [*first* e *as at end of words*; i=e; *second* r *silent*] prime minister
der **Primaner** (—) student of the upper class (of a Gymnasium), senior
der **Prinz** (–en) prince
das **Probejahr** (–e) noviciate, year of probation
die **Produktion'** (–en) [t *as* z] performance
profan' *adj.* profane
die **Profession'** (–en) profession, trade
der **Professor** (*gen.* –s, *pl.* –soren) professor
das **Profil'** (–e) profile
das **Programm'** (–e) programme
projektieren *tr.* to project
proklamieren *tr.* to announce
die **Proklamierung** (–en) proclamation
die **Promenade** (–n) walk, promenade
proponieren *tr.* to propose
protegieren [g *as* s *in* measure] *tr.* to protect, look after
der **Provinzialismus** (–men) [v *as* w] provincialism
der **Prozeß'** (–e) lawsuit, trial; kurzen Prozeß machen to make short work
prüfen *tr.* to examine, scrutinize
prügeln *tr.* to beat, pommel
der **Pseudograf** (–en) pseudo-count, bogus count
das **Publikum** audience, public
puh *int.* pooh! whew! puff! whiff!
das **Pulver** (—) gunpowder
der **Punkt** (–e) point; Punkt zwölf Uhr twelve o'clock sharp
punktum *int. colloq.* that's the end of it
die **Puszta** (*Hungarian*) plain, steppe
das **Putzmachergeschäft** (–e) millinery business

Q

die **Qual** (–en) pain, grief
quer *adv.* right across, diagonally
die **Querpfeife** (–n) Pandean pipe

R

der **Rabe** (–n) raven
der **Rabenvater** (¨) unnatural father
rabiat' *adj.* raving; rabiat machen to drive to distraction
die **Rache** revenge
das **Rad** (¨er) wheel
der **Radelsführer** (—) ringleader
das **Räderwerk** (–e) wheelwork, gearing

rad'förmig *adj.* wheel-shaped
der Rah'men (—) frame
der Rang (¨e) rank, position
der Rau'ge (–n) good-for-nothing, rogue, scapegrace
das Rapier' (–e) foil
der Rap'pe (–n) black horse
raſch *adj.* quick(ly)
ra'ſcheln *intr.* to rustle
der Ra'ſen (—) sod, turf
raſie'ren *tr.* to shave
die Raſt (–en) rest
ra'ſten *intr.* to rest
der Rat counsel, advice; **Rat und Tat** word and deed
ra'ten (ä — ie — a) *tr.* to advise
das Rat'haus (¨er) city hall
der Rats'keller (—) city-hall cellar (restaurant)
rau'chen *tr.* to smoke
räu'dig *adj.* mangy; **räudiges Schaf** black sheep
rauh *adj.* rough, raw
der Raum (¨e) room, space, distance
die Räum'lichkeit (–en) room
rau'ſchen *intr.* to rustle, sweep (by)
die Re'chenſchaft account; **Rechenſchaft ſchuldig ſein** to be accountable
die Rech'nung (–en) account, calculation
recht *adj.* right, real, very; **recht haben** to be right; **einem recht ſein** to be agreeable to one; **ſchon recht** right enough
das Recht (–e) right, privilege
rechts *adv.* on the right; **nach rechts** to the right
recht'zeitig *adj.* in good time
der Redakteur' (–e) [eu *as* ö] editor
die Re'de (–n) speech, discourse, account; **die Rede iſt von etwas** mention is made of; **einem in die Rede fallen** to interrupt one
der Re'deſluß volubility, flow of words
re'den *intr.* to talk
die Re'densart (–en) phrase, customary phrase
reell' [e=e] *adj.* real, honorable
der Referenda'rius (–ien [i=e]) referendary
reformie'ren *tr.* to reform, *i.e.* bring up to date
die Re'gel (–n) rule
re'gelmäßig *adj.* regular(ly)
die Re'gelmäßigkeit (–en) regularity
re'gen *tr.* to move
der Re'gen (—) rain
der Re'genſchirm (–e) umbrella
das Re'genwetter rainy weather
regie'ren *tr.* to rule, govern
das Regie'rungsgeſchäft (–e) state affair
der Regie'rungsrat (¨e) Councilor of the Government
der Regiſſeur' (–e) [g *as* s *in* measure; eu *as* ö] stage manager
der Regiſtra'tor (–en) recorder
reg'nen *impers.* to rain
rei'ben (ie — ie) *tr.* to rub
reich *adj.* rich, copious
das Reich (–e) empire, kingdom
reich'lich *adj.* abundant(ly), plentiful(ly)
reif *adj.* ripe, mature
rei'fen *intr.* (*aux.* ſein) to mature
reif'lich *adv.* maturely
die Rei'he (–n) row, rank; **der Reihe nach** one after another

rein *adj.* pure, clear
rei'nigen *tr.* to clean
die **Rei'ſe** (–n) journey
rei'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to travel
rei'ßen (riß, geriſſen) *tr.* to tear, burst asunder
der **Reit'anzug** (¨e) riding-suit
rei'ten (ritt, geritten) *intr.* (*aux.* ſein) to ride
der **Rei'ter** (—) horseman
das **Rei'terſtückchen** (—) bit of horsemanship
rei'zen *tr.* to irritate
rei'zend *adj.* charming
der **Rek'tor** (*gen.* –s, *pl.* –to'ren) rector
die **Reli'quie** (–n) [i=e] relic
die **Reminiszenz'** (–en) reminiscence
ren'nen (rannte, gerannt) *intr.* (*aux.* ſein) to run
das **Repoſito'rium** (–ien [i=e]) shelf, cabinet
reputier'lich *adj. colloq.* reputable, respectable
die **Reſignation'** [*tas* ž] resignation
der **Reſpekt'** respect, regard
reſpekta'bel *adj.* reputable
die **Reſſour'ce** (–n), das **Reſſour'ce=lokal** (–e), [ou *as* u; c *as* ß] club-house, inn, tavern
das **Reſultat'** (–e) result
ret'ten *tr.* to save, rescue
die **Ret'tungsmedaille** (–n) [–me=balje] life-saver's medal
der **Rheumatis'mus** (–men) rheumatism
rich'ten *tr.* to direct, address, turn
rich'tig *adv.* just so
die **Rich'tung** (–en) direction
rie'ſig *adj.* gigantic
rin'gen (*a* — u) *tr.* to wring
ringsherum' *adv.* all round
der **Ritt** (–e) ride
das **Rit'tergut** (¨er) country estate
die **Ro'be** (–n) (*French*) gown, lady's dress
der **Rock** (¨e) coat
der **Rock'kragen** (¨) coat collar
roh *adj.* coarse, crude
die **Röh're** (–n) pipe, spout
der **Rohr'ſtuhl** (¨e) bamboo chair
das **Rom** Rome
roman'haft *adj.* romantic, as described in novels
roman'tiſch *adj.* romantic
der **Rö'mer** (—) Roman
die **Rö'merfahrt** (–en) pilgrimage to Rome, trip to Rome; *see note* 306
rö'miſch *adj.* Roman
die **Ro'ſe** (–n) rose
das **Ro'ſenbukett** (–e *or* –s) bunch of roses
Roſi'ne *prop. name* Rosie
rot *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) red; der Rote red wine
rot'baumwollen *adj.* red cotton
Roth *prop. name*
der **Rot'wein** (–e) red wine
rü'cken *tr.* to move; nahe rücken to bring within reach
der **Rü'cken** (—) back
das **Rü'ckenkiſſen** (—) sofa-pillow, cushion for the back
rück'haltslos *adj.* without reserve
die **Rück'kehr** return
die **Rück'ſicht** (–en) consideration
der **Ruf** (–e) call
ru'fen (ie — u) *tr.* to call, cry
die **Ru'he** rest, composure, peace; ſich zur Ruhe ſetzen to retire (from business); in Ruhe laſſen to let alone

ru'hen *intr.* to rest; die Sache ruhen laſſen to drop the matter
ru'hig *adj.* calm(ly), quiet(ly)
rüh'ren *tr.* to move, touch
die **Rüh'rung** (–en) emotion
das **Rumo'ren** rummaging, bustling
die **Rum'pelkammer** (–n) lumber-room
rund *adj.* round
rund'lich *adj.* roundish, plump
run'zeln *tr.* to wrinkle; die Stirn runzeln to frown, scowl

S

die **Sa'che** (–n) thing, matter, affair
ſa'gen *tr.* to say, tell, speak; ſich ſagen laſſen to be told; wie geſagt as I said
die **Salon'kleider** [S *as* ß; n *as* ng] *pl.* full dress
ſam'meln *tr.* to collect
die **Samm'lung** (–en) collection
ſamt *prep.* (*dat.*) together with; *adv.* ſamt und ſonders one and all
ſämt'lich *adj.* all
der **Sand'ſtein** (–e) sandstone
Sapie'ha [i=e] *prop. name*
die **Sati're** (–n) satire
der **Sat'telgurt** (–e) girth
ſat'tellos *adj.* unsaddled, saddleless
der **Sa'tyr** (–e) satyr
der **Satz** (¨e) leap, jump; sentence
ſau'ber *adj.* clean, neat
ſau'er *adj.* sour, curdled; das Leben ſauer machen to make life miserable
der **Scha'de(n)** (*gen.* –(n)s, *pl.* ¨(n)) damage; zu Schaden kommen to sustain a loss; es iſt ſchade it is a pity
ſcha'den *intr.* to hurt
ſcha'denfroh *adj.* malicious, mischievous
ſchäd'lich *adj.* harmful
das **Schaf** (–e) sheep
das **Schäf'erkoſtüm** (–e) shepherd costume
die **Schaf'herde** (–n) flock of sheep
ſchal *adj.* insipid, flat
die **Scha'le** (–n) shell, covering, (scale-)pan
ſchalk'haft *adj.* wil(il)y, cunning (-ly)
ſchal'len (ſcholl *or* ſchallte, geſchallt) *intr.* to ring, sound
ſchä'men *refl.* to be ashamed
die **Schan'de** shame, disgrace
ſcharf *adj.* sharp, rigorous
ſcharmant' *adj.* (*French*) charming
ſchar'tig *adj.* full of notches, nicked, jagged
der **Schat'ten** (—) shade
der **Schat'tenriß** (Schattenriſſe) silhouette, outline
der **Schatz** (¨e) treasure, sweetheart
ſchät'zen *tr.* to value, esteem, consider
ſchau'dern *intr.* to shudder
der **Schau'platz** (¨e) scene (of action)
der **Schau'ſpieler** (—) actor
die **Schei'be** (–n) (window-)pane
ſchei'den (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to depart, part
die **Schei'dung** (–en) separation
ſchein'bar *adj.* apparent(ly), seeming(ly)

ſchei'nen (ie — ie) *intr.* to seem
der **Schei'terhaufen** (—) pyre (for burning a man alive)
ſchei'tern *intr.* (*aux.* ſein) to be frustrated
die **Sche're** (–n) scissors
die **Sche'renſchleife** (–n) machine of a scissors-grinder
ſcher'zend *adj.* joking
ſcheu'en *tr.* to fear, shrink from
ſchi'cken *tr.* to send
ſchick'lich *adj.* becoming
das **Schick'ſal** (–e) fate
die **Schi'ckung** (–en) providence
ſchie'ben (o — o) *tr.* to push, shove
ſchief *adj.* sloping
die **Schie'ne** (–n) rail
ſchie'ßen (ſchoß, geſchoſſen) *tr. and intr.* to shoot
der **Schild** (–er) sign-board
ſchil'dern *tr.* to describe
die **Schilf'blüte** (–n) reed-flower, swamp-grass
der **Schin'ken** (—) ham
das **Schlacht'ſchwert** (–er) battle-sword
der **Schlaf** sleep
die **Schlä'fe** (–n) temple
ſchla'fen (ä — ie — a) *intr.* to sleep
das **Schla'fengehen** retiring, going to bed
das **Schlaf'gemach** (¨er) sleeping-apartment
die **Schlaf'mütze** (–n) night-cap; *colloq.* sleepy-head
der **Schlaf'rock** (¨e) dressing-gown, bath-robe
die **Schlaf'ſtube** (–n) bedroom
ſchlaf'trunken *adj.* drowsy
das **Schlaf'zimmer** (—) bedchamber
der **Schlag** (¨e) blow
ſchla'gen (ä — u — a) *tr.* to strike; *intr.* to sing (of birds); ſchlagen in to concern, take after
der **Schlä'ger** (—) dueling-sword
die **Schlan'ge** (–n) snake, serpent
ſchlank *adj.* slender
ſchlau *adj.* sly(ly)
ſchlecht *adj.* bad(ly), poor(ly)
ſchlei'chen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to slink, slip
ſchleu'dern *tr.* to throw, hurl
ſchleu'nig *adj.* quick(ly), prompt (-ly)
ſchlicht *adj.* plain
ſchlie'ßen (ſchloß, geſchloſſen) *tr.* to close, shut
ſchließ'lich *adv.* finally
ſchlimm *adj.* bad
der **Schlin'gel** (—) scoundrel, rascal
das **Schlöß'chen** (—) little castle, villa
der **Schlof'ſer** (—) locksmith
ſchluch'zen *intr.* to sob
der **Schlüf'ſel** (—) key
die **Schlüf'ſelbüchſe** (–n) toy pistol
das **Schlüf'ſelloch** (¨er) key-hole
ſchmäch'tig *adj.* slender
ſchmal *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) small, scanty
ſchmei'cheln *intr.* to flatter
ſchmei'chelnd *adj.* flattering(ly)
der **Schmelz** (–e) enamel
ſchmel'zen (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to melt
ſchmel'zend *adj.* languishing, melodious
der **Schmerz** (*gen.* –e(n)s, *pl.* –en) sorrow
der **Schmied** (–e) blacksmith

ſchmü'cken *tr.* to adorn, decorate, trim
ſchnar'chen *intr.* to snore
ſchnau'bend *adj.* snorting
der **Schnee** snow
der **Schnee'haufe(n)** (*gen.* -(n)s, *pl.* -(n)) heap of snow
ſchnei'den (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut
der **Schnei'der** (—) tailor
die **Schnei'dergeſchichte** (-n) story of a tailor
der **Schnei'dergeſell(e)** (-(e)n) journeyman tailor
das **Schneidergeſellenlippenpaar** (-e) pair of journeyman tailor's lips
das **Schnei'derlied** (-er) tailor song
der **Schnei'dermeiſter** (—) master tailor; merchant tailor
die **Schnei'derſchere** (-n) tailors' scissors
der **Schnei'dersſohn** (¨e) son of a tailor
die **Schnei'derzunft** (¨e) guild of tailors
ſchnell *adv.* quickly
ſchnel'len *intr.* (*aux.* ſein) to spring, snap, bound
der **Schnitt** (-e) pattern, cut
ſchnit'zen *tr.* to carve
der **Schnup'fen** (—) cold (in the head)
ſchnü'ren *tr.* to tie fast, strap; das Bündel ſchnüren to pack up
der **Schnurr'bart** (¨e) mustache
ſchnur'ren *intr.* to hum, buzz, purr
ſchon *adv.* already, even
ſchön *adj.* beautiful(ly), fine(ly); die Schöne fair one, beauty
Schönbrun'nen = **Schönbrunn'**; *see note* 50 28
ſchön'geſchnitzt *adj.* beautifully carved
ſchön'geſchwungen *adj.* beautifully rounded, gracefully flowing
die **Schön'heit** (-en) beauty
der **Schön'heitsſinn** sense of beauty, good taste
ſchо'nungsvoll *adj.* tactful(ly), gentl(y)
der **Schöp'fer** (—) creator
der **Schrei** (-e) cry
das **Schrei'ben** (—) writing, letter
ſchrei'ben (ie — ie) *tr.* to write
der **Schrei'ber** (—) writer
die **Schreiberei'** (-en) writing, writing materials
der **Schreib'tiſch** (-e) writing desk
ſchrei'en (ie — i) *intr.* to cry, scream, shout
die **Schrift** (-en) writing, paper
der **Schritt** (-e) step; raſchen Schrittes rapidly
die **Schrul'le** (-n) whim
der **Schub** (¨e) push, deportation
ſchüch'tern *adj.* timid(ly)
der **Schul'bube** (-n) schoolboy
das **Schul'buch** (¨er) school-book
die **Schuld** (-en) guilt, debt
das **Schuld'bewußtſein** sense of guilt
ſchul'den *intr.* to owe
ſchul'dig *adj.* guilty, indebted, due
die **Schul'digkeit** duty
die **Schu'le** (-n) school
der **Schü'ler** (—) schoolboy, pupil
die **Schü'lerin** (-nen) pupil
der **Schul'junge** (-n) schoolboy
die **Schul'meiſterfalte** (-n) schoolmaster's wrinkle

der **Schul'tag** (–e) school-day
die **Schul'ter** (–n) shoulder
die **Schür'ze** (–n) apron
ſchür'zen *tr.* to tie
der **Schür'zenzipfel** (—) corner of the apron
der **Schu'ſter** (—) shoemaker
ſchüt'teln *tr.* to shake
der **Schutz** protection
ſchwach *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) weak
die **Schwä'che** (–n) weakness
ſchwa'nen *impers.* to forebode; ihm ſchwante he had a feeling
ſchwän'zen *tr.* (*student slang*) to cut (a class)
ſchwär'men *intr.* to swarm, wander, be sentimental
ſchwär'meriſch *adj.* enthusiastical(ly), sentimental(ly)
ſchwarz *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨eſt) black
ſchwarz-rot-gold *adj.* black-red-and-gold
ſchwarz-weiß *adj.* black and white
ſchwat'zen *intr.* to talk, chatter
ſchwe'ben *intr.* (*aux.* ſein) to float, hover
ſchwei'gen (ie — ie) *intr.* to be silent, keep silence
das **Schwei'gen** silence
ſchwel'len (i — o — o) *intr.* (*aux.* ſein) to swell, rise
ſchwer *adj.* heavy, difficult, hard; einem ſchwer fallen to be hard for one
der **Schwe'renöter** (—) lady-killer, fast young man
ſchwer'fällig *adj.* clums(il)y, heav(il)y
die **Schwe'ſter** (–n) sister
die **Schwie'gereltern** *pl.* parents-in-law
die **Schwie'germutter** (¨) mother-in-law
der **Schwie'gerſohn** (¨e) son-in-law
ſchwie'gerſöhnlich *adj.* of a son-in-law
die **Schwie'gertochter** (¨) daughter-in-law
der **Schwie'gervater** (¨) father-in-law
ſchwie'rig *adj.* hard, difficult
ſchwim'men (a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to swim; in Freude ſchwimmen to exult, be overjoyed
ſchwin'deln *intr.* to swindle, cheat
der **Schwind'ler** (—) swindler
ſchwin'gen (a — u) *tr.* to swing, flourish
ſchwö'ren (u — o) *tr.* to vow, affirm
ſchwupp(s) *int. colloq.* smack! instantaneously
ſechs *adj.* six
ſechs'tauſend *adj.* six thousand
die **See'le** (–n) soul
der **Se'gen** (—) blessing
ſeg'nen *tr.* to bless
ſe'hen (ie — a — e) *tr.* to see; *intr.* to look
die **Se'henswürdigkeit** (–en) object of interest
ſehn'lich *adj.* ardent, earnest
die **Sehn'ſucht** longing
ſehn'ſüchtig *adj.* longing(ly)
ſehr *adv.* very
die **Sei'de** (–n) silk
das **Sei'del** (—) *colloq.* (pint) glass
der **Sei'denhaſe** (–n) Angora rabbit
das **Sei'denkleid** (–er) silk dress
das **Sei'denpapier** (–e) tissue paper

die **Sei'denquaſte** (–n) silk tassel
der **Sei'denwurm** (¨er) silk-worm
die **Sei'fe** (–n) soap
die **Seil'tänzertruppe** (–n) troupe of rope-walkers
ſein (iſt, war, geweſen) *intr.* (*aux.* ſein) to be
ſein (ſeine, ſein) *poss. pr.* his, its
ſei'netwegen *adv.* on his account
ſei'nig (der, die, das ſeinige) *poss. pr.* his
ſeit *prep.* (*dat.*) since, for; ſeit langem for a long time
ſeitdem' *adv.* since then, since
die **Sei'te** (–n) side; auf die Seite legen to lay aside; von ſeiten on the part
der **Sei'tentiſch** (–e) side table
die **Sei'tentür** (–en) side door
die **Sek'te** (–n) sect
die **Sekun'de** (–n) second
ſelban'der *adv.* both together; we two, they two
ſel'ber *pr.* self
ſelbſt *pr.* self; *adv.* even
die **Selbſt'beherrſchung** self-control
das **Selbſt'geſpräch** (–e) soliloquy
der **Selbſt'mörder** (—) suicide
ſelbſt'verſtändlich *adj.* self-evident; es iſt ſelbſtverſtändlich it goes without saying
ſe'lig *adj.* blessed, deceased, lamented
die **Se'ligkeit** (–en) blissfulness, happiness
Se'lim *Arabic prop. name*
ſel'ten *adj.* rare(ly)
ſen'den (ſandte *or* ſendete, geſendet *or* geſandt) *tr.* to send
der **Se'nior** (–o'ren) senior
ſen'ken *tr.* to cast down, sink
ſerviert' [v *as* w] *p.p.* served
der **Seſ'ſel** (—) arm-chair
ſet'zen *tr.* to set, place, apply; *refl.* to sit down; darauf ſetzen to let it be followed by
ſeuf'zen *intr.* to sigh
der **Seuf'zer** (—) sigh
ſich *refl. pr.* one'sself, him-, her-, itself
ſi'cher *adj.* sure, steady, trustworthy
die **Si'cherheit** assurance
ſi'cherlich *adv.* surely, certainly
das **Sichimgrab'umdrehen** turning over in one's grave
ſie *pers. pr.* she, they
ſie'ben *adj.* seven
ſie'zen *tr.* to say Sie to
das **Signal'** (–e) signal
das **Sil'ber** silver
ſil'bergebuckelt *adj.* silver-studded
ſil'berglänzend *adj.* silver-gleaming
der **Sil'bergroſchen** (—) = Groſchen
Sil'berlöw *prop. name*
ſil'bern *adj.* silver
ſimulie'ren *tr.* feign, simulate
ſin'gen (a — u) *tr.* to sing
ſin'ken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to fall, sink
der **Sinn** (–e) sense
ſinn'beſtrickend *adj.* bewildering, fascinating
die **Sit'te** (–n) custom
der **Sitz** (–e) seat
ſit'zen (ſaß, geſeſſen) *intr.* (*aux.* haben *and* ſein) to sit
der **Skandal'** (–e) scandal
die **Skandal'geſchichte** (–n) scandalous affair

der **Skorpion'** (-e) scorpion
ſo *adv. and conj.* so, then, thus, as, than; *rel. pr.* who; ſo . . . auch however; ſo was such a person, such a thing
ſobald' *conj.* as soon as
ſoe'ben *adv.* just now, just
das **So'fa** (-s) sofa
die **So'faecke** (-n) corner of a sofa
ſofort' *adv.* immediately, at once
ſogar' *adv.* even
ſo'genannt *adj.* so-called
ſogleich' *adv.* immediately
der **Sohn** (¨e) son
die **Soirée'** (*French*) (-n) [swahray] (evening) party
ſolch (ſolcher, ſolche, ſolches) *pr.* such (a)
ſolid' *adj.* strong, substantial
ſol'len *intr.* shall, ought, is to, is said to
der **Som'mer** (—) summer
die **Som'merferien** [i=e] *pl.* summer vacation
ſon'dern *conj.* but
ſondie'ren *tr.* to probe; das Terrain ſondieren to reconnoiter
der **Sonn'tag** (-e) Sunday
der **Sonn'tagnachmittag** (-e) Sunday afternoon
der **Sonn'tagsſtaat** Sunday clothes
ſonſt *adv.* otherwise, at other times; ſonſt nie never before
die **Sor'ge** (-n) care; Sorge tragen to care for; ohne Sorge don't worry
ſorg'fältig *adj.* careful(ly)
ſorg'lich *adj.* careful
das **Souper'** (-s) [ſupeh'] (*French*) supper
ſoviel' *conj. and adv.* as much as, as far as
ſoweit' *conj.* as far as
ſowie' *conj. and adv.* as well as, just as
ſowohl' *conj.* as well; ſowohl . . . als auch both . . . and
ſo'zuſagen *adv.* so to speak
die **Spal'te** (-n) opening, gap
die **Span'nung** (-en) suspense, tension
ſpa'ren *tr.* to save, spare
ſpät(e) *adj.* late
das **Spat'zenvolk** flock of sparrows, sparrow tribe
ſpazie'ren *intr.* (*aux.* ſein) to walk
der **Spazier'gang** (¨e) walk
die **Spei'ſe** (-n) food
ſpei'ſen *intr.* to eat; zu Mittag ſpeiſen to dine
der **Spei'teufel** (—) fizgig, pinwheel
ſpen'den *tr.* to bestow, administer
der **Sper'ling** (-e) sparrow
die **Sphä're** (-n) sphere
der **Spie'gel** (—) looking-glass, mirror
das **Spiel** (-e) game; aus dem Spiel laſſen to leave out of the question, let alone
ſpie'len *tr.* to play
die **Spiel'ſache** (-n) plaything
Spind'ler *prop. name*
ſpionie'ren *intr.* to spy
das **Spi'ritusglas** (¨er) alcohol-bottle
das **Spital'** (¨er) hospital
das **Spitz'bogenfenſter** (—) Gothic window
die **Spit'ze** (-n) point

der **Spitz'name** (-n) nickname
der **Sporn** (*pl.* Spo'ren) spur
der **Spott** mockery
ſpot'ten *tr.* to scorn; *intr.* to mock at (*gen.*)
der **Spöt'ter** (—) scoffer
ſpöt'tiſch *adj.* ironical(ly), scornful(ly)
das **Spott'lied** (-er) satirical song
ſpre'chen (i — a — o) *tr.* to speak, talk, say; ſich ſprechen to speak with one another; zu ſprechen ſein to be at home, be unengaged
der **Spre'cher** (—) speaker, narrator
die **Spre'cherin** (-nen) speaker
ſprin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to jump, spring
die **Spritz'fahrt** (-en) (*student slang*) excursion; *see note* **16** 27
ſpru'deln *tr. and intr.* to spout, bubble
die **Spur** (-en) trace
ſpü'ren *tr.* to feel, experience
der **Staat** (*gen.* -es, *pl.* -en) state; die Vereinigten Staaten United States
der **Stab** (¨e) staff
die **Stabs'trompeterin** wife of a trumpet-major; *see note* **7** 14
die **Stadt** (¨e) town
das **Städt'chen** (—) small town
ſtäd'tiſch *adj.* of the town
das **Stadt'kind** (-er) child of the city
die **Stadt'kirche** (-n) city church
das **Stadt'muſikkorps**, das **Stadt'muſikkorps**, [pš *silent*] city orchestra
der **Stadt'rat** (¨e) alderman
der **Stadt'ſchreiber** (—) city clerk
der **Stadt'ſoldat** (-en) policeofficer, policeman
das **Stadt'wappen** (—) city (coat of) arms
ſtäh'lern *adj.* of steel
die **Stahl'feder** (-n) steel spring
das **Stalakti'tengebilde** (—) stalactite formation
der **Stamm'halter** (—) representative, heir
der **Stand** (¨e) profession, occupation, condition
die **Stan'desehre** dignity of rank
die **Stan'desrückſicht** (-en) consideration of rank
ſtark *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) heavy, strong(ly); zu ſtark too much
ſtär'ken *tr.* to strengthen
ſtarr *adj.* motionless, staring
ſtar'ren *intr.* to stare, gaze
ſtarr'köpfig *adj.* stubborn
die **Station'** (-en) [ti *as* zi] station
ſtatt *prep.* (*gen.*) instead of, for
ſtatt'finden (a — u) *intr.* to take place
der **Staub** dust
ſte'chen (i — a — o) *tr.* to sting, prick
ſte'cken *tr.* to stick, put; *intr.* to remain, be, be in the lock; ſtecken bleiben to stick fast
ſte'hen (ſtand, geſtanden) *intr.* to stand, be; für etwas ſtehen to be responsible for; gut ſtehen to be becoming, be favorable; ſtehen bleiben to stop, remain standing; zu leſen ſtehen is to be read
ſtehl'en (ie — a — o) *tr.* to steal
ſteif *adj.* stiff, obstinate(ly)

ſtei'gen (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to rise, mount, climb
ſtei'gern *refl.* to be intensified, to increase
ſteil *adj.* steep
Stein (von) *prop. name*
ſtei'nern *adj.* of stone
die **Stel'le** (–n) place, position, situation; an die Stelle treten to take the place of
ſtel'len *tr.* to put, set, post
die **Stel'lung** (–en) position
das **Ster'bebett** (*gen.* –es, *pl.* –en) death-bed
ſter'ben (i — a — o) *intr.* (*aux.* ſein) to die
der **Stern** (–e) star
Stern'kopf *prop. name*
ſtets *adv.* always
ſteu'ern *tr.* to steer, pilot
die **Stichelei'** (–en) taunt
ſti'cken *tr.* to embroider
die **Stickerei'** (–en) embroidery
die **Stick'wolle** (–n) embroidery yarn
der **Stie'fel** (—) boot
der **Stie'felknecht** (–e) bootjack
ſtie'feln *intr. colloq.* to walk
ſtif'ten *tr.* to found, present
ſtill *adj.* still, hush, quiet(ly); im ſtillen secretly
das **Still'ſchweigen** silence
ſtill'ſchweigend *adj.* tacit(ly)
ſtill'zufrieden *adj.* quiet and contented
die **Stim'me** (–n) voice
die **Stirn** (–en) forehead
die **Stirn'ader** (–n) frontal vein, vein on one's forehead
ſto'cken *intr.* to stop, cease
das **Stock'werk** (–e) story (of a house)
der **Stoff** (–e) subject, material
ſtolz *adj.* proud
der **Stolz** pride
ſtö'ren *tr.* to disturb, interrupt
die **Stö'rung** (–en) interruption, inconvenience
der **Stoß** (¨e) pile
ſto'ßen (ö — ie — o) *intr.* to join, adjoin
ſtot'tern *intr.* to stammer
das **Stot'tern** stammering; ins Stottern geraten to begin to stammer
die **Stra'fe** (–n) punishment, penalty
das **Straf'maß** (–e) degree of punishment
die **Straf'predigt** (–en) severe lecture; einem eine Strafpredigt halten to read one a severe lecture
die **Straf'zeit** period of punishment
ſtrah'len *intr.* to beam
ſtramm *adj.* straight, erect
die **Stra'ße** (–n) road, street
das **Stra'ßenpflaſter** (—) pavement
ſträu'ben *refl.* to resist, move reluctantly
Strau'binger *prop. name; see note* 12 22
die **Stre'cke** (–n) distance
ſtre'cken *tr.* to stretch
der **Streich** (–e) trick
ſtrei'cheln *tr.* to stroke
ſtrei'chen (i — i) *tr.* to stroke; *intr.* (*aux.* ſein) to ramble
ſtreng *adj.* severe
der **Strich** (–e) stroke, mark
das **Strick'zeug** (–e) knitting

das **Stroh** straw
der **Strumpf** (¨e) stocking
die **Stu'be** (-n) room, sitting-room
die **Stu'bentür** (-en) chamber door
das **Stück** (-e) piece
das **Stück'chen** (—) little piece, scrap
der **Student'** (-en) student
das **Studen'tenleben** college life
das **Studen'tenlied** (-er) student song
ſtudie'ren *tr.* to study
die **Studier'ſtube** (-n), das **Studier'zimmer** (—), study
ſtudiert' *p.p.* learned; ſtudierter Herr *colloq.* university man, scholarly man
das **Stu'dium** (-ien [i-e]) study
der **Stuhl** (¨e) chair
ſtumm *adj.* dumb, silent
die **Stun'de** (-n) hour, lesson
ſtür'men *tr.* to dash, storm
der **Sturz** (¨e) fall, tumble
ſtür'zen *tr.* to plunge, precipitate; *intr.* (*aux.* ſein) to be precipitated
ſtüt'zen *tr.* to rest, support
der **Stut'zer** (—) dandy
ſubſkribie'ren *tr.* to subscribe
ſu'chen *tr.* to seek, look for, hunt for, try
Sulei'ka *Arabic fem. prop. name*
die **Sum'me** (-n) sum
ſum'men *intr.* to buzz, hum
der **Superintendent'** (-en) superintendent
ſüß *adj.* sweet
ſymme'triſch *adj.* symmetrical(ly)
die **Sze'ne** (-n) scene

T

der **Ta'del** (—) reproach
die **Ta'fel** (-n) table, blackboard
der **Ta'felaufſatz** (¨e) center-piece (for table decoration), épergne
der **Tag** (-e) day; an den Tag legen to manifest
das **Ta'geslicht** daylight
täg'lich *adv.* daily
der **Takt** tact
die **Takt'loſigkeit** (-en) (piece of) tactlessness, indiscretion
das **Talent'** (-e) talent
talent'voll *adj.* talented
der **Ta'ler** (—) dollar; *see note* 85 5
der **Tan'nenwald** (¨er) pine forest
der **Tann'häuſermarſch** (¨e) Tannhäuser March
tan'zen *intr.* to dance
das **Tanz'vergnügen** (—) dancing party
tapezie'ren *tr.* to paper
tap'fer *adj.* brave(ly)
die **Ta'ſche** (-n) pocket
die **Ta'ſchenuhr** (-en) watch
die **Taſ'ſe** (-n) cup
die **Tat** (-en) deed, action; in der Tat indeed
der **Tä'ter** (—) culprit
tä'tig *adj.* busy, at work
die **Tau'be** (-n) pigeon
tau'benblau *adj.* pigeon-blue, dove-colored
tau'chen *tr.* to dip
der **Tau'genichts** (-e) good-for-nothing fellow, scamp
die **Täu'ſchung** (-en) illusion, delusion
tau'ſend *adj.* thousand
tau'ſendmal *adv.* thousand times

die **Ta'xuswand** (¨e) hedge of yew-trees
der **Tee** (–s) tea
die **Tee'geſellſchaft** (–en) tea-party
das **Tee'kränzchen** (—) tea-circle, tea-party
der **Teil** (–e) part
die **Teil'nahme** interest, sympathy
teil'nahmslos *adj.* listless(ly), apathetic(ally)
teil'=nehmen (nimmt, nahm, genommen) *intr.* to take part
teil'weiſe *adv.* partially, partly
der **Te'legraph** (–en) telegraph
der **Tel'ler** (—) plate
der **Tep'pich** (–e) carpet
der **Termin'** (–e) limit
das **Terrain'** (–s) [ain *as* ang] ground, territory
teu'er *adj.* dear, expensive; teuer zu ſtehen kommen to pay dearly for
das **The'ma** (–ta *and* –en) topic
The'odor *prop. name* Theodore
This'be *prop. name; see note* 79 28
Thurin'gia *prop. name; see note* 17 5
tief *adj.* low, deep
das **Tier** (–e) animal
die **Tin'te** (–n) ink
der **Tiſch** (–e) table; bei Tiſch at (the) dinner(-table)
das **Tiſch'chen** (—) little table
das **Tiſch'zeug** table linen
der **Ti'tel** (—) title, alias
titulie'ren *tr.* to call
der **Toaſt** (–e) [oa *as* o] toast
die **Toch'ter** (¨) daughter
der **Tod** (–e) death
die **To'desangſt** agony, mortal terror
der **Toilet'tentiſch** (–e) [oi *as* wah] toilet-table
der **Ton** (¨e) tone
der **Ton'angeber** (—) leader
tö'nen *tr.* to sound
das **Tor** (–e) gate
tot *adj.* dead
der **Touriſt'** (–en) [ou *as* u] tourist
die **Tournü're** [ou *as* u] chic, good address
tra'gen (ä — u — a) *tr.* to bear, carry, wear
der **Train** (–s) [ain *as* ang] (*French*) train
die **Trä'ne** (–n) tear
der **Trä'nentropfen** (—) tear-drop
das **Transparent'** (–e) transparent picture, transparency
die **Trau'be** (–n) cluster of grapes, grape
trau'en *intr.* to trust
träu'men *tr.* to dream; ſich träumen laſſen to imagine, fancy
träu'meriſch *adj.* dreamy
der **Traum'gott** (¨er) god of dreams, Morpheus
trau'rig *adj.* sad
tref'fen (trifft, traf, getroffen) *refl.* to meet, happen; *tr.* to make
treff'lich *adj.* excellent
trei'ben (ie — ie) *tr.* to drive, carry
tren'nen *tr.* to separate
die **Trep'pe** (–n) stairs
tre'ten (tritt, trat, getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to step, enter
treu *adj.* faithful(ly)
die **Treu'e** fidelity, loyalty
trin'ken (a — u) *tr.* to drink
der **Tri'ton** (–to'nen) Triton
der **Tritt** (–e) step, treadle
der **Triumph'** (–e) triumph
das **Trock'nen** drying
die **Trob'del** (–n) tassel

der **Trop'fen** (—) drop
die **Trophä'e** (-n) trophy
der **Troſt** comfort, consolation
trö'ſten *tr.* to comfort, console
troſt'los *adj.* inconsolable, disconsolate
trotz *prep.* (*gen.*) in spite of
trotz'dem *and* **trotzdem'** *conj.* although, notwithstanding
trot'zig(lich) *adv.* defiantly
trü'be *adj.* gloomy, sad
trü'ben *tr.* to mar, dim
trüb'ſelig *adj.* sorrowful(ly), doleful(ly)
der **Tſchar'daſch** (Hungarian national dance) (czardas)
der **Tſchi'koſch** Hungarian cowboy
Tu'balkain *prop. name; see note* 9 27
das **Tuch** (¨er) cloth
das **Tuch'ſtück** (-e) piece of cloth
tüch'tig *adj.* able, hard
tum'meln *refl.* to career, bustle
tun (tat, getan) *tr.* to do, act
die **Tür(e)** (-(e)n) door
tür'kiſch *adj.* Turkish
der **Turm** (¨e) steeple, tower
das **Türm'chen** (—) turret
die **Tur'teltaube** (-n) turtle-dove
der **Tyrann'** (-en) tyrant
tyranniſie'ren *tr.* to tyrannize over

U

ü'bel *adj.* bad
ü'bel=nehmen (nimmt, nahm, -genommen) *tr.* to resent, take offense at
ü'belnehmeriſch *adj.* touchy, sensitive
ü'ber *prep.* (*dat., acc.*) over, above, at, during, about, across, beyond
ü'berall *adv.* everywhere
ü'ber=beugen *tr.* to bend over
ü'berdies' *and* **überdies'** *adv.* besides
der **Ü'berfluß** superfluity
ü'berflüſſig *adj.* superfluous
überge'ben (i — a — e) *tr.* to hand over
ü'ber=gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to change, pass over
überhaupt' *adv.* generally, anyway, on the whole, altogether
ü'ber=kippen *intr.* (*aux.* ſein) to stoop, tilt over
überlaſ'ſen (überläßt, überließ, überlaſſen) *tr.* to leave
ü'ber=laufen (äu — ie — au) *intr.* (*aux.* ſein) to run over
überle'gen *tr.* consider, deliberate
überle'gen *adj.* superior(ly), supercilious(ly)
das **Überle'gen** deliberation
überle'ſen (ie — a — e) *tr.* to read over
übermit'teln *tr.* to consign, convey
überra'ſchen *tr.* to surprise
die **Überra'ſchung** (-en) surprise
überrei'chen *tr.* to present, hand over
überrum'peln *tr.* to take unawares, to surprise
überſä'en *tr.* to strew over
überſen'den (überſandte *or* überſendete, überſendet *or* überſandt) *tr.* to transmit
überſet'zen *tr.* to translate
überſte'hen (überſtand, überſtanden) *tr.* to endure, get over
übertra'gen (ä — u — a) *tr.* to confer upon, bestow
die **Übertrei'bung** (-en) exaggeration

übertün'chen *tr.* to whitewash
überwa'chen *tr.* to watch over
überwin'den (a — u) *tr.* to surmount
überzeu'gen *tr.* to convince
die **Überzeu'gung** (–en) conviction
überzie'hen (überzog, überzogen) *tr.* to cover (over)
üb'lich *adj.* usual, customary
ü'brig *adj.* remaining; die übrigen the rest
ü'brigens *adv.* by the way, besides
das **U'fer** (—) shore, bank
die **Uhr** (–en) watch, clock; elf Uhr eleven o'clock
die **Uhr'kette** (–n) watch-chain
der **Uhr'macher** (—) watchmaker
um *prep.* (*acc.*) about, round, at, for, in order to; eins um das andere one after the other; um etwas kommen to be deprived of something; um zu in order to
die **Umar'mung** (–en) embrace
um'=drehen *tr.* to turn over, turn around
um'fangreich *adj.* wide, extensive
um'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go about; damit umgehen to intend
um'gekehrt *adj.* reversed
umhal'ſen *tr.* to embrace
umher'=ſpritzen *tr.* to spatter around
umhin'=können (kann, konnte, –gekonnt) *intr.* to be able to do otherwise
um'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) to turn back, return
umran'ken *tr.* to entwine; mit Wein umrankt vine-clad
um'=rühren *tr.* to stir
ums = um das
umſchlie'ßen (umſchloß, umſchloſſen) *tr.* to inclose
der **Um'ſchwung** change
umſomehr' *adv.* the more
der **Um'ſtand** (¨e) circumstance
um'=tun (tat, –getan) *refl.* to look around, see
der **Um'weg** (–e) roundabout way
um'=wenden (wandte *or* wendete, –gewandt *or* –gewendet) *tr.* to turn (round)
umwöl'ken *tr.* to envelop in clouds, overcast
umzie'hen (umzog, umzogen) *refl.* to cloud up
un'angenehm *adj.* unpleasant(ly)
un'aufhörlich *and* unaufhör'lich *adj.* continual(ly)
un'befangen *adj.* unembarrassed
un'begründet *adj.* unfounded
un'behaglich *adj.* unpleasant, uncomfortable
die **Un'behaglichkeit** discomfort
un'bekannt *adj.* unknown
un'bekümmert *adj.* unconcerned
un'benützt *adj.* unused
un'bequem *adj.* uncomfortable, embarrassing
un'beſcheiden *adj.* indiscreet, rude
un'beweglich *adj.* motionless
und *conj.* and
un'deutlich *adj.* indistinct(ly)
unend'lich *adj.* immense(ly)
unentbehr'lich *and* un'entbehrlich *adj.* indispensable
un'ermüdlich *adj.* indefatigable
der **Un'gar** (–n) [ng *as in English* Hungary] Hungarian
un'gariſch *adj.* [ng *as in* Ungar] Hungarian

das **Un'garn** [ng *as in* Ungar] Hungary
die **Un'geduld** impatience
un'geduldig *adj.* impatient
un'gefähr *adv.* about
un'geheuerlich *and* ungeheu'erlich *adj.* monstrous, wild
un'gehindert *adj.* undisturbed
un'gehört *adj.* unheard
un'geraten *adj.* ill-bred, undutiful
un'gesattelt *adj.* unsaddled
un'geteilt *adj.* undivided
das **Un'getüm** (-e) monster
un'gezogen *adj.* ill-bred, naughty
die **Un'gezogenheit** (-en) rudeness
das **Un'glück** accident
un'glücklich *adj.* unhappy, unfortunate; der Unglückliche the unhappy one
das **Un'heil** mischief
un'heimlich *adj.* uncanny
die **U'niform** (-en) uniform
die **Universität'** (-en) [v *as* w] university
der **Universitäts'freund** (-e) [v *as* w] college friend
die **Universitäts'stadt** (¨e) [v *as* w] university town
un'möglich *and* unmög'lich *adj.* impossible; *adv.* not possibly
die **Un'möglichkeit** *and* Unmög'lichkeit (-en) impossibility
un'mutig *adj.* out of humor, gloom-(il)y, displeased, mood(il)y
das **Un'recht** injustice; unrecht haben to be wrong
un'ruhig *adj.* restless
uns *pr.* (*dat., acc.*) us
un'sanft *adj.* rough(ly)
die **Un'schuld** innocence
un'schuldig *adj.* innocent
un'ser *pers. pr.* (*gen.*) of us; *poss. pr.* our
un'sereiner *pr.* such as we
un'sichtbar *adj.* invisible
un'ten *adv.* below
un'ter *adj.* lower
un'ter *prep.* (*dat., acc.*) under, beneath, lower, in the midst of
unterbre'chen (i — a — o) *tr.* to interrupt
unter'=bringen (brachte, -gebracht) *tr.* to accommodate
unterdes'sen *adv.* meanwhile
unterdrü'cken *tr.* to suppress
unterhal'ten (ä — ie — a) *refl.* to converse, be entertained
die **Unterhal'tung** (-en) conversation
das **Un'terhaus** Lower House
unterlas'sen (unterläßt, unterließ, unterlassen) *tr.* to omit
unterneh'mend *adj.* enterprising
die **Unterre'dung** (-en) conversation, interview
der **Un'terricht** instruction
unterrich'ten *tr.* to teach, inform
unterstüt'zen *tr.* to support, assist
die **Untersu'chung** (-en) examination
der **Unterzeich'nete** (*decl. as adj.*) undersigned
unterzie'hen (unterzog, unterzogen) *tr.* to submit
un'umstößlich *and* unumstöß'lich *adj.* irrefutable
un'vergleichlich *and* unvergleich'lich *adj.* peerless
un'verschämt *adj.* insolent
un'versehens *adv.* unexpectedly
un'vollendet *adj.* unfinished
das **Un'wetter** storm

un'willkürlich *and* unwillkür'lich *adj.* involuntar(il)y
das **Un'wohlſein** indisposition
un'zufrieden *adj.* discontented
die **Un'zuverläßigkeit** unreliability
die **Ur'ſache** (–n) cause
ur'teilen *tr.* to pass sentence, decide

V

die **Va'ſe** (–n) [v *as* w] vase
der **Va'ter** (¨) father
das **Va'terherz** (*gen.* –ens, *pl.* –en) paternal heart
das **Va'terland** (¨er) fatherland
vä'terlich *adj.* paternal
die **Va'terſtadt** (¨e) native town
vegetie'ren *intr.* [v *as* w] to vegetate
verab'reichen *tr.* to supply
verab'ſchieden *refl.* to take leave
verach'ten *tr.* to despise
verächt'lich *adj.* scornful(ly)
die **Verach'tung** contempt
die **Verän'derung** (–en) change
veran'laſſen *tr.* to cause, induce
veran'ſtalten *tr.* to arrange
verar'beiten *tr.* to work, form
verber'gen (i — a — o) *tr.* to conceal
verbeu'gen *refl.* to bow
die **Verbeu'gung** (–en) bow
verbie'ten (o — o) *tr.* to forbid
verbin'den (a — u) *tr.* to unite; ehelich verbinden to join in wedlock
verbind'lich *adj.* courteous(ly), obliging(ly)
die **Verbin'dung** (–en) union, alliance, match, society
verbit'ten (verbat, verbeten) *tr.* to beg to refrain from; ich verbitte es mir I will not have it
verblei'chen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to fade
verblen'den *tr.* to delude
der **Verdacht'** suspicion; in Verdacht kommen to incur suspicion
verdan'ken *tr.* to owe, be thankful for
verder'ben (i — a — o) *tr.* *and* *intr.* (*aux.* ſein) to spoil
verdie'nen *tr.* to gain, deserve, earn
das **Verdienſt'** (–e) merit
das **Verdienſt'kreuz** (–e) Cross of Merit, medal for merit
verdop'peln *tr.* to redouble, double
der **Verdruß'** vexation, trouble
der **Verehr'teſte** (*decl. as adj.*) most esteemed one, my dear sir
verei'nigen *tr.* to unite
die **Verei'nigung** (–en) union
verein'zelt *adj.* isolated, unique
der **Verfaſ'ſer** (—) author
verflüch'tigen *refl.* to disappear gradually, vanish
verfol'gen *tr.* to pursue
verge'ben (i — a — e) *tr.* to give away, derogate from, yield
verge'bens *adv.* in vain
vergeb'lich *adj.* vain(ly)
verge'hen (verging, vergangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by
vergeſ'ſen (vergißt, vergaß, vergeſſen) *tr.* to forget
vergie'ßen (vergoß, vergoſſen) *tr.* to shed
der **Vergleich'** (–e) comparison
verglei'chen (i — i) *tr.* to compare
das **Vergnü'gen** (—) pleasure

vergnügt' *p.p.* delighted, cheerful
die **Vergnü'gung** (–en) amusement
vergol'den *tr.* to gild
vergrö'ßern *tr.* to increase
die **Vergunſt'** permission
die **Verhaf'tung** (–en) arrest
das **Verhält'nis** (–ſe) relation(s)
das **Verhäng'nis** (–ſe) fate
verhäng'nisvoll *adj.* fatal
verhär'tet *p.p.* hardened
die **Verhei'ratung** (–en) marriage
verherr'lichen *tr.* to glorify, honor
verhin'dern *tr.* to prevent
verhöh'nen *tr.* to deride
die **Verir'rung** (–en) error
verkau'fen *tr.* to sell
die **Verken'nung** lack of appreciation, misjudging
verklärt' *p.p.* glorified, beaming
verknüp'fen *tr.* to connect
verkün'digen *tr.* to announce
verkup'peln *tr.* to couple, join
verkür'zen *tr.* to shorten; die Zeit verkürzen to pass away the time
verlan'gen *tr.* to wish, demand, expect
das **Verlan'gen** longing, demand
verlaſ'ſen (verläßt, verließ, verlaſſen) *tr.* to leave, quit; *refl.* (auf etwas) to trust in, depend upon
der **Verlauf'** lapse, course
verlau'fen (äu — ie — au) *refl.* to be dispersed
verlau'ten *intr.* to be heard; verlauten laſſen to betray
verle'gen *tr.* to postpone, fix
verle'gen *p.p.* embarrassed
die **Verle'genheit** (–en) embarrassment
verlet'zen *tr.* to offend
die **Verlet'zung** (–en) injury
verlie'ren (o — o) *tr.* to lose
die **Verlo'bung** (–en) engagement
das **Verlo'bungsfeſt** (–e) celebration of betrothal
der **Verluſt'** (–e) loss
die **Vermäh'lung** (–en) wedding
vermeh'ren *tr.* increase
vermei'den (ie — ie) *tr.* to avoid
vermin'dern *tr.* to reduce
vermit'teln *tr.* to adjust; vermittelnd zwiſchen . . . treten to intervene
vermit'telſt *prep.* (*gen.*) by the help of
die **Vermitt'lung** (–en) mediation
vermö'ge *prep.* (*gen.*) by dint of
vermö'gen (vermag, vermochte, vermocht) *intr.* to be able
vernar'ben *intr.* (*aux.* ſein) to (heal to a) scar, heal
verneh'men (vernimmt, vernahm, vernommen) *tr.* to hear
vernehm'lich *adj.* audible
vernei'gen *refl.* to courtesy, bow
vernei'nen *tr.* to answer in the negative, deny
vernei'nend *adj.* negative
die **Vernunft'** reason; zur Vernunft kommen to listen to reason, be rational
vernünf'tig *adj.* sensible
verpflich'ten *tr.* to bind, engage
die **Verpflich'tung** (–en) obligation
der **Verrat'** treason
verrei'ſen *intr.* (*aux.* ſein) to go away on a journey
die **Verrich'tung** (–en) performance
verro'ſten *intr.* (*aux.* ſein) to rust
der **Vers** (–e) verse, stanza
verſa'gen *tr.* to fail, deny

verſau'ern *intr.* (*aux.* ſein) to sour; *colloq.* to rust
das Verſäum'nis (-ſe) loss of time
verſchaf'fen *tr.* to procure
verſcheu'chen *tr.* to chase away
verſchie'ben (o — o) *tr.* to put off
verſchie'den *adj.* various
verſchie'denfarbig *adj.* variegated
verſchlie'ßen (verſchloß, verſchloſſen) *tr.* to lock, seal
verſchlin'gen (a — u) *tr.* to devour
verſchmer'zen *tr.* to get over, forget
verſchmitzt' *adj.* sly(ly)
verſchо'nen *tr.* to spare
verſchüt'ten *tr.* to spill
verſchwin'den (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to disappear
der Verſchwo'rene (*decl. as adj.*) conspirator
verſe'hen (ie — a — e) *tr.* to provide
das Verſe'hen (—) mistake
verſet'zen *tr.* to reply
verſi'chern *tr.* to assure
die Verſi'cherung (-en) assurance
die Verſöh'nung (-en) reconciliation
verſor'gen *tr.* to provide for; ſich verſorgen mit to help one's self to
das Verſpre'chen (—) promise
verſpren'gen *refl. colloq.* to sprain the leg
verſpü'ren *tr.* to feel
der Verſtand' sense, judgment; natürlicher Verſtand common sense
das Verſtänd'nis (-ſe) understanding
verſtänd'nisinnig *adj.* full of meaning
verſtat'ten *tr.* to permit
verſte'hen (verſtand, verſtanden) *tr.* to understand; *refl.* (auf etwas) to understand, be familiar with
die Verſtim'mung (-en) depression (of spirits)
verſtoh'len *adj.* secret(ly)
verſtum'men *intr.* (*aux.* ſein) to become silent, cease
der Verſuch' (-e) attempt
verſu'chen *tr.* to try
verſün'digen *refl.* to sin, be irreverent
verſü'ßen *tr.* to sweeten
vertra'gen (ä — u — a) *tr.* to endure, stand
vertrau'ern *tr.* to pine away
vertraut' *adj.* intimate; **der Vertraute** confidant
vertrock'nen *intr.* (*aux.* ſein) to dry, wither
verü'ben *tr.* to commit, perpetrate, play (trick)
der Verun'glückte (*decl. as adj.*) the victim (of accident)
verur'ſachen *tr.* to cause
verur'teilen *tr.* to condemn
der Verwandt'te (*decl. as adj.*) relative
die Verwandt'ſchaft (-en) family, relative(s)
verwei'len *intr.* to tarry, stay
verwei'ſend *adj.* reproachful
verwer'fen (i — a — o) *tr.* to reject
verwil'dern *intr.* (*aux.* ſein) to run wild
verwirrt' *adj.* embarrassed
die Verwir'rung (-en) confusion
verwit'tert *adj.* weather-worn
die Verwun'derung surprise

verzei'hen (ie — ie) *tr.* to pardon; verzeihen Sie pardon me, I beg your pardon
verzer'ren *tr.* to distort
verzich'ten *intr.* (auf etwas) to renounce, dispense with
die **Verzö'gerung** (–en) delay
der **Vesuv'** [weſuf] Vesuvius
viel *adj., adv.*, much, many
vielleicht' *adv.* perhaps, possibly
vielmehr' *adv.* much more, rather
vier *adj.* four
vier'ſitzig *adj.* furnished with four seats
vier'tauſend *adj.* four thousand
das **Vierteljahr'** (–e) [ie *short*] quarter of a year
die **Viertelſtun'de** (–n) [ie *short*] quarter of an hour
vier'undzwanzig *adj.* twenty-four
vier'undzwanzigſtündig *adj.* of twenty-four hours
vier'zehn [ie *short*] *adj.* fourteen; vierzehn Tage a fortnight
die **Viſi'tenkarte** (–n) [v *as* w] visiting-card
der **Vo'gel** (¨) bird
das **Vo'gelſchießen** (—) shooting-match; *see note to* **35** 15
das **Volk** (¨er) people
voll *adj.* full, complete
vollen'den *tr.* to finish
voll'geſtopft *adj.* crowded
völ'lig *adj.* entire(ly), full(y)
vom = von dem
von *prep.* (*dat.*) of, from, by, on
vor *prep.* (*dat., acc.*) before, with, ago, in front of
voraus'=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten ahead
voraus'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to ride in advance
voraus'geſetzt *p.p.* provided
die **Vor'bedeutung** (–en) omen
vor'=behalten (ä — ie — a) *tr.* to reserve
vorbei' *adv.* over; es iſt vorbei it is all over
vor'=bringen (brachte, –gebracht) *tr.* to bring up, explain
vor'=dringen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to advance
vor'eilig *adj.* rash(ly)
vor'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to drive up
der **Vor'fall** (¨e) incident
vor'=fallen (fällt, fiel, –gefallen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen
vor'=gaukeln *tr.* to show by jugglery, conjure
das **Vor'gefallene** (*decl. as adj.*) that which had happened
der **Vor'hang** (¨e) curtain
vorher' *adv.* before, previously
vorhin' *adv.* a little while ago
vo'rig *adj.* last, preceding
die **Vor'kehrung** (–en) measure; Vorkehrungen treffen to make arrangements
vor'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to happen, come to pass
vorlieb' *adj. see under* nehmen
vor'liegend *adj.* in question
vorn *adv.* in front
vor'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to take up; *refl.* (*dat.*) to intend
der **Vor'ſatz** (¨e) resolution
der **Vor'ſchein** appearance; zum Vorſchein kommen to appear

der **Vor'ſchlag** (¨e) proposal, offer
vor'=ſchreiben (ie — ie) *tr.* to prescribe
die **Vor'ſehung** Providence
vor'ſichtig *adj.* cautious(ly)
vor'=ſtellen *tr.* to introduce, represent
die **Vor'ſtellung** (–en) representation, performance
der **Vor'trag** (¨e) recital, lecture
vortreff'lich *adj.* excellent(ly)
vorü'ber *adv.* past
vorü'ber=eilen *intr.* (*aux.* ſein) to hasten by
vorü'ber=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to pass by, pass over
vorü'ber=laufen (äu—ie—au) *intr.* (*aux.* ſein) to run by
vorü'ber=raſen *intr.* (*aux.* ſein) to rush by
der **Vor'wurf** (¨e) reproach
vor'=zeichnen *tr.* to trace out
vor'=ziehen (zog, –gezogen) *tr.* to prefer
der **Vor'zug** (¨e) merit
vorzüg'lich *adj.* excellent

W

wach'ſen (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to grow; gut gewachſen well formed
das **Wachs'lichtchen** (—) small wax candle
wa'ckelig *adj.* rickety
wa'gen *tr.* to venture, risk
der **Wa'gen** (—) carriage
der **Wag'ner** (—) wheelwright
wag'recht *adj.* horizontal(ly)
die **Wahl** (–en) election
wäh'len *tr.* to choose, elect
wahr *adj.* true, real
wah'ren *tr.* to guard
wäh'rend *prep.* (*gen.*) during; *conj.* while
wahr'haft *adj.* real(ly)
wahr'haftig *adv.* truly
die **Wahr'heit** (–en) truth
wahr'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *tr.* to notice
wahr'ſcheinlich *adj.* probabl(y)
die **Wahr'ſcheinlichkeit** (–en) probability
der **Wald** (¨er) forest
der **Wald'ſpaziergang** (¨e) walk in the woods
die **Wal'dung** (–en) wood, forest
der **Wal'fiſch** (–e) whale
wall'fahren *intr.* (*aux.* ſein) to go on a pilgrimage, wander
wal'ten *intr.* to act
die **Wand** (¨e) wall
das **Wan'derlied** (–er) wanderer's song
wan'dern *intr.* (*aux.* ſein) to wander, walk
die **Wand'lung** (–en) transformation
die **Wand'tafel** (–n) blackboard
die **Wan'ge** (–n) cheek
wann *adv.* when
das **Wap'pen** (—) coat of arms
wap'pengeſchmückt *adj.* decorated with escutcheons
warm *adj.* (*comp.* ¨er, *sup.* ¨ſt) warm; warm werden to become enthusiastic
war'nen *tr.* to warn
war'ten *intr.* to wait
das **War'tezimmer** (—) waiting-room

warum' *adv.* why
was *pr.* what, as, that; was alles how much; was für ein what kind of
das **Waſ'ſer** (—) water
die **Waſ'ſerkunſt** (¨e) waterwork, fountain
die **Waſ'ſerlinſe** (-n) water-wort, duck-weed
die **Waſ'ſermaus** (¨e) water-rat, water-shrew
wech'ſeln *tr.* to change, exchange
we'der *conj.* neither; weder . . . noch neither . . . nor
der **Weg** (-e) way, course; aus dem Wege gehen to avoid
we'gen *prep.* (*gen.*) for the sake of, on account of
weg'=gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go away, leave
weg'=haben (hat, hatte, -gehabt) *tr. colloq.* to understand
die **Weg'ſtunde** (-n) hour's walk (reckoned from 2¼ to 3 English miles)
weg'=wehen *tr.* to blow away
weh *int.* oh! alas!
das **Weh** grief; weh tun to hurt
das **Weib** (-er) woman
weib'lich *adj.* feminine, female
weich *adj.* soft
die **Wei'che** (-n) flank
wei'den *intr.* to feed, graze
weil *conj.* because, since
die **Wei'le** space of time; es iſt eine Weile her it was some time ago
wei'len *intr.* to tarry
der **Wein** (-e) wine, (grape-)vine
wei'nen *intr.* to weep
der **Wein'händler** (—) wine-dealer
die **Wein'leſe** (-n) vintage
der **Wein'ſtock** (¨e) vine
das **Wein'trinken** the drinking of wine
die **Wei'ſe** (-n) manner, way, fashion
wei'ſen (ie — ie) *tr.* to show, point
weiß *adj.* white
weiß=braun=ſchwarz *adj.* white-brown-and-black
wei'ßen *tr.* to whitewash
weit *adj.* far, distant
weit'armig *adj.* spacious
wei'ter *adv.* further; weiter nichts nothing more; und ſo weiter and so forth
wei'ter=gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go on
wel'cher (welche, welches) *rel. pr.* who, that, which
die **Welt** (-en) world, people; alle Welt everybody
welt'bekannt *adj.* notorious
welt'männiſch *adj.* gentlemanly, of a man of the world
wen'den (wandte *or* wendete, gewandt *or* gewendet) *tr.* to turn, apply to
die **Wen'dung** (-en) turn
we'nig *adj.* little
we'nigſtens *adv.* at least
wenn *conj.* if, when
wer *pr.* who, he who
wer'den (wird, wurde (ward), geworden) *aux.* will, shall; *intr.* (*aux.* ſein) to become, be, grow; nichts wird draus nothing comes of it
wer'fen (i — a — o) *tr.* to throw, cast
das **Werk** (-e) work
die **Werk'ſtatt** (¨en) workshop

wert *adj.* worth
das **We'ſen** (—) demeanor
weś'halb *adv.* why, wherefore
die **We'ſte** (-n) waistcoat
der **We'ſtenknopf** (¨e) vest-button
die **Wet'te** (-n) wager
das **Wet'ter** (—) weather; alle Wetter zounds!
das **Wet'terglas** (¨er) weather-glass, barometer
wich'tig *adj.* important
die **Wich'tigkeit** importance
wi'ckeln *tr.* to wrap, roll
wi'der-hallen *intr.* to resound, echo
die **Wi'derrede** (-n) contradiction
das **Wi'derſpiel** (-e) contrary
widerſpre'chen (i — a — o) *intr.* to contradict
die **Wi'derwärtigkeit** (-en) perversity, disagreeableness
wie *adv.* how; *conj.* as, like, when, such as; wie er such as
wie'der *adv.* again, back
wiederher'-ſtellen *tr.* to restore
wiederho'len *tr.* to repeat
wie'der-kehren *intr.* (*aux.* ſein) to be repeated
wie'der-ſehen (ie — a — e) *tr.* to see again
Wien Vienna
wieviel' *adv.* how much
wiewohl' *conj.* although
wild *adj.* wild
Wil'legis *prop. name; see note* 12 28
wil'len *prep.* (*gen.*) um . . . willen for the sake
der **Wil'len** will
wil'lig *adj.* willing
willkom'men *adj.* welcome
wim'meln *intr.* (von) to be alive with
der **Wind** (-e) wind
der **Wind'beutel** (—) wind-bag
win'delweich *adj.* soft, limp as a rag; windelweich prügeln to pound to a jelly
der **Wink** (-e) sign, hint
der **Win'kel** (—) angle
win'keln *intr.* to make a sign, signal
der **Win'ter** (—) winter
win'terlich *adj.* wintry
wir *pr.* we
wir'ken *tr.* to work, be effective, teach
wirk'lich *adj.* actual(ly), real(ly)
wi'ſchen *tr.* to wipe
wiſ'ſen (weiß, wußte, gewußt) *tr.* to know, know how
das **Wiſ'ſen** knowledge; meines Wiſſens to the best of my knowledge
die **Wiſ'ſenſchaft** (-en) science
der **Witz** (-e) joke
wo *adv.* where
wobei' *adv.* whereby, whereat
die **Wo'che** (-n) week
das **Wo'chenblatt** (¨er) weekly (paper)
wö'chentlich *adv.* every week
wodurch' *adv.* through which
woge'gen *adv.* against what; wogegen ſpricht which is contradicted by
woher' *adv.* whence
wohin' *adv.* whither, where
wohl *adv.* well, probably, in some cases
das **Wohl** welfare
wohl'gemeint *adj.* well-meant, sincere

wohl'gemerkt *adv.* mark you, provided
wohl'genährt *adj.* well-fed
wohl'geneigt *adj.* kind; wohlgeneigter Leſer gentle reader
wohl'geraten *adj.* well-bred, promising
wohl'geſetzt *adj.* well-chosen
wohl'wollend *adj.* charitabl(y), kind(ly)
woh'nen *intr.* to live, dwell
die **Wohn'ſtube** (–n) sitting-room
die **Woh'nung** (–en) dwelling
das **Wohn'zimmer** (—) sitting-room
wol'len *tr. and intr.* will, to want, intend, claim
das **Wol'lenband** (¨er) worsted binding
der **Wol'lenfaden** (¨) worsted
womit' *adv.* wherewith
womög'lich *adv.* if possible
die **Won'ne** (–n) delight
woranf' *adv.* whereupon
das **Wort** (–e *or* ¨er) word
worun'ter *adv.* under which
wozu' *adv.* for which, for what
die **Wun'de** (–n) wound
das **Wun'der** (—) wonder
wun'derbar *adj.* wonderful(ly)
wun'dern *refl.* to be astonished
wun'derſchön *adj.* most beautiful
der **Wunſch** (¨e) wish
wün'ſchen *tr.* to wish, desire; ſich etwas wünſchen to wish for something
die **Wür'de** (–n) dignity
wür'dig *adj.* worthy, dignified
wur'men *tr. impers.* to vex
wü'tend *adj.* furious

Z

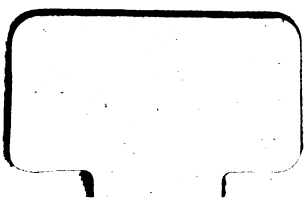
die **Za'cke** (–n) point
zag'haft *adj.* timid
zahl'reich *adj.* numerous
die **Zah'lung** (–en) payment
der **Zahn** (¨e) tooth
zäh'neflet ſchend *adj.* grinning, showing the teeth
die **Zäh're** (–n) tear
der **Zap'fen** (—) cone, icicle
zart *adj.* gentle, delicate
zärt'lich *adj.* fond
der **Zaum** (¨e) bridle; im Zaume halten to keep in check
zehn *adj.* ten
zehn'mal *adv.* ten times
zehn'te *adj.* (der, die, das) tenth
der **Zehr'pfennig** (–e) (small sum of) money for traveling expenses
das **Zei'chen** (—) sign
der **Zei'chenſtift** (–e) drawing-pencil
zeich'nen *tr.* to draw
zei'gen *tr.* to show, prove
die **Zei'le** (–n) line
die **Zeit** (–en) time; in der letzten Zeit lately
Zeit'lang (eine) for some time
die **Zei'tung** (–en) newspaper
das **Zentral'afrika** Central Africa
das **Zep'ter** (—) scepter
zerbre'chen (i — a — o) *tr.* to break to pieces
zerdrü'cken *tr.* to crush, suppress
die **Zerknir'ſchung** contrition
zerſchla'gen *p.p.* bruised
zerſprin'gen (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to burst, break
das **Zeug** (–e) stuff; dummes Zeug nonsense

der Zeu'ge (-n) witness
das Zeug'nis (-se) evidence, testimonial; Zeugnis ablegen to testify
der Zeus Jupiter
die Zie'ge (-n) goat
das Zie'gelbach (¨er) tile roof
der Zie'genbart (¨e) goat's beard, goatee
das Zie'genbartlied (-er) goat-beard song
die Zie'genbartpoesie goat-beard poetry
der Zie'genbock (¨e) billy-goat
die Zie'genbockangelegenheit (-en) billy-goat affair
das Zie'genbocklied (-er) billy-goat song
das Zie'genbock(s)exerzitium (-ien [i-e]) [t as z] billy-goat exercise
der Zie'genbockskopf (¨e) head of a billy-goat
der Zie'genkopf (¨e) goat's head
zie'hen (zog, gezogen) *tr.* to draw
das Ziel (-e) goal
ziem'lich *adv.* rather
zie'ren *tr.* to adorn
zier'lich *adj.* dainty, neat
die Zigar're (-n) cigar
der Zigar'renbecher (—) ash-tray
der Zigeu'ner (—) gypsy
das Zim'mer (—) room
zinno'berrot *adj.* vermilion
zir'ka *adv.* about
der Zir'kel (—) circle
die Zitro'ne (-n) lemon
zit'tern *intr.* to tremble
zö'gern *intr.* to hesitate
der Zoll (-e) inch
zop'fig *adj.* plait-like (of the hair); *see note* 481
der Zorn anger
zor'nig *adj.* angr(il)y
zu *prep.* (*dat.*) at, by, to, for, in, through; *adv.* too; *conj.* to
zu'-blinzeln *intr.* to wink at
zu'-bringen (brachte, -gebracht) *tr.* to spend
züch'ten *tr.* to raise
das Zucht'haus (¨er) penitentiary
züch'tigen *tr.* to punish, chastise
die Züch'tigung (-en) punishment
zu'cken *tr.* to shrug
zu'-drängen *refl. and intr.* (*aux.* sein) to crowd to
zuerst' *adv.* first, at first
der Zu'fall (¨e) accident
zu'fällig *adj.* accidental(ly)
zufrie'den *adj.* content, satisfied; sich zufrieden geben to acquiesce
der Zug (¨e) train, feature
zu'-geben (i — a — e) *tr.* to allow
zuge'gen *adv.* present
zu'-gehen (ging, -gegangen) *intr.* (*aux.* sein) to happen
zugleich' *adv.* at the same time
zugun'sten *prep.* (*gen.*) in favor of
zu'-hören *intr.* to hear, listen
der Zu'hörer (—) auditor, hearer
zu'-klappen *tr.* to close (with a clap)
zu'-kommen (kam, -gekommen) *intr.* (*aux.* sein) to approach
die Zu'kunft future
zu'künftig *adj.* future; die Zukünftige the intended
zulieb'(e) *adv.* for the sake of; einem etwas zuliebe tun to do one a favor
zum = zu dem
zu'-machen *tr.* to shut, close
zumal' *adv.* especially

zumut'(e) *adv.* es iſt mir zumute I feel
zunächſt' *adv.* first of all
zu'=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *intr.* to increase
zünf'tig *adj.* corporate, professional, belonging to a union, duly entered in the guild
die **Zun'ge** (–n) tongue
zu'=nicken *intr.* to nod at, nod to
zur = zu der
zu'=raunen *tr.* to whisper to
zurecht' *adv.* aright
zurecht'=ſetzen *tr.* to set right
zurecht'=ſtellen *tr.* to prepare
zurecht'=weiſen (ie — ie) *tr.* to reprimand, reprove
zurück' *adv.* back
zurück'=bleiben (ie — ie) *intr.* (*aux.* ſein) to remain, be distanced
zurück'=fahren (ä — u — a) *intr.* (*aux.* ſein) to ride back, start back, draw back
zurück'=gehen (ging, –gegangen) *intr.* (*aux.* ſein) to go back, return
zurück'=halten (ä — ie — a) *tr.* to hold back, detain
zurück'=kehren *intr.* (*aux.* ſein) to return, go back
zurück'=kommen (kam, –gekommen) *intr.* (*aux.* ſein) to come back
zurück'=legen *tr.* to pass over
zurück'=prallen *intr.* (*aux.* ſein) to start back, recoil
zurück'=ſinken (a — u) *intr.* (*aux.* ſein) to fall back
zurück'=treten (tritt, trat, –getreten) *intr.* (*aux.* ſein) to withdraw
zurück'=weichen (i — i) *intr.* (*aux.* ſein) to draw back, recede
zurück'=werfen (i — a — o) *tr.* to throw back
zurück'=ziehen (zog, –gezogen) *tr.* to withdraw; *refl.* to withdraw, fall back
zu'=ſagen *tr.* to promise
zuſam'men *adv.* together
zuſam'men=fahren (ä—u—a) *intr.* (*aux.* ſein) to start (up)
zuſam'men=falten *tr.* to fold together
zuſam'men=geraten (ä—ie—a) *intr.* (*aux.* ſein) to come to blows
zuſam'mengeſetzt *p.p.* composed
zuſam'men=halten (ä—ie—a) *intr.* to hold together
zuſam'men=klappen *intr.* (*aux.* ſein) to strike together, snap
zuſam'men=nehmen (nimmt, nahm, –genommen) *refl.* to collect one's self, to take care
zuſam'men=packen *tr.* to pack up
zuſam'men=ſetzen *tr.* to put together, join
zuſam'men=treffen (trifft, traf, getroffen) *intr.* (*aux.* ſein) to meet, encounter
das **Zuſam'mentreffen** encounter
zu'=ſchlagen (ä — u — a) *intr.* to strike, hit away
zu'=ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten) *tr.* to cut out
der **Zu'ſchneidetiſch** (–e) cutting-table
zu'=ſchreien (ie — i) *intr.* to shout to
zu'=ſchreiten (ſchritt, –geſchritten) *intr.* to advance, stride
zuſchul'den *adv.* ſich zuſchulden kommen laſſen to be guilty of
zu'=ſteuern *intr.* (*aux.* ſein) to steer for, make for

zu'=ſtimmen *intr.* to assent
zuteil' *adv.* **zuteil werden** to fall to one's lot
zu'=trauen *tr.* to give one credit for, expect, attribute to
zu'traulich *adj.* confident(ly), familiar(ly)
zuviel' *adv.* too much
zuvor' *adv.* beforehand
zuvor'kommend *adj.* obliging, polite
die **Zuvor'kommenheit** (–en) attention, civility
zuwei'len *adv.* sometimes, occasionally
zu'=wenden (wandte *or* wendete, –gewandt *or* –gewendet) *tr.* to turn to
zu'=werfen (i — a — o) *tr.* to cast to
zwän'gen *tr.* to force
zwang'los *adj.* informal
zwan'zig *adj.* twenty
zwar *adv.* indeed, to be sure; **und zwar** and that, and
der **Zweck** (–e) purpose
zwei *adj.* two
der **Zwei'fel** (—) doubt
zwei'feln *intr.* to doubt
der **Zweig** (–e) branch, twig
zwei'tauſend *adj.* two thousand
zwei'te (der, die, das) *adj.* second
zwei'undfünfzig *adj.* fifty-two
das **Zwie'geſpräch** (–e) colloquy, dialogue
zwin'gen (a — u) *tr.* to force
zwin'kern *intr.* to twinkle, wink
zwi'ſchen *prep.* (*dat.*, *acc.*) between, among
der **Zwi'ſchenfall** (¨e) incident
zwölf *adj.* twelve
der **Zylin'der** (—) silk hat

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.